
سلسلة الجغرافية والرحلات عند العرب 1
كتاب صورة الأرض
من جغرافية بطليموس
في" المدن والجبال والبحار والجزائر والأنهار
تأليف أبو جعفر محمد بن موسى الخوارزمي (ت 232 هـ)
تحقيق المستشرق هانس فون مزيك
دراسة وتقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي
دار ومكتبة بيبليون
جبيل - لبنان

مكتبة ابن سينا

1 - مبحث عن القوى النفسانية أو كتاب في النفس على سنة الاختصار، ويليه رسالتا الطير وأسباب حدوث الحروف للشيخ الرئيس ابن سينا. تحقيق أ. كرنيليوس فنديك.

2 - أحوال النفس، رسالة في النفس وبقائها ومعادها للشيخ الرئيس ابن سينا. تحقيق أحمد الأهواني.

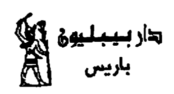
3 - علم النفس من كتاب الشفاء لابن سينا. دراسة وتقديم المستشرق البارون كارّا دوڤو.

4 - كتاب المباحثات لابن سينا. دراسة وتحقيق د. عبدالرحمن بدوي.

5 - شرح ابن سينا لكتابَيْ الأثولوجيا والنفس لأرسطو. تحقيق ودراسة د. عبدالرحمن بدوي.

6 - مجموعة رسائل ابن سينا. وفيها تفاسير لسوَر القرآن والردّ على البيروني وغيرها، تحقيق محيي الدين الكردي.

7 - منطق المشرقيين والقصيدة المزدوجة في المنطق، دراسة وتقديم المستشرق البارون كارّا دوڤو.



كتب للدكتور لويس صليبا / دار ومكتبة بيبليون

(تابع ص 2 من الكتاب)

II - في الدراسات الهندية والفيدية

12 – أقدم كتاب في العالم : ريك فيدا، دراسة، ترجمة وتعليقات. ط2، 590 ص.

13 – موسوعة الأيورفيدا(الطب الهندي): دراسة علمية، ودليل عملي للتداوي، وحفظ العافية. 770 ص.

14 – ديانة السيخ بين الهندوسية والإسلام: تاريخها، عقائدها، صراعها مع الإسلام مع نصوص من كتابها المقدس. 320 ص.

15 – الصمت في الهندوسية واليوغا، تعاليمه واختباراته في الفيدا وسير للحكماء المعاصرين. 300 ص.

III - في التصوّف

16 – إشارات، شطحات ... ورحيل: أناشيد ومختارات صوفية مع أبرز شطحات الحلاج والبسطامي ولوحات لعدد منها، ودراسة لظاهرة الشطح في التصوّف، بقلم المستشرق بيير لوري. ط2، 180 ص.

17 – مرآة القلب: حكايات وأغنيات عاشق. ومحاولات في العشق الصوفي، مع مختارات من الأنهارثافيدا وكتابات الشركسي الصوفي، خاتمة بقلم جاد حاتم. 160 ص.

18 – المعراج بين المحدثين والمتكلّمين والمتصوّفين، دراسة ونشر وتعليق لكتاب المعراج للقشيري. 320 ص.

19 – الصمت في المسيحيّة: مفهومه واختباراته في الإنجيل وكنائس المشرق والغرب. 425 ص.

20 – مقامات الصمت والمدن المقدّسة: مع ملحق في الصمت واليوغا ومقدّمة للمستشرق بيير لوري. 260 ص.

21 – شربل رفيقنا الصامت: حكاية قداسة لبنانية عنوانها الصمت. 240 ص.

IV - في الدراسات اليهودية

22 – صراع اليهودية والإسلام من منظور يهودي: دراسة وتحقيق لكتاب تاريخ اليهود في الجاهلية وصدر الإسلام لإسرائيل ولفنسون، 350 ص.

23 – الفكر اليهودي بين الخصوصية والشمولية دراسة ومدخل لكتاب خلاصة الفكر اليهودي عبر التاريخ للحاخام هرتس. 650 ص.

24.– الفلسفة اليهودية: جسر تواصل بين العرب والغرب. دراسة وتكملة لكتاب تاريخ الفلسفة والعلوم اليهودية في أرض الإسلام لسليم شعشوع. 405 ص.

25 – من تاريخ الصهيونية في أرض الإسلام، دراسة لجذورها في المشرق، وتلفيقاتها لتاريخه ورد على كتاب يقظة العالم اليهودي. 320 + 310 ص

26 – الصمت في اليهودية: تقاليده في التوراة والتلمود وعند الحسيديم وإيليا نبي الصمت. 350 ص.

كتب للدكتور لويس صليبا

صدرت عن دار ومكتبة بيبليون

I - في الدراسات الإسلامية

1 - بحث في جذور النظرة الذكورية إلى المرأة في الثقافة الإسلامية، دراسة وتحقيق لكتاب بستان الراغبين لمحمد مصطفى العدوي. طبعة ثانية (ط2)، 250 ص.

2 - النساطرة والإسلام: جدلية علاقة منذ ما قبل البعثة إلى ما بعد سقوط العباسيين/دراسة وتقديم لكتاب المجدل للاستبصار والجدل. ط2، 420 ص.

3 – من تاريخ الهرمسية والصوفية في الإسلام / جمع، ترجمة، وتقديم لدراسات للمستشرق البروفسور بيير لوري. ط2، 315 ص.

4 – مفكّر مسيحي طالب بالإسلام ديناً للدولة/ دراسة وتحقيق لكتاب الأزاهير المضمومة في الدين والحكومة لأمين خيرالله صليبا. 640 ص.

5 – صدام الأديان والمذاهب في لبنان: شهادة من الماضي عبرة للآتي، دراسة وتحقيق وملاحق لكتاب مشهد العيان بحوادث سورية ولبنان، لميخائيل مشاقة. 721 ص.

6 – معراج محمد/المخطوطة الأندلسية الضائعة: ترجمة لنصّها اللاتيني مع دراسة وتعليقات وبحث في جذور النظرة الغربية إلى الإسلام. 370 ص.

7 – المعراج في الوجدان الشعبي: دراسة لأثره في نشأة الفرق والفنون والأسفار المنحولة في الإسلام. 340 ص.

8 – المعراج من منظور الأديان المقارنة، دراسة لمصادره السابقة للإسلام ولأبحاث المستشرقين فيه. 422 ص.

9 – الاغتراب اللبناني ملحمة أم مأساة، دراسة وتذييل لكتاب تاريخ المهاجرة اللبنانية مع دراسة لأوضاع المسيحيين في الولايات العثمانية. 433 ص.

10 - الأيورفيدا والطب العربي: دراسة في الطب الهندي وأثره في الإسلام، مع تحقيق لمقالة من جوامع كتب الهند للطبري. 350 ص.

11- L'Hindouisme et son influence sur la pensée musulmane selon Al-Bîrûnî (m1048), Paris, 1995, 2ème édition, 2009, 224 p.

(يتبع في آخر الكتاب)

مكتبة البيروني

1 - كتاب باتنجلي الهندي في الخلاص من الارتباك، للبيروني (ت 440 هـ)، تحقيق ودراسة المستشرق هلموت ريتّر.

2 - التفهيم لأوائل صناعة التنجيم للبيروني تحقيق وترجمة إنكليزية للمستشرق رامساي رايت.

3 - استخراج الأوتار في الدائرة، للبيروني تحقيق أحمد سعيد الدمرداش.

4 - رسائل في الهيئة وعلم الفلك للمتقدّمين ومعاصري البيروني، تحقيق تقي الدين النعماني، دراسة وتقديم أحمد سعيد الدمرداش.

5 - كتاب تسطيح الصور وتبطيح الكور للبيروني، تحقيق المستشرق ج. ل. برغرن ويليه مجموعة رسائل إلى البيروني في الأزياج والاسطرلاب

6 - كتاب الجماهر في معرفة أحوال الجواهر، دراسة وتقديم د. جلال شوقي وأحمد سعيد الدمرداش.

دار ومكتبة بيبليون
جبيل - لبنان

سلسلة "العلوم في تراث الإسلام"

1 – من تاريخ الهرمسية والصوفية في الإسلام، للمستشرق بيير لوري. ترجمة وتقديم د. لويس صليبا. 315 ص

2 – مجموعة مصنَّفات في الخيمياء والإكسير الأعظم، لجابر بن حيّان، دراسة وتقديم المستشرق بيير لوري. 458 ص

3 – مجموعة مؤلَّفات في الصنعة وعلم المفتاح والخواص لعز الدين الجلدكي وأبي القاسم العراقي وأبي العبّاس السفياني، تحقيق المستشرقَين أرك هولميار وب ريكار. 216 ص

4 – كتاب الزيج الصابئ في حساب النجوم وفلك البروج ومواضع الكواكب وغيرها لابن سنان المعروف بِ البتّاني، تحقيق المستشرق كرلو نالّينو. 320 ص

5 – التفهيم لأوائل صناعة التنجيم لأبي الريحان البيروني (ت 440 ﻫ)، النص العربي مع ترجمة إنكليزية للمستشرق رامساي رايت.

6 – كتاب الجبر والمقابلة لمحمد بن موسى الخوارزمي، تحقيق د. علي مشرفة، دراسة المستشرق كارّا دوفو.

7 – عجائب الأقاليم السبعة التي بها العمارة، تأليف سهراب تحقيق المستشرق فون مزيك. غلاف، 220ص

دار ومكتبة بيبليون
جبيل – لبنان

سلسلة ذخائر الطب العربي

1 - كتاب المائة في الطب، لأبي سهل عيسى المسيحي (ت452 هـ)، تحقيق ودراسة د. غوث الشرفي. 300 ص

2 - المختارات في الطب لابن هبل البغدادي (ت610 هـ)، تحقيق هاشم الندوي. 336 ص

3 - منتخب جامع المفردات في الأدوية، للغافقي، وضعه ابن العبري (ت 684)، تحقيق ودراسة المستشرق ماكس مايرهوف. 258 س

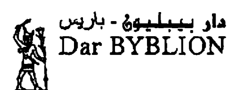
4 - شرح أسماء العقار، لابن ميمون، تحقيق ودراسة ماكس مايرهوف. 250ص

5 - الدرّة البهيّة في منافع الأبدان الإنسانية، لابن البيطار (ت 646 هـ)، تحقيق محمد عبدالله الغزالي.

6 - سياسة الصبيان وتدبيرهم، وهو أقدم مصدر في طب الأطفال، لابن الجزّار القيرواني (ت369 هـ)، تحقيق د. محمد الهيلة.

7 - فردوس الحكمة في الطب، وهو أقدم موسوعة في الطبّين العربي واليوناني، لابن ربّن الطبري (ت236 هـ)، تحقيق د. محمد الصديقي. 700 ص

8 - الذخيرة في علم الطب، لثابت بن قرّة (ت288 هـ)، تحقيق د. ج صبحي. 260 ص


دار بيبليون - باريس
Dar BYBLION

مكتبة أرسطو

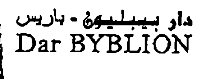
1 - كتاب النفس لأرسطوطاليس ويليه معجم مصطلحات أرسطو يوناني/فرنسي/إنجليزي/عربي وعربي/ف/إ/ي. ترجمة أحمد الأهواني، مراجعة وتقديم الأب جورج قنواتي. 180ص

2 - علم الأخلاق إلى نيقوماخوس لأرسطوطاليس، مع تعليقات ودراسة لِ بارتلمي سانتهلير في علم الأخلاق من أفلاطون إلى كنط. ترجمة أحمد لطفي السيّد. 800 ص

3 - مخطوطات أرسطو في العربية تأليف عبدالرحمن بدوي، ويليه كتاب المقولات لأرسطو.

180ص

4 - إحصاء العلوم، ويليه فلسفة أرسطو وأجزاء فلسفته ومراتب أجزائها والموضع الذي منه ابتدأ وإليه انتهى للفارابي (ت 339 ه). تحقيق د. محسن مهدي 260 ص



سلسلة أديان ... وكتب مقدسة

صدر منها

1 – الكيتا كتاب الهندوسية المقدّس. ترجمة ودراسة د. ماكن لال شودري. 155 ص

2 – أقدم كتاب في العالم: ريك فيدا، دراسة، ترجمة وتعليقات بقلم د. لويس صليبا. 590 ص

3 – كتاب الأقدس، كتاب البهائية المقدّس مع مدخل إلى الدين البهائي تاريخه وعقائده. 260 ص

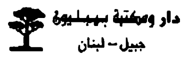
4 – مجموعة من ألواح حضرة بهاء الله نزلت بعد كتاب الأقدس ويليها ردّ على تحذير جبهة العلماء. 270 ص

5 – كتب البابيّة المقدّسة، فهرسها ونشرها وقدّم لها المستشرق إدورد براون. 270 ص

6 – ديانة السيخ بين الإسلام والهندوسية: تاريخها عقائدها، صراعها مع الإسلام وأبرز نصوصها المقدّسة. د. لويس صليبا.

يصدر لاحقاً:

- التوراة السامرية.
- كنزا ربّا
- الدهمابادا: كتاب البوذية المقدّس.



دار ومكتبة بيبليون
جبيل – لبنان

سلسلة المسيحية والإسلام بين الجدل والحوار

1 - هم... ونحن، دراسة مقارنة بين المسيحية وسائر المذاهب والديانات للأب جبرائيل كليجا. 400 ص

2 - كتاب الدعامة، محاورات حول المسيحية والأديان والمذاهب الأخرى نشره الأب جرجس دير أروتين الكاثوليكي. 400 ص

3 - الباكورة الشهية في الروايات الدينية، مناظرة وحوار بين علماء مسيحيين ومسلمين. 168 ص

4 - الأزاهير المضمومة في الدين والحكومة للشيخ أمين خيرالله صليبا، وتسبقه دراسة للدكتور لويس صليبا: مفكّر مسيحي طالب بالإسلام ديناً للدولة. 640 ص

5 - مجموعة الردود على الخوارج (فلاسفة المسلمين)، للقدّيس توما الأكويني وهو تفنيد ونقد لنظريات الفارابي وابن سينا والغزالي وابن رشد وعلماء الكلام على ضوء الفلسفة المسيحية. ترجمة وتعليق المطران نعمة الله أبي كرم. 560 ص

6 - موجز عن الإسلام، تأليف الأب يواكيم مبارك، تقديم الشيخ صبحي الصالح. 143 ص

دار ومكتبة بيبليون
جبيل - لبنان

سلسلة فِرَق الشيعة

1 - بيان مذهب الباطنية وبطلانه، لمحمد بن الحسن الديلمي (707 هـ)، تحقيق ر. شتروطمان. 154 ص

2 - فضائح الباطنية وفضائل المستظهرية، للغزالي، تحقيق ودراسة د. عبدالرحمن بدوي. 261 ص

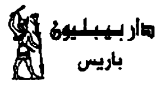
3 - مختصر البيان في مجرى الزمان، للشيخ عبدالغفار تقي الدين تحقيق المستشرق هنري غيز، فرنسي/عربي. 175 ص

4 - النزاع والتخاصم بين بني أمية وبني هاشم للمقريزي، ويليه رسالة في بني أمية للجاحظ، تحقيق الشيخ محمود عرنوس. 250 ص

5 - فِرَق الشيعة المتطرّفين: عقائدهم، حركاتهم في العصر العباسي، وأثرهم في الأدب والمجتمع. تأليف د. محمد جابر عبدالعال. 280 ص

6 - علي وعائشة، وصف جديد للخصومة السياسية بينهما وأثرها وخطرها في تاريخ الإسلام، تأليف عمر أبو النصر. 130 ص

7 - سلسلة الأصول في شجرة أبناء الرسول، تأليف سيدي عبدالله حشلاف. 170 ص



دار بيبليون
باريس

سلسلة خفايا التراث الإسماعيلي

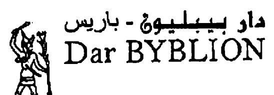
1 - كتاب الكشف: تأويل إسماعيلي لآيات القرآن للداعي جعفر بن منصور اليمن، تحقيق ر. شتروطمان. 260 ص

2 - الحقائق العالية والدقائق والأسرار السامية ويليه رسالتي الإيضاح والتبيين وتحفة المرتاد لعلي بن محمد بن الوليد ورسالة الإسم الأعظم تحقيق ر. شتروطمان. 276 ص

3 - الأرجوزة المختارة في الإمامة [موقف الفرَق من مسألة الإمامة ونقضه ودفاع عن حق الأئمة]، للقاضي أبي حنيفة النعمان (ت363 هـ). تحقيق إسماعيل بونوالا. 370 ص

4 - الأسرار الخفية في أشعار الإسماعيلية، وضعه (700 هـ) عامر بن عامر البصري، تحقيق المستشرق يف ماركيه، ويليه القصيدة الصوَرية للداعي محمد الصوَري، ورسالة التحاميد الخمس ورسائل المعرّي وداعي الدعاة الفاطمي.

5 - ديوان المؤيّد في الدين داعي الدعاة وتسبقه دراسة في تاريخ الفاطميين وعقائدهم وموقفهم من الفرَق والأديان بقلم محمد كامل حسين.



إسلاميات: تراث وأبحاث

1 – المختصر في شواد القرآن، كتاب في اختلاف القراءات والمصاحف، لابن خالويه (ت 370 هـ)، تحقيق ج. برجشتراس وآرثر جفري. 240 ص

2 – كتاب الانتصار والرد على ابن الروندي الملحد، ما قصد به من الكذب على المسلمين والطعن عليهم للخياط المعتزلي. تحقيق المستشرق نيبرج. 320ص

3 – نظم العقيان في أعيان الأعيان، معجم تراجم مشاهير القرن التاسع هـ للسيوطي (ت 911 هـ)، تحقيق د. فيليب حتّي. 230 ص

4 – الأنباء المستطابة في مناقب الصحابة والقرابة. كتاب يؤرّخ لأهم أحداث التاريخ الإسلامي لا سيما ما يتعلق بسيرة الرسول وصحابته وأزواجه وآل بيته ومشكلة الخلافة وما نتج عنها. لابن سيّد الكل (ت 697 هـ)، تحقيق عبدالجبار زكار. 176 ص

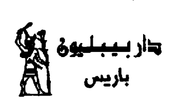
5 – صدق الخبر في خوارج القرن الثاني عشر، وهو أقدم المصادر في تاريخ الوهابية ونقد عقائدها لـ عبدالله بن حسن بن فضل. 260 ص

6 – أصحاب محمّد ودورهم في نشأة الإسلام. تاليف د. حياة عمامو، تصدير هشام جعيط. 350 ص

7 – نهج البُردة لأحمد شوقي ومعها شرح شيخ الأزهر سليم البشري. 260 ص

8 – المسايرة في علم الكلام والعقائد التوحيدية المنجّية في الآخرة للكمال بن الهمّام الحنفي (ت 681 هـ)، تحقيق وشرح الشيخ محمد عبدالحميد من جامعة الأزهر. 200 ص

9 – تاريخ الهجرة النبوية وبدء الإسلام للشيخ محمود الببلاوي، تقديم العلامة عبدالوهاب خلاف. 200 ص



سلسلة نظرات استشراقية في الإسلام وتاريخه

1 - نظرات في تاريخ الإسلام عصرَي صدر الإسلام وملوك الطوائف للمستشرق رينهرت دوزي. 446 ص

2 - تاريخ العرب العام. أمبراطورية الإسلام ودولها وحضارتها وعلومها وآدابها للمستشرق سيديّو. ترجمة عادل زعَيتر، تعقيب مجمع البحوث الإسلامية. 475 ص

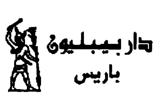
3 - حضارة العرب، موسوعة شاملة في تاريخ الإسلام وحضارته وعلومه وفنونه تأليف غوستاف لوبون، ترجمة عادل زعيتر. 670 ص

4 - تاريخ الدولة العربية منذ ظهور الإسلام إلى نهاية الدولة الأموية للمستشرق الألماني يوليوس فلهَوْزن، ترجمة محمد عبدالهادي أبو ريدة. 620 ص

5 - العقيدة والشريعة في الإسلام، نشأة وتطوّر الفِرَق والعقائد في الإسلام للمستشرق أجنتس جولدتسيهر. ترجمة محمد موسى. 400 ص

6 - مذاهب التفسير الإسلامي، بحث في اختلاف المصاحف ونشأة القراءات ومدارس تفسير القرآن بين أهل النقل والعقل والصوفيّة وخلافات الفِرَق الإسلامية حول النص القرآني وتفسيره للمستشرق أجنتس جولد تسيهر. 430 ص

7 - تاريخ تدوين السيرة النبويّة، دراسة موثّقة للمغازي الأولى وأبرز مؤلّفيها للمستشرق جوزف هوروفتس، ترجمة مصطفى السقّا. 200 ص



دار بيبليون
باريس

سلسلة المعراج/النص، الواقع، والخيال

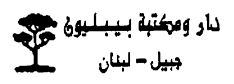
صدر منها

1 – كتاب المعراج للقشيري، نشره وعلّق عليه، د. لويس صليبا. وتسبقه دراسة للناشر بعنوان: المعراج بين المحدثين والمتكلّمين والمتصوفين.

2 – معراج محمد/المخطوطة الأندلسية الضائعة، ترجمة لنصها اللاتيني مع دراسة وتعليقات للدكتور لويس صليبا.

3 – المعراج في الوجدان الشعبي: أثره في نشأة الفِرَق والفنون والأسفار المنحولة في الإسلام مع تحقيق لِ "معراج النبي" عن مخطوطة للشيخ داود الرفاعي، نشر ودراسة د. لويس صليبا.

4 – المعراج من منظور الأديان المقارنة: دراسة لمصادره السابقة للإسلام ولأبحاث المستشرقين فيه. تأليف د. لويس صليبا.



سلسلة نفائس التصوف الإسلامي

1 - ذخائر الأعلاق شرح ترجمان الأشواق لابن عربي، تحقيق محمد عبدالرحمن الكردي. 300 ص

2 - شواكل الحور في شرح هياكل النور للسهروردي، تأليف جلال الدين الدواني (ت908 هـ). 262 ص

3 - ديوان شيخ الإشراق السهروردي (ت 586 هـ)، تحقيق أحمد مصطفى حسين، ويليه هياكل النور. 200 ص

4 - كتاب المعراج لأبي القاسم القشيري (ت 465) ويليه كتاب معراج أبي يزيد البسطامي، دراسة وتحقيق د. لويس صليبا.

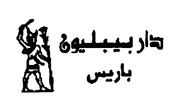
5 - رسائل ابن سبعين، تحقيق وتقديم عبدالرحمن بدوي. 169 ص

6 - رباعيّات عمرالخيّام، عرّبها شعراً وديع البستاني مع خاتمة لمصطفى لطفي المنفلوطي وترجمات إنكليزية وفرنسية وألمانية. 260 ص

7 - الأسرار والرموز، محمد إقبال، ترجمة عبدالوهّاب عزام. 250 ص

8 - إشارات شطحات... ورحيل، أناشيد ومختارات صوفيّة، يتضمّن أبرز شطحات البسطامي والحلاّج مع لوحات لعدد منها. للدكتور لويس صليبا. مع دراسة لظاهرة الشطح عند الصوفيّة للمستشرق بيير لوري. 155 ص

9 - مرآة القلب محاولات في الحب والعشق الصوفي مع مختارات من الأتهارفافيدا وكتابات الشركسي المتصوّف. 160 ص



مكتبة الحلاّج

صدر منها

1 - ديوان الحلاّج: جمعه من المصادر القديمة وترجمه إلى الفرنسية المستشرق لويس ماسينيون

Dîwân D'Al-Hallâj reconstruction et traduction L. Massignon.

210 ص - فرنسي/عربي

2 - كتاب أخبار الحلاّج أو مناجيات الحلاّج. نشر وتحقيق وترجمة فرنسية لـ لويس ماسينيون وبول كراوس، ويليه قصة حسين الحلاج وتاريخ الحلاّج المأخوذ من تاريخ بغداد.

AKHBAR Al-Hallâj, traduction et publication de Louis Massignon et Paul Kraus

170 + 174 ص فرنسي/عربي

3 - كتاب الطواسين للحلاّج تحقيق وترجمة لويس ماسينيون

Kitâb Al-Tawâsîn de Hallâj

240 ص - فرنسي/عربي

4 - شرح ديوان الحلاّج. دراسة شاملة، تحقيق وتفسير كامل مصطفى الشيبي. 475 ص

5 - شكوى الغريب عن الأوطان إلى علماء البلدان ويليه زبدة الحقائق في كشف الدقائق لشهيد الصوفية عين القضاة الهمذاني (صُلب 525 هـ)تحقيق عفيف عسيران، مع دراسة عن حياة عين القضاة وتصوّفه وظروف صلبه مقارنة بالحلاّج. 210 ص



منشورات أسمار - باريس
Editions ASMĀR

عناوين سلسلة تاريخ الفلاسفة والحكماء قديماً وحديثاً

1-صوان الحكمة وهو تاريخ للحكماء قبل ظهور الإسلام وبعده. ويليه ثلاث رسائل في الأجرام والمحرك الأول والكمال. ألفه أبو سليمان المنطقي السجستاني (ت392 هـ). حققه وقدم له د. عبدالرحمن بدوي.

2-تتمة صوان الحكمة أو تاريخ حكماء الإسلام. وضعه ظهير الدين البيهقي (ت 522 هـ). حققه وقدم له محمد كرد علي.

3-تاريخ الحكماء قبل ظهور الإسلام وبعده "نزهة الأرواح وروضة الأفراح" لـ شمس الدين الشهرزوري (ت511 هـ). تحقيق د. عبدالكريم أبو شويرب.

4-طبقات الأطباء والحكماء. تأليف ابن جُلجُل (ت 377 هـ). حققه وقدم له وقابله بكتب الطبقات الأخرى فؤاد سيد.

5-إخبار العلماء بأخبار الحكماء. تأليف جمال الدين القفطي (ت646 هـ).

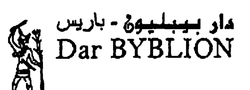
6-طبقات الحكماء والأطباء من مسالك الابصار لابن فضل الله العمري (ت749 هـ).

7- دروس في تاريخ الفلسفة: فلاسفة اليونان والإسلام وأوروبا الوسيطة والحديثة. تأليف إبراهيم مدكور ويوسف كرم.

8-فلسفة الهند وأبرز حكمائها في سيرة يوغي. تأليف الحكيم برمهنسا يوغانندا.

9- عظماء الفلاسفة في الشرق والغرب منذ القدم إلى اليوم. وضعه هنري توماس مؤلف عظماء قادة الأديان.

10- عظماء قادة الأديان: سير مؤسسي الديانات ومجدديها منذ القدم إلى اليوم. تأليف هنري ودانالي توماس.



سلسلة مصادر الفلسفة الإسلامية

1 – الكتاب المعتبر في الحكمة الإلهية، لأبي البركات هبة الله بن ملكا البغدادي (ت 547 هـ). 1100 ص

2 – مبحث عن القوى النفسانية أو كتاب في النفس على سنة الاختصار، ويليه رسالتا الطير وأسباب حدوث الحروف للشيخ الرئيس ابن سينا، تحقيق أ. كرنيليوس فنديك.

205 ص

3 – أحوال النفس، رسالة في النفس وبقائها ومعادها للشيخ الرئيس ابن سينا. تحقيق أحمد الأهواني. 203 ص

4 – مقاصد الفلاسفة في المنطق والإلهيات والطبيعيات للغزالي، تحقيق محيي الدين الكردي. 287 ص

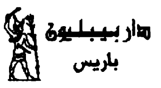
5 – مجموعة الرسائل مع شرح لها لأبي العلاء المعرّي.

236 ص

6 – أدب الجاحظ وفلسفته ويليه فلسفة المعاد والمعاش للجاحظ، دراسة وتحقيق حسن السندوبي. 440 ص

7 – تاريخ علم المنطق عند العرب، مراحله، مدارسه، ومعجم شامل لفلاسفة المنطق ومؤلّفاتهم، للمستشرق نيقولا ريشر.

576 ص



دار بيبليون
باريس

BIBLIOTHEK ARABISCHER HISTORIKER UND GEOGRAPHEN

HERAUSGEGEBEN VON

HANS v. MŽIK

Dritter Band:

DAS KITĀB ṢŪRAT AL-ARḌ DES ABŪ ǦAʿFAR MUḤAMMAD IBN MŪSĀ AL-ḪUWĀRIZMĪ

Arabischer Text

MCMXXVI

Otto Harrassowitz · Leipzig

DAS KITĀB
ṢŪRAT AL-ARḌ DES ABŪ ǦAʿFAR MUḤAMMAD IBN MŪSĀ AL-ḪUWĀRIZMĪ

Herausgegeben

NACH DEM HANDSCHRIFTLICHEN UNIKUM DER BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ ET RÉGIONALE IN STRASSBURG / COD. 4247 /

VON

HANS v. MŽIK

Mit fünf Tafeln in Lichtdruck

MCMXXVI

Otto Harrassowitz · Leipzig

BUCHDRUCK VON ADOLF HOLZHAUSEN,
UNIVERSITÄTSBUCHDRUCKER IN WIEN,
VII., KANDLGASSE 19—21

LICHTDRUCK VON MAX JAFFÉ,
WIEN, XVII., LEOPOLD-ERNST-GASSE 36

EINLEITUNG

Der vorliegenden Ausgabe des Kitāb ṣūrat al-arḍ wurde die Handschrift 4247 (ehemals L. arab. cod. Spitta 18) der Bibliothèque de l'université et régionale in Straßburg zugrunde gelegt.

Die Längen- und Breitenangaben (geographischen Ortsangaben) der Hs. erhielten, um das Zitieren und die Kontrolle zu erleichtern, eine durchlaufende Numerierung in runder Klammer ( ), die schon in „Afrika nach der arabischen Bearbeitung der Γεωγραφικὴ ὑφήγησις des Claudius Ptolemaeus etc." (K. Akad. d. Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Klasse. Denkschriften, Bd. 59, Abh. 4) angewendet wurde. Daneben ist gewöhnlich eine zweite Numerierung in eckiger Klammer [ ] für die entsprechenden Standard-Nummern des Kitāb 'aǧā'ib al-akālīm des Suhrāb (Hs. des Britischen Museums in London 23379 Add.) gegeben, wie sie in der „Bibliothek arabischer Historiker und Geographen", Bd. V erscheinen. Die in der Hs. vorhandenen Karten wurden sämtlich, und zwar in Originalgröße, gebracht (Tafel I—IV), ferner eine Schriftprobe (Tafel V), welche die auch für die Geschichte der Hs. wichtige letzte Seite des Straßburger Kodex wiedergibt. In dem beigegebenen Fihrist wurden des leichteren Überblickes halber die Kapitelüberschriften vereinheitlicht und stimmen deshalb nicht immer wörtlich mit denen des Textes überein.

Der geographische Namenindex wird mit jenem zu Suhrāb in einem späteren Band der „Bibliothek arabischer Historiker und Geographen“ erscheinen.

Zu den Beschreibungen der Hs., welche W. Spitta handschriftlich (gegenwärtig der Hs. beigebunden), in der ZDMG XL 1886 S. 294—297 und in den „Verhandlungen des fünften internationalen Orientalisten-Congresses“ II. Teil, 1. Hälfte, S. 19—28, ferner C. A. Nallino „Al-Ḫuwārizmī e il suo rifacimento della Geografia di Tolomeo“ (Atti della R. Accademia dei Lincei, Ser. V, Scienze morali, vol. 2, S. 4—53, vgl. bes. S. 14—18) gegeben haben, ist folgendes nachzutragen: Die Anzahl der Blätter der Hs. beträgt 48. So zählt auch die Bibliotheksverwaltung in Straßburg. Das erste und das letzte Blatt sind unbeschrieben, ebenso fol. 9^{b}, 10^{a} (s. S. ٢٧ Anm. g), 21^{b} und 29^{b}. Spitta und Nallino zählen 45, wobei das erste Blatt (fol. 1^{ab}) und das etwas kleinere Blatt, auf dessen Vorderseite die verschiedenen Küstenformen zur Darstellung gelangen (fol. 21^{a} = Tafel II) und dessen Rückseite (fol. 21^{b}) unbeschrieben ist, nicht mitgerechnet sind. In „Ptolemaeus und die Karten der arabischen Geographen“ (Mitteilungen der k. k. Geographischen Gesellschaft in Wien 1915, Bd. 58 S. 152 ff.) und in „Afrika etc.“ ist das erste Blatt nicht, wohl aber das Blatt 21^{ab} mitgezählt. Diese Verschiedenheiten in der Foliozählung sind bei Vergleichen zwischen der älteren Literatur und unserer Ausgabe zu beachten. — Zwei Blätter der Hs. sind an unrichtiger Stelle eingebunden: fol. 35^{ab} und 45^{ab}. Die richtige Reihenfolge der Blätter ist, wie sich aus dem Inhalte ergibt, folgende: fol. 1^{a}—34^{b}, 36^{a}—44^{b}, 45^{b}, 45^{a}, 35^{a}, 35^{b}, 46^{a}—47^{b}.

Die Hs. ist an vielen Stellen stark beschädigt. Das Papier ist durch das Alter brüchig geworden, zahlreiche Stellen sind überklebt und das darunter Befindliche ist nicht mehr lesbar. Außerdem ist die Hs. — wahrscheinlich beim Einheften in den jetzigen Einband — beschnitten worden, wodurch an mehreren Stellen Zeilen ganz oder teilweise zum Opfer gefallen sind. Es wäre oft schwer und bei den Zahlenangaben — dem Rückgrat des ganzen Werkes — vollständig unmöglich gewesen, die so entstandenen Lücken in befriedigender Weise zu ergänzen, wenn nicht in dem schon erwähnten K. 'aǧā'ib al-aḳālīm ein geographisches Werk erhalten wäre, das in einem großen Teile seines Inhalts fast den ganzen im K. ṣūrat al-arḍ enthaltenen Stoff unverändert, nur in etwas anderer Anordnung wiedergibt, wobei die Vorlage zwar nicht die Straßburger, aber eine dieser sehr nahestehende Hs. gewesen sein muß. Die aus al-Ḫw. übernommenen Partien des Werkes weisen zwar manche bessere Lesarten auf als die Straßburger Hs., im allgemeinen aber sind die Namen und Zahlen durch häufige, neu hinzugekommene Schreibfehler entstellt.

Dennoch war es bei Anwendung sachgemäßer Kritik in den meisten Fällen möglich, die Lücken unseres Textes in durchaus zuverlässiger Weise aus S zu ergänzen. Mehr noch: in einigen Fällen, in denen der Kopist der Straßburger Hs. oder schon ein früherer Abschreiber bei ihrer Arbeit eine Zeile oder einen Passus der Vorlage übersprungen haben — solche Fälle sind gewiß viel häufiger, als sich jetzt noch nachweisen läßt, und ihnen sind eine stete Minderung und Verschlechterung des Textes und damit

der Karte zuzuschreiben —, war es möglich, das Fehlende aus S festzustellen und in den Text einzufügen. Dieses Hilfsmittel für die Ergänzung des Textes und die Herstellung der Karte wurde aber nur dann angewendet, wenn der Text sonst unverständlich geblieben wäre und sich ein Kartenbild aus der betreffenden Stelle nicht hätte gewinnen lassen.

So fehlen in der Straßburger Hs. die Nummern (١٠٩٧/١) und (١٠٩٧/٢), so daß die Küstenlinie Griechenlands im NW von Euboea ganz ungegliedert erscheinen und die Identifizierung der anderen geographischen Objekte in dieser Gegend unmöglich gemacht würde. — Beim Übergang von fol. 20[b] auf 22[a] (s. o.) hat der Kopist aus seiner Vorlage eine Zeile ausgelassen, deren Fehlen zwar aus al-Ḫw. allein nicht ohne weiteres erkenntlich wäre, die jedoch für die Darstellung der Verbindung zwischen dem baḥr aṣ-Ṣîn und dem baḥr al-muẓlim unerläßlich ist (s. S. ٨٢ Anm. d). — Desgleichen fehlen in der Straßburger Hs. die Nummern (١٧٢٣) und (١٧٢٤), so daß die Abzweigung des Flusses حرسان (١٧٢٢) mit der Mündung des اطانش (١٧٢٥) zu verbinden gewesen wäre, eine Lücke, die zwar zum Teile von der Hand des späteren Kollators ergänzt wurde, vollständig aber erst durch die Heranziehung S's geschlossen werden konnte. — Bei dem namenlosen Fluß (٢١٨٥/١—٢١٨٥) läßt die Hs. die B-Angabe der Quelle und die L-Angabe der Mündung aus. Auch hier konnte S mit Erfolg zur Ergänzung verwendet werden.

Derartige Auslassungen, entstanden durch die Sorglosigkeit der Abschreiber, aber hervorgerufen durch die Zusammenhanglosigkeit und Unübersichtlichkeit des Stoffes,

finden sich in weit größerem Maße bei S — vgl. etwa [١٧٩٠], [١٧٩٦], [١٨١٤], [١٩٠٣] etc. — und sind eine ebenso regelmäßige Erscheinung in der Weitergabe der pt. Geographie bei den Arabern, wie die Verschreibungen bei den Namen und Zahlenangaben.

Keineswegs wurde eine Wiederherstellung des K. ṣūrat al-arḍ, wie es al-Ḫw. selbst verfaßt oder, wie es unter seiner Anleitung hergestellt wurde, angestrebt. Ein solches Unternehmen wäre, wenn nicht irgendwo noch neue Hss. auftauchen, aussichtslos, wahrscheinlich wird sich aber auch dann der arabische Archetypus des Werkes kaum noch feststellen lassen.

Bei den im K. ṣūrat al-arḍ erscheinenden Namen sind zwei Gruppen auseinanderzuhalten:

1. diejenigen, welche griechischen Ursprunges sind. Diese entstammen meistenteils der Geographie des Ptolemaeus, einige auch dem Alexanderroman, gehen also auf literarische Tradition zurück, wobei die Syrer die Vermittler machten. Die Araber können sie niemals oder doch nur in den seltenen Fällen, wo direkte Übernahme aus dem griechischen Texte vorzuliegen scheint, richtig geschrieben vor Augen gehabt oder richtig gehört haben. Diese Namen wurden in der vorliegenden Ausgabe unverändert, so wie sie in der Hs. stehen, gebracht, da sie nur in dieser Form bei anderen Schriftstellern, bei denen natürlich die gleichen oder ähnliche Verschreibungen auftreten, erkannt werden können, ganz abgesehen davon, daß durch ins Arabische mehr oder weniger erfolgreich transskribierte griechische Eigennamen Identifikationsversuche und Erklärungen im Text erscheinen würden, die als solche nicht

immer gleich erkennbar wären. Alle Erklärungen aber müssen der Übersetzung vorbehalten werden, wie auch im Zusammenhange dieser Einleitung nur besprochen werden kann, was für die Textgestaltung der Ausgabe von Belang ist. Der arabische Text wird immer zunächst dem Verständnis große Schwierigkeiten bereiten und eine auf falsch angewendeter literarisch-historischer Methode beruhende Idealschreibweise der fremden, nie zum arabischen Sprachgut gewordenen Namen mag zwar die ersten Orientierungsversuche bei flüchtigem Nachblättern erleichtern, wird aber stets ein Hindernis in der Erkenntnis bilden. Sämtliche Lesarten der Namen, welche in der Hs. erscheinen, wurden dort, wo ein Toponym zum ersten Male in seiner Gruppe (Städte, Berge, Inseln, Länder, Flüsse) genannt wird, aufgezählt, Einiges ist am Schlusse des Textes nachgetragen.

2. die geographischen Namen des islamischen Kulturkreises. Diese wurden stets in richtiger Form in den Text eingesetzt und Fehler und Nachlässigkeiten der Hs. in der Punktierung nur insofern vermerkt, als die Namen in ihrer defekten Schreibung nicht ohne weiteres sicher zu erkennen sind.

Beide Gruppen lassen sich im allgemeinen reinlich scheiden. Nur in ganz wenigen Fällen ist es zweifelhaft, ob die von al-Ḫw. gebrauchte Namensform auf literarische Tradition zurückgeht oder ob doch Formen des fremden Namens vorliegen, die auch sonst im Arabischen gebräuchlich waren. Bei ماقدونيه = Makedonien und برقة (v. l. ورقة) = Thrakien scheint Letzteres nicht der Fall zu sein; vgl. (١٥٧٧) und (١٥٨٠) mit den dazugehörigen Anm. Dagegen wurde der Name جنجس = Ganges in Indien (١١٧٧), (١٥٥٥),

(٢٠٢١), (٢٠٣٠), (٢٠٣٦), (٢٠٣٨), (٢٠٤٠), (٢٠٤٢), (٢٠٤٤), in dieser Kurzform (Ğangis für Γάγγης) auch sonst gelegentlich im Schrifttum, vielleicht auch beim Sprechen gebraucht, während كنكس = Ganges in Ceylon (١٥٠٣), (١٧٠٤) nur ein literarisches Residuum ist.

Besonders wichtig und ergebnisreich für die Beurteilung der Weitergabe des geographischen Stoffes ist eine Untersuchung der im K. ṣūrat al-arḍ erscheinenden Zahlenangaben. Abgesehen von dem unmittelbaren Nutzen für die Rekonstruktion der Karte, die sich ja nur auf Grund der Koordinaten zeichnen läßt, erhält eine solche Untersuchung eine über den Rahmen des Buches hinausgehende Bedeutung dadurch, daß die L- und B-Angaben für die islamischen Städte, welche in der geographischen Literatur der Araber und in astronomischen Werken sich vorfinden, schließlich fast das Einzige geblieben sind, was sich von der griechischen Geographie in ihrem arabischen Gewande noch bis zum Ausgange des Mittelalters erhalten hat. Die Unsicherheit in der Überlieferung der Zahlen, die sich zunächst als Vielfältigkeit gibt, drängt sich jedermann auf, der sich eingehender mit dieser Materie beschäftigt. Daß die oft nur um einzelne Minuten variierenden Angaben für die L oder B auf so genaue Messungen der Araber, bezw. Perser zurückgehen sollten, ist von vornherein unwahrscheinlich.

Wenn al-Ḫw. — um von diesem Autor auszugehen — bei der Zeichnung seiner Karte und bei der Abfassung seines Buches überhaupt astronomische L- und B-Messungen zur Verfügung standen, so ist dies nur bei wichtigeren Städten des islamischen Kulturkreises anzunehmen. Er

mußte in vielen Fällen gewiß auf Routenbeschreibungen und andere noch weniger präzise Angaben zurückgreifen. Und selbst wenn ihm astronomische Beobachtungen vorlagen, ist es mehr als fraglich, ob er die Orte auf Grund dieser in seine Karte eingesetzt und nicht vielmehr ohne Rücksicht darauf in die in ihren Hauptmaßen und Linienführungen bereits feststehende Karte einfach an den durch Flüsse, Gebirge, Küstenlinien oder sonstwie gegebenen Stellen eingetragen hat, also dort, wo gewisse theoretische Voraussetzungen oder praktische Erfordernisse dies verlangten. Ein derartiges Verfahren ist von den Arabern ganz allgemein und bedenkenlos in einer die mathematischen Grundlagen der Geographie schließlich zerstörenden Weise ausgeübt und, wie wir wissen, auch von Ptolemäus in seiner Geographie, u. zw. gerade bei einigen der wichtigsten Richtlinien seiner Karte, angewendet worden.

Wie aber sollen wir die bei den Geographen wie in den astronomischen Handbüchern erscheinenden, einander widersprechenden, ein einheitliches Kartenbild ausschließenden Positionsangaben bewerten? Vor allem, was sollen wir von den verschiedenartigen Angaben für den geographischen Ort einer und derselben Stadt halten, wie z. B. Abu-l-fida und Yaḳut solche im Text nebeneinanderbringen?

Zunächst läßt sich feststellen, daß bei den Arabern neben der Bearbeitung der pt. Geographie, wie sie uns im K. ṣurat al-arḍ erhalten ist, wenn auch vielleicht nicht eine wortgetreue Übertragung, so doch eine in den Hauptentfernungen der Ökumene mit der griechischen Pt.-Karte übereinstimmende arabische Karte,

bezw. ein entsprechender arabischer Text im Umlauf waren. Als Restbestand haben sich noch am Ende des Mittelalters eine ganze Anzahl von Koordinatenangaben für islamische Städte und Länder erhalten, welche dem ursprünglichen griechischen Kartenbilde angepaßt sind.

Diese sind aus ihren L-Angaben heraus, denen die übergroße von Pt. in Übereinstimmung mit seiner Zeit angenommene Ausdehnung des Mittelmeeres zugrunde liegt, deutlich erkennbar und heben sich mit ihren in den Ostländern des Mittelmeeres, in Syrien, Mesopotamien, Kleinasien etc. um 7—9° größeren L sehr gut von der syrisch-arabischen Bearbeitung der pt. Geographie ab. Daß solche den neueren Anschauungen nicht entsprechende, „unrektifizierte" L auch von den Städten des Islams kursierten und von den Geographen und Astronomen in ihren Schriften harmlos neben die neueren gestellt wurden, zeigt, wie fremd diese Männer den Grundprinzipien der mathematischen Geographie gegenüberstanden und wie wenig man von ihnen in dieser Beziehung erwarten darf. Einige Beispiele für unverändert überlieferte pt. Zahlen oder für der ursprünglichen pt. Karte angepaßte L- und B-Angaben islamischer Städte mögen zur Verdeutlichung des Gesagten im folgenden ihren Platz finden:

So ist die erste Lesart der L-Angaben für die ägyptischen Städte (١٤٩) — (١٠٨) der griechischen Pt.-Karte angepaßt, während in der Kolumne daneben um 5—7° geringere L erscheinen. Ferner hat al-Ḫw. für al-Ḳandahār (١٨١) L 110°0′ B 30°0′, was der Lage von pt. Φαραζάνα VI, 19, 5 in Drangiana entspricht, also verhältnismäßig gut in das ursprüngliche pt. Kartenbild hineinpaßt. Wir

müssen uns. nur vor Augen halten, daß die Einsetzung des neuen Materials in die griechische Karte durch die Araber, sofern sich ihnen eine Identifizierung nicht aufdrängte, nur nach ganz allgemeinen Momenten erfolgen konnte. Pt. Ἀλεξάνδρεια ἡ Ἀραχωσίας VI, 20, 4: L 114° 0′ B 31° 20′, das gerne mit al-Ḳandahār zusammengeworfen wird, erscheint bei al-Ḫw. als al-Iskandarīya aš-šarḳīya im Zusammenhang mit der Beschreibung des namenlosen Flusses (٢٠١٠) und (٢٠١٢), der dem bei Pt. VI, 20, 2 gleichfalls unbenannten Fluß entspricht. Daneben erwähnt er noch ein „östliches“ Alexandria (٢٣٠) mit wahrscheinlich nur verschriebenen Koordinaten, das mit dem oben genannten identisch sein dürfte (s. S. ١٣٢ Anm. h). — Al-Baṭṭānī hat eine große Anzahl unveränderter pt. L-Angaben, vor allem in seiner Ländertabelle, die z. T. Koordinaten enthält, die besser überliefert erscheinen als der griechische Text (vgl. „Afrika etc.“ S. 59 ff.). Aus seiner Städtetabelle seien als Beispiele islamischer in das unveränderte griechische Kartenbild eingetragener Städte nur erwähnt: Baġdad III S. ٢٣٨: L 80° 0′ B 33° 9′ (lies 20′; ط statt ك), Dimišḳ III S. ٢٣٨ mit den gleichen Koordinaten wie pt. Δαμασκός V, 15, 22: L 69° 0′ B 33° 0′ und Ḥimṣ III S. ٢٣٧, das ebenso wie Ἔμισσα bei Pt. V, 15, 19: L 69° 40′ (al-B. bringt ه statt م) B 34° 0′ hat. — Yāḳūt II S. ٣٣٥ hat für Ḥimṣ L 69° 0′ B 34° 45′ neben L 61° 0′ B 33° 40′, wozu (٢٧٠) zu vergleichen wäre. Ferner finden wir bei Y IV S. ١١٦ Mekka mit L 78° 0′ (lies 73° 0′; Y hat aus seiner Quelle ج mit ح verwechselt) B 23° 0′. Die Identität mit pt. Μακοράβα VI, 7, 32: L 73° 20′ B 22° 0′ hat die Quelle,

aus der Y schöpfte, zwar wahrscheinlich nicht erkannt, die Stadt aber doch ungefähr an die ihr in der Pt.-Karte zukommende Stelle gesetzt. Die Angaben für 'Akka Y III S. ٧٠٧: L 66° 0′ B 31° 0′, auch 33° 20′, passen sehr gut zu denen al-B.'s III S. ٢٣٧: L 66° 50′ B 33° 0 und den gleichen für pt. Πτολεμαΐς V, 15, 5: L 66° 50′ B 33° 0′. — Bei S erkennen wir im جبل ورن [١٣٧٨–١٣٧٧]: L 7° 40′ B 29° 20′ bis L 6° 15′ (oder 55′) B 33° 0′ das pt. Gebirge Φόκρα IV, 1, 12 und im جبل اغاوس [١٣٨٠–١٣٧٩]: L 144° 0′ B 36° 0′ bis L 144° 0′ B 68° 0′ das Ἴμαον ὄ. VI, 14, 1 etc. wieder, beide fast in derselben Lage wie in der auf Grund des griechischen Textes gezeichneten Karte.

Sofern nicht die unveränderte griechische Karte als Quelle, bezw. als Grundlage in Betracht kommt, erhebt sich die Frage, ob Verschiedenheiten und Widersprüche in den Positionsangaben nicht auf eine Mehrheit von anderen Quellen zurückgehen: arabische Gradnetzkarten mit voneinander abweichenden, mathematischen Grundlagen, also mit Verschiedenheiten in den Berechnungen und Abmessungen der Hauptentfernungen der Ökumene. In gewissem Sinne hängt damit die Frage zusammen, ob nicht die späteren Geographen und noch mehr die Verfasser astronomischer Werke neuere Ortsbestimmungen von den im Laufe des Mittelalters im islamischen Orient errichteten Sternwarten zur Verfügung gehabt haben, die sie dann systemlos ihren Tabellen einfügten. Letztere Möglichkeit ist gewiß in Betracht zu ziehen, ein strikter Nachweis nach irgendeiner Richtung aber ist vorläufig nicht zu erbringen. Der erste Teil der Frage, der darin gipfelt, ob es mehrere arabische Gradnetzkarten,

bezw. Begleittexte zu diesen gegeben hat — unabhängig voneinander, aber mit Pt. als gemeinsamer Quelle —, oder ob alle noch so verschiedenen Zahlen doch schließlich auf einen Typ, bezw. eine arabische Karte als Quelle zurückführen, wäre ganz besonders einer Untersuchung wert und läßt sich vorläufig nur dahin beantworten, daß in der uns erhaltenen arabischen Literatur keinerlei sichere Anzeichen für eine weitere selbständige ptolemäisch-arabische Quelle neben al-Ḫw. vorliegen, die vorhandenen Hinweise (besprochen: „Afrika etc." S. V) vielmehr neben al-Ḫw. nur eine in den Hauptentfernungen ungeänderte, ins Arabische übertragene und mit Positionsangaben islamischer Städte vermehrte Pt.-Karte, bezw. einen derartigen Text zu betreffen scheinen.

Die eigentliche Ursache, aus der die Verschiedenartigkeit der L- und B-Angaben bei al-Ḫw. wie bei den anderen Geographen stammt, liegt in dem Charakter der arabischen Schrift, die nur allzuleicht Mißverständnisse und Verlesungen zuläßt, wenn die Buchstaben ihres Zusammenhanges im sinnbegabten Sprachausdruck beraubt sind und einzeln oder mehrere zusammen als Träger eines oft schwer durchsichtigen Zahlenwertes erscheinen. Auch in der vorliegenden Ausgabe konnten nicht alle Zahlenangaben der Straßburger Hs. mit Sicherheit gelesen werden und deshalb mußten in solchen Fällen in den Anmerkungen verschiedene Lesungen als möglich hingestellt werden, z. B.: S. ١٠٤ Anm. q, S. ١١٥ Anm. a, S. ١٢٤ Anm. e. In ähnlicher Weise sind auch die zahlreichen variae lectiones, die sich im K. ṣūrat al-arḍ wie im K. ʿaǧāʾib al-aḳālīm finden, als Unsicherheit des Abschreibers in der Entzifferung der Vorlage zu deuten.

Aber auch die Widersprüche, die sich aus dem Vergleich der anderen Werke wie des Zīǧ, des Rasm, des Ḳānūn, der Aṭwāl etc. ergeben, müssen, wenn wir nicht eine zweite arabische Gradnetzkarte annehmen dürfen, durchgehends auf Verlesungen und Verschreibungen zurückgeführt werden. Nicht immer sind diese Irrtümer als solche ohne weiteres zu erkennen. Ebenso ist oft schwer zu sagen, wie sie zustande gekommen sind. Sie treten bei allen Buchstaben des Zahlenalphabets auf, und zwar kann nicht nur jeder Buchstabe für sich, sondern bei zwei- und dreistelligen Zahlen auch die Buchstabenverbindung als ganze verlesen, bezw. verschrieben werden. Davon abgesehen finden gelegentlich Vertauschungen der L- mit der B-Angabe statt, auch ein Hinübergleiten der Buchstaben von der Grad- in die Minutenzahl und umgekehrt ist möglich; vgl. z. B. die L von (٢٣٠), die ihrem Platz in der Städtetabelle nach ganz unverdächtig erscheint, und dazu S. ١٣٢ Anm. b, wonach تك wahrscheinlich aus قده, bezw. قدط oder قط, in letzter Linie aber aus قدم entstanden ist.

Die Zahlen dürfen also keineswegs so ernst genommen werden, wie es zunächst aussieht. Festen Boden gewinnt man erst durch zahlreiche Vergleiche und dadurch, daß man sich stets alle Fehlerquellen vor Augen hält. Daß diakritische Punkte falsch gesetzt oder ausgelassen werden, ist in einem arabischen Text fast vorauszusetzen und kommt selbstverständlich auch in unseren Hss. wie bei den Worten so auch bei den Zahlenangaben vor: ج kann ebensogut 3 wie 8 bedeuten; ز ist natürlich 7 und nicht 200, ف ق je nachdem 80 oder 100; die Punktierung ist nicht verläßlich,

z. B. ist bei (۱۲٤۲) ff. ق stets 80 und nicht 100; ن (nach links verbunden) bedeutet teils 10, teils 50; auch hier kann die Punktierung irreführen, z. B. ist die L von (۱۰۸۱) نب geschrieben, aber 52° 30′ zu lesen, bei der B von (۱۱۱۹) heißt es in der Hs. نزل, was als 17° 20′ zu lesen ist. — Dazu kommt ferner, daß der Buchstabe ص in seinem Zahlenwerte schwankt, indem er in den meisten Hss. und auch in der Straßburger Hs. 90, in manchen Hss. aber 60 bedeutet, in welch letzerem Falle dann ض für 90 steht, bezw. stehen soll (vgl. Nallino in der Vorrede zu al-B. II S. V). — Außerdem kann bei ausgeschriebenen Gradangaben تسعة und سبعة, تسعون und سبعون verwechselt sein, wobei diese Verwechslung gelegentlich nicht auf die Hs., sondern auf den europäischen Herausgeber zurückgehen mag.

Einige Beispiele: Die L von Seğistān beträgt bei al-Ḫw. (۲۲۷) صده = 94° 15′ entsprechend seinem Kartenbilde, aber bei Y III S. ٤١ ist 64° 15′ daraus geworden. — Die L-Angabe von ʿAmmūrīya bei Y IV S. ۷۲۰ mit 94° 0′ statt mit 64° 0′ führt auf eine nicht geänderte Pt.-Karte zurück, in welche diese Stadt, ohne daß sich der Araber ihrer Identität mit 'Αμόριον (Pt. V, 2, 23: L 60° 30′ B 41° 15′) bewußt war, eingesetzt wurde. Al-Ḫw. hat (۲٦۱) für die L 53° 0′, entsprechend der bei ihm gegenüber Pt. um ca. 11° gekürzten L des Mittelmeeres. — Während sich bei al-Ḫw. (۱۷۰) und nach Abu-l-fidā S. ۲۲٦ im Ḳānūn für Sīrāf die L 79° 30′ findet, heißt es bei Y III S. ۲۱۱ طولها تسع وتسعون درجة ونصف, also 99° 30′ statt richtig سبعون, d. h. 79° 30′. — Die L von Malaṭya gibt Y IV S. ٦۳٤ mit 91° 5′ (lies 0′; in seiner Quelle stand ٥ statt ن) an, gegenüber al-Ḫw. (۲٦٦), der 61° 0′ hat

und al-B. III S. ٢٢٨, der ebenso wie Pt. V, 7, 5 für Μελιτηνή L 71° 0′ bringt: hier muß man entweder annehmen, daß Y eine Hs. mit ٣ صا (bezw., صا) = 61° 0 vor Augen hatte, oder daß تسعين für سبعين verschrieben ist, so daß in diesem Falle die Vorlage des Y ebenso wie al-B. 71° 0′ (71° 5′) gehabt hätte. — Wie leicht man selbst in einfachen Fällen irren kann, zeigt sich bei A. R. Guest in dessen Übersetzung des Textabschnittes aus S, welcher das Nildelta behandelt (The Delta in the Middle Ages etc. JRAS 1913 S. 305 ff.). Wenn er da zu unhaltbaren Ergebnissen betreffend die Lage der Nilarme gelangt ist, so ist das darauf zurückzuführen, daß er sich allzugenau an die Punktierung der Hs. hielt, indem er die Zahlenangabe der Hs. نج mit 58 statt 53 las (vgl. a. a. O., S. 307 Z. 6 = 308 Z. 4 v. u. und öfter).

Die große Menge der Verlesungen und der Hss.-Varianten entstammt aber, wie schon früher erwähnt, den Irrtümern und Zweifeln der Abschreiber, welche die Buchstaben des Zahlenalphabets nicht erkannten, wohl infolge des Schriftduktus der Vorlage, welcher die Unterschiede zwischen den einzelnen Zeichen verwischte. Die Zahl dieser Irrtümer ist Legion. Jeder Buchstabe des Zahlenalphabets war Verwechslungen mit anderen Buchstaben ausgesetzt, die ihrerseits wieder verlesen werden konnten und auch verlesen wurden, so daß jeder Buchstabe gewissermaßen in zahlreiche andere „übergehen“ kann.

Doch ist in vielen Fällen die ursprüngliche Angabe, ja selbst nur ein älteres Stadium der Tradition nicht mehr mit Sicherheit festzustellen. Wenn z. B. in einer Minutenangabe ط (= 9) zu lesen ist, so kann man allerdings immer

sagen, daß diese Zahl auf einen Irrtum zurückgeht und für ein früheres ك (= 20) steht, wie denn immer und überall Angaben für den geographischen Ort, die genauer gehalten sind als in zwölftel Graden, als Verlesungen in den Minutenziffern anzusehen sind (daß Bruchteile von Graden auch in Zehnteln angegeben wurden, ist vorläufig nicht zu erweisen). Ferner kann man in zahlreichen Fällen nachweisen, daß Minutenangaben mit ه allein (= 05′) auf Irrtümern beruhen, aber ebenso oft läßt sich ein Archetyp nicht mehr feststellen, wie bei ك (= 20) und ل (= 30) als Lesarten in Minutenangaben.

Manchmal hilft in solchen Fällen ein Vergleich mit anderen Textstellen, oft aber kann sowohl das Eine wie das Andere das Ursprüngliche oder doch das Frühere gewesen sein. Deshalb wurde in der vorliegenden Ausgabe ohne Rücksicht auf die Stellung in der Hs. gewöhnlich jene Lesart in deu Text eingesetzt, die sich am besten in das Kartenbild einfügt. Übrigens sind die Irrtümer oft sehr alt und haben gewiß auch schon im Syrischen stattgefunden. — Von dem griechischen Texte, bezw. von einer besseren Erschließung der griechischen Pt.-Hss. ist aber für al-Ḫw. im Gegensatze zu den Erwartungen, die noch in „Afrika etc." S. III Anm. 2 ausgesprochen wurden, nicht viel zu erhoffen. Anders liegt der Fall bei den L- und B-Angaben, die auf die unrektifizierte Pt.-Karte zurückgehen. Diese stehen natürlich in viel innigerem Zusammenhange mit dem griechischen Texte.

Aus den vorausgegangenen Ausführungen ergibt sich, daß die Zahlenangaben der Hs. in der vorliegenden Aus-

gabe unverändert zu belassen waren — nicht anders als die griechischen Eigennamen —, um die Tradition nicht zu verschleiern. Vor allem wurde die defekte Schreibung beibehalten. Nur dort, wo diakritische Punkte an falscher Stelle gesetzt waren oder in anderer Weise unmögliche Zahlen erschienen, wurde dies im Texte richtiggestellt.

Im folgenden soll ein Überblick über die häufiger vorkommenden und typischen Verlesungen und Verschreibungen bei einzelnen Buchstaben wie bei Buchstabenverbindungen des Zahlenalphabets gegeben werden. Die Beispiele sind natürlich zum großen Teile den v. ll. des K. ṣūrat al-arḍ entnommen, in einigen Fällen dem S, al-B., Ibn Yūnus und Abū-l-fidā; manchmal wurde auch auf Y zurückgegriffen, um zu zeigen, daß die mit Buchstaben ausgeschriebenen Angaben, weil sie eben auf Hss. zurückgehen, die das Zahlenalphabet verwendeten, den gleichen Fehlern unterliegen, wie wir sie sonst feststellen müssen. Die wenigen Beispiele, die aus Gründen des Raumes gegeben werden konnten, lassen sich durch Lektüre leicht vermehren. Im übrigen muß die Übersetzung des Ḫw. wie die des S sich ohnehin mit jeder einzelnen Zahlenangabe auseinandersetzen.



Das in astronomischen und älteren geographischen Hss. gebräuchliche Zeichen für Null geht auf griechisches ου, geschrieben ȣ zurück. Es erscheint handschriftlich in folgenden Formen: [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], die insbesondere bei den Minutenzahlen, die sich ja weniger leicht als die Gradzahlen kontrollieren lassen, Anlaß zu den mannigfaltigsten Verwechslungen geben. Die Straßburger Hs. kennt nur die Form [illegible].

Besonders häufig finden wir als Minutenziffer ein ٥ (= 05′), das in den allerseltensten Fällen ursprünglich, sondern fast immer eine Verlesung von ٣ ist. Beispiele finden sich überall bei S, aber auch zahlreich bei al-Ḫw.; vgl. etwa die v. ll. auf S. ٧٧. Wie sehr Vorsicht bei der Beurteilung scheinbar genauer Zahlenangaben in unseren Texten am Platze ist, beweist die B-Angabe für Alexandria in Ägypten (٢٣٤) von 31° 05′, während Pt. IV, 5, 9: B 31° 0′ hat. Da die B der Stadt tatsächlich 31° 05′ beträgt, könnte man zunächst annehmen, daß wir hier das Ergebnis einer besseren Messung vor uns haben. Daß dies aber nicht der Fall ist, erkennen wir aus S [٢٠٩]: B 31° 0′; ebenso hat Ibn Yûnus S. ١٣٩ col. 3 Nr. 7: B 31° 0′, desgleichen Y I S. ٢٥٩ (neben B 36° 20′). Abû-l-fidâ S. ١١٢ hat aus dem Rasm — also einer anderen Redaktion des K. ṣûrat al-arḍ (s. „Afrika etc.“ S. IV) — B 31° 05′ neben verschiedenen anderen Angaben, wo die Minutenziffern wahrscheinlich durchaus Verschreibungen aus ٣ darstellen (s. auch das Folgende); somit ist sicher auch bei (٢٣٤) B 31° 0′ zu lesen und die scheinbar genaue Angabe nur ein Irrtum des Kopisten.

ب, ج, د, ز und ي als Minutenziffern — soviel kann man vorläufig sagen — gehen durchaus auf Irrtümer des Kopisten zurück und stehen für ein früheres ٣. Nur wenn wir annehmen wollen, daß Teile von Graden zu irgendeiner Zeit von den Arabern auch in Zehnteln angegeben wurden (s. oben), könnten ب, ج, د und ز unter Umständen

auch das Ursprüngliche sein: و = 6′ = $\frac{1}{10}$°, يب = 12′, يح = 18′, كد = 24′, ل = 36′, مب = 42′, مح = 48′, نד = 54′. Pt. hatte in seiner γ. ὑφήγησις den Grad in Zwölftel geteilt, eine eventuelle — aber wie gesagt bisher nicht erweisbare — Teilung des Grades für Zwecke geographischer Ortsangaben durch die Araber in Zehntel würde unter anderem Einfluß entstanden sein.

ب, ح, د, ر, ز und لا — als Verlesungen aus früherem ت — sind Irrtümer, die sich aus den Formen des ت in den handschriftlichen Vorlagen, wie sie oben zusammengestellt sind, nur allzuleicht ergeben. Beispiele: ب statt ت, s. „Afrika etc." S. 59, Anm. 11 und a. a. O. S. 60–61: pt. Κύρνος B 40° 0′ neben al-B. B 40° 02′. — ح statt ت finden wir z. B. [٣٦] B, [١٠٥] L, [١٨٠] L, [٢٧١] B, [٢٧٢] L, [٤٣٥] L. Der Fall ist instruktiv. Bei allen diesen Nummern war nicht das Buch al-Ḫw.'s die Quelle S's, sondern ein anderes geographisches Tabellenwerk, wo wahrscheinlich für ت eine Form angewendet war, die dem ح nahestand. — د statt ت: s. (١٤٠٠) B. — ر statt ت: für Malaṭya haben al-Ḫw. (٣٦٦) und Ibn Yūnus S. ١٣٣ col. 2 Nr. 16: B 39° 0′, Abū-l-fidā S. ٢٨٤ dasselbe (neben 37° 0′), dagegen Y IV S. ٦٣٤: B 39° 06′ (neben 39° 0′). — ز statt ت: s. (٧٤١) B. — لا statt ت: für Alexandria in Ägypten hat Abū-l-fidā S. ١١٢ aus Ibn Sa'īd: B 31° 31′, wo die Minutenziffer entweder eine Wiederholung der Gradzahl oder, was wahrscheinlicher, nur eine Ver-

schreibung für ٣ ist. Auch die L von (٤٠٩): 159° 31′ ist natürlich nur ein Irrtum für 159° θ.

Ebenso wechselt ٣ in den Minutenziffern öfter mit ى, ك, ل und م (zahlreiche Beispiele bei al-Ḫw.), ohne daß sich die ursprüngliche Zahl immer mit Sicherheit feststellen ließe.

ب

siehe auch ٣; ب wechselt in den Gradziffern häufig mit د. Beispiele: (١٢٧١) L, (١٥٢٩) B, (١٦٤١) B; für Nihawend hat S [٢٣٢]: L 74° 0′, was gut in sein und al-Ḫw.'s Kartenbild paßt, dagegen bringen Y IV S. ٨٢٧ und Abu-l-fidā S. ٤١٦ nach dem Rasm: L 72° 0′.

ح (ج, خ)

siehe auch ٣; für ح erscheint irrig خ: s. (١٢٩٩) L.

د

siehe auch ٣ und ب.

ـد (nach rechts verbunden) ist (abgesehen von der einen möglichen Ausnahme s. ٣) Verschreibung für ه. Beispiel: für Esna hat al-Ḫw. (١٣٩) L 54° 15′, dagegen Y I S. ٢٦٥: L 54° 14′.

د wechselt in den Gradziffern häufig mit ه (ـه), ر und ز, wobei sich nicht immer feststellen läßt, was das Ur-

sprüngliche war. Beispiele: د und ه s. (٢٨٥) L, (١١٠١) L, (١٥٠١) L; für Ḳum hat al-Ḫw. (٣٠٨): B 35° 40′, aber Y IV S. ١٧٥: B 34° 40′. — د und ر s. (١١٠٠) B; für Aḫmīm hat al-Ḫw. (١١٢): B 26° 50′, ebenso Abū-l-fida S. ١١٠ (mit Varianten in den Minutenziffern), aber Y I S. ١٦٥ hat B 24° 50′. — د und ز s. (٥٨١) L, (١٤٩٨) L usw.

Statt ـد erscheint irrig ك: (٩٣٧) L.

ه

siehe auch ط und د.

ه (ﻪ) wechselt in den Gradziffern häufig mit ر, wobei die ursprüngliche Zahl sich nicht immer feststellen läßt: s. (١٠٦٠) L, (١١٠١) L, (١٣٠٩) L, (١٥٦٢) L.

Statt ه steht gelegentlich in der Gradziffer ط: s. (١٥٠٠) B.

ر

siehe auch ط, د und ه.

ر wechselt in den Gradziffern häufig mit ز, s. (٨١٩) L; für ʿĀnat hat al-Ḫw. (٢٨٧): L 67° 0′, dagegen bringt Y III S. ٥٩٤: L 66° 0′, Abu-l-fida S. ٢٨٦: L 66° 30′.

ز

siehe auch ط, د und ر.

Statt ز erscheint irrig ن, s. (١٤٦٩) L.

ـطـ

als Minutenziffer geht immer auf eine Verlesung für ـكـ bezw. ل zurück, s. ـكـ und ل.

ى (ـ)

siehe auch ـيـ.

ى wechselt mit ـكـ und ن, wobei sich das Ursprüngliche nicht immer feststellen läßt: s. (٨١٨) B, (١٦١٨) L, (١٠٤٢) B, (١١٠٠) B, ebenso wechseln ـ und ـ (nach links verbunden) mit einander: s. (٩١٨) B, (١٦٠٢) B; für Dimyāṭ hat al-Ḫw. (٢٤٢): L 53° 55′, dagegen Y II S. ٦٠٥: L 53° 45′ etc.

ـ und ـ (nach links verbunden) wechseln häufig mit einander; in den Minutenziffern ist das Ursprüngliche nicht immer festzustellen. In den Gradziffern wechseln auch ـ und ا (nach links und rechts verbunden): s. (١٣٩٢) B, (١٥٠٩) L, (١٥٦٩) B etc.

ـكـ

siehe auch ـيـ, ـ und ى.

Statt ـكـ steht in den Minutenziffern sehr oft irrig ـطـ: s. (١٠٩٤) L, (١٢١٣) L, (١٢١٣) B; für Baġdād bringt Y I S. ٦٧٨: B 33° 20′, S [٢٦٩] und Abu-l-fidā S. ٣٠٢ haben B 33° 25′, was ebenfalls auf 33° 20′ zurückgehen dürfte, aber al-Ḫw. (٣٠٠) hat B 33° 09′.

ـكـ wechselt häufig mit ـلـ; zahlreiche Beispiele bei allen Geographen.

ل

siehe auch ٣, ى und ك.

Statt ل findet man auch irrig ط; als Zwischenglied hat man sich ك zu denken.

ل wechselt in den Minutenziffern mit ن und ك, ohne daß sich immer feststellen ließe, was das Ursprüngliche ist. Beispiele: ل und ن s. (١٢) L, (١٠٤٣) L, (١٠٦٨) L; ل und ك s. (١٢٧٨) B, (١٣٩٠) L, (١١٢) B im Vergleiche zu [٩١] B.

Gelegentlich geht ل über in ا: s. (١١٧٧) L; in ـل: s. (٣٢٠) B im Vergleiche zu [٢٤٣] B; in لا: s. (١٤٤٢) B; in ز: s. (٨٧٦) B.

م

siehe auch ٣ und ى (١).

Statt م erscheint irrig ح: s. (١٠٢٠) B, (١٣١٥) B.

Statt ـمـ (nach links und rechts verbunden) erscheint gelegentlich ـهـ: s. (٢٢٤٩) L.

ن (١)

siehe auch ٣, ى und ل.

Statt ن findet man irrig ز: s. (١٧٢٠) L, (٢٢٤٠) B.

س

Statt س steht gelegentlich سر: s. (١١٥٦) L.

ع

siehe auch ح.

Statt ﻋ (nach links verbunden) erscheint gelegentlich ؏:
s. (١٢٥٦) L.

ص

Statt ص steht gelegentlich صز: s. (١٢٤٠) L.

Statt ﺻ (nach links verbunden) steht gelegentlich ﻣ:
s. (٩٣١) L.

Buchstabenverbindungen:

Statt ﻟﺎ kann gelegentlich ں erscheinen: s. (٢٣٤) L im Vergleich zu [٢٠٩] L

„	ٮ	„	„	ب	„	s. (١٠) L
„	ک	„	„	ك	„	s. (١٥٨٨) L
„	لـ	„	„	ل	„	s. (١٣٤٧) L
„	ســ	„	„	س	„	s. (١٥٦١) L
„	ند	„	„	ن	„	s. (١٦٤٢) L
„	تر	„	„	م	„	s. (٩٨) B im Vergleich zu [٧١] B
„	تر	„	„	ن	„	s. (١٦١٦) L
„	نز	„	„	س	— „	s. (١٤٧٦) L
„	سر	„	„	س	„	s. (٢٨٧) L im Vergleich zu [١٩٤] L

Die Sprache des K. ṣûrat al-arḍ ist ein ziemlich barbarisches und unbeholfenes Arabisch, das, soweit das Werk in die Geographie des S aufgenommen wurde, dort im Ausdruck verbessert und grammatisch richtiggestellt, also aus der لغة اعجمية in die لغة صحيحة übertragen erscheint. Diese Begriffe sind hier im Sinne Nöldekes (s. „Afrika etc." S. V. Anm. 2) gebraucht, dessen Auffassung der Nachricht von der Pt.-„Übertragung" des Ibn Ḫurdâdbeh sich auch für das Verhältnis der Sprache al-Ḫw.'s zu der des S als zutreffend erweist.

Die gegen die لغة صحيحة verstoßenden Formen wurden in der vorliegenden Ausgabe teils belassen, aber mit einem Sternchen (*) versehen, teils wurde die richtige Form in den Text eingesetzt, während die Originalstelle in der Fußnote erscheint.

Mit einem Sternchen ist bezeichnet:

1. der in den meisten Fällen nicht ausgedrückte Prädikativ-Akkusativ, z. B. غيرُ متصل* nach (١١٢٠), غيرُ عاسٍ* bei (١٦٨١), der aber gelegentlich doch erscheint, z. B. يصيران نهرًا واحدًا bei (١٦٨٥), يصبّ عاسًا bei (٢١٩١);
2. der Gebrauch einer مقصور-Form statt der richtigen ممدود-Form: استرى* statt استراء bei (٥٩٧), (٦٠٢), (٦٠٣) etc. und Schreibungen wie اقصا* bei (٥٩٦);
3. die zahlreich vorkommenden Inkongruenzen: a) indeterminiertes متبوع und determiniertes تابع, z. B. بحر* الأخضر. S. ٧٤ Z. 4, اقليم* الثانى bei (١٦٦٨); b) gebrochener

Plural des adjektivischen Attributs nach gebrochenem Plural des Leitworts (Nichtpersonen) z. B. *جزائر صغار bei (١٤١٢) und (١٤١٩); c) gebrochener Plural des adjektivischen Attributs im Nominativ nach dem durch ein Zahlwort regierten Akkusativ Sing. des Leitworts (Nichtpersonen) z. B. *احدى عشرة جزيرة صغار mit nachfolgendem متقاربة bei (١٢٩٨), *خمسة عشر جزيرة صغار bei (١٣٤٩) mit Inkongruenz des Geschlechts zwischen Zahlwort und Gezähltem;

4. Indetermination statt Determination, z. B.: *جبل محيط bei (٥٩٦);

5. Wendungen wie: *كلّ هذه الأنهار, unmittelbar nach (١٦٢٩).

Dagegen wurden die gewöhnlich im Casus obliquus statt in dem von der Grammatik erforderten Casus rectus erscheinenden Duale, z. B.: منظرتين bei (٩٢٤—٩٢٣), im Text richtiggestellt — ausnahmsweise finden wir جزآن bei (١٢٨٣) — und das ضمير راجع الى الموصول, wenn es fehlt, ergänzt, z. B.: الى البطيحة التى ذكرنا(ها) bei (١٦٢٩). Das Gleiche geschah bei Wendungen wie: ويرّ الى الموضع الذى منه ابتدا(ء) nach (١٣٨٤) und bei fehlerhaften Schreibungen wie: لازورد statt لازورد s. S. ٣٩ Anm. a, und جزرتين statt جزيرتين bei (١٢٩٨).

Viele Mängel und Fehler der Hs. sind durch den seinerzeitigen Besitzer ʿAlī ibn Aḥmad ibn Ibrāhīm al-Ašʿarī (s. S. ١٦٢) beseitigt worden.

An einem Haltepunkte seiner Arbeit angelangt, gereicht es dem Herausgeber zu ganz besonderer Freude, jener Institute und Persönlichkeiten zu gedenken, welche zu dem Erscheinen des Bandes durch ihre gütige Mitwirkung beitrugen: vor allem der Direktion der Bibliothèque de l'université et régionale in Straßburg, die die Versendung der Hs. nach Wien zu einer letzten Durchsicht und Vergleichung gestattete, und der Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft, welche das Werk einer Subventionierung für den Druck würdigte. Besonderer Dank gebührt auch dem Herrn Universitäts-Buchdrucker Adolf Holzhausen, der den schwierigen Druck persönlich leitete, und den Inhabern der Reproduktionsanstalt Max Jaffé, welche die V. Tafel aus Eigenem beistellten. Seinem Fachkollegen und ehemaligen Schüler, Herrn Dr. Herbert Jansky, dankt der Herausgeber für viele wertvolle Ratschläge und freundschaftliche Unterstützung beim Lesen der Korrekturen.

Wien, Pfingsten 1926.

كتاب صورة الأرض

سلسلة الجغرافية والرحلات عند العرب

1 - كتاب صورة الأرض من جغرافية بطليموس في المدن والجبال والبحار والجزائر والأنهار. تأليف محمد بن موسى الخوارزمي (ت232 هـ)، تحقيق هانس فون مزيك، دراسة وتقديم إغناطيوس كراتشكوفسكي.

2 - المشترك وضعاً والمفترق صقعاً، تأليف ياقوت الحموي (ت626 هـ)، تحقيق المستشرق فردنيان وستنفلد، تقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي.

3 - تقويم البلدان، تأليف أبو الفداء (ت732 هـ)، تحقيق المستشرقَين م. رينود والبارون ديسلان، دراسة وتقديم إغناطيوس كراتشكوفسكي.

4 - نخبة الدهر في عجائب البر والبحر، تأليف شيخ الربوة (ت727 هـ)، تحقيق المستشرق أ. مهرن.

5 - عجائب الهند برّه وبحره. تأليف بُرزك بن شهريار (342هـ)، تحقيق المستشرق ب. أ. ڤان درليت، دراسة وترجمة فرنسية للمستشرق ل. مرسيل ديڤيك.

6 - كتاب أخبار الصين والهند (237 هـ)، تحقيق وترجمة فرنسية للمستشرق جان سوڤاجيه، دراسة للمستشرق ج. أ. كرامرز.

7 - الكواكب السيارة في ترتيب الزيارة، تأليف ابن الزيات(ت814 هـ)، تحقيق وفهرسة أحمد بك تيمور.

سلسلة الجغرافية والرحلات عند العرب 1

كتاب صورة الأرض

من جغرافية بطليموس

في" المدن والجبال والبحار والجزائر والأنهار"

تأليف أبو جعفر محمد بن موسى الخوارزمي (ت 232 هـ)

تحقيق المستشرق هانس فون مزيك

دراسة وتقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي



دار ومكتبة بيبليون

جبيل - لبنان

دار ومكتبة بيبليون

طريق المريميين - حي مار بطرس
جبيل / بيبلوس - لبنان
ه : 09/540256-03/847633 ف: 09/546736
Byblion1@terra.net.lb

دراسة وتقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي

إن مصنف الخوارزمي فى الجغرافيا وإن اعتبر فاتحة عهد جديد فى ميدانه الخاص به ، إلا أنه يجب ألا يعزب عن البال أن شهرة الخوارزمي التى طبقت الآفاق لا تقوم على هذا الكتاب . وقد اكتسب الخوارزمي بالفعل صيتًا عريضًا فدخل اسمه فى مصطلح علمى معروف لجميع تلامذة المدارس الذين لم يهتموا بالطبع بمعرفة أصل ذلك المصطلح . وهذه الشهرة لم تأت اعتباطًا ؛ وقد أطلق سارطون Sarton فى مقدمته لتاريخ العلم اسم « عصر الخوارزمي » على النصف الأول من القرن التاسع لأنه « أكبر رياضيى عصره وواحد من أكبر رياضيى جميع العصور على الإطلاق إذا أخذنا فى حسابنا اختلاف الظروف[1] » .

وكانت رسالته فى الحساب هى سبب وصول اسمه إلى أوروبا ، فهى أول أثر من نوعه يعرّف العرب والغرب بمنهج الحساب الهندى . وهذه الرسالة مفقودة الأصل إلا أن ترجمتها اللاتينية للقرن الثانى عشر محفوظة فى مخطوطة فريدة بكمبردج بعنوان : Algorithmi de numero Indorum « الغوريثمى فى حساب الهند » ، ونشرت فى منتصف القرن الماضى . وهى تبدأ بالصيغة الآتية : Dixit Algorithmi « قال الغوريثمى » ؛ ومن هذا يتبين جيدًا أن اللفظ مستعمل كنسبة ، أى اسم علم ؛ ولكنه سرعان ما اتخذ فى شكله اللاتينى Algorithmus « الغوريثموس » معنى جديدًا للحساب بالأرقام العربية وحل محل الطريقة القديمة « للمعداد » (Abacus) اليونانى الرومانى . ولم يلبث أصل الاسم أن نسى سريعًا وظهر عدد من الاشتقاقات الخيالية ، فتارة ينسب إلى فيلسوف ما يدعى « الغوس » Algus ، أو من ربط أداة التعريف العربية « أل » باللفظ اليونانى « أريثموس » ... الخ . أما الاسم الحقيقى وهو الخوارزمي فقد توصل إليه قبل طبع مخطوطة كمبردج ، ولكن هذا لم يحل دون صيرورته إلى الأبد مصطلحاً على ضرب معين من الحساب ، رغماً من أن هذه التسمية تقوم على سوء فهم محض[2] .

وإذا كان اسم الخوارزمي قد ظل إلى الآن رمزًا لمصطلح فى الرياضة فهناك فرع آخر منها قد ثبتت عليه إلى أيامنا التسمية التى أطلقها عليه الخوارزمي . فرسالته « كتاب المختصر فى حساب الجبر والمقابلة » الموجودة أيضًا فى مخطوطة فريدة هى التى يرجع إليها الفضل ليس فقط فى خلق

---

(١) -Sarton, Introduction, I, p. 563

(٢) -Suter, EI, I, p. 290-291

لفظ الجبر Algebra بمعناه الحديث بل أيضًا فى بزوغ فجر جديد فى ميدان الرياضيات ، الأمر الذى لا ينفى بالطبع وجود سابقين له فى هذا المضمار[٣] ممن يتحتم البحث عنهم فى بابل القديمة كما يتضح من أبحاث غاندز C. Gandz ؛ ذلك أنه من المستحيل ، اعتمادًا على هذه الرسالة ، القول بأن الخوارزمى هو الذى اخترع حساب الجبر ، فإن تجربته هذه تستند على منهج المدرسة البابلية أو الإيرانية . ولكن فضله الأكبر يعود إلى أنه قد وضع فى اللحظة المناسبة مصنفًا فريدًا فى بابه كان له الأثر المباشر فى تعميم الجبر على مرّ القرون[٤] .

وقد كان للجداول الفلكية للخوارزمى حظ مماثل أيضًا فى تأثيرها البعيد المدى ، وهى ترتبط فى جوهرها على ما يبدو بترجمة « السند هند » للفزارى التى شغل الخوارزمى كثيرًا بدراستها وعمل منها نسخة مصلحة . وكشأن أى مصنف يحمل اسم الزيج فإن جداول الخوارزمى قد احتوت على مقدمة فلكية وافية هى بمثابة نظرية فى الفلك قائمة بذاتها[٥] . ويقف دليلا على علاقة جداول الخوارزمى بالتراث الهندى الإيرانى أن خط منتصف النهار الابتدائى يبدأ فيها عند الأرين وأن حساب الوقت فيها يسير وفقًا لتقويم يزدجرد . هذا وقد أعاد الفلكى الأندلسى مسلمة المجريطى (حوالى عام ٣٩٨ هـ = ١٠٠٧) صياغة هذه الجداول ولكنه استعمل التقويم الهجرى وجعل نقطة الابتداء خط منتصف النهار المار بقرطبة . ولم تصل إلينا هذه الجداول ، كما لم تصلنا الجداول المصلحة للمجريطى ، ولكن حفظت الترجمة اللاتينية للأخيرة بقلم اديلارد الباثى Adelard of Bath التى عملت عام ١١٢٦ . وهذا الوضع يؤدى بلا ريب إلى تعقيد مشكلة العلاقة بين كتاب الخوارزمى وتنقيحه للمجريطى ؛ وعلى أية حال فإنه يمكن القول بالكثير من الثقة إن الجداول الفلكية للخوارزمى فى صورتها الجديدة للمجريطى كانت أساسًا للمؤلفات الفلكية المتأخرة فى أوروبا الغربية[٦] .

وعلى الرغم من الأهمية البالغة لمؤلفات الخوارزمى فإن المعلومات عن شخصه شحيحة للغاية . ونتيجة لسهو معين فى كتاب بروكلمان[٧] فقد نفذت إلى الاستعراب الروسى فكرة مفادها أن الخوارزمى مؤلف الجغرافيا شخص عاش فى القرن الحادى عشر وأنه لا علاقة له بالرياضى

---

(٣) -Mieli, p. 82

(٤) -Mieli, p. 84-85 ; Gandz, Osiris, V, p. 319-391

(٥) -Wiedemann, EI, II, p. 979

(٦) -Suter, Al-Huwarizmi, p. VIII-IX

(٧) -Brockelmann, GAL, I, p. 225

الفلكي الذى عاش فى القرن التاسع[٨] ؛ ومرد هذا الخطأ إلى أن تاريخ تدوين المخطوطة قد أخذ على أنه تاريخ تأليف الكتاب . ولا يعرف عن سيرة الخوارزمى بالتحديد سوى أنه كان ينتمى إلى دائرة فلكيى المأمون وأنه كان وثيق الصلة « ببيت الحكمة » المشهور وأخذ طرفًا على ما يبدو فى التجارب العلمية المرتبطة فى بعض جوانبها بقياس محيط الأرض . وقد ورد آخر ذكر له مقترنًا/بوفاة الخليفة الواثق عام ٢٣٢ هـ = ٨٤٧[٩] ، ويلوح أنه قد توفى عقب ذلك بقليل . وقليل من الإلمام بمؤلفاته الرئيسة سيعاون فى توضيح الصورة النهائية التى صاغ فيها الخوارزمى مصنفه الجغرافى المتعلق بمدار هذا البحث .

يطلق على هذا المصنف اسم « صورة الأرض » وهى الترجمة المعهودة فى ذلك العصر للفظ « جغرافيا » اليونانى[١٠] ؛ ولكن الكتاب قد حمل فيما يظهر عدة أسماء ، فمثلا يذكره أبو الفدا فى القرن الرابع باسم « رسم الربع المعمور »[١١] ؛ وتم تأليفه عقب وفاة المأمون بين عامى ٢٢١ هـ = ٨٣٦ و ٢٣٢ هـ = ٨٤٧ كما أثبت ذلك بارتولد Bartold[١٢] . وقد حالف التوفيق فرين Frähn فدلل بالكثير من قوة الحدس ، وذلك قبل اكتشاف المخطوطة ، على أن القطع المجهولة المؤلف التى يوردها أبو الفدا إنما ترجع إلى هذ المصنف لذلك الرياضى النابه[١٣] . وعلى هذا الأساس قام بدراستها المؤرخ البولندى ليليويل Lelewel وخرج بنتيجة غريبة مؤداها أن كتاب الخوارزمى يمثل ترجمة لرسالة وضعها باليونانية حوالى عام ٧٥٠ مؤلف يونانى عاش فى أرض الإسلام وعرف كيف يفيد من المصادر الإسلامية[١٤] . ولكن نظرية ليليويل هذه قد انهارت من أساسها بالكشف عن المخطوطة التى وكدت صحة ما ذهب إليه فرين[١٥] .

وقد لاقى مصنف الخوارزمى هذا نفس المصير الذى لاقته مصنفاته الأخرى ، فهو معروف لنا حتى الآن فى نسخة واحدة فقط موجودة بمكتبة استراسبورج ، ورغما من حالتها السيئة[١٦] فهى

---

(٨) -Krymski, Ist. Arabov, I, p. 104, 110

(٩) -Nallino, Al-Huwarizmi, p. 9

نالينو : الفلك ، ص ١٧٤ ، حاشية ٢ (= Racc., p. 224, note 2)

(١٠) حدود العالم ، ص ٩

(١١) -Nallino, Al-Huwarizmi, p. 18-19

(١٢) حدود العالم ، ص ٨

(١٣) -Nallino, Al-Huwarizmi p. 12

(١٤) -Lelewel, I, p. 21-29; Epilogue , p. 47-60

(١٥) -Nallino Al-Huwarizmi, p. 18-19 —Mzik, Afrika, p. V-VI;

ولكن راجع : Honigmann, Die sieben Klimata, p. 115

(١٦) -Mzik, BAH und G., III, p. VII-IX

ترجع إلى رمضان من عام ٤٢٨ هـ = ١٠٣٧ [١٧] ، أى إلى ما بعد قرنين فقط من تاريخ تأليف الكتاب ؛ وقد عثر عليها بالقاهرة فى أكتوبر ١٨٧٨ المستعرب المعروف ف . اسبتا W. Spitta الذى كان آنذاك مديرًا لدار الكتب الخديوية ، وانتقلت بعد وفاته (١٨٨٣) إلى مكتبة استراسبورج . وكان أول من لفت الأنظار إليها اسبتا نفسه وذلك فى مقالتين نشرهما عام ١٨٧٩ و ١٨٨٢ [١٨] ، وأصبحت منذ ذلك الحين موضوعًا لبحوث عديدة . وأول بحث جدى حولها ظهر عام ١٨٩٥ [١٩] بقلم نالينو ؛ وتلاه ابتداء من عام ١٩١٥ عدد من البحوث الخاصة/بقلم مجيك Mzik وهونغمان Honigmann (١٩٢٩) ؛ وفى عام ١٩٢٦ ظهرت طبعة كاملة لهذا الكتاب قام بتحضيرها مجيك ، غير أن الترجمة التى وعد بها لم تر النور بعد . ولعلها لن تراه إذا حكمنا من ألفاظ مجيك نفسه فى واحد من بحوثه الأخيرة (١٩٣٦) ، وذلك لما يلازم هذه المهمة من مشقة وعسر . ويبدو أن مجيك قد توصل إلى نتيجة صحيحة مؤداها استحالة تنفيذ مثل هذا العمل قبل التمهيد له بتحليل عميق وفحص دقيق للأقسام المختلفة للكتاب [٢٠] . وعلى الرغم من جميع البحوث الجادة العميقة [٢١] فإن عددًا من المسائل المتعلقة بجغرافيا الخوارزمى لا يزال مستعصياً على الحل .

ونظرًا لغلبة الفلك والرياضة على الخوارزمى فقد وضع كتابه فى الجغرافيا على هيئة زيج ، أى جداول فلكية . والكتاب ليس بترجمة ولكنه ترتيب لمادة بطلميوس على هيئة جداول مع إضافات واسعة من ميدان الجغرافيا العربية وطائفة من التعديلات الأخرى . وليس بالمخطوطة مقدمة على الإطلاق ولو أنها وجدت قطعًا بالأصل . وتبدأ الجداول بعد البسملة مباشرة على هيئة عمودين فى كل صفحة مع تبيان المواقع الجغرافية للأماكن الكبرى التى يصل عددها إلى خمسمائة وسبعة وثلاثين موضعًا . وهى موزعة على الأقاليم المختلفة بحسب الابتعاد التدريجى من خط الزوال الابتدائى الذى يمر كما هو الحال عند بطلميوس « بجزر السعادة » (الخالدات) فى أقصى الغرب من افريقيا [٢٢] . ويتلو جدول المدن جدول الجبال وعددها مائتان وتسعون ، ثم يلى ذلك وصف

---

(١٧) Nallino, Al-Huwarizmi, p. 14.

(١٨) شرحه

(١٩) منخص باللغة الفرنسية : C. Nallino. Al-Khuwarizmi

(٢٠) Mzik, Osteuropa, p. 163-164.

(٢١) راجع عنها : Sarton, Introduction, I, p. 563-564 ، E. Wiedeman, Al-Khwarizmi, II, p. 978-979 ، حدود العالم p. 8-9 ، Mieli, p. 79-81.

(٢٢) Honigmann, Die sieben Klimata, p. 138-139.

البحار فالجزر . ويشمل القسم الأخير منها ، وهو أوسعها ، وصفًا للأنهار في كل إقليم[٢٣] .

ويبدو جليًا من كل هذا أن تبويب الخوارزمي لمادته يختلف اختلافًا بينًا عن نهج بطلميوس في كتابه « المدخل إلى الجغرافيا » . وباستثناء المقالة الأولى لبطلميوس التي تحتوي إلى جانب القواعد الأساسية للكارتوغرافيا نقدًا لمارينوس الصوري ، وكذلك المقالة الثامنة التي تعالج الطول النسبي لليوم في مواقع مختلفة والتي تقدم جدولا للأربع وتسعين «هيبارخية» (eparchy) (أي ولاية) الموجودة بالمعمورة ، أقول باستثناء تينك المقالتين فإن المقالات الباقية وهي من الثانية إلى السابعة ، قد تم توزيعها لدى الخوارزمي بطريقة مغايرة تمام المغايرة لطريقة بطلميوس ، فبطلميوس يعدد جبال وأنهار ومدن كل منطقة بينما يوزعها الخوارزمي على الأقاليم ويفحص كل ظاهرة على حدة . هذا ويبلغ عدد المناطق عند بطلميوس إحدى وعشرين منطقة ، بينما يبلغ عدد الأقاليم عند الخوارزمي سبعة ؛ وقل أن اتفقا على تحديد الأبعاد الجغرافية للأماكن المختلفة[٢٤] .

كل هذا إن دل على شيء فإنما يدل دلالة واضحة على أن « صورة الأرض » للخوارزمي أبعد من أن تكون ترجمة حرفية لبطلميوس ، بل هي مسودة مصلحة تصليحًا جوهريًا لكتاب « المدخل إلى الجغرافيا » . وأكثر من هذا يجب أيضًا رفض القول الذي نادى به البعض من أن « صورة الأرض » ليست سوى قطعة من الجداول الفلكية للخوارزمي ؛ ذلك أن واقع الأحوال يوكد أن « صورة الأرض »/ مصنف قائم بذاته وأن علاقته بالجداول الفلكية أشبه بالعلاقة التي بين « المجسطي » و« المدخل إلى الجغرافيا » عند بطلميوس[٢٥] .

هذا ويسترعي النظر بصورة خاصة تقسيم الخوارزمي للأقاليم السبعة حسب درجات العرض ، وهو تقسيم يختلف عن كل التقاسيم الأخرى المعروفة لدى العرب ويعتمد أساسًا كما أثبت البحث الحديث على حسابات العلماء اليونان . وإذا كان مارينوس الصوري قد اعتبر خطوط ايراتوثينيس Eratothenes هي الحدود الجنوبية لأقاليمه فإن الخوارزمي جعلها الشمالية ، بينما نقل الحد الجنوبي للإقليم الأول الموجود على خط عرض ١٦° درجة و ٢٧ دقيقة شمالا (مدينة مروه Meroe) إلى خط الاستواء واعتبر الحد الجنوبي للمعمور من الأرض هو خط عرض ١٦° درجة و ٢٥ دقيقة جنوبًا ، كما هو الحال عند بطلميوس . ومن المستحيل تخطئة الخوارزمي في هذا فتقسيمه منتظم ونقله الأقاليم صوب الجنوب قد أجراه عن قصد ربما دفعه إليه أن سبعين من المدن الكبرى التي أوردها تقع جنوبي الحد الشمالي للإقليم الأول وفقًا لتقسيمه هو . ولعله لا يخلو من

---

(٢٣) Nallino, Al-Huwarizmi, p. 15-17.

(٢٤) شرحه ، ص ١٧ - ١٨

(٢٥) Honigmann, Die sieben Klimata, p. 160-191, note 3; against Suter, Al-khwarizmi

مغزى بالنسبة للجغرافيا العربية بأسرها أن الخوارزمي لم يجد من يخلفه أو يسلك سبيله في هذا التقسيم سوى سهراب الذي عاش في النصف الأول من القرن العاشر فهو يعتمد على الخوارزمي اعتمادًا كليًا . وبالرغم من أن العرب قد كشفوا في القرن التالي للخوارزمي عن وجود نقاط عديدة مأهولة على الساحل الشرقي لأفريقيا وفي الهند وجنوب شرقي آسيا فإن النظرية القائلة باستحالة السكنى في الإقليم الحار قد برهنت على أنها أقوى من الملاحظة العملية المباشرة ، إذ حافظ جميع الفلكيين والجغرافيين المتأخرين دون استثناء على التقسيم القديم للأقاليم[٢٦] . وإذا كان تقسيم المعمورة إلى سبعة أقاليم قد حظي ببعض الأهمية في الجغرافيا القديمة لدى الأوائل فإنه قد أصبح قاعدة أساسية مقبولة من الجميع في المصنفات الفلكية بل الجغرافية عند العرب . هذا وقد أهملت إلى حد كبير القاعدة الهندسية التي بني عليها التقسيم وتفاوتت الحدود الفاصلة بين الأقاليم من وقت لآخر . ولم يخل الأمر من وجود آراء غريبة في هذا الصدد أحيانًا[٢٧] كزعم المسعودي بأن جميع المدن الكبرى في إقليم واحد تقع على خط عرض واحد[٢٨] .

وإذا كان الخوارزمي قد أبدى الكثير من الجرأة العلمية في تقسيمه الجديد للأقاليم فإنه قد أظهر أيضًا الكثير من الأصالة والابتكار في خارطاته التي تختلف اختلافًا تامًا عن الخارطات المعروفة لنا من العهود التالية . وتقوم أهميتها قبل كل شيء على أنها تمثل أقدم ما وصل إلى أيدينا من آثار الكارتوغرافيا العربية ، ولكننا بكل أسف نفتقر إلى الوقائع والمعطيات الضرورية لنتمكن من الحكم عليها . ولدينا من المبررات ما يجعلنا نفترض أن رسالة « صورة الأرض » إنما تمثل شرحًا فقط لخارطة رسمت على طريقة بطلميوس[٢٩] ، وهذه الخارطة للأسف الشديد لم تصل إلينا ، / فمخطوطة استراسبورج تحتوي على أربع خارطات فقط تمثل في الغالب نماذج متناثرة ويغلب عليها أحيانًا طابع الصدفة المحضة . وإحدى هذه الخارطات تستهدف إلى جانب ذلك هدفًا نظريًا هو تصوير السواحل المختلفة بغرض توضيح المصطلحات التي يستعملها العلماء . ولا يخلو من مغزى أن بعضها لا يزال مستعصيًا على الفهم إلى الآن رغما من المجهودات المشتركة لعدد من العلماء[٣٠] . وتقدم خارطة « جزيرة الجوهر » والجبال المحيطة بها مثالا طريفًا من ميدان الجغرافيا

---

(٢٦) -Honigmann, Die sieben Klimata, p. 161-162

(٢٧) -Kramers, EI, EB, I, p. 64

(٢٨) المسعودي ، التنبيه ، BGA, VIII ص ٤٤

(٢٩) -J. K. Wright, Geogr, Lore, p. 393-Mzik, ptolemaeus, p. 162-163

(٣٠) -Mzik, Afrika, p. XI, note I . Mzik, BAH und G, III, p. 162

الأسطورية . وهذه الجزيرة يطلق عليها عادة اسم « جزيرة الياقوت » ، وكانت مثبتة منذ عهد بطلميوس على خط الاستواء فى أقصى الشرق[٣١] ؛ وتستند الروايات عنها فى الواقع على معلومات حقيقية عن جزيرة سيلان ولكن يطغى عليها لدى الخوارزمى تأثير الرواية العربية لأسطورة الإسكندر التى نالت انتشارًا واسعًا فى العالم الإسلامى آنذاك كما بيّن مجيك[٣٢] . أما الأهمية الكبرى فتنالها دون منازع خارطته للنيل التى يتضح منها أن مجراه كان معروفًا جيدًا فى ذلك الوقت ؛ ويتفق رسم هذه الخارطة مع المذهب القديم فى الجغرافيا الفلكية[٣٣] ويقف دليلا على ذلك أن حدود الأقاليم السبعة قد بينت عليها بوضوح . كما تمثل أهمية جوهرية بالنسبة لنا آخر خارطة لديه وهى المبين عليها بحر ميوتيس Maeotis ، أى بحر آزوف Azov الحالى ، فهى على نقيض الخارطات السابقة تجعل الشمال فى أعلاها أى كما هو الأمر حاليًا ، بينما يحتل الجنوب أعلى الخارطات الأخرى وهى الطريقة المتبعة فى الكارتوغرافيا العربية . أما خارطة العالم التى لم تخل منها فيما بعد أية نسخة من نسخ « أطلس العالم » للمدرسة الكلاسيكية للجغرافيين العرب فلا أثر لها البتة عند الخوارزمى . وبيان خطوط الطول والعرض يمثل عنصرًا هامًا لإعادة رسم هذه الخارطة ، غير أن المحاولات التى قام بها مجيك خلال دراسته العميقة الطويلة لافريقيا وجنوب شرقى آسيا[٣٤] وشرقى أوروبا قد أثبتت أنه من العسير تنفيذ هذه المهمة مالم تتوفر مادة علمية جديدة[٣٥] .

وكما هو الشأن مع جميع الترجمات العربية لكتاب بطلميوس فإنه أيضًا فيما يتعلق بكتاب الخوارزمى لسنا على ثقة تامة أى نص استعمل أهو اليونانى أم السريانى؟إن نالينو يرى أن كتابه لا يمثل ترجمة لبطلميوس بل يستهدف توضيح الخارطة التى أخذت عن المتن اليونانى لكتاب « جغرافيا » مباشرة ، لا عن المتن اليونانى السريانى . ويمكن فى كثير من الأحيان تفسير الاختلاف مع بطلميوس/فى أن مادته تعتمد على الخارطة ولم يأخذها عن « جغرافيا » . وقد وكدت بحوث مجيك فرض نالينو القائل بأن الرسالة إنما تعتمد أساسًا على الخارطة ، ولكنه يعتقد أن الخارطة نفسها تستند على النص السريانى[٣٦] . أما هونغمان فيرى فى كتاب الخوارزمى محاولة

---

(٣١) -Ferrand, Relations, I, p. 115; II, p. 347, 595

(٣٢) -Mzik, Parageographische, p. 194-198

(٣٣) -Kramers, Al-Nil, p. 990

(٣٤) شرحه -Mzik, Parageographische .

(٣٥) راجع أيضًا : Ferrand, Relations, II, p. 590-595

(٣٦) -Mzik, Afrika, p. VI-VII ; Mzik, Ptolemaeus, p. 164 ; J. K. Wright, Geogr. Lore, p. 393

للمزج جهد المستطاع بين « الخارطة المأمونية » وخارطة بطلميوس ، وأن تلك المحاولة لم يكتب لها التوفيق التام[٣٧] . والأسماء الجغرافيا القديمة لا تزال كثيرة لدى الخوارزمي ولكنها ما لبثت أن أخذت في الاختفاء من الجغرافيا الوصفية حتى أصبحت نسيًا منسيًا في عهد ياقوت في القرن الثالث عشر . وقد قام الخوارزمي نفسه بمحاولة لمقارنتها بالأسماء المستعملة في عصره فأورد من وقت لآخر بعض التسميات الجغرافية الفارسية[٣٨] . هذا ويمكن القول بصفة عامة إن الخوارزمي قد أبدى في مؤلفه هذا نفس الأصالة والابتكار اللذين ظهرا في مؤلفاته الرياضية ، كما يجب أيضًا الاعتراف تبعًا لنالينو[٣٩] وبارتولد[٤٠] بأنه ليس هناك شعب أوروبي واحد يستطيع أن يفخر بمصنف يمكن مقارنته بهذا الكتاب الذي يعتبر أقدم أثر في الجغرافيا العربية . وقد لعب كتاب « صورة الأرض » دورًا محدودًا في أوروبا الوسيطة لدى المقارنة بمؤلفات الخوارزمي الأخرى ، غير أن بعض مادته فيما يتعلق بالعروض والأطوال قد وجدت طريقها إلى « جداول طليطلة » للزرقالي في القرن الحادي عشر . وهذه الأخيرة قد ترجمت إلى اللاتينية وتمتعت بصيت عريض في القرن الثاني عشر وما بعده[٤١] .

أما تأثير الكتاب على العلم العربي فقد كان هائلا . ففي النصف الأول من القرن الرابع الهجري (العاشر الميلادي) وجد مصنف آخر يكمله ويقترب منه اقترابًا شديدًا بحيث يضحى من الممكن اعتباره مسودة أخرى للخوارزمي . ولا يزال يحيط باسم مؤلفه الكثير من الغموض والإبهام ؛ وفي مخطوطة المصنف الفريدة بالمتحف البريطاني ، وهي مخطوطة جيدة ترجع إلى عام ٧٠٩ هـ = ١٣٠٩ ، يدعو المؤلف نفسه في المقدمة باقتضاب « أفقر الورى سهراب » . ومثل هذا الأمر نادر الحدوث بين المؤلفين العرب ، فضلا عن أن الاسم يبدو أجنبيًا مما يدفع إلى الاشتباه في أنه ربما قصد به التضليل أو أنه اسم مستعار . بيد أن المتن واضح بصورة جعلت الكتاب يثبت على اسم هذا المؤلف في الدوائر العلمية منذ أن أصدر مجيك طبعة كاملة له في عام ١٩٣٠[٤٢] . وإلى ما قبل هذا التاريخ ساد خلط كبير حول اسم المؤلف لا تزال آثاره ملموسة إلى

---

(٣٧) -Honigmann, Die sieben Klimata, p. 156

(٣٨) حدود العالم ، ص ٨

(٣٩) -Nallino, Al-Huwarizmi, p. 53

(٤٠) حدود العالم ، ص ٧

(٤١) -J. K. Wright, Geographical Lore, p. 392

(٤٢) -Mzik. BAH und G, I, p. X-XI; V. 1930, Brockelmann, GAL. SBI, p. 406, No 6 ; Mieli, p. 114, 117, note 2

أيامنا هذه ، فالبعض قد أطلق عليه اسم ابن/سرابيون[٤٣] خالطين بينه وبين الطبيب المعروف لذلك العصر[٤٤] ، بينما دعاه الآخر أبا الحسن بن البهلول[٤٥] . ولا يزال الشك يعتور عنوان الكتاب نفسه وهو « كتاب عجائب الأقاليم السبعة » الذى يرتفع إلى المخطوطة ، ذلك أن الكتاب ليس به أى ذكر للعجائب . وربما كان مجيك محقًا فى قوله إن اسم الكتاب هو ببساطة « كتاب الأقاليم السبعة » .

أما تاريخ تأليفه فيمكن تحديده وفقًا للاستقراء الداخلى لمادته بين عامى ٢٨٩ هـ = ٩٠٢ و ٣٣٤ هـ = ٩٤٥ ، أى قبل دخول البويهيين بغداد . ويكشف المؤلف عن معرفة جيدة بالعراق بحيث لا يرقى الشك إلى أنه عاش بها ؛ وكان معاصرًا لأبى زيد البلخى مؤسس المدرسة الكلاسيكية للجغرافيين العرب ولكنه يمثل اتجاهًا مخالفًا كل المخالفة لمذهب تلك المدرسة ، فمصنفه استمرار للمذهب اليونانى فى الجغرافيا ولو بطريقة تخالف بعض الشىء طريقة « صورة الأرض » للخوارزمى . وتزودنا مقدمته بتفاصيل جوهرية تساعد على وضع خارطة مسطحة مربعة (Plattcarte) اعتمادًا على مادة الكتاب نفسه ؛ وهذا بدوره قد دفع مجيك إلى الافتراض بأنه ربما وجدت مثل هذه المقدمة فى كتاب الخوارزمى أيضًا ولكنها مفقودة فى مخطوطة استراسبورج . أما تبويب المادة لدى سهراب فيختلف بعض الشىء عما هو عليه الحال مع « صورة الأرض » ، ففى البداية يرد تعداد المدن وأقسام الأقاليم المختلفة ، ثم يلى هذا وصف البحار والجزر وتعداد الجبال (بحسب الأقاليم أيضًا) وبعد ذلك المنابع والأنهار ، وفى الخاتمة توزع هذه الظواهر على الأقاليم المختلفة . ومن هذا يتضح أن هذه التقسيمات هى تقسيمات الخوارزمى نفسها ولكن تخالفها فى التسلسل ، والسبب الذى دعا إلى هذا غير واضح لنا . وأحيانًا قد يختلف التوزيع حتى فى داخل الأقسام نفسها كما هو الحال مثلا مع مدن الأقاليم الثالث والرابع والخامس . ويمكن القول بصفة عامة بأن الاختلاف بين الاثنين فيما يتعلق بالمادة المستقاة من المصادر اليونانية طفيف للغاية ويتمثل بوجه خاص فى تشويه بعض الأسماء اليونانية والطمس الذى أصاب بعض الأرقام ؛ بيد أن هذا لم يحل بالطبع دون وجود قراءات لدى سهراب تفضل أحيانًا قراءات الخوارزمى . وعلى وجه العموم ففى الأقسام التى يقربان فيها بعضهما من بعض

---

(٤٣) Le Strange, Ibn Serapion, p. 1-76. 255-315 —Guest, Delta —Sarton, Introduction, I, p. 635 , Brockalmann, GAL, I, p. 227, No 6 —Huart, Littératuire, p. 297-

(٤٤) Ferrand, Relations, I, p. 112-113-

(٤٥) Seippel, p. 132. 125-

يضحى من غير الممكن كما يقول مجيك إعداد طبعة علمية للكتاب الأول بدون الاعتماد على مخطوطة الثانى .

وتتمثل الأهمية الرئيسية لكتاب سهراب فى اتساع المادة المستقاة من المصادر العربية ، ويبدو أن غرضه كان إضافة مادة جديدة إلى ما جمعه الخوارزمى قبل قرن من ذلك ، فيجعل بهذا مصنفه أقرب إلى حاجة معاصريه ؛ ويصدق هذا قبل كل شيء على الأقسام عن الجبال وعن الأنهار خاصة. ووصف المؤلف لشبكة/ قنوات بغداد واف بصورة استرعت أنظار لى استرانج Le Strange منذ التسعينيات من القرن الماضى وزوده بمادة جوهرية فى وضع وصفه التخطيطى لأرض السواد وقتذاك(٤٦) . هذا وقد حمل وصفه لدلتا النيل المستشرق غست Guest إلى القول بأن سهراب قد عرف مصر معرفة مباشرة وأنه من أهليها(٤٧) ؛ وكما بين مجيك فإن مثل هذا الزعم لم يكن ليصدر إلا نتيجة للجهل بمصدر سهراب الرئيسى وهو الخوارزمى(٤٨) . ولا يخلو من طرافة فى آخر الأمر ملاحظة أن لغة سهراب أكثر « استعرابًا » وأن أسلوبه يحافظ على مستوى النثر العلمى المعتاد بينما يلاحظ فى أسلوب الخوارزمى وعورة فى اللغة ، وفى هذا دليل على أن أسلوب نثر الرسائل العلمية فى عصره لم يكن قد أوفى بعد على الغاية(٤٩) .

ولم يقف تأثير الخوارزمى عند سهراب وحده بل تعداه إلى غيره ، وإن لزم الاعتراف بأنه من العسير أحيانًا إدراك تأثير مصنف بعينه بقدر الإحساس بتأثير الاتجاه العام الذى يستهدف عرض المادة الجغرافية على هيئة جداول ، وهو ذلك الاتجاه الذى يستمد مادته من المصادر اليونانية نفسها التى ترتفع إليها « صورة الأرض » . ولقد ارتبط هذا الاتجاه فيما بعد بالفلك أكثر منه بالجغرافيا الوصفية التى بدأت فى الظهور آنذاك ؛ ومن ثم فلنا الحق كل الحق فى أن نغفل بعض الشيء التسلسل التاريخى ونقصر أنفسنا فيما يلى من هذا الفصل على الكلام على المصنفات الكبرى فى ميدان الجغرافيا الفلكية دونما حاجة إلى الكلام عنها مرة ثانية عند معالجة العصور التى تنتمى إليها .

المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي

---

(٤٦) -Le Strange, Ibn Serapion, p. 1-76, 255-315, 739: Baghdad. p. 586, 587, 592

(٤٧) -Guest, Delta, p. 305

(٤٨) -Mzik, BAH und G, p. 140-141

(٤٩) شرحه ، ص ١٠ ؛ والجزء الثالث ص ٢٩ — ٣٠ .

(٥٠) -Brockelmann, GAL I, p. 209-210, No 2; SBI, p. 372-374 ; Reinaud. Introduction, p. LIV-CCCII: Sarton. Introduction. I, p. 595-560.

الخوارزمي عالم في الجغرافية الفلكية والرياضية
مات سنة ٢٣٢ هـ الموافقة لعام ٨٤٦ م

الاستاذ صلاح الدين الخالدي

مقدمة في علم الجغرافية :

الفكر الجغرافي أو المعرفة الجغرافية غدت أكثر اتساعا وأوسع علما وتفرعا مما كان عند اليونانيين حتى ان تفسير الكلمة لغويا لم يعد سهلا . فكلمة الجغرافية بذاتها مشتقة من اللاتينية « géo » بمعنى « أرض » و " Graphé " بمعنى كتابة أو « وصف » وعلى ذلك فان كلمة « جغرافية » تعني « وصف الارض » والعرب سموا هذا العلم « علم المسالك والممالك » أو « علم وصف الارض » ، وهذه الاسماء كانت كافية لما يحتاج اليه علماء العصور القديمة والوسطى فقد كان جل إهتمامهم مقصورا على معرفة شكل الارض أي معرفة شكل الكوكب الذي يعيشون عليه " Planot " غير انه بمرور العصور أصبحت المعرفة بالارض وما تشتمل عليه أكثر استكمالا وأصبح علماء الجغرافية بمكنتهم أن يجيبوا عن شتى التساؤلات التي تتعلق بالارض وكرتها ، وهم الآن يستخدمون النتائج التي توصل اليها العلماء في المجالات العلمية الاخرى من « الطبوغرافيا Topography » وهو علم تحديد موقع جميع المعالم الارضية والمدن والجبال والانهار . وبذلك تمكنوا من اعداد الخرائط الطبوغرافية والجغرافية « علم الخرائط Cartography » . وعلم « الجيولوجيا Geology » علم طبقات الارض . و « علم المناخ Climatology » وهو الذي يدرس تأثير الجو في المظهر الطبيعي للكرة الارضية والانسان وجميع الكائنات التي تعيش عليها . و « علم الجغرافية الحيوية Biogeography » وهو يتكلم على انتشار المراعي والمروج والغابات .. وعلى « علم الحيوان Zoology » ثم على « الجغرافية البشرية Human Geography » و « والجغرافية الاقتصادية Economy Geography » وقد أدى هذا التشابك والتعقيد في مختلف الدراسات الجغرافية الى تقسيم هذا العلم الى فروع عدة نوردها ايرادا مختصرا :

الجغرافية الطبيعية :

١ ـ الجغرافية الفلكية والرياضية Astonomy Geography وهي تستخدم علم الفلك ، وعلم القياس ، وعلم الخرائط .

٢ ــ جغرافية المحيطات ٠

٣ ــ جغرافية المنـــاخ ٠

٤ ــ الجغرافية الحيوية ٠

٥ ــ الجغرافية الباطنية (التي تبحث مايحدث في باطن الارض كالزلازل والبراكين ٠٠) ٠

٦ ــ جغرافية القشرة الارضية (التي تبحث ما يحدث على ظهر الارض والظواهر الجليدية والمائية) ٠

٧ ــ علم طبقات الارض Geology ٠

الجغرافيــة البشريــة :

١ ــ الجغرافية البشرية البحت ٠

٢ ــ الجغرافية الاقتصادية ٠

٣ ــ الجغرافية السياسية ٠

٤ ــ الجغرافية التاريخية : التي تدرس الظواهر الطبيعية أو البشرية في مرحلة زمنية محددة ، كالجبال في عصر الحديد ، وانتاج الحبوب في بلاد حوران في العصر الروماني ٠٠٠ وغير ذلك من فروع الجغرافية ٠

يعد « بطليموس » معلم الجغرافية الاول في العصور القديمة ، لان اسمه كان أكثر الاسماء التي أذاعها العرب في أوروبة بعد مولده بقرون عدة ٠

جهود العرب في تطوير علم الجغرافية الفلكية والرياضية :

حين لحق صاحب الرسالة (ص) بالرفيق الاعلى لم تكن رقعة البـــلاد التي تدين له تتجاوز شبه الجزيرة العربية وبعد موجتين من الفتح والتحرير (زمن عمر بن الخطاب ، وزمن الوليد بن عبد الملك) ، وقبل أن يمضي على عهد النبوة قرن واحد كان خلفاء الرسول يديرون أكبر دولة جمعت في عهدهم في التاريخ تضم ثلاث هضاب كبرى : ايران ، وآسيا العربية وايبريا عدا شمالي أفريقية كله ٠ ففي سنة ٤١ هـ ــ ٦٦١ م انتقلت الادارة الحكومية الى « دمشق » وفي سنة ١٤٥ هـ ــ ٧٦٢ م الى « بغداد » التي أنشاها الخليفة « المنصور » وكان المسلمون قبل هذا التاريخ منهمكين في الحروب والفتح أما في العصر العباسي فقد وجهوا جهودهم الى شؤون الحياة المختلفة ، وكان المنصور قد استخدم المهندسين والفلكيين والعلماء لتخطيط مدينته « المدورة ــ بغــداد » والاشراف على بنائهــا وادارتها ، منهم « ماشاء الله » والفلكي

« نوبخت » ، ولما كانت « بغداد » مبنية على نهر دجلة فقد كانت ذات اتصال مباشر بالهند والصين بوساطة السفن وأصبحت بغداد مركزا تجاريا عظيما . تبعت تجارة الهند وصول علومها ، ففي عام ٧٧٠ م زار الفلكي الهندي « مانكا » بغداد بدعوة من العالم العربي « الفزاري » وأحضر معه رسالة في الفلك اسمها « سند هانت » ومعناها بالسنسكريتية معرفة وعلم ومذهب علمي وأطلق ذلك اللفظ اصطلاحا على كل كتاب في علم الهيئة وحساب حركات الكواكب ، فمعنى « براهمسبهطسد هانت » كتاب الهيئة المصحح المنسوب الى « براهما » ، وحذف العرب ـ كما يقول كرلو نلينو ـ ثلثي اللفظ مقتصرين على الثلث الاخير وهو « سدهانت » ثم حرفوه قليلا لميلهم الى المزاوجة والاتباع في الكلام وضبطوه على وزن أسماء البلاد التي نقل منها الكتاب ، فقالوا « السند هند » وسماه بعض العلماء المتأخرين من العرب باسم كتاب « السند هند الكبير » تمييزا له من كتاب « السند هند » الذي ألفه « محمد بن موسى الخوارزمي » في عهد المأمون . فالفزاري هو الذي عمل الاسطرلاب وألف زيجا أي جداول فلكية تبعا للتقويم الاسلامي الذي هو تقويم قمري لذا نجد أن « ابن النديم » صاحب الفهرست و « ابن القفطي » الذي نقل عنه يسميان زيج الفزاري « كتاب الزيج على سني العرب » ، ومعنى ذلك أن الفزاري في زيجه قام بتحويل سني « كلب » أو « مهايك » الهندية الى سنين هلالية وقام بحساب أوساط الكواكب بالتاريخ العربي ، لان سني الادوار الهندية سنون نجومية وطريقتهم في تعليم حساب حركات الاجرام السماوية طريقة غريبة مبنية على ما يسمى بالسنسكريتية « كلب Kalpa » وهي جملة ألوف ألوف الادوار تامة للنيرين والكواكب الخمسة المتحيرة . أما حساب أوساط الكواكب فنعني به حساب مواضع الكواكب اذا فرض أن يقطع كل كوكب فلكه حركة معتدلة لا مختلفة . والسنة النجومية المستخدمة في أصل كتاب « السند هند » كان مقدارها ثلاثمائة وخمسة وستين يوما وربع يوم وخمس ساعة وجزءا من أربعمائة جزء من ساعة أي ٣٦٥ يوما و ٦ ساعات و ١٢ دقيقة و ٩ ثوان . ولمثل هذا السبب أيضا نجد أن الذين اتخذوا مذهب السند هند بعد «الفزاري» جعلوا في أزياجهم الاوساط على سني الفرس من تأريخ « يزدجرد » وهي سنون شمسية بسيطة تشتمل على ٣٦٥ يوما من دون كسر أو كبس . وهذا ما فعله « محمد بن موسى الخوارزمي » موضوع بحثنا الاساسي . وبما أن جميع أزياج أصحاب مذهب حاسب « السند هند » حسبت أوساط الكواكب لدائرة نصف النهار المارة بـ « أزين » وهي عندهم مارة بمنتصف العمارة في الطول ، وهو في ظنهم تقع في جزيرة « سرنديب » التي هي الآن « لنكا Lanka » سيلان التي زعموا أنها في خط الاستواء . والنقطة التي تقاطع فيها خط الاستواء وخط نصف النهار منتصف العمارة لديهم ، تسمى عند فلكيي العرب « قبة الارض » « القبة » ، ومن خط نصف النهار جزيرة « لنكا » أو « القبة » كان ابتداء حساب الأطوال الجغرافية عند الهند . ومن اتبعهم في حساباتهم

الفلكية ، وهم في زعمهم أيضا أن خط نصف نهار « لنكا » مر باحدى مدنهم المشهورة المسماة « أجيني » وهي في أيامنا « أجين Ujain » من عمل « مالو Malawa » فسمتها العرب « أوزين » وقالوا ان الاطوال على مذهب « السند هند » تعد من نصف نهار « أزين » ، وقالوا هي قبة الارض نفسها وصحفوا ذلك اللفظ ، فقالوا « أرين » أو « قبة أرين » ، وهكذا دخلت في العربية كلمة « الارين » بمعنى محل الاعتدال في الاشياء · وزعموا أن موقعها في منتصف المعمورة من الارض أي تسعين درجة شرقي دائرة نصف نهار « الجزائر الخالدات » التي جعلها « بطليموس » مبدأ تعداد الاطوال الجغرافية ، خطوط الطول التي هي في عصرنا « غرينتش Greenwich » ·

لقد كان التقدم الثقافي العلمي في بغداد زمن « المأمون » تقدما سريعا جدا فقد وضع « محمد بن موسى الخوارزمي » زيجه المسمى « السند هند الصغير » ، يقول « ابن الآدمي » : (عول فيه على أوساط السند هند وخالفه في التعاديل ، والميل فجعل تعاديله على مذاهب الفرس ، وميل الشمس فيه على مذهب بطليموس ··· فاستحسنه أهل ذلك الزمان من السند هند وطاروا به في الآفاق وما زال نافعا عند أهل العناية بالتعديل الى زماننا هذا) ·

والتعديل في اصطلاح الفلكيين ما يزاد على الاوساط أو ينقص منها لتحويلها الى المواضع الحقيقية · وقد قلده في ذلك الكثير من الفلكيين الماهرين بالعلوم اليونانية فوضعوا أزياجا على مذهب السند هند ، وأزياجا على مذهب بطليموس والارصاد الجديدة التي قاموا بها · أما في المغرب العربي ولا سيما في الاندلس فلم يدخلها ذلك المذهب الفلكي الجديد الا بعد أواسط القرن الرابع الهجري لما اختصر « مسلمة بن أحمد المجريطي » المتوفى سنة ٣٩٨ هـ ـ ١٠٠٧ م · زيج صاحبنا « محمد بن موسى الخوارزمي » ومن ذلك انتشرت طريقة الخوارزمي الفلكية في الاندلس واستعملها « أبو اسحاق ابراهيم الزرقالي » في غير موضع واحد من كتابه في الاسطرلاب المسمى الصفيحة الزرقالية التي يذكر فيها حساب الاوساط والتعاديل على مذاهب شتى منها مذهب السند هند ··· وبذلك انتفع العرب بامور مجهولة لليونانيين في حل جملة من المسائل الفلكية المتعلقة بعلم حساب المثلثات الكروية ·

تقدم الجغرافية الفلكية على يد « الخوارزمي » :

نبغ « محمد بن موسى الخوارزمي » أبو عبد الله المكنى بأبي جعفر حوالي سنة ٢٠٥ هـ عام ٨٢٠ م ونعت بالاستاذ ، كما نعت « ابن سينا » بالشيخ الرئيس · وقد أقامه الخليفة « المأمون » قيما على خزانة كتبه ، وعهد اليه بجمع الكتب اليونانية وترجمتها ، ثم أمره باختصار « المجسطي Al Magasti » لمؤلفه « كلوديوس بطليموس الاسكندري Cladius Ptolemy the Alexandrian » وهذا الكتاب مع كتاب آخر لبطليموس واسمه « الجغرافيا Geographice »

بلغت بهما جهود الاغريق والرومان العلمية في الكشوف الجغرافية الفلكية للعصور القديمة أوجها ، ومنذ ذلك الحين لم تعد كتب الاغريق واللاتين تحوي معلومات جديدة حتى أتى العرب المسلمون ورثة الحضارات للشعوب العربيه القديمة في بلاد الهلال الخصيب وحضارات الفرس والهنود واليونان والرومان العلمية في ميدان الجغرافية الفلكية وقد تقدمت على أيديهم بعد اطلاعهم على كتاب « المجسطي » الذي جاء أسمه من الكتاب الاول لبطليموس من المجموعة الرياضية ثم كتب المجموعة الثانية ولتمييز الاولى من الثانية أطلق العرب على المجموعة الاولى اسم « مجسطي » وأضافوا اليها أداة التعريف العربية فصارت « المجسطي Almagest » الشهير الذي ترجم الى العربية بهذا الاسم ، وهو في اليونانية اسمه « النظام الرياضي » فاضافوا اسم التفضيل اليوناني « الاعظم » الذي تأثر العرب بأبحاثه التي توجز ما تقدم في غيره من الابحاث في الجغرافية الفلكية ، وقد تناولت بالبحث حجم الارض ، وموا‌قع وأماكن معينة عليها ، وفيه تحسينات في بعض مباحثه ، وقد توسع بطليموس في استعمال الكسور الستينية ، وفيه / ١٣ / مقالة أولاها في المقدمات : مثل كروية الارض والسماء ، وثبوت الارض في مركز العالم ، وميل فلك البروج ... الخ . والثالثة في أوقات الشمس في نقطتي الاعتدال ونقطتي الانقلاب ، ومقدار السنة الشمسية ، وحركتي الشمس المعتدلة والمختلفة ... والرابعة والخامسة والسادسة في حركات القمر وحسابها واجتماع النيرين وكسوفهما ... والسابعة في الكواكب الثابتة ، والمقالات الاخيرة في مباحث الكواكب الخمسة المستنيرة ...

لقد كشف جغرافيو العرب وفلكيوهم أنه لا يصلح لعصرهم ومعلوماتهم التي حققوها ، لـذا بذلوا الجهود المضنيـة لاصلاح هذا الكتاب ومعلوماته ، وكان أساس كتاب « الخوارزمي » الذي هو « صورة الارض » وهو أساسه كتاب بطليموس في الجغرافية مع تعديل كبير في المعلومات الجغرافية الفلكية وفي رسم الخرائط وهي خرائط قام باعدادها « بطليموس » التي قام بتعديلها الخوارزمي في كتابه الآنف الذكر .

فالعرب لم يكتفوا بالنقل والتقليـد العلمي بـل تعدوهما الى التكيف والتجديد ، فهم لم يقنعوا باستيعاب تراث الحضارات السابقة بل حوروا ووجهوا ذلك الـتراث الحضاري الى حاجاتهم الخاصـة ، وطرائق تفكيرهم . ولا سيما في علم الجغرافية الفلكية وآراء المؤرخين تتفق على أن أوروبة لم تطلع على جغرافية « بطليموس » قبل انتقالها اليها عن طريق الثقافة العربية ، وأنها وصلت الى أوروبة مزيدة منقحة بما أضافه الجغرافيون العرب المسلمون ، ولا سيما « الخوارزمي » و « البيروني » منهم .

ومن الاعمال الجليلة التي قام بها عالمنا الجليل « الخوارزمي » اشتراكه في قياس محيط الارض ، وكان ذلك بتوجيه من الخليفة المأمون ، وكان العرب قد عرفوا من كتاب « الجغرافية » الآنف الذكر لبطليموس أنه قام بقياس محيط الارض فوجدها بمقدار / ١٨٠٠٠٠ / اسطاديون حيث يساوي كل ٧½ اسطاديون ميلا عربيا واحدا عند ظن علماء العرب لما قاموا في بداية الترجمات لكتاب الجغرافيا مع أن الميل الروماني أصغر من الميل العربي ، وعلى هذا يكون محيط الارض على قياس «بطليموس» هو $\frac{١٨٠٠٠٠}{٧٥}$ = ٢٤٠٠٠ ميل ، ولكن ٢٤ ألف ميل عربية تساوي ٤٧٣٥٢ ، بينما ١٨٠٠٠٠ اسطاديون فيلتيرية ـ وهي التي قصدها بطليموس ـ تعادل ٣٨٢٤٠ كيلو مترا ، فجاء هذا الفارق العظيم بين ما قدره « بطليموس » فعلا ، وبين ما تصوره السوريون السريان ، ومن بعدهم الفلكيون العرب الذين لم يفطنوا الى هذا السهو في معرفة مقدار اسطاديون بطليموس • ويظهر أن الشك حاك في صدر الخليفة « المأمون » ـ كما يرى الاستاذ عبد الرحمن بدوي ـ فأراد أن يقوم الفلكيون العرب أنفسهم مرة أخرى بمعرفة قياس محيط الارض ، فكلف جماعة للقيام بهذه المهمة ، ومنهم « الخوارزمي » • وقد جرى ذلك وفق الخطة الآتية التي أوردها « ابن يوسف المصري » المتوفى سنة ٣٩٩ هـ عام ١٠٠٩ م حيث يقول :

(« ذكر سند بن علي » في كلام وجدته له : أن المأمون أمره هو وخالد بن عبد الملك المروذي أن يقيسا مقدار درجة من أعظم دائرة من دوائر سطح كرة الارض • قال : فسرنا لذلك جميعا ، وأمر « علي بن عيسى الاسطرلابي » و « علي بن البحتري » بمثل ذلك ، فسارا الى ناحية أخرى • قال سند بن علي : فسرت أنا وخالد بن عبد الملك الى ما بين واحة وكذا ولعل صوابها ، كما يقول « نلينو » : واسط ، أي واسط الرقة وهي قرية غربي الفرات مقابل الرقة وتدمر • وقسنا هنالك مقدار درجة من أعظم دائرة تمر بسطح كرة الارض فكان سبعة وخمسون ميلا • وقاس « علي بن عيسى » و « علي بن البحتري » فوجدا مثل ذلك • وورد الكتابان من الناحيتين في وقت واحد بقياسين متفقين • وذكر « أحمد بن عبد الله المعروف بحبش » ذلك في الكتاب الذي ذكر فيه أرصاد أصحاب الممتحن بدمشق • أي أصحاب الزيج الممتحن وهو زيج معروف ألفه جماعة من فلكيي الخليفة برئاسة يحيى بن منصور المنجم اعتمادا على الارصاد العربية الجديدة الممتحنة ـ ولعل من بينهم «الخوارزمي» • فالمأمون أمر بأن تقاس درجة أعظم دائرة من دوائر بسيط الارض • قال : فساروا لذلك في برية سنجار ـ وهي برية واسعة صحراء بين دجلة والفرات تمتد بين عرض ٣٤ الى عرض ٣٦ تقريبا ـ حتى اختلف ارتفاع النهار بين القياسين في يوم واحد بدرجة ، ثم قاسوا ما بين المكانين فكان نحو ميل وربع ميـل = وكل ميل ، منها أربعة آلاف ذراع بالذراع السوداء التي اتخذها « المأمون » •••) •

وعلى هـذا يكون طول محيط الارض في حسابهم هو ٤١٢٤٨ كم بينما هو ٤٠٧٠ كم من هنا كان للعرب فضل عظيم في تقدير محيط الارض على نحو مقارب جدا من الحقيقة ، ويعزى هذا الفرق في القياس الى دقـــة الوسائل المستخدمة في عصرنا بالقياس الى تلك الادوات والوسائل التي استخدموها ٠ ولهذا يعقب الاستاذ نلينو تعقيبا علميا فيقول :

(قياس العرب ـ لمحيط الارض ـ هو أول قياس حقيقي أجرى كلـه مباشرة مع كل ما اقتضته تلك المساحة من المدة الطويلة والصعوبة والمشقة واشترك جماعة من الفلكيين والمساحين في العمل ٠ فلا بد لنا من عداد ذلك القياس في أعمال العرب العلمية المجيدة المأثورة) ٠ وهكذا نجد «الخوارزمي» قد أسهم بقسط كبير في هذا العمل الجماعي الذي يحتاج الى خبرة واسعة ، وعلم جم وصبر طويل ٠٠

أما العمل الجغرافي والتاريخي الكبير الذي قام به « الخوارزمي » فهو رحلته الشهيرة لاكتشاف مكان « أهل الكهف » حيث شاقت قصتهم الخليفـة العباسي « الواثق بالله » ، وحفزه ما فيها من الغموض ، فوجه عالم عصره « محمد بن موسى الخوارزمي » كبير فلكيي عصره وأحد الجغرافيين الجليلين ، وجهه الى بلاد الروم لينظر الى « أصحاب الرقيم » ٠ كتب الى عظيم الروم بتوجيه من يقفه عليهم ٠ ولنترك الكلام لصاحب هذه البعثة العلمية الاستكشافية يقول الراوي :

(فحدثني محمد بن موسى أن عظيم الروم وجه معه من صار به الى قرة ، ثم سار به أربع مراحل واذا جبيل قطر أسفله أقل من ألف ذراع وله سرب من وجه الارض ينفذ الى الموضع الذي فيه أصحاب الرقيم ٠ قال : فبدأنا بصعود الجبل الى ذروته فاذا بئر محفورة لها سعة تبينا الماء في قعرها ثم نزلنا الى باب السرب فمشينا فيه مقدار ثلثمائة خطوة فصرنا الى الموضع الذي أشرفنا عليه فاذا رواق في الجبل على أساطين منقورة وفيه عدة أبيات منها بيت مرتفع العتبة مقدار قامة عليه باب حجر منقور فيه الموتى ورجل موكل بحفظهم ومعه خصيان روقة واذا هو يحيد من أن نراهم أو نفتشهم ويزعم أنه لا يأمن أن يصيب من التمس ذلك آفة يريد التمويه ليدوم كسبه بهم ، فقلت له دعني أنظر اليهم وأنت بريء ، فصعدت بشمعة غليظة مع غلامي فنظرت اليهم في مسوح تتفرك في اليد واذا أجسادهم مطلية بالصبر والمر والكافور ليحفظها واذا جلودهم لاصقة بعظامهم غير أني أمررت يدي على صدر أحدهم فوجدت خشونة شعره وقوة نباته ٠ فقلنا له انما ظننا أنك ترينا موتى يشبهون الاحياء وليس هؤلاء كذلك) ٠ ثم عاد « الخوارزمي » ليقص على الخليفة خيبة أمله ٠

الخوارزمي مؤسس علم الجبر :

لقد استعرضنا لمحات خاطفة عن اهتمامات عالمنا في الجغرافية الفلكية والرياضية بتلخيصه للخليفة « المأمون » كتاب « السند هند » واصلاحه لازياج « بطليموس » في كتابه « المجسطي » ، كما أنه اشترك في اللجنة التي قاست محيط الارض وأشرفت على ذلك العمل الهام ، وكذلك اهتماماته في الجغرافية التاريخية بارساله في بعثة لمعرفة « أهل الكهف » والتحقق من مكانهم وحقيقتهم التي ظهرت في عصره في بلاد البيزنطيين ، غير أن شهرة « الخوارزمي » الحقيقية انما هي في الرياضيات بل في قسم الجبر خاصة ، فالعالم مدين له بعلم الحساب وعلم الجبر · واذا كان قد تناول الارقام والصفر معها من الهنود ، فانه هو الذي استخدمها أول مرة في العمليات ـ المسائل الحسابية ـ ودل الناس على طريقة استخدمها في أشهر كتبه وأهمها فيهما وهو كتاب « الجبر والمقابلة » وقد قال في مقدمته :

(قد شجعني الامام المأمون أمير المؤمنين ··· على أن ألفت من الحساب الجبر والمقابلة كتابا مختصرا حاصرا للطيف الحساب وجليله لما يلزم الناس من الحاجة اليه في مواريثهم ووصاياهم ، وفي مقاسمتهم وأحكامهم وتجاراتهم ، وفي جميع ما يتعاملون به بينهم من المساحة الارضين وكرى الانهار والهندسة وغير ذلك من وجوهه وفنونه) · ذكر « ابن خلدون » في مقدمته معرفا علم « الجبر والمقابلة » بقوله : (وهي صناعة يستخرج بها العدد المجهول من قبل المعلوم المفروض اذا كان بينهما نسبة تقتضي ذلك · وأول من كتب في هذا الفن أبو عبد الله الخوارزمي) ·

ترجم كتاب الخوارزمي « الجبر والمقابلة الى اللاتينية » جيرارد الكريموني فقدم به الى أوربة « علم الجبر » مرتبطا بكلمة « الجبر algebra » وهي الاسم العربي لهذا العلم ، وقد ظل هذا الكتاب مرجعا لهذه الدراسات في الجامعات الاوربية حتى القرن التاسع عشر الميلادي · وقد عرف علم الحساب طوال قرون عدة باسم « الفورتمي » نسبة الى « الخوارزمي » الذي عد مؤسسا لعلم الجبر وجعله علما مستقلا عن الحساب · فاصطلاح « الفو رزم algarism » يكتب أحيانا « الغورثم algorithm » محرفا لاسم هذا العالم الجليل باللغة اللاتينية ·

وفي الختام نرى أنه جميل بنا أن نقوم بالاحتفال بذكرى «الخوارزمي» ، وقد مضى على مولده اثنا عشر قرنا تلبية لنداء جامعة حلب ومعهد التراث العلمي العربي فيها ، ذلك العالم الجغرافي الفلكي الرياضي الذي يستحق كل تقدير من الاجيال التي تلته على أديم هذه الارض ، فذكراه خالدة ندية ولعلي في موضوعي هذا أزجي تحية لذكراه وان كانت متواضعة ولكنها تعيد لذاكرتنا بعض ما قدمه للاجيال من الحقائق العلمية ، والعلوم العلمية لا تزال في متناول العلماء الى اليوم ، وكأن نعته بـ « الاستاذ » نعت قصد به أستاذيته في علمي الجبر والفلك لمن يأتي بعده أبد الدهر ·

المــراجــع

- المسالك والممالك ـ ابن خرداذبة ـ نشر دي غويه في المكتبة الجغرافية العربية ٠
- تاريخ مختصر الدول ـ ابن العبري ـ دار المسيرة ـ بيروت ٠
- مقدمة ابن خلدون ـ ابن خلدون ـ القاهرة دون تاريخ ٠
- كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون ـ حاجي خليفة ـ مكتبة المثنى عام ١٩٤١ م٠
- تراث الاسلام ـ جمهرة من المستشرقين تعريب : جرجيس فتح الله عام ١٩٦٨ م ٠
- جهود الجغرافيين المسلمين ـ أحمد نفيس أحمد ٠
- الشريف الادريسي أشهر جغرافي العرب والاسلام ـ محمد عبد الغني ـ سلسلة أعلام العرب عدد ٩٧ القاهرة ٠
- دور العرب في تكوين الفكر الاوربي ـ عبد الرحمن بدوي ـ دار القلم ـ بيروت عام ١٩٧٨ م٠
- تاريخ العلوم عند العرب ـ د٠ عمر فروخ ـ دار العلم للملايين ـ بيروت ١٩٦٩ م ٠
- أثر العرب في الحضارة الاوربية ـ عباس محمود العقاد ـ دار المعارف بمصر ١٩٦٥ م٠
- التاريخ والجغرافية في العصور الاسلامية ـ عمر رضا كحالة ـ المطبعة التعاونية بدمشق ١٩٧٢ م ٠
- العلوم عند العرب ـ قدري حافظ طوقان ـ سلسلة ألف كتاب القاهرة ١٩٥٦ م ٠
- مجلة المعرفة السويسرية عدد ٦١ ـ الناشر شركة ترادكسيم ـ ١٩٧١ م ٠
- الخوارزمي العالم الرياضي الفلكي ـ المرحوم محمد عاطف البرقوقي ـ وأبو الفتوح محمد التوانسي ـ سلسلة مذاهب وشخصيات ـ الدار القومية للطباعة والنشر١٩٦٤م
- تاريخ العلم جـ ٤ ـ جورج سارتون ترجمة لفيف من العلماء ـ دار المعارف بمصر ١٩٧٠ م ٠

Payot . Paris	Jacques C. Risler	La Civilisation Arabe
Macmillan Student Editions	Philip K. Hitti	History of the Arabs
Chicago, Illinois	Gustave E. Von Grunebaum	Medieval Islam
Presses universitaires de France.	Rene Taton	Histoire du Calcul



الخوارزمي

محمد بن موسى الخوارزمي

محمد عبد الحميد الحمد

مصادره وبيئته :

عاش محمد بن موسى الخوارزمي في أخصب مرحلة مرت بها الدولة العباسية في عهد ازدهارها أيام الرشيد والمأمون والمعتصم والواثق ولكن معظم المراجع العربية لا تذكر شيئا عن حياته الخاصة مثل كثير من عظماء هذه الأمة وسنحاول بناء صورة تركيبية لحياته مما ذكر عرضا في كتب الأدب والتاريخ والطبقات · ذكره الطبري بين أسانيده التاريخية وروى عنه بعض الحوادث التاريخية ثم ذكره أيضا بين منجمي الواثق باسم محمد ابن موسى الخوارزمي المجوسي القطربلي · وخوارزم التي ينتسب اليها منطقة تقع على نهر جيحون وقد عدها بطليموس من الاقليم السادس ومنها جاءت جاليات فارسية ومجوسية تولت زمام الادارة في الدولة العباسية وأما نسبته الى قطربل البلدة الواقعة على نهر دجلة في الشمال الغربي من بغداد فهي بلدة جيدة الخمور والمناخ وكان سكانها خليط من العرب والسريان والفرس بل ان عربها فسدت سليقتهم وقد هجاهم أبو محمد اليزيدي لانهم ناصروا الكسائي على سيبويه في مناظرتهما المشهورة يقول اليزيدي :

كنا نقيس النحو فيما مضى ... على لسان العرب الأول

فجاءنا قوم يقيسونه ... على لغى أشياخ قطربل

عاش الخوارزمي في حمى المناظرات العلمية بين أهل الكوفة والبصرة وفي فترة أصبح الكاتب والشاعر والطبيب والمنجم من مستلزمات الملك بل ان المنجم أصبح يستشار في معظم القضايا في بناء المدن والقصور والصحة والمرض · وقد شاعت حرفة التنجيم بين الخاصة والعامة مما جعل كبار الفقهاء يؤلفون الكتب في تحريم السحر والسحرة ·

اذا كنا نجهل ولادة الخوارزمي فاننا نجهل سنة وفاته ولكننا بناء على رواية الطبري في خبر موت الواثق حيث ذكره في جملة المنجمين الذين احضروا ليستطلعوا النجوم في علته التي مات فيها فمن المؤكد أنه مات بعد سنة ٢٣٢ للهجرة (٨٤٧ م) · وفي رواية القفطي يذكره باسم محمد بن موسى المنجم الجليس حيث يقول (وكان هذا رجلا عالما بالنجوم خبير بمجالسة الملوك

ومحاضرتهم وكان في زمن المأمون وبعده) وهذا الوصف ينطبق على محمد بن موسى الخوارزمي الذي يذكر في مقدمة كتابه الجبر والمقابلة (وقد شجعني ما فضل الله به الامام المأمون أمير المؤمنين ٠٠٠ من الرغبة في الأدب وتقريب أهله وادنائهم وبسط كنفه اياهم) ٠

واذا كان المسعودي يعده بين مراجعه التاريخية التي اعتمد عليها في تأليف تأريخه مروج الذهب وثنائه عليه في كتاب التنبيه والاشراف حيث عد زيجه من الأزياج المشهورة في الاسلام الا أنه لم يذكر شيئا عن حياته ٠

واذا كانت كتب الأدب والتاريخ تجمع على أن الخوارزمي كان منجما كبير القدر ذي حظوة عند الملوك يعني أن مقولة البيروني تنطبق عليه وهي : (لا يسمى الرجل منجما ما لم يحط بأربعة علوم الأول الهندسة والثاني الحساب والثالث الهيئة والرابع الأحكام) وسوف ننظر المجالات التي تجلت فيها عبقرية الخوارزمي :

في الحساب والهندسة :

ان كل ابداع علمي هو جزء من مساره الحضاري وما من أمة استطاعت ابداع مقوماتها الحضارية بمعزل عن تراث الامم الاخرى على الرغم من ان الابداع أمر فردي مرتبط بشخصية مبدعه الا أنها في المحصلة نتاج للنظام الاجتماعي وللنمط الثقافي الذي عاش منه وتفاعل معه فكون فكره ومشاعره ، من هنا لا بد لنا من التعرف على التيارات الثقافية والعلمية التي أثرت في جيل الخوارزمي وكما قال الفرزدق حينما علل سبب اجادة الكميت في مدائحه٠ الهاشميات قال : (وجد آجرا وجصى فبنى) والخوارزمي وجد مصادره في بيئته الحضارية ففي العهد الراشدي كان العلم المفضل تعليم القرآن والسنة وعلم الفرائض وعلم الأنساب وركوب الخيل أما في عصر الخوارزمي فأصبح تعليم الحساب قبل الكتاب (القرآن) وكما قال الجاحظ : (علم الملوك النسب والخبر وجمل الفقه وعلم التجار الحساب والكتاب وعلم أصحاب الحروب كتب المغازي وكتب السير) ، وفي العصر الأموي نشطت حركة التأليف والترجمة حيث بدأ تعريب الدواوين في الشام من اليونانية على يد سرجون بن منصور أيام عبدالملك وأكمل عمله زمن هشام على يد ثابت بن سليمان بن سعد وكان على كتابة الرسائل وقد عاونه على ذلك رجل يدعى اسطفان ٠ وفي العراق أمر الحجاج بنقل ديوان العراق الى العربية فنقله صالح بن عبد الرحمن مولى بني تميم وكان أول من حول الحساب من الفارسية الى العربية وبذلك قطع أصل الفارسية من الدواوين وقد حاول كتاب الفرس رشوته بمائة ألف درهم فأبى وأتم نقله وقد أثنى عليه عبد الحميد الكاتب (لله در صالح ما أعظم

منته على الكتاب) • ولاعطاء صورة صادقة عما جرى في العصر الأموي من ترجمات أثرت في علم الحساب والهندسة والفلك لا بد لنا من وصف ما قام به دير قنسرين المدرسة الهامة والمصدر الأول للعلوم العربية لا مدرسة جند سابور التي تلته واعتمدت عليه في ترجماتها الى العربية فيما بعد •

دير قنسرين :

كانت الكنيسة هي التي ترعى شؤون أتباعها وكانت أديرتها مراكز للدراسات اللاهوتية والأدبية والعلمية وكانت ذات حجرات واسعة للكتابة والتاليف والتعليم وكانت تتسم بطابع العمل الجماعي حيث يتداول رهبان الدير خبراتهم ضمن حلقات يتداولون فيها الآراء حول مسألة ما بل قد يكلف المعلم (الملفان طلابه من الرهبان أو من أهل الزمان في تهيئة المادة العلمية التي يريد ترجمتها أو تاليفها فيساعدونه في نسخ بعض الاستشهادات الهامة التي تلزمه أو يترجمون له ما يلزمه من لغة الى أخرى وكان النساخ المجيدون والمصورون البارعون يساعدونه في عملهم وكانت الأديرة وحدة اقتصادية مكتفية من حيث تقسيم العمل الجماعي اذ يوجد بعض الرهبان الذين يعملون في الزراعة والعبادة ويقومون على خدمة الغرباء والمسافرين والتجار وكان هؤلاء ينقلون خبراتهم الى الدير من أماكن بعيدة • وكان دير قنسرين على ضفة نهر الفرات اليسرى مقابل بلدة جرابلس وفيه نبغ علماء كان لهم تأثير على تطور الفكر العلمي عند العرب وهم أول علماء احتضنوا فكر العلامة سيرجيوس (المتوفي سنة ٥٣٦ م) و أول من نقل الكتب الفلسفية والطبية من اللغة اليونانية الى اللغة السريانية وكانت بين مؤلفاته رسالة عن العلة الأولى بحث فيها حركة السماء وفي علل السيارات الفلكية المختلفة أما أبحاث السريان في الرياضيات والفلك فلم تظهر الى الوجود بشكل منظم الا على يد العلامة :

ساويرا سابوخت المتوفي (٦٦٧ م) :

وهو فيلسوف رياضي وأول باحث في العلوم الفلكية والرياضية ولد في نصيبين وترهب في دير قنسرين فأتقن اللغتين السريانية واليونانية وتبحر في اللغة الفارسية يصفه العالم الالماني بو مشترك بأنه أمثل علماء السريان في علم الفلك بل انه برهن على تفوقه على اليونانيين أنفسهم ومن كتبه الفلكية رسالة في الفلك والموسيقى وجهها الى الراهب ايثالاها (الله موجود) المترهب في دير مارزكا في الرقة • وله رسالتين في الاسطرلاب احداهما العمل في الاسطرلاب بالمسطح والاخرى العمل في الاسطرلاب ذات الحلق ألفها سنة (٦٦٥ م) وله كتاب في صور المنازل والبروج ألفه سنة (٦٦٠ م) وقد نشر بعض فصوله سخاو عام (١٨٧٠ م) كما ترجم المقالات الأربعة في التنجيم لبطليموس وترجم كتاب المجسطي لبطليموس باسم تركيب الكلام الرياضي

وكانت معظم الترجمات العربية فيما بعد معتمدة على هذه الترجمة يذكر العلامة الايطالي كارلو نالينو ان النقل القديم الذي أصلحه فيما بعد ثابت بن قره واختصره محمد بن جابر البتاني الرقي لم يترجم من اليونانية مباشرة بل جاء عبر الترجمة السريانية ودليله على ذلك صيغة أسماء الرياح اليونانية المأخوذة من المجسطي والمروية في زيج البتاني منها زهفروس Zephyros استعمل حرف الهاء رمزا الى الحرف (e) اليونانية وهذا من مصطلحات السريان · وله رسالة يجيب فيها على سؤال هل السماء تحيط بالأرض على هيئة عجلة أو كرة ؟ وله رسالة أيضا عن الأماكن الصالحة للسكن وغير الصالحة من الأرض أي العامرة والغامرة وفي حالة الذين يسكنون في كل دائرتها فوق وتحت · وله رسالة عن مساحة السماء والأرض وما بينهما من المسافة وهل تجوز الشمس تحت الأرض وفوقها في جسم الفلك ، كما أن له أيضا رسالة جامعة تضم أجوبة على مسائل فلكية ورياضية اجابة الى طلب القس باسيل القبرصي الزائر سنة (٦٦٥) م وقد مدحها العلامة ابن العبري في كتابه الفلكي (الصعود العقلي) · أما رسالته عن حركات الشمس والقمر فقد ذكرها رايت ·

يعلق المستعرب السوفياتي أ· ي كراتشكوفسكي على معرفة السريان بعلم الجغرافيا والفلك بقوله : وتتقدم الجغرافيا الفلكية تماما في هذا العصر · واذا حدث وان وجدت فقد كان صداها ضئيلا وانحصرت بين السريان وحدهم بحيث لم تصل الى المغرب · ومن المعلوم أن أسقف اليعاقبة ساويرا سابوخت وكان معاصرا لعمر وعثمان ومعاوية في الأعوام الأولى لخلافته وقد وجد الوقت الكافي ليشتغل بالفلك الى جانب اشتغاله بمنطق أرسطو ·

ورغم اعجاب ساويرا سابوخت بالثقافة الهيلينستية الا أنه في مجال العلوم الرياضية يفضل الهنود لأن طريقتهم في تدوين العمليات الحسابية أكثر فائدة ويعني بذلك طريقة الأرقام التسعة (الأرقام الغبارية) ولكنه لم يذكر الصفر وكان هذا الذكر قبل الخوارزمي بقرنين من الزمن ·

يعالج الدكتور أحمد سليم سعيدان اشكالية الأرقام الهندية مصدرها وانتشارها في مقدمة تحقيقه لكتاب الفصول في الحساب الهندي قائلا : (لا ندري متى ولا كيف بدأ انتشار الأرقام الهندية والحساب الهندي فيما نسميه اليوم بالشرق الأوسط ولكن وصل الينا أجزاء من كتاب وضعه راهب سرياني اسمه ساويرس سيبوخت سنة (٦٢٢ م) وهو في موضع من كتابه ينحي باللوم على الناس لشدة اعجابهم بما هو رومي وفي معرض التدليل على أن لدى غير البيزنطيين ما يستحق الاعجاب يذكر الراهب أن الهنود بتسعة أرقام فقط يستطيعون أن يكتبوا أي عدد كائنا ما كان · وهذه أقدم اشارة نجدها تشير الى الأرقام الهندية في خارج الهند ومنها نستنتج أن هذه الأرقام بدأت تتسرب أخبارها الى الشرق الأوسط في القرن السابع الميلادي · ومثل هذا الرأي يؤكده سوتر Suter معتمدا على دراسات فرانسوانو ·

وهو أن الأمويين الذين فتحوا شمال أفريقية والأندلس قد نقلوا معهم أرقام الغبار القديمة من الشام الى المغرب قبل أن تنتشر الأرقام الحديثة من بغداد الى المشرق ٠

وأما تساؤل الدكتور سعيدان لا ندري متى ولا كيف بدأ انتشار الأرقام الهندية والحساب الهندي ؟ انما تؤكد ما ذكره عن أسقف دير قنسرين حيث كانت هذه الدير تقع قرب جسر منبج المعبر الهام على الفرات والطريق القديمة لتجارة الحرير الآتية من الصين والهند وبلاد فارس باتجاه موانيء البحر الابيض المتوسط وبلاد الاناضول وكان التجار يجدون فيه الطعام والمأوى وبالمقابل يطلع رهبانهم على ثقافة القادمين ونوادرهم وحكاياتهم وعلومهم وكل حضارة هي حوار مستمر بين الأمم والشعوب ففي العهد البابلي كان المسافرون يرتادون هذه الطرق مهتدين في سيرهم برقم تبين المسافة بين مدينة وأخرى والزمن اللازم للرحلة وهذا مما يسر وطور التجارة وعلم الحساب بين مختلف البلدان والأقاليم منذ زمن بعيد ومنذ عهد الملك الهندي العظيم أشوكا الذي مهل الوهاد الوعرة وحفر الآبار ووضع الحراسة والصوى المرقمة لهداية المسافرين وربما كانت هذه الأرقام هي مما ابتكره الفكر الهندي يذكر البيروني أن الأرقام الغبارية والهندية هي أحسن ما عند الهنود وهي منتخبة من أرقام الحساب المتنوعة التي كانت معروفة عندهم هذا وأنه كانت للسريان اليعاقبة طائفة كبيرة تقطن ساحل مالبار على شاطيء بحر العرب (ولاية كيرالا اليوم) وكان أفراد هذه الجالية من أصل سرياني من ديار مضر والرها وربما عرف رهبان دير قنسرين الأرقام الغبارية عنهم بل ومن قبل ذكر ابن وحشية صاحب كتاب الفلاحة النبطية الذي عاش في عصر الخوارزمي ثلاث ابجديات قوام كل واحدة منها الأرقام الهندية التسعة ويضيف الى كل واحدة منها نقطة أو حلقة صغيرة ليكمل بها حرفا وهو يذكر أن بعض الناس يستعملونها في كتاباتهم ٠

ومن رهبان الدير وعلمائه الذين برزوا في العهد الأموي وكان لهم تأثير كبير على مسار العلوم الرياضية والفلكية السريانية والعربية ٠

مار يعقوب الرهاوي (٦٣٣ م ــ ٧٠٨ م) :

ولد بالقرب من حران بقرية تعرف بعين الدب (عين دابا) فأتم دراسته في الرها ثم رحل الى دير قنسرين لاتقان اللغة اليونانية والعلوم الفلسفية والرياضية على يد العلامة ساويرا سابوخت وبعد تخرجه من الدير رحل الى الاسكندرية ثم عاد الى بلاد الشام وتصدر التعليم والترجمة والتاليف وقد وصفه روزنتال بانه (أحد أعلام السريان المشهورين بالدقة) ٠ وقال عنه البطريرك مار أفرام برصوم الأول (هو الغاية التي ليس وراءها مراد

لباحث ولا مغرية لرائد) ألف هذا العالم كتابا في ضوابط الفاظ أسفار العهدين القديم والجديد ضبط فيها أسماء الأشخاص والمدن والقرى وغريب اللغة كما وضع معجما صغيرا سماه المختصر (الشيريدون) فسر فيه الألفاظ الفلسفية والمنطقية كالجوهر والذات والاقنوم والشخص والكيف والوجود والعدم ، كما ألف كتابا استلهم فيه أفكار المجسطي سماه كتاب الأيام الستة (هيكسامير ون) ٠

وقد جاء في هذا الكتاب أن محيط الأرض يساوي ٢٧٠٠٠ ميل روماني وان الدرجة تساوي ٧٥ ميلا رومانيا وهي نفس الأرقام التي يذكرهـــا الخوارزمي فيما بعد مما يدل على اطلاعه على كتاب مار يعقوب الرهاوي ٠ وقد وصفه كراتشكوفسكي بقوله : ومن معاصري الخلفاء الأمويين الأوائل يعقوب الرهاوي الذي نال الشهرة كعالم لغوي ومفسر وكان أول من حاول في اللغة السريانية اعطاء صورة متماسكة للتصورات العلمية في ذلك العصر عن العالم وأقسامه وظواهره وذلك أثناء تفسيره لاسطورة التوراة في خلق العالم وهو يورد في سياق عرضه مقتطفات من بطليموس ٠ لقد كان الرهاوي يشارك في الحياة العامة لعصره بل لقد أفتى بجواز تعليم أبناء العرب المسلمين مما أثار سخط البعض عليه واتهامه بالتقرب لأهل الزمان ٠

مار جرجس أسقف العرب المتوفى (٧٢٥) م :

كان عربيا درس في دير قنسرين على يد العلامة ساويرا سابخت ومار يعقوب الرهاوي ثم رسم أسقفا لعرب طي وتنوخ وعقيل وعرب الجزيرة سنة (٦٨٦ م) وكان كرسي أبرشيته في الكوفة (عاقولة) وكان ضليعا في المعرفة الفلسفية وقد نقل كتاب الأرغانون لأرسطو مقدما لكل باب منه مقدمة معلقا عليه الشروح مما جعل ارنست رينان يفضل كتابه على سائر الكتب السريانية التي طالعها ومار جرجس هو الذي أكمل كتاب الرهاوي الأيام الست وله رسائل في الفلك منها رسالة كتبها في تموز سنة (٧١٤ م) الى يوحنا القسيس العمودي في دير الأثارب حلا لثمان مسائل فلكية وله رسالة اجابة عن ثلاث مسائل فلكية كتبها في آذار سنة (٧١٦ م) ٠

من هذا التقديم عن دير قنسرين نرى أن مدرسة جندسابور لم تنـــل شهرتها العلمية الا بعد نبـــوغ حنـــين بن اسحاق الذي تعلم في أديرة الجزيـــرة و «اسكولاتها» ومن ذلك يذكر المطران يوسف داوود أن مؤلفات النساطرة هي دون مؤلفات اليعاقبة وذلك لأن علماء اليعاقبة كانوا باللغات الأجنبيـــة ولا سيما اليونانية أخبر من النساطرة فانتفعوا من معرفة هذه اللغات وجمعوا في كتبهم فرائد اليونان ٠

ديوان القضاء :

وبتعريب الدواوين وتوحيد مصطلحاتها الكتابيــة في العهد العباسي أضبح العمل مهلا في انجاز معاملات الناس اليومية فكتب الفقه التي عالجت المسائل النظرية في الفرائض والمواريث والبيوع التي أكدتها كتب السنــة ونبغ فيها علماء الصحابة الكبار مثل زيــد بن ثابت الأنصاري الذي فــاق أقرانه بعلم الفرائض لاطلاعه على الثقافتين العبريــة والسريانية والمامــه بلسانهما ٠

كان عمر بن الخطاب يقول : (تعلموا الفرائض فانها من دينكم واذا تحدثتم فتحدثوا في الفرائض) وكان الأوزاعي يعتبر الفرائض جوهر العلم وكان هذا العلم الجليل يعتمد على علم الحساب في حل قضاياه ومما جاء عن ابن سراقة قوله : ان الحساب علم قديم فوائده جمة منها ما في الميقات مــن أوقات الصلاة وحساب الاعوام والشهور والايام وحركات الشمس في البروج والكواكب وحلول القمر في المنازل ومعرفة الساعات وغير ذلك ٠

ـ ومنها في علم الفقه في حساب الزكاة وما يحسبه المكلف في الصيــام وأعمال الحج وقسمة الغنائم والمساقاة والاجارة وما يضرب الآجال للمولى وغير ذلك مما يحتاج اليه في غالب أبواب الفقه ٠

ـ ومنها ما في علم الفرائض من التأصيل والتصحيح وقسمة التركات بل ان الله تعالى قال بحق نفسه (وهــو أسرع الحاسبــين) وقد كان القضاة يمتحنون في علم الفرائض فالمأمون عندما أراد امتحان يحيى بن أكثم الصيفي وكان شابا صغيرا سأله بمسائل الفرائض ولما أعجب بجوابه عينه قاضيا وقد كثرت المؤلفات الفقهية التي تدور حول المعاملات والتي ترشد القاضي في عمله فالامام الشافعي (المتوفي ٢٠٤ هـ) له كتاب البيوع وكتاب الوصايــا وكتاب المواريث وللامام محمد بن حسن الشيباني المتوفي (١٨٩ هـ) تلميذ أبي حنيفة كتابا في البيوع وكتابا في القسمة وكتابا في حساب الوصايا وللامام داوود بن علي بن خلف الاصبهاني (المتوفي ٢٧٠ هـ) كتاب العدد وكتاب البيوع وكتاب القسمة وكتابا الوصايا في الحساب ٠ ولأهمية علم الحساب في حياة الناس اليومية جعله الجاحظ يشتمل على معان كثيرة ومنافع جليلـــة والجهل به فساد جل النعم وفقدان جمهور المنافع واختلال كل ما جعله الله عز وجل لنا قواما ومصلحة ونظاما ٠ والخوارزمي في مقدمة كتابه في الجبر يبين فائدة كتابه لما يلزم الناس من الحاجة اليه في مواريثهم ووصاياهم وفي مقاسمتهم واحكامهم وتجاراتهم وفي جميع ما يتعاملون به بينهم من مساحــة الأرضين وكري الأنهار والهندسة وغير ذلك من وجوهه وفنونه وبواسطة الخوارزمي أصبح العمل الحسابي سهلا على القضاة والفرضيين اذ كانت

طريقة الكوفيين وهي الأسهل فيتعليم الفرائض وطريقة البصريين وهي طريقة معقدة ولكن كان الحذاق يستحسنونها • المصدر الأول الذي استقى منه الخوارزمي مواضيع كتابه في الجبر والمقابلة وعلم الحساب هي كتب الفقه الاسلامي وقد ضمنها كتابه في باب المعاملات والتي كانت مسائلها تدور حول البيع والشراء والعرف والاجازة وكتاب الوصايا ويشتمل على مواضيع مختلفة منها باب العين والدين وباب الوصية بالدرهم وحساب الدور وباب العتق وباب السلم وهكذا نجد أن المصدر الأول الذي استقى منه الخوارزمي علمه هو الفقه الاسلامي يقول جوان فيرنيه (اذا تحرينا الدقة نجد ان أصل التطور العلمي للرياضيات عند العرب المسلمين يبدأ مع القرآن الكريم) وذلك فيما ورد في القرآن من الأحكام المعقدة في تقسيم الميراث •

فالاقليدسي يورد في كتابه الفصول في الحساب الهندي المسألة التالية :

اذا أردنا اخراج الزكاة لـ ٧٥٨٦ درهما لثلاث سنين وهذا هو المال الذي ذكره محمد بن موسى الخوارزمي في كتابه (يقصد كتابه المفقود الجمع والتفريق) ثم يحلها بطريقة الأصول المقتبسة من الخوارزمي • وهي طريقة حساب اليد وحساب السنين من ناحية أخرى • ويعلق الدكتور احمد سليم سعيدان على ذلك بقوله « وكتابه في الجمع والتفريق لم يكن كتابا في الحساب الهندي • بينما تذكر المصادر العربية انه أول من كتب في الحساب الهندي وتنسب اليه كتاب الجمع والتفريق • ولعل حظه هنا كان أقل من حظه في الفلك فان مزيجه هنا لم يجد صدى عند الحسّاب المسلمين فلا هم أخذوا بحسابه الهندي ولا هم عولوا على ما يبدو على كتابه في الجمع والتفريق •

ديوان الخراج :

والمصدر الثاني الذي استقى منه الخوارزمي وعلماء العرب من بعده مسائلهم هو ديوان الخراج • بعد أن هيمنت الدولة العربية على ممتلكات الامبراطورية الفارسية في بلاد ما بين النهرين وأرض فارس والامبراطورية البيزنطية في بلاد الشام ومصر ورثت نظم معقدة في الزراعة ومشاريع الري الضخمة التي تشرف عليها الدولة لتأمين السقي المستمر في مناخ صحراوي يحتاج الى بناء السدود وحفر الترع وكري الأنهار لحماية الناس ومزروعاتهم من خطر الفيضان وكل ذلك كان يقتضي جبي الضرائب العينية والنقدية وتنظيم الشؤون المالية وكان ذلك يتم على يد طبقة من الموظفين معروفة في العهد البابلي وظلت مستمرة في العهد اليوناني والروماني والبيزنطي والفارسي كانوا يشرفون على جمع الغلال للقصور والمعابد ومخازن الدولة وكان الناس ينظرون اليهم باجلال واحترام لعلو مكانتهم الاجتماعية وكانوا هم معلمو الرياضيات الذين اخترعوا في زمن البابليين النظام العددي قبل

٢٠٠٠ ق٠م واستعملوا الصفر في تدوينهم (٥٠٠ ق٠م) كما أنهم حلوا معادلات من الدرجة الثانية والثالثة الا أنهم لم يعرفوا الكميات السالبة كما هو الحال في الجبر العربي وعند الخوارزمي فيما بعد ٠ ان هذا التراث الحسابي لم ينقطع وظل مستمرا حتى العهد العربي فدواوين الخراج ما هي الا تلك المؤسسات التي تطورت واعتنت بخبراتها على مر الزمن ٠

يذكر أن العرب في عهد عمر بن الخطاب استعانوا بدهاقنة الفرس في مسحهم لأرض الطرق وأن عثمان بن حنيف عمل على شاطىء الفرات ومسحه مساحة الديباج وكان يتقن عمله أما حذيفة بن اليمان لم تكن لديه خبرة في أعمال المسح فلعب الكتاب في مساحته ٠

لقد تنبه الحكام العرب لأهمية طبقة الموظفين الأكفاء فأبقوهم في أماكنهم وكانوا يتوارثون مناصبهم أحيانا يذكر جبرائيل بن بختيشوع (ان الأعاجم كانت تمنع الناس من الانتقال عن صناعات آبائهم وتحظر ذلك غاية الحظر) ٠

وكما قد رأينا من قبل في العهد الأموي محاولة عمال الدواوين وضع العراقيل أمام حركة التعريب وكان ديوان الخراج يضم العمال والكتاب والمهندسين والمساحين والذراع وكان على العامل أن يكون دقيقا في حساباته بل كان يؤدب على الزيادة في المساحة كما يؤدب على الاقتطاع منها الا أن مساح القضاة كانوا أدق لا يسقطون من القبضات والأصابع شيئا ويحققون فيما يعملون من أعمال المساحة على عكس مساح السلطان الذين يتساهلون ٠

هذا ما ذكره البوزجاني الذي ألف كتابا في علم الحساب العربي ليبين فيه ما ينبغي أن يستعمل الذرّاع والقسّام في ذرع الأرضين وقسمة الدور مبينا بذلك فساد ما عليه مساح زمانه في مسايحهم السلطانية وما يعتمدون عليه في قسمة الضياع عند البيع والشراء المستعملة في دواوين القضاة) ٠ وكان هؤلاء المساح والمهندسون والجهابذة ينالون الأجر على أعمالهم وكانوا محترمون من قبل الدولة والشعب اذا كان العمـال يخاطبون كما يخاطب الأمراء في المعاملات وكان كبار العلماء يعملون في ديوان الخراج وكان منهم أبو اسحاق الكندي (المتوفي ٢٥٥ هـ) الذي كان يعمل للمأمون في ديوان الخراج وكان معاصرا للخوارزمي الذي يخيل الي انه كان يعمل في ديوان الخراج أو في ديوان القضاء ٠

ان علم الحساب لاقترانه بمعاملات الناس جعل أهل الأندلس يدعونـه بعلم المعاملات ويرى الدكتور سعيدان ان حساب اليد كان قد نضج في العالم الاسلامي حتى شمل كل المعاملات وتولد عنه علم الجبر العربي من قبل أن ينتشر الحساب الهندي ٠

الجبر والمقابلة عند الخوارزمي :

ألف الخوارزمي كتابا في الجبر والمقابلة ولا نعرف كتابا قبله في موضوعه واصطلاح كلمة الجبر يعرفها العرب في جزيرتهم فن جبر نصاب الزكاة . وقد جاء في المصباح المنير (جبرت نصاب الزكاة بكذا عادلت به) . وان مصطلح الجبر ورد عند البابليين وهو يعني المعادلة والمضاهاة أو المعادلة والمقابلة وهو لا يخرج عن معنى المصطلح الجبري عند الخوارزمي الذي اعترف بفضل الأمم التي سبقته قال في مقدمة كتابه (ولم تزل العلماء في الأزمنة الخالية والأمم الماضية يكتبون الكتب مما يصنفون من صنوف العلم ووجوه الحكمة نظرا لمن بعدهم : . . ثم يضيف على أن ألفت من كتاب الجبر والمقابلة كتابا مختصرا حاصرا للطيف الحساب وجليله) . وقد أورد الخوارزمي ضروب المعادلات التالية :

المعادلات المفردات وهي :

١ ـ أموال تعدل جذور　　أ س^{٢} = ب س

٢ ـ أموال تعدل عدد　　أ س^{٢} = جـ

٣ ـ جذور تعدل عددا　　ب س = جـ

والمعادلات المقترنات :

١ ـ أموال وجذور تعدل عددا　　أ س^{٢} + ب جـ = جـ

٢ ـ أموال وعدد تعدل جذورا　　أ س^{٢} + جـ = ب س

٣ ـ جذور وعدد تعدل أموالا　　ب س + جـ = أ س^{٢}

هذه الانماط الثلاث من المعادلات ظلت نموذجا يحتذى لدى الرياضيين العرب والخوارزمي مثله مثل البابليين لم يعرف الاعداد السالبة .

واذا كانت معادلات الجبر البابلي كما اعتقد تورو ـ دانجان تمتد الى أعماق الماضي البعيد وانها لا بد أن تكون تراثا ورثه البابليون عن السومريين ثم انتقل من بعدهم الى الآراميين والفرس ، فالخوارزمي حسب سلمون جاندز عرف جبره عن طريق المدرسة الايرانية القديمة واضاف الى ذلك جهده الخاص على احداث أثر بعيد في الاجيال المتأخرة . والسؤال الذي يطرح ما الطريق الذي سلكه علم الجبر ؟ . اختلفت الاجابات على هذا السؤال ففي حين يرى جوان فيرنيه : أن الجبر البابلي انتقل الى العرب عن طريق الموروث العبري الشفهي من أيام السبي البابلي أو عن طريق كتابهم المعروف باسم (مشنات هاميدوت) أن هذا التعليل طريف جدا ولكنه تفسير عليل لا يؤبه به .

مثله في ذلك مثل بعض المستشرقين الذين يرون أن العرب لا يملكون الاصالة في الابتكار العلمي بل هم متممون لمعطيات الانجاز اليوناني ان الخوارزمي في جبره وهندسته عالة على ديوفانتس وفي حسابه ينقل عن الهند · أما الباحث النمساوي زوسكا فهو الآخر أصدر حكما لا يختلف عن سابقه اذ قرر بعد تمحيص أن الخوارزمي ينهل من جبر اليونان والهند معا ، وعندما أدلى فيدمان بدلوه في هذه المسألة اعتبر أن الخوارزمي يعتمد في جبره على الهندوس والفرس ومدرسة جندسابور بالدرجة الاولى وعلى اليونان في المرتبة الثانية ·

أما الباحثون العرب ومنهم القدماء كابن خلدون الذي يرى أن أبا عبد الله محمد بن موسى الخوارزمي هو أول من كتب بهذا الفن ثم تلاه أناس من بعده منهم أبو كامل شجاع بن أسلم المتوفي (٩٢٥ م) ·

في مقدمة كتابه في الجبر والمقابلة رسمت فيه بعض ما ذكره محمد بن موسى الخوارزمي في كتابه وبينت شرحه وأوضحت ما ترك ايضاحه وشرحه · ثم يضيف ··· ان الخوارزمي هو المبتدأ له والمخترع لما فيه من الاصول التي فتح الله لنا بها ما كان منغلقا وقرب ما كان متباعدا وسهل بها ما كان معسرا ·

ومن الباحثين العرب ممن نسبوا للخوارزمي ابتكار علم الجبر قدري حافظ طوقان والدكتور عمر فروخ الذي يؤكد أن علم الجبر هو نتاج العبقرية العربية وهو من وضع الخوارزمي حصرا وهو الذي حل المعادلات الجبرية كما برهن عليها هندسيا برهانا لا يقل عبقرية عن برهانها الجبري ولكن الدكتور حميد موراني يخالفه في هذا ، ويرى أن الحل الهندسي للمعادلات الجبرية عند الخوارزمي دلالة ضعف لا قوة · ويذكر الدكتور أحمد سليم سعيدان حول براهين الخوارزمي كانت بوجه عام هندسية كبراهينه المتعلقة بتحديد شروط جذور معادلات الدرجة الثانية ولكن الرياضيين الذين جاؤوا بعده حاولوا ازاحة هذه القضية المنطقية والتخلص منها · ومهما يكن فالخوارزمي أراد لعلم الجبر العربي أن يصبح علم المعادلات مما جعل عمر الخيام يعرف الجبر بأنه علم المعادلات وظلت غاية الجبر عند العرب مساعدة الكتاب والعمال في انجاز المعاملات التي تعرض عليهم ويبدوا أن العرب اتصلوا بالفكر البابلي القديم عن طريق التواصل الحضاري المستمر من خلال دواوين الخراج وأساليب الانتاج المستمر في بلاد ما بين النهرين فالبيروني مثلا يروي طريقة في الحساب الفلكي نسبها الى أهل بابل وهذه الطريقة ذاتها وجدت حديثا في الرقم البابلية الطينية · وقد تجد مسألة نادرة في كتاب أبي بكر الكرجي الحاسب كالمسألة التالية (قصبة ثابتة في وسط الماء الخارج منها خمسة أذرع هبت الريح وأمالتها حتى غاصت في الماء وصار رأسها مع سطح الماء من غير أن يزال أصلها من موضعه فكان البعد بين مطلعها وبين موضع رأسها عشرة أذرع كم يكون طولها ؟) ·

جاءت هذه المسألة في كتاب ابراهما جبنا الهندي سنة ٦٢٨ م وذكر أنها موجودة في كتاب صيني قبله والمسألة الصينية هي (عمود قائم طوله معلوم كسر فيه أعلاه جزء فمال حتي قابل الارض على بعد معلوم على قاعدة العمود والمطلوب تعيين موضع الكسر ؟) ان هذه المسائل والنوادر تنتقل من بلد الى آخر مع التجار والمسافرين ٠

يذكر القفطي في كتابه تاريخ الحكماء ، أن ديوفانتس اليوناني الاسكندراني فاضل كامل مشهور في دقته وتصنيفه وهو صناعة الجبر كتاب مشهور مذكور خرج الى العربية وعليه عمل أهل هذه الصناعة ٠ فمن هذا النص استوحى الكثيرون أن الخوارزمي بنى كتابه على شاكلة كتاب ديوفانتس في الجبر والا ان كتاب ديوفانتس صناعة الجبر والذي ترجمه قسطا بن لوقا بعد أن شاع وعرف كتاب الخوارزمي بل ان مترجمة قرأه بروح عصره وأدخل في الترجمة نفسها ألفاظا وتعبيرات لم تكن تخطر على بال ديوفانتس هذا ما يؤكده الاستاذ رشدي راشد محقق الكتاب ويضيف ان أعمال ديوفانتس لم تكن جبرية ولكنها كانت تحتوي على أدوات جبرية سيستفاد منها عندما تكون فيما بعد بكثير على يد الخوارزمي ومن اتبعه في الجبر نفسه ٠ ثم يضيف أن طريقة ديوفانتس هي ما ينتهي اليه عادة الجبريون أي ايجاد القيمة العددية فالجبري يبدأ بالرد على السؤال ما هي الاعداد التي تحقق خاصة معينة ؟ وينتهي بايجاد قيمة عددية محددة ٠ وهذا ما يبدأ به ديوفانتس ومثال ذلك (نريد أن نجد عددين مكعبا ومربعا يكون مربع المربع من أمثال مفروضة العدد المكعب عددا مربعا) ٠

وقصارى القول أن مصادرنا في تاريخ علم الرياضيات لا زالت غامضة ولكن نستطيع الادلاء برأي هو أن الخوارزمي استقى رياضياته من واقع الحياة المعاشة مما عرفه عن طريق دواوين الخراج ومما كان يعرض من مسائل المواريث لدى كتاب القضاة ٠

الجغرافية الفلكية :

عاش الخوارزمي في بلاد ما بين النهرين في بيئة غنية بالخبرة الفلكية حيث كانت توجد في كل مدينة زقورة أو مرقب لرصد حركات القمر وكان الملك وكبار الكهنة هم الفلكيون لاتصال نشاطهم بعبادة القمر (سين) ولحاجة الناس الى مواقيت الزراعة ومعرفة الانواء وللاستفادة من مظاهر هذه الكواكب والنجوم في ارشاد المسافرين في الليالي وقد نبغ لدى البابليين علماء كبار في الرياضيات والفلك وصنعوا الجداول الطويلة حددوا فيها أوقات الكسوف والخسوف وأحوال ظهور القمر والنجوم والبروج وطول السنة واليوم والاسبوع ثم ابتكروا النظامين العشري والستيني الذي لا زلنا نستعمله في تقسيم اليوم والساعة والدقيقة والثانية انتقلت هذه الخبرة الى الشعوب المجاورة واستمرت مؤثرة في حياة الناس فيما بعد ٠

لقد عثر حديثا في خرائب بابل على عدد كبير من الالواح الطينية عليها خرائط جغرافية محددة بالجهات الاربعة وخارطات مدن مما دفع رايت S.K. Wright الى اعتبارهم سباقون في وضع أسس الخارطات العالمية · هذه الخبرات المتوارثة ظلت معروفة لدى المساحين والمهندسين والقائمين على تقدير الخراج وفي دواوين القضاء التي تفصل في قضايا الناس خصوصا بعد اتساع رقعة الدولة العربية في العصر الاموي والعباسي حيث اتسعت الحاجة الى معرفة السبل التجارية وطرق البريد وحاجة طلاب العلم وقاصدي بيت الله الحرام كل هذه جعلت العرب يبحثون عن الجغرافيا العلمية التي جاءتهم عبر مسارب الثقافة السريانية التي استندت الى المعرفة اليونانية والتي استلهمت من قبل معرفة شعوب ما بين النهرين والكنعانيين (الفينيقيين) الذين جابوا البحار ودونوا معارفهم وغرائب مشاهداتهم والتي صاغوها في قصص وملاحم بطولية والتي انتقلت الى اليونان فنظموها في أنماط معرفية مبوبة · يقول رولينسون G. Rawlinson (ان أول من كتب في الجغرافيا ووضع الخارطات الجغرافية على أسس رياضية تستند الى خطوط الطول والعرض مارينوس الصوري وقد كان عمل بطليموس قائما كليا على دراسة مارينوس الجغرافية وخارطته المستندة على مدونات فينيقية قديمة) ·

هذه الخارطة تختلف عن الخارطة اليونانية التي رسمها من قبل هيكاتيوس الميليتوسي حوالي (٥١٧ ق·م) والذي اشتهر لدى اليونان بأبي الجغرافية وكانت هذه الخريطة تشبه الخرائط البابلية من حيث تصويرها لهيئة الارض على شكل قرص مفرطح وانها ساكنة مع اختلاف وحيد هو أن أرض اليونان أصبحت هي المركز بدلا من أرض بابل ·

ولكن علم الجغرافية الفلكية التي تسربت الينا من اليونان عبر الثقافة السريانية تقول بكروية الارض والاجرام السماوية وان الكواكب تدور حول الارض من الشرق الى الغرب · وان مصطلح جغرافيا الذي ترجموه عن بطليموس بمعنى صورة الارض أو صفة الدنيا أخذ به العرب الاوائل ووصل الينا كتاب الخوارزمي في الجغرافية باسم صورة الارض كما نقل السريان مصطلح اقليم Klima اليونانية وجمعها Klimata وتعني تقسيم المعمور من الارض على شكل أحزمة مستطيلة مبتدأة من خط الاستواء تقريبا ومرتبة من الجنوب الى الشمال في موازاة خط الاستواء من المشرق الى المغرب وكانت هذه العروض تتفاوت بحيث تختلف أطوال أيام السنة بمقدار نصف ساعة من اقليم لآخر وقد اعجب البيروني بهذه الطريقة التي اعتمدها الخوارزمي وهي تختلف عن طريقة بطليموس الذي قسم المعمورة من الارض الى ٢٢ قسمة داخل القارات الثلاث أوربا وآسيا وليبيا (أفريقيا) ولم يتبعه من الجغرافيين العرب سوى محمد بن جابر البتاني الرقي أما طريقة الخوارزمي

فقد اعتبرها العلامة السوفياتي كراتشكوفسكي خطوة جريئة تدل على الاصالة والابتكار وذات تأثير كبير في علم الخرائط العربية هذه الطريقة في تقسيم العالم الى الاقاليم السبعة هي الطريقة التي مهر بها العلماء المسلمين والتي أصبحت مذهبا شائعا لديهم بعد أن كانت فكرة ثانوية في الجغرافيا القديمة ومع ذلك فهذه الطريقة لا صلة لها بخرائط أطلس الاسلام فيما بعد عندما بلغت الجغرافيا العربية ذروتها عند المقديسي والادريسي وغيرهم حيث رسم كل اقليم على حدة ولم تجمع معا في تصور موحد كما هو الحال لدى الخوارزمي والبتاني والمسعودي والبيروني ·

كما اختلف الخوارزمي عن بطليموس في خارطته في تحديده للابعاد كما الجغرافية للاماكن المختلفة حيث قدر بطليموس طول البحر الابيض المتوسط بـ ٦٢ درجة بينما اختزلها الخوارزمي الى ٥٢ درجة والصواب ما ذكره الزرقاني بـ ٤٢ درجة وكان سبب ذلك الاختلاف ان خط الصفر قد بدأ عند بطليموس بالجزائر العامرة المعروفة بالخالدات أو جزر السعادة (جزر كناري اليوم) بينما بدأ خط الصفر عند الخوارزمي بساحل غرب أفريقيا بفارغ ١٠ درجات كما اختلف الخوارزمي عن بطليموس في اتجاه الخارطة فالشمال هو الاعلى عند بطليوس بينما الجنوب هو الاعلى عند الخوارزمي ·

وإذا كانت درجة العرض عند بطليموس تقدر بـ ٢/٣ ٦٦ من الميل فهي عند الخوارزمي والبتاني ٧٥ ميلا عربيا وهو ما ذكره مار يعقوب الرهاوي في مصنفه الجغرافي وهذا دليل على تأثير السريان على الجغرافيا العربية وعلى الرغم من أن الرصد المأموني قد صحح هذا القياس وجعله ٢/٣ ٥٦ ميلا الا أن الخوارزمي لم يأخذ به فهو اما أن يكون قد ألف كتابه قبل الرصد المأموني أو أنه لم يشارك به وهذا هو الصحيح ·

لقد عرف العرب رسم الخرائط قبل الخوارزمي بقرن من الزمن فالحجاج في عام ٨٦ للهجرة ـ ٧٠٨ ميلادي بعث الى قتيبة بن مسلم الباهلي يطلب منه رسم صورة بلاد الديلم ليبعث اليه بتعليماته العسكرية على تلك الخارطة وكذلك المصلحة الاقتصادية اقتضت عمل خارطة لأرض البطائح قرب البصرة وقد رفعت الى الخليفة المنصور تتعلق بتقسيم الأراضي كما ذكر البلاذري وكان عمال الدولة والدواوين ماهرين في مسح الأراضي ورسم مرتسمات لها تحفظ في ملفات خاصة وكان لأعمالهم هذه أثر كبير على تطور علم الخرائط العربية ·

يعتبر هونيغمان Honigmann ان كتاب الخوارزمي محاولة للمزج جهد المستطاع بين الخارطة المأمونية وخارطة بطليموس بينما يعتقد موجيك Mzik محقق وناشر كتاب الخوارزمي صورة الارض ان الكتاب انما يعتمد أساسا على الخارطة التي فقدت (التي رسمها الخوارزمي) وان الخارطة نفسها تستند على النص السرياني ومهما يكن فان تأثير كتاب صورة الارض على العلم الجغرافي العربي كان هائلا ومما هو طريف وجدير بالملاحظة استعمال الخوارزمي للالوان في خريطته حيث جعل لون جبل الثلج في دمشق داكنا وفي جبل لبنان زيتيا وفي جبل اللكام ورديا أما في جبل سنير فلونه أحمر . كان للخوارزمي زيج للفلك مختصر لكتاب السند هند ولكنه خالفه في التعاديل والميل اذ جعل تعاديله على مذهب الفرس وسني يزدجرد وميل الشمس فيه على مذهب بطليموس وذلك قبل ترجمة كتاب المجسطي مما يرسخ اعتقادنا بأن الخوارزمي كان على اطلاع وثيق بالمؤلفات السريانية لا سيما وأنه نشأ في بلدة قطربل حيث اللغة السريانية تحكى في البيت والشارع وتدرس في الدير لكثرة تواجد السريان فيها ، وهذا الخلط في زيجه استدعى أبا الحسن الاهوازي الى تأليف كتاب للرد عليه بل شنع عليه لانه لم يستخدم البراهين الهندسية في توضيح علل الاعمال الفلكية ولكن البيروني فيما بعد ألف كتابا في علل زيج الخوارزمي شرح فيه قواعده بالبرهان الرياضي والهندسي وآلى تأليف كتاب آخر سماه الوساطة بين الخوارزمي والاهوازي في ٦٠٠ ورقة ومهما يكن فالقفطي يعتبر زيجه (زيجا مشهورا ببلاد الاسلام) وهو مع الاسف مفقود اليوم .

وفي الختام ، ان للخوارزمي فضلا كبير في تواصل الفكر الرياضي والفلكي في العالم كله بما اسهم به من جهد شخصي ، وستذكره الاجيال المقبلة بخير يوم تنسى معظم الاسماء اللامعة في حضارتنا المعاصرة .

مصادر البحث

١ ـ الطبري ـ تاريخ الملوك والرسل جـ٩ ص١٥١ ـ القاهرة ١٩٦٦ ·

٢ ـ البستاني ـ دائرة المعارف جـ٦ ص٤٩٤ ـ طهران ·

٣ ـ ابن أبي أصيبعة ـ طبقات الاطباء جـ١ ص ١٩٦٥ ·

٤ ـ السيرافي ـ أخبار النحويين البصريين ص القاهرة ١٩٥٥

٥ ـ السمرقندي العروضي ـ جهار مقالة ص ٢٠ ـ القاهرة ١٩٤٩ ·

٦ ـ جرجي زيدان ـ تاريخ التمدن الاسلامي جـ٣ ص١٨٣ ـ القاهرة ١٩٢٢ ·

٧ ـ الطبري ـ جـ٩ ص ١٥١ ·

٨ ـ القفطي ـ أخبار العلماء ص ٣٨٤ ـ القاهرة ١٣٢٦ هـ ·

٩ ـ الخوارزمي ـ كتاب الجبر والمقابلة ص١٥ ـ القاهرة ١٩٣٧ ·

١٠ ـ المسعودي ـ التنبيه والاشراف ص ١٩٠ ـ القاهرة ١٩٣٨ ·

١١ ـ السمرقندي ـ جهار مقالة ص ٦٢ ـ القاهرة ١٩٤٩ ·

١٢ ـ الجاحظ ـ البيان والتبيين جـ٣ ص ٢٩٩ ـ القاهرة ١٩٤٨ ·

١٣ ـ المصدر السابق جـ٣ ص ٣٧٤ ·

١٤ ـ ابن النديم ـ الفهرست ص ٣٠٣ ـ ٣٠٤ ـ طهران ١٩٧٤ ·

١٥ ـ المصدر السابق ص ٣٠٣ ·

١٦ ـ هاوتزر ـ الفن والمجتمع عبر التاريخ جـ١ ص ١٩٦ ـ القاهرة ١٩٦٧ ·

١٧ ـ بطرس نصري ـ ذخيرة الاذهان مج١ ص ٣٠٨ ـ الموصل ١٩٠٥ ·

١٨ ـ بكر روح الحضارة العربية ص ٨٩ ـ القاهرة ١٩٤٧ ·

١٩ ـ البطريرك افرام برصوم ـ اللؤلؤ المنثور ص ٣٥٣ ـ حلب ١٩٥٦ ·

٢٠ ـ المصدر السابق ص٢٤٦ ·

٢١ ـ نللينو ـ علم الفلك ص ٢٢٥ ـ روما ١٩١١ ·

٢٢ ـ مراد ورفاقه ـ تاريخ الادب السرياني ص٢٦٠ ـ القاهرة ١٩٧٨ ·

٢٣ ـ كراتشكوفسكي ـ تاريخ الادب الجغرافي العربي ص٢٦٠ ـ القاهرة ١٩٧٨ ·

٢٤ ـ الاقليدسي ـ الفصول في الحساب الهندي ـ المقدمة ص ٧ ـ الاردن ١٩٧٣ ··

٢٥ ـ الموسوعة الاسلامية ـ بالعربية ـ مج ٧ ص ٣٧٢ مادة حساب ·

٢٦ ـ كوينتينو ـ الحياة في بلاد ما بين النهرين ص٢٧ ـ بغداد ١٩٧٩ ٠

٢٧ ـ الفصول في الحساب الهندي ص٢٧ ٠

٢٨ ـ روزنتال ـ مناهج العلماء المسلمين ص٧٨ ـ بيروت ١٩٦١ ٠

٢٩ ـ اللؤلؤ المنثور ص٤٥ ٠

٣٠ ـ نللينو ص٢٨٠ ٠

٣١ ـ كراتشكوفسكي ص٦١ ٠

٣٢ ـ دي بور ـ تاريخ الفلسفة في الاسلام ص٢٧ ـ القاهرة ١٩٢٧ ٠

٣٣ ـ اللؤلؤ المنثور ص٣٨٦ ٠

٣٤ ـ ذخيرة الاذهان ج١ ص٣٠٦ ٠

٣٥ ـ ابراهيم القرضي ـ الضرب الفائض جـ١ ص٩ ـ المملكة العربية السعودية ١٣٣٩ هـ ٠

٣٦ ـ المصدر السابق ص١٢٣ ٠

٣٧ ـ المصدر السابق ص١٩٤ ٠

٣٨ ـ الفهرست ص٢٦٤ ٠

٣٩ ـ المصدر السابق ص٢٥٧ ٠

٤٠ ـ المصدر السابق ص٢٧١ ٠

٤١ ـ البيان والتبيين جـ١ ص٨٠ ٠

٤٢ ـ كتاب الجبر والمقابلة ص١٦ ٠

٤٣ ـ جوان فرنيه ـ تراث الاسلام جـ٣ ص١٦٨ ـ الكويت ١٩٧٨ ٠

٤٤ ـ الفصول في الحساب الهندي ص٤٨١ ٠

٤٥ ـ كراوزر ـ صلة العلم بالمجتمع جـ١ ص ٥٣ ٠

٤٦ ـ ابو يوسف ـ الخراج ص ٣٨ ٠

٤٧ ـ يحيى بن آدم ـ الخراج ص ٧٦ ـ ٧٧ ٠

٤٨ ـ القفطي ص٢٨٣ ٠

٤٩ ـ الصابي ـ كتاب الوزراء ص ٢٨١ ٠

٥٠ ـ البوزجاني ـ علم الحساب العربي ص٢٠٦ ٠

٥١ ـ المصدر السابق ص٢٠٢ ٠

٥٢ ـ الصابي ـ ص١٧٥ ٠

٥٣ ـ دي بور ـ ص ١٧٨ ٠

٥٤ ـ ابو بكر الكرجي ـ الكافي في الجبر جـ١ ص ٤٠٨ ـ حلب ١٩٧٩ ٠

٥٥ ـ كتاب الجبر والمقابلة ص١٥ ٠

٥٦ ـ كوهنتيو ـ ص ٣٧ ٠

٥٧ ـ سلمون جاندز ـ ص

٥٨ ـ تراث الاسلام ـ جـ٣ ص١٦٨ ٠

٥٩ ـ طوقان ـ تراث العرب العلمي في الرياضيات والفلك ص١٦٤ ـ القاهرة١٩٦٣ ٠

٦٠ ـ موراني ـ تاريخ العلوم عند العرب ص٨٤ ـ بيروت ٠

٦١ ـ السموءل المغربي ـ الباهر في الجبر ص٣ ـ دمشق ١٩٧٢ ٠

٦٢ ـ علم الحساب العربي ص٤٤ ٠

٦٣ ـ الكافي في الجبر ص ٤٠٧ ٠

٦٤ ـ المصدر السابق ص٤٥٧ ٠

٦٥ ـ ديوفنطس ـ صناعة الجبر ـ ص٢٠ ـ القاهرة ١٩٧٥ ٠

٦٦ ـ موسة ـ الشريف الادريسي في الجغرافية العربية المقدمة (ت) بغداد ١٩٧٤ ٠

٦٧ ـ الموسوعة البريطانية جـ١٤ مادة MOP ١٩٦٥ ٠

٦٨ ـ الشريف الادريسي ص خ ٠

٦٩ ـ المصدر السابق ص٤٨ ٠

٧٠ ـ المصدر السابق ص٢٣٣ ٠

٧١ ـ كراتشكوفسكي جـ١ ص١٠٢ ٠

٧٢ ـ دائرة المعارف الاسلامية مج ٧ ص١٥ ٠

٧٣ ـ كراتشكوفسكي جـ١ ص٨٥ ٠

٧٤ ـ المصدر السابق ص٢٠٦ ٠

٧٥ ـ المصدر السابق ص١٠١ ٠

٧٦ ـ الخوارزمي ـ كتاب صورة الارض ص ٥٠ ـ بغداد ١٩٦٢ ٠

٧٧ ـ موراني ص٦١ ٠

٧٨ ـ نللينو ص١٧٤ ٠

٧٩ ـ القفطي ص١٨٧ ٠

كتاب صورة الأرض

من المدن والجبال والبحار والجزائر والأنهار
استخرجه أبو جعفر محمد بن موسى الخوارزمي
من كتاب جغرافيا الذي ألفه بطليموس القلوذي

وقد اعتنى بنسخه وتصحيحه
هانس فون مژيك

طبع في مدينة ڤينا الجليلة
بمطبعة آدولف هولزهوزن
سنة ١٣٤٥ هـ وهي ١٩٢٦ م



الخوارزمي

(fol. 8a)

بسم الله الرحمن الرحيم

	العرض		الطول		اسماء المدن	
	ثوان	دقائق	ثوان	دقائق		

* اسماء المدن التى خلف خط الاستواء *

العرض	الطول	اسماء المدن	
ح ٥	سه ٥	مدينة افاطا[a] على البحر	(١)
ج ٥	فكب ٥	اعنا[b] مدينة القمر[c] فى جزيرة سرنديب	(٢)
ج ٥	فكه ٥	مدينة برقايا[d] فى جزيرة سرنديب	(٣)
ر ل	قنح ٥	مدينة فى جزيرة الفضة	(٤)
و ٥	قسا[f] ل	مدينة هطيغورا[e]	(٥)
ا ٥	قىذ ل	مدينة من بلاد الصين مورير[g]	(٦)
ح ٥	قسه ٥	مدينة من بلاد الصين سوسه[h]	(٧)
ر ٥[i]	قسه ٥	مدينة من بلاد الصين	(٨)

[a] bei (١١٤٢) راطاطا [b] bei (١٤٩٦) اعنا [c]) Hs. التقر, bei (١٤٩٦) القر [d] bei (١٤٩٨) برقانا [e] V. l. هطمورا, bei (١٧٢٦/١) هطمورا, v. l. قطيغورا [f] Hs. undeutlich [g] von späterer Hand, vgl. auch [١٠٥] [h] von späterer Hand; vgl. (٦٧) und bei (١٧٢٦/١) [i] V. l. ٥ ٥ vgl. (١٧٢٦/١)

* الإقليم الأوّل عرضه يو كر *

* المدن الّتى فى الإقليم الأوّل *

(٩)	[١]	(مدينة مارس)[a][c]	ى ح	يه ل
(١٠)	[٢]	مدينة مورا	س ل[b]	يه ح
(١١)	[٣]	مدينة النوبة دنقلة[e]	نج ح	(يد)[d] ل
(١٢)		كوس الواغلة	ن ح	س ح
(١٣)		طرروهاى فى جزيرة سرنديب	فكد ح	ح ح
(١٤)		(مدينة من)[f] بلاد الصين	كس ح	يو ح
(١٥)		خانفوا[g]	ح	ح
(١٦)		خانجوا[h]	ح	ح
(١٧)		قانصوا[i]	ح	ح
(١٨)	[٤]	مدينة ادرلى على البحر	نح ل	يح ل

[a] Durch Beschädigung der Hs. entstandene Lücken und sonstige defekte Stellen sowie Auslassungen wurden — sofern sie ergänzt werden konnten — durch spitze Klammern ⟨ ⟩, sonst durch Punkte (. . . .) gekennzeichnet. — Lücke, ergänzt nach Suhrāb (gewöhnlich Ibn Serapion genannt), Kitāb 'aǧā'ib al-akālīm. Hs. des Britischen Museums 23379 Add. = Bibl. arabischer Historiker und Geographen Bd. V. Im folgenden zitiert als S [b] Var. l. ب ل [c] Hs. beschädigt, Lesung jedoch sicher [d] Hs. beschädigt. Ergänzt nach S [e] V. l. ل ح [f] Hs. Lücke, ergänzt [g] Hs. حايقوا vgl. BGA VI ٦٩ 5 [h] Hs. بانقوا vgl. BGA VI ٦٩ 6 [i] Hs. باصوا vgl. BGA VI ٦٩ 7

(١٩)	[٥] سماسٮ[a] على انف البحر	ىح ل	يح ل[b]
(٢٠)	[٦] مدينة على البحر	ىس ٥	ح يه
(٢١)	[٧] مارا من اليمن على البحر	سح ٥	يه يـ(ـه)[c]
(٢٢)	[٨] القسّ[d] على البحر	سح ٥	ب يه
(٢٣)	[١٠] عدن اليمن[e] على البحر	سه ٥	يح ٥
(٢٤)	[٩] صنعاء	سح ل	(يد ل)[f]
(٢٥)	[١١] ساوالى على البحر	سو ل	ى ٥
(٢٦)	[١٢] مدينة سيقر	سح يه	ب ك
(٢٧)	[١٣] مدينة منبيس[g]	سح ل	يه ل
(٢٨)	[١٤] مدينة مرهوذا	سط ٥	يح ٥
(٢٩)	[١٥] مدينة على البحر	سط ل	و ٥
(٣٠)	[٥٦] مدينة قنانا على البحر[h]	عب ل	ب مه
(٣١)	[١٦] حضرموت	عا ٥	ب ل
(٣٢)	مدينة الطيب	عب ٥	(د)[i] ل
(٣٣)	[٥٦] مدينة هانا على البحر	عب ل	ب ٥٠
(٣٤)	[١٧] مدينة معلا	عح يه	ب ٥٠ (fol. 3a)

[a] bei (١١٢٩) شابث [b] vgl. aber (١١٢٩) [c] Hs. Lücke, ergänzt [d] Hs. القس, bei (١٢٢٧) القس [e] Hs. اس [f] Hs. beschädigt. Ergänzt nach Ibn Yūnus: az-Zīǧ, Hs. Leiden ١٣٤ col. 1 Z. 23 [g] bei (١٦٩٢) ىبس [h] = (٢٣), bei (١١٣٩) قنانا [i] Hs. beschädigt, Lesung jedoch sicher

(٣٥)	[١٨ / ٥٨] مدينة سونا[a]	عه ō	يه ل
(٣٦)	[١٩] مدينة ظفار	عح ō	ه ō
(٣٧)	[٢٠] مدينة على البحر داظه	ف ō	يد ل
(٣٨)	[٢١] مدينة في جزيرة الميذ	هد ل	س ō
(٣٩)	[٢٢] مدينة في جزيرة الميذ	و ō	ط ō
(٤٠)	[٢٣] مدينة فى جزيرة الميذ	فط ō	يج ل
(٤١)	علوه بحرية	س ō	س ك
(٤٢)	فزان	سس ō	يا مه
(٤٣)	زغاوه	س ه	يا ō
(٤٤)	كوكو[b]	مح ō	ى ه
(٤٥)	غانه	مد ل	ى مه
(٤٦)	[٢٤] مسعلى من السند على البحر	قى ō	يه ل
(٤٧)	[٢٥] مودرس[c] على البحر	فس ه	يد ل
(٤٨)	[٢٦] مدينة فيرواب	فه ō	و ō
(٤٩)	[٢٧] فطرا[d] على البحر	فه ه	يد ō
(٥٠)	[٢٨] سندونا من سرنديب على البحر	قيز ه	د ō
(٥١)	[٢٩] اودى[e] من سرنديب على البحر	فح ه	د ل
(٥٢)	[٣٠] مدينة مروما على البحر	فك ō	و ه

[a] bei (١٦٩٤) سربا [b] Hs. كنكو [c] V. l. موزرس, bei (١١٨٨) موزيرس [d] bei (١١٨٧) قطرا [e] bei (١٦٩٩) اموزى, undeutlich

(٥٣)	[٣١]	قا(م)ادى[a] من سرنديب	فك	م	با	مه
(٥٤)	[٣٢ / ٥٧]	دسر[b] على البحر	فكا	ه	و	ة
(٥٥)	[٣٣]	ماحوون[c] من سرنليب	فكا	ه	و	ة
(٥٦)		ماحوون من سرنديب	فكا	نه	ز	ة
(٥٧)	[٣٤]	حاىرى[d] من الهند	فكه	ة	يو	ه
(٥٨)		ماعرا من سرنديب	قكا	ه	يد	مه
(٥٩)	[٣٥]	ورسقورى[e] من سرنديب على البحر	فكه	ه	ه	ي
(٦٠)	[٣٦]	قنيدورا من الهند	فكح	مه	يح	ة
(٦١)	[٣٧]	نادوقا من الهند	قل	ة	ب	ة
(٦٢)	[٣٨]	طرىطوفن	فمد	ه	و	ي
(٦٣)	[٣٩]	مدينة مرواسا	فمو	ل	يب	ه
(٦٤)	[٤٠]	ساسىا فى جزيرة على البحر	فمو	ة	ج	ه
(٦٥)	[٤١]	دسردى[f] على البحر	فمح	ه	ا	ل
(٦٦)	[٤٢]	قرداثر[g] على البحر	قنب	م	يب	م
(٦٧)	[٤٣]	سوسه من بلاد الصين	فسح	مه	ب	مه
(٦٨)	[٤٤]	علصى من جزيرة الجوهر	فه	ة	ة	ك

[a] Lücke, ergänzt, bei (١٧٠٧) قلمادى, v. l. قلادى [b] bei (١١٨٣) نبيرا [c] = (٥٦), bei (١٧٠٥) ماحرولون [d] bei (١٧٦٩) حاىرن [e] bei (١٥٠٠) ورسمورى [f] bei (١١٦٤) سمردن [g] bei (١١٦١) und (١٨٤٧) فرداثرا

(٦٩)	[٤٥]	صلى من جزيرة الجوهر	هه ل	• مه
(٧٠)	[٥١]	صلاى من جزيرة الجوهر	مو ه	ا ل
(٧١)	[٤٦]	معلاى[a] من جزيرة الجوهر	مر ل	ن ل
(٧٢)		مدينة سجلماسة[b]	لا ح	كا ح

(fol. 8b)

* الاقليم الثانى عرضه كد ح *

* اسماء المدن التى فى الاقليم الثانى *

(٧٣)	[٥٩]	مدينة ثمورقى[c]	كح ل	يح ح
(٧٤)	[٦٠]	مدينة تغيرا[d]	كه ل	يح ك
(٧٥)	[٦١]	حرمى مدينة[e] الكبيرة	لد ح	يط ل
(٧٦)	[٦٢]	حرمى مدينة مملكة الحبش[e]	ما م	يط م
(٧٧)	[٦٣]	مدينة اتفوا[f]	يح ل	ك مه
(٧٨)	[٦٤]	مدينة بنبان[g]	يذ ن	كح ح
(٧٩)	[٦٥]	مدينة بلاق[h]	ه كه	كا م
(٨٠)	[٦٧]	سوان[i]	و ح	ك ل
(٨١)	[٦٦]	القصر[k]	ه ن	كا مه

[a] Hs. undeutlich, bei (١٧٣٢) مخلاى [b] Hs. سحلماسه [c] bei (١٦٦٦) ثمنوريقى [d] bei (١٦٧٥) بنيرا [e] Hs. الحبس [f] Hs. انقوا, vgl. (٨٤) [g] Hs. بنّبان [h] Hs. بلاق [i] bei (١٦٣٩) اسوان [k] المصر vgl. (٨٦)

(٨٢)		اسنا[a]	و ل	ک ه
(٨٣)		ارمنت[b]	و ه	كا مه
(٨٤)		اتفوا	ر ه	كح ه
(٨٥)		قفط[c]	ر م	كح ن
(٨٦)		الاقصر[d]	يح ه	كح مه
(٨٧)	[١٢٣]	قوص	س ه	كح ه
(٨٨)		طود	س م	ک له
(٨٩)		دصرى	سا ه	كا مه
(٩٠)		هو	سب ه	كا ه
(٩١)		البلينا[e]	سح ل	ک ه
(٩٢)		مدينة شطب[f]	سد ه	كـ(..)[g] له
(٩٣)		معدن الزمرد	نز ه	كا نه
(٩٤)		معدن الذهب بالبجه[h]	نز نه	كا مه
(٩٥)	[٦٨]	ثاس[i] على بحر القلزم	يح ه	ر ه
(٩٦)	[٦٩]	سبأ[k] من اليمن	سد ه	ر ى
(٩٧)	[٧٠]	مهرة من اليمن	سد ه	يح ل

[a] vgl. (١٣٩) [b] vgl. (١٤٠) [c] Hs. قمط [d] Hs. الاقصر [e] Hs. الىلىا [f] Hs. سطى [g] Hs. beschädigt, scheinbar nur كـ [h] Hs. بالىحه [i] bei (١١٢٦) ثاس, v. l. ثاش [k] Hs. سا, bei (١٦٩١) سبا

(٩٨)	[٧١]	جرش^a من اليمن	سه ة	يز ة
(٩٩)	[٧٢]	جدّة على البحر	سه ل	كا مه
(١٠٠)	[٧٣]	ماله^b	سو ة	يط ة
(١٠١)	[٧٤]	مكّة	سز ة	كا ة
(١٠٢)	[٧٥]	الطائف	سح ك	كا ك
(١٠٣)	[٧٦]	مدينة مرفا	سط ى	بو مه
(١٠٤)	[٧٧]	اليامة	عا مه	كا ل
(١٠٥)	[٧٨]	غنابارا	عد م	يط ة
(١٠٦)	[٨٦]	مدينة قنبب على البحر	عو ل	ک ك
(١٠٧)	[٨٧]	مدينة على البحر	عح م	ک ل
(١٠٨)	[٨٨]	مدينة امتّى	عط ة	يح ة
(١٠٩)		هجر^c	عح م	ک ل
(fol. 4a) (١١٠)	[٨٩]	عمان على البحر	فد ل	يط مه
(١١١)	[٩٠]	اوموره^d واغلة^e بين البحرين	ص ل	ک ة
(١١٢)	[٩١]	النيرون^e على البحر	صب ك	كح ل
(١١٣)	[٩٢]	المنصورة من السند	صح ة	ک ة
(١١٤)	[٩٣]	مدينة على البحر	صر ة	كا ة

a Hs. حرش, desgl. bei (١٦٩١) b bei (١٧٥١) ساله c Vgl. (١٦٥) d bei (٦٤٦—٦٤٥) ارموره e Hs. البرون, ebenso bei (١٧٥٧), bei (١٢١٠) البرون, v. l. البرزن

(١١٥) [٩٤] امعرس[a] على البحر	قمح ل	ك ة
(١١٦) [٩٥] قاطالا[b] على انف البحر	قو ك	يو ل
(١١٧) [٩٦] مدينة اسا[c]	قيا ة	يط ك
(١١٨) [٩٧] مدينة اربى	قس ك	ك م
(١١٩) [٩٨] مدينة قارقورا[d]	قيو ة	يط ى
(١٢٠) [٩٩] مدينة قونطا	قنو ل	ير ة
(١٢١) [١٠٠] مدينة ساغيرا	قل ة	كج ل
(١٢٢) [١٠١] مدينة اطراسا[e]	قم ل	كد ة
(١٢٣) [١٠٢] مدينة اطراس	قس ة	كب ة
(١٢٤) [١٠٣] مدينة طوغما مع الجبل	قس م	كب مه
(١٢٥) اسفيثرا[f] على البحر مرفأ الصين	قسر •	كح ة
(١٢٦) [١٠٤] مدينة الصين	قسد م	كح ل

* الإقليم الثالث وعرضه ل ك *

* المدن التى فى الإقليم الثالث *

(١٢٧) [١٠٦] مدينة اولا	ى ة	كط م
(١٢٨) [١٠٧] اوطاليا	ى ك	كد ة

[a] bei (١٨٣٤) امعرس, bei (١١٩٧) اميرس

[b] bei (١١٩١) قاطلا

[c] vgl. (١٢٣), bei (١٧٨٢) اطراسن

[d] bei (١٨٤٢) عافورا, v. l. وموبا

[e] bei (١٨٤٢) ايشنا

[f] bei (١١٥٩) اسفنتر, vgl. [٨٤]

(١٢٩) [١٠٨]	اسطنى	كه ل	ل ō
(١٣٠) [١٠٩]	راما على شرقه الجبل	كز ل	كح له
(١٣١) [١١٠]	ارسطانا	لا ل	كط ل
(١٣٢) [١١١]	مدينة حامّة[a]	لد ل[b]	كح ل
(١٣٣) [١١٢]	مدينة اراما	له لك	كح ō
(١٣٤) [١١٣]	مدينة فاسا	لو ō	ل ō
(١٣٥) [١١٤]	مدينة رباريا	مط م	كد م
(١٣٦) [١١٥]	مدينة طاووسن	ن ō	كح ō
(١٣٧) [١١٦]	مدينة ثاريطا	س ō	كز ل
(١٣٨) [١١٨]	مدينة انطيسوا	ند ō	كر م
(١٣٩) [١١٩]	مدينة اسنا	ند يه	كد م
(١٤٠) [١١٧]	مدينة ارمنت	نح لك	كد كه
(١٤١) [١٢١]	مدينة ابشايا[c]	ه ō	كه ن
(١٤٢) [١٢٢]	مدينة اخميم	ه ل	كو ن
(١٤٣)	دير اخميم	ه م	كر ō
(١٤٤)	دير فاو[d]	نو ن	كز ل
(١٤٥)	اسيوط	نو مط	كو مح
(١٤٦)	اشمون[e]	نز ō	كز ō
(fol. 4b) (١٤٧)	انصنى	و ō	كو لط

[a] Hs. حامه [b] V. l. لدك [c] Hs. انسانى [d] Hs. باو [e] Hs. اسمون

(١٤٨)	طنطا		نز مه	كز يه
(١٤٩)	القيس	نح ة	اخرى[a] نح (ة)[b]	كز نط
(١٥٠)	اقنا	س ة	اخرى نح (ة)[c]	كز ل
(١٥١)	اهناس	س ى	اخرى نح (ة)[d]	كح ة
(١٥٢)	البهنسا	س له	اخرى نح م	كط ة
(١٥٣)	قن[e]	سا ه	اخرى ند ه	كح ى
(١٥٤)	دلاص	سا ك	اخرى ند (ة)[f]	كز ه
(١٥٥)	الفيوم	سا نه	اخرى ند نه	كح ة
(١٥٦)	منف	سا مه	اخرى ند م	كط يه
(١٥٧)	قصر مصر	سا ن	اخرى ند ن	ل ة
(١٥٨)	عين شمس	سا ن	اخرى ند مه	ل د
(١٥٩) [١٢٤]	مدينة قونا		نه م	كز ة
(١٦٠) [١٢٥]	القلزم على البحر		نو ل	كح ك
(١٦١) [١٢٦]	مدينة		ر م	ل يه
(١٦٢) [١٢٧]	مدينة مدين[g]		سا ك	كط ة
(١٦٣) [١٢٨]	الجار[h]		سد ك	كد ة
(١٦٤) [١٢٩]	مدينة الرسول عليه السلام		سه ك	كه ة

[a] zu ergänzen نسخة [b] fehlt in der Hs. [c] fehlt in der Hs.
[d] fehlt in der Hs. [e] Hs. قن [f] fehlt in der Hs. [g] Hs. مدن
[h] bei (١٢٣٩) الجار

(١٦٥)	[١٣٠]	مدينة هجر	عح ō	كد نه
(١٦٦)	[١٣١]	البحرين على البحر	عد ك	كه مه
(١٦٧)	[١٣٢]	مهروبان[a] على البحر	عو ك	ل ō
(١٦٨)	[١٣٣]	سينيز[b] على البحر	عو مه	ل ō
(١٦٩)	[١٣٤]	جنابا[c] على البحر	عز ك	ل ō
(١٧٠)	[١٣٥]	سيراف[d] على البحر	عط ل	كط ل
(١٧١)	[١٣٦]	نائن[e] على البحر	ف مه	كط ك
(١٧٢)	[١٣٧]	تيز على البحر	ص م	كط ō
(١٧٣)	[١٣٨]	كرمان	ص ō	ل ō
(١٧٤)	[١٣٩]	دزك[f] في الجبل	صا م	كح ō
(١٧٥)	[١٤٠]	الديبل[g] على البحر	صب ō	كد ك
(١٧٦)	[١٤١]	ارمابيل[h]	صب ه	ك مه
(١٧٧)	[١٤٢]	كابل	ق ō	كح[1] ō
(١٧٨)	[١٤٣]	مدينة ورسى على الجبل	قح ō	كه ō
(١٧٩)	[١٤٤]	ديار شتى	قح مه	كه م
(١٨٠)	[١٤٥]	قونى	قد ى	كد مه

[a] bei (١٢١١) ماهروان [b] Hs. سينير [c] Hs. حاىا, bei (١٢١١) جناتا [d] Hs. سراف [e] Hs. نابن, v. l. نالى, bei (١٢١١) نابن [f] Hs. ذزك [g] Hs. الدسل, desgl. bei (١٢١٠) [h] Hs. ارماسل

[1] Hs. undeutlich, ergänzt nach S und Yaķūt IV ٢٢٠

(١٨١)	[١٤٦]	القندهار	ق ة	ل ة
(١٨٢)	[١٤٧]	مدينة فى سفح الجبل	فا يه	كو ة
(١٨٣)	[١٤٨]	مدينة قليغرا	قلز م	كو ل
(١٨٤)	[١٤٩]	مدينة طعولا*	قمح ى	كد ل
(١٨٥)	[١٥٠]	مدينة ارالدا	قس ة	كح ل

* الإقليم الرابع عرضه لو ة *

* المدن الّتي فى الإقليم الرابع *

(١٨٦)		عاررا مدينة فى جزيرة ماطى	ه ى	له ن (fol. 6a)
(١٨٧)		اسابش مشهورة*	ر ه	لو ة
(١٨٨)	[١٥٤]	طنجة	ح ة	له ل
(١٨٩)	[١٥٥]	اطرنسيولا على البحر	ا ة	لح م
(١٩٠)	[١٥٦]	اولوس قرب البحر	ٮ ن	لٮ ن
(١٩١)	[١٥٧]	مدينة للفيا	ٮ مه	لب ة
(١٩٢)	[١٥٨]	مدينة قرطوس	يح ك	ل م
(١٩٣)	[١٥٩]	مدينة ربارا	يح ل	لٮ ة
(١٩٤)	[١٦٠]	مدينة وارا على البحر	يد ل	لٮ ك
(١٩٥)	[١٦١]	مدينة سفطريا	يه م	لا ل

* bei (١٨٤٧) طعولا

(١٩٦)	[١٦٢]	وطاجنه قرب البحر	يو ة	لن ة
(١٩٧)	[١٦٣]	افدا مع حدّ جبل	يز ة	لا ل
(١٩٨)	[١٦٤]	جوسياريا	يح ل	ل ك
(١٩٩)	[١٦٥]	واتا قرب البحر	يط م	لا مه
(٢٠٠)	[١٦٦]	مدينة جبليه	ك ة	ل ل
(٢٠١)	[١٦٧]	سليدا قرب البحر	ك ه	لا م
(٢٠٢)	[١٦٨]	سلثا على البحر	كح ل	لن ة
(٢٠٣)	[١٦٩]	طحسطوا قرب البحر	كد يه	لا م
(٢٠٤)	[١٧٠]	ماربا على البحر	كو يه	لں ة
(٢٠٥)	[١٧١]	هرمول	كح ك	لا ة
(٢٠٦)	[١٧٢]	مدينة املا[a] فى جزيرة	كح ل	له ل
(٢٠٧)	[١٨٩]	القيروان	لا ة	لا م
(٢٠٨)	[١٩٠]	بيجيا[b] قريب البحر	لا م	لا ل
(٢٠٩)	[١٩١]	مدينة صيقا	لا م	ل ك
(٢١٠)	[١٩٢]	مدينة قا فى جزيرة	لں ة	لد ن
(٢١١)	[١٩٣]	رقا[c] على البحر	لب مه	لب ة
(٢١٢)	[١٩٥]	داروطس[d] على البحر	لد ل	لا م
(٢١٣)	[١٩٦]	مكسولا قرب البحر	له مه	لں ة

[a] bei (١٨٧٠) اثلا [b] V. l. زيحيا [c] bei (١٠٣٩) ترقا [d] bei ذياررطس (١٠٣٩)

(٢١٤)	[١٩٧] ورقا قرب البحر	لو ه	لا ن
(٢١٥)	[١٩٨] اثاثا على البحر	لح ه	لس يه
(٢١٦)	[١٩٩] سوقيا على البحر	لط ه	لس يه
(٢١٧)	[٢٠٠] ماون على البحر	لط ل	لا ن
(٢١٨)	[٢٠١] اسفادنوس[a] على البحر	مس ه	لس مه
(٢١٩)	طرابلس المغرب على البحر	م م	لس ه
(٢٢٠)	مدينة تونس	لس ه ما مد[b]	لح ه لو م
(٢٢١)	تاهرت		
(٢٢٢)	تاقدمت[c]		
(٢٢٣)	ترغة[d]		
(٢٢٤)	كتامة		
(٢٢٥)	[٢٠٢] رقه قرب البحر	مح ه	لح مه (fol. 5b)
(٢٢٦)	سردانه[e] فى جزيرة	مب ح	لو ه
(٢٢٧)	[٢٠٤] اقاليا[f] على البحر	مح م	لد ه
(٢٢٨)	قورس[g] على البحر	مد م	لح ه
(٢٢٩)	طريش على البحر	مو ه	لا ل
(٢٣٠)	[٢٠٥] ونبوس على البحر	مو ه	لا ل

[a] bei (١٠٤٢) اسفاردوس ,v. l. اسفادوس [b] V. l. مس مه [c] Hs. تاقرب

[d] Hs. تدغه [e] = (٣٣٢) سردانيه [f] bei (١٠٤٣) اقاليا [g] vielleicht [٢٠٣]

			طول		عرض	
(٢٣١)	[٢٠٦]	ةتبوس فى جزيرة	مو	ة	لو	ة
(٢٣٢)	[٢٠٧]	عرطونا فى جزيرة	مو	م	لج	ل
(٢٣٣)	[٢٠٨]	فرطلنيا على البحر	مح	م	لا	ة
(٢٣٤)	[٢٠٩]	الاسكندريّة على البحر	نا	ك	لا	ه
(٢٣٥)	[١٧٣]	رودس فى جزيرة	ن	ة	له	ل
(٢٣٦)	[٢١٠]	فعاما على البحر	نس	ك	له	م
(٢٣٧)		رشيد[a] على البحر	نس	م	لح	م
(٢٣٨)	[٢١١]	البُرلُس على البحر	نس	كه	لا	ل
(٢٣٩)		نقيزة[b] على البحر	نج	م	ل	يه
(٢٤٠)		ديصا[c] على البحر	نج	ن	لو	م
(٢٤١)	[٢١٣]	فاطرا على البحر	نج	ه	له	م
(٢٤٢)	[٢١٤]	دمياط على البحر	نح	ه	لا	كه
(٢٤٣)		شطا على البحر	نج	ں	لا	ك
(٢٤٤)	[٢١٥]	تنّيس على البحر	ند	ة	لا	م
(٢٤٥)	[٢١٦]	الفرما على البحر	ند	م	لا	ل
(٢٤٦)		القسّ والنخلة[d] على البحر	ند	ن	لب	م
(٢٤٧)	[٢١٧]	غزّة على البحر	ند	ن	لب	ة
(٢٤٨)	[٢١٨]	قامقيس فى جزيرة قدرس[e]	نه	ة	لد	م
(٢٤٩)	[٢١٩]	عسقلان على البحر	نه	ك	لج	ة

[a] Hs. رسيد [b] Hs. بعاره [c] Hs. دمصا [d] Hs. النحله [e] Hs. قدرس

(٢٥٠)	[٢٢٠]	الرملة	نه م	لب م
(٢٥١)	[٢٢١]	يافا على البحر	نو ٠	لد ٠
(٢٥٢)	[٢٢٢]	بيت المقدس إيلياء[a]	نو ٠	لب ٠
(٢٥٣)	[٢٢٣]	ارسوف على البحر على جبل	نو ن	لب مه
(٢٥٤)	[٢٢٤]	قيسارية على البحر	نز ل	لج ه
(٢٥٥)	[٢٢٥]	سمارا[b] في جزيرة قبرس[c]	نز مه	لد ل
(٢٥٦)	[٢٦٢]	عكا على البحر	نح كه	لج ك
(٢٥٧)	[٢٦١]	طبرية الأردن	نر مه	لب ٠
(٢٥٨)	[٢٦٣]	قرفوس في جزيرة قبرس[c]	نح ٠	لد ن
(٢٥٩)	[٢٦٤]	الكنيسة[d] على البحر	نز ل	لد ٠
(٢٦٠)	[١٧٦]	صور على البحر	نط ه	لج م
(٢٦١)	[٢٦٥]	صيداء على البحر	نط ك	لج مه
(٢٦٢)	[١٧٤]	بيروت على البحر	نط ل	لد ٠
(٢٦٣)	[١٧٨]	جبيل على البحر	س ٠	لد ٠
(٢٦٤)		عرقة قريب البحر	سا يه	لو يو
(٢٦٥)		لبنان صيداء[e] على البحر	نط ل	لج مه
(٢٦٦)	[١٧٩]	اطرابلس على البحر	س له	لد ٠ (fol. 6a)
(٢٦٧)	[١٨٠]	اللاذقية على البحر	سا ٠	لد ٠

[a] Hs. ايليا [b] bei (١٨٩٣) سمار [c] Hs. قدرس [d] Hs. الكسه

[e] Hs. لبان صدا

(٢٦٨)		الشقب[a] على البحر	س ل	لو ك
(٢٦٩)	[١٧٧]	دمشق على حدّ الجبل	س ة	لج ة
(٢٧٠)	[١٨١]	حمص	سا ة	لد ة
(٢٧١)	[١٨٣]	سلميّة	سب مه	لج ل
(٢٧٢)	[١٨٤]	حلب	سج ة	لد ل
(٢٧٣)	[١٨٥]	منبج	سج مه	له ل
(٢٧٤)	[١٨٢]	انطاكيّة	سا له	لد ى
(٢٧٥)		المصيصة قرب البحر	سط م	لو ة
(٢٧٦)	[٣٢٦]	طرسوس قرب البحر	سح ة	لو ه
(٢٧٧)	[١٨٦]	الخيار	سد ه	لح ل
(٢٧٨)	[١٨٧]	بالس	سه ه	لو ة
(٢٧٩)		حماة	سب ه	لو ة
(٢٨٠)		شيزر	سب ى	لد ك
(٢٨١)	[٣٣٨]	جسر منبج	سد له	لو به
(٢٨٢)		معرّة النعمان	سب ل	لد ن
(٢٨٣)		فامية	سب ى	لد ك
(٢٨٤)	[١٨٨]	الرقة البيضاء	سو ة	لو ة
(٢٨٥)	[٢٩٨]	ميّافارقين[b]	سد م[c]	لو ه
(٢٨٦)		تدمر	سو (ة)[d]	له (ة)[d]

[a] Hs. المصـ [b] Hs. مناطارقين [c] V. l. سه م [d] fehlt in der Hs.

(٢٨٧)	[١٩٤]	عانات وسط الفرات	سز ه	لد ك
(٢٨٨)		مدينة[a] الحديثة[b]	سو ه	لد ك
(٢٨٩)		الناؤوسة[c]		
(٢٩٠)		آلوسة[d]		
(٢٩١)	[٢٢٦]	هيت	سح ل	لح ه
(٢٩٢)	[٢٢٨]	الأنبار	سط ه	لب مه
(٢٩٣)	[٣٠١]	حرّان	سه ه	لو م
(٢٩٤)	[٣٠٢]	الرها	سد ه	لو م
(٢٩٥)	[٢٢٧]	الموصل	سط ه	له ل
(٢٩٦)	[٢٥٦]	رأس العين	سح ه	لو ه
(٢٩٧)		قرقيسياء	سو ن	له ك
(٢٩٨)	[٢٦٠]	نصيبين	سر ن	لو ه
(٢٩٩)	[٢٢٩]	الكوفة	سط ل	لا ن
(٣٠٠)	[٢٦٦]	بغداد	عح ه	لح ط
(٣٠١)	[٢٣٠]	سرّمن رأى	سط مه	لد ه
(٣٠٢)	[٢٦٧]	واسط	عا ل	لب ك
(٣٠٣)	[٢٧٦]	المدائن	عح ه	لج ه

[a] V. l. جزيرة [b] Hs. عانات, Schreibfehler für الحديثة, vgl. dazu: بانة والحديثة bei (٢١٢٣) [c] Hs. الناروسه, ohne L und B Angabe, bei (٢١٢٣) الناروسه [d] Hs. الوسه, ohne L und B Angabe, bei (٢١٢٣) ebenso, v. l. الومه

(٣٠٤)	[٢٦٨]	البصرة	عد	ة	لا	ة
(٣٠٥)	[٢٣٢]	نهاوند	(عد	ة	لو	ة)ª
(٣٠٦) (fol. 6b)	[٢٣١]	حلوان	عا	مه	لد	ة
(٣٠٧)	[٢٣٣]	همذان	عح	ة	لو	ة
(٣٠٨)	[٢٣٤]	قم	عد	ه	له	م
(٣٠٩)	[٢٣٥]	الرىّ	عه	ة	له	مه
(٣١٠)	[٢٣٦]	اصبهان	عد	م	لد	ل
(٣١١)	[٢٦٩]	الأهواز	عه	ة	لب	ة
(٣١٢)	[٢٧٠]	عبّادان على البحر	فه	يه	لا	ة
(٣١٣)	[٢٣٧]	توّز من فارس	عز	م	ل	مه
(٣١٤)		السوس من فارس	فد	ة	لد	ة
(٣١٥)	[٢٣٨]	شيراز من فارس	عح	ة	لب	ة
(٣١٦)	[٢٣٩]	بلاد سابور	عح	ه	لا	ة
(٣١٧)	[٢٤٠]	فسا	عح	ه	لح	م
(٣١٨)	[٢٤١]	جور	عح	يه	لا	ل
(٣١٩)	[٢٤٢]	اصطخر	عط	ل	لب	ة
(٣٢٠)	[٢٤٣]	قصر الملح	فا	ة	لب	ل
(٣٢١)	[٢٤٤]	السيرجان[b]	فح	ة	لب	ة
(٣٢٢)	[٢٤٥]	الجان	فه	ة	لب	يه

[a] Lücke, ergänzt nach S [b] Hs. السرحان

(٣٢٣) [٢٤٦] جيرفت[a]	فح ﻫ	لا مه
(٣٢٤) [٢٤٧] المعتدية	ص ﻫ	لا مه
(٣٢٥) (......)[b]	ف مه	(....)[b]
(٣٢٦) بردسير[c]		
(٣٢٧) [٢٤٨] سجستان	صد يه	لب ط
(٣٢٨) [٢٥١] فاقلا	فط م	لد ل
(٣٢٩) [٢٥٢] فسطلسا	فكد م	لب مه
(٣٣٠) [٢٥٠] مدينة اسكندرية* الشرقية	فكه (ﻫ)[d]	لب ك
(٣٣١) قرطبة	ط ك	لح ك
(٣٣٢) سردانيه فى جزيرة	صب ح	لو ﻫ

* الإقليم الخامس عرضه ما ﻫ *

* المدن التى فى الإقليم الخامس *

(٣٣٣) [٢٧٩] مدينة ارون[e]	. ى	لح ﻫ
(٣٣٤) [٢٨٠] مدينة	و يه	لح م
(٣٣٥) [٢٨١] مدينة اطلقا[f]	ز ل	لط م

[a] Hs. حرف   [b] Lücke   [c] Hs. دسر, ohne L und B Angabe   [d] fehlt in der Hs., ergänzt   [e] bei (١٩١٣) اروتى, bei (١٩١٧) اروى, v. l. اورى   [f] bei (١٩١٤) اطلقا

(٣٣٦) [٢٨٢] مدينة اسقلس	ح ل	لط م
(٣٣٧) اسالس المدينة	ز كـ	لز كـ
(٣٣٨) [٢٨٣] مدينة برنا	ح ل	م ل
(٣٣٩) [٢٨٤] (ا)مرسطى[a] المدينة	ط م	م ل
(٣٤٠) [٢٨٥] مدينة قسطرون[b]	ى كـ	م ى
(٣٤١) [٢٨٦] مدينة قرنه[c]	يا ن	لح كـ
(٣٤٢) [٢٨٧] مدينة طلسا (fol. 7a)	يح نه	لو ب
(٣٤٣) [٢٨٨] مدينة ماريا[d]	يد ن	م مه
(٣٤٤) [٢٨٩] مدينة مليذ	يه مه	لح مه
(٣٤٥) [٢٩٠] عودس فى جزيرة سرحس	كط نه[e]	لز ى
(٣٤٦) [٢٩١] سرقا[f] فى جزيرة قبرس	كط له	م ى
(٣٤٧) [٢٩٢] قورى[g] فى جزيرة	لا نه	لط ت
(٣٤٨) [٢٩٣] لدس[h] فى جزيرة	لا مه	لو ل
(٣٤٩) [٢٩٤] كلوس فى جزيرة	لج م	لز يه
(٣٥٠) [٢٩٥] اسطانا على البحر	مه م	لز لا

[a] Lücke, ergänzt nach S [b] bei (١٩١٣) قسطرون [c] bei (١٩١٤) قرنه [d] bei (١٩١٧) ماريا [e] V. l. كط ت [f] = (٤١١); شرقا, bei (١٩٢٢) شرقى, v. l. شرقى [g] bei (١٩٢٩) قورى [h] bei (١٩٢٦) لبس [i] L und B in der Hs. sind irrtümlich die von (٣٤٩); richtiggestellt nach S

(٣٥١) [٢٩٦ / ٣٦٦] ماسى فى جزيرة	له	مه	م	ك
(٣٥٢) [٣٦٧] مدينة دلعو	مه	م	لز	م
(٣٥٣) [٣١٥ / ٣٦٨] مدينة اسطافا	مه	م	لح	ة.
(٣٥٤) [٣١٦] لرسو على البحر	مه	م	م	ة
(٣٥٥) [٣١٧] فانوا على حدّ البحر	مو	ل	لز	ل
(٣٥٦) [٣١٨] طرنون[a] على البحر	مح	ن	م	ه
(٣٥٧) [٣٢٢] افاسس على البحر	ما	يه	لز	كه
(٣٥٨) [٣١٩] مدينة ورعاس[b]	نا	له	م	يه
(٣٥٩) [٣٢٠] مدينة ورنا	نا	م	لز	ة
(٣٦٠) [٣٢١] مدينة لاذقيّة بحريّة	نب	م	لح	ن
(٣٦١) [٣٢٣] عمّوريّة	نج	ة	لح	ة
(٣٦٢) [٣٢٤] قرسيا مع جبل	؛(ه)[c]	ة	لط	مه
(٣٦٣) [٣٢٥] سلوس	نو	مه	لو	ك
(٣٦٤) [٣٢٨] مدينة نوسا	نح	ة	لح	ة
(٣٦٥) [٣٢٩] مدينة زبطرة	نط	ك	لط	ة
(٣٦٦) [٣٣٠] ملطية	سا	ة	لط	ة
(٣٦٧) [٣٣١] هتريط[d]	سا	م	لط	مه

[a] bei (١٠٥٣) نطرون [b] bei (١٩٤٤) قرغامس [c] Hs. undeutlich, ergänzt nach S [d] Hs. hier und bei (٢١٢٩) هبريط, bei (٢١٢٣) هيرمط

(٣٦٨)	[٣٣٥]	شمشاط	سب	م	لح	مه
(٣٦٩)	[٣٣٦]	سميساط	سب	له	لو	ك
(٣٧٠)	[٣٣٧]	قاليقلا	سح	كه	لح	ة
(٣٧١)	[٢٩٩]	خلاط[a]	سد	ن	لط	ن
(٣٧٢)	[٣٠٠]	ارزن	سو	ة	لط	يه
(٣٧٣)		بلد[b]	سح	مه	لو	ك
(٣٧٤)	[٣٠٣]	ارشيش[c]	سح	ن	م	له
(٣٧٥)	[٣٠٤]	شهرزور	ع	ك	لز	مه
(٣٧٦)	[٣٠٥]	باجنيس[d]	ع	ل	م	ى
(٣٧٧)	[٣٠٧]	آذربيجان	عج	ة	م	ة
(٣٧٨)	[٣٠٨]	الديلم	عه	ة	لح	ى
(٣٧٩)	[٣٠٩]	قزوين	عه	ة	لز	ة
(٣٨٠)	[٣١٠]	دناوند[e] فى الجبل	عه	ل	لو	يه
(٣٨١)	[٣١٤]	سالوس[f] قرب البحر	عه	م	لز	ن
(٣٨٢)	[٣١٣]	الرويان[g]	⟨عز	له	لو	ى⟩[h]
(٣٨٣) (fol. 7v)	[٣١٢]	آمل قرب البحر	عز	ك	لز	مه
(٣ ٤)	[٣١١]	سارية[i] قرب البحر	عز	ن	لح	ة

[a] Hs. حلاط [b] Hs. hier und bei (١٦٦٢) بلد [c] Hs. ارسيس

[d] Hs. باختيس [e] Hs. دباوند, bei (٨٠٩—٨١٠) دباوند [f] Hs. سالسو

[g] Hs. الروبان [h] Lücke, ergänzt nach S [i] Hs. ساريه

(٣٨٥) [٣٦٥] قومس	عح يه	لو كه
(٣٨٦) طميس قرب البحر	عح م	لح م
(٣٨٧) استاراباذ[a]	عط ن	لح مه
(٣٨٨) [٣٣٩] جرجان قرب البحر	ف مه	لح ن
(٣٨٩) [٣٤٠] نيسابور[b]	ف مه	لز ة
(٣٩٠) [٣٤١] طوس	قب ن	لز ة
(٣٩١) [٣٤٢] سرخس	صح ك	لح ة
(٣٩٢) [٣٤٣] مرو	فد ك	لح له
(٣٩٣) [٣٤٤] مرو الروذ[c]	فه ة	لح ن
(٣٩٤) [٣٤٥] اموية[d]	فه مه	لو م
(٣٩٥) [٣٤٦] بخارا	فر ك	لو ن
(٣٩٦) [٣٤٧] بلخ	فح له	لح م
(٣٩٧) [٣٤٨] سمرقند	فط ل	لو ل
(٣٩٨) [٣٤٩] اشروسنة[e]	صا ى	لو م
(٣٩٩) [٣٥٠] خجندة[f]	صب ل	لز ى
(٤٠٠) [٣٥١] بناكث[g]	صد ل	لح ل

[a] Hs. استارابار [b] Hs. سابور, bei (٨١٣—٨١٤) نسابور [c] Hs. hier und bei (١٩٧٥) مروارود, مرواروذ [d] Hs. امونه [e] Hs. اسروسنه (٢٢٠٧) [f] Hs. حجنده, bei (٢٢٠٧) خجنده [g] Hs. نباكت

(٤٠١) [٣٥٢] اخسيكث[a]	صو ل	لو م
(٤٠٢) [٣٥٣] (طارند)د[b]	صو ل	لط نه
(٤٠٣) [٣٥٤] اسبيجاب[c]	صح ى	لط ن
(٤٠٤) [٣٥٥] الطراز[d] وهى مدينة التجار	ق ل	م كد
(٤٠٥) [٣٥٦] التبّت	قل ة	لح ة
(٤٠٦) [٣٥٧] اطراقارا	قمط ى	لز ن
(٤٠٧) [٣٥٨] مدينة على جبل وعين	قمط يه	لط ة
(٤٠٨) [٣٥٩] شيرا وهى صينستان[e]	قمح ل	م ك
(٤٠٩) مدينة بغبور[f]	قنط لا	م لز
(٤١٠) مدينة دلقو	قس ة	م نه
(٤١١) [٢٩١] شرقا فى الجزيرة	كط له	م ى

* الإقليم السادس عرضه مه *

* المدن التى فى الإقليم السادس *

(٤١٢) [٣٧٠] مدينة رقارا	ز ك	مج ل

[a] Hs. حساكث [b] Hs. د(.....), bei (١٠٨٥) طارنذ. Vielleicht stand bei (٤٠٢) الطارنذ, wie die Form الطارفيد bei S vermuten läßt [c] Hs. اسحاب [d] Hs. الطرار [e] Hs. سيساں, bei (٤٩٧) يسيحبان, bei (١٦٠٢) سيسيان [f] Hs. بغبور

(٤١٣)		حتة لقاليوا	و	ك	مد	ك
(٤١٤)	[٤٠٤]	اسطورتى مع الجبل	ط	ى	مح	ل
(٤١٥)	[٣٧١]	مكسارا مع الجبل	يد	ة	ما	ل
(٤١٦)	[٤٠٥]	اوعوسطا على الجبل	يه	يه	مد	نه
(٤١٧)	[٣٧٢]	هيكل الزهرة فى الجبل	ط	ل	مب	ى
(٤١٨)	[٤٠٦]	مدينة سوسس	ك	ه	مد	يه
(٤١٩)		الاندلس[a]	ى	ة	لج	ة
(٤٢٠)	[٣٧٣]	لوعرون[b]	كج	مه	مه	ة (fol. 8v)
(٤٢١)	[٤٠٧]	يانوبا[c]	كج	مه	مد	ل
(٤٢٢)	[٣٧٥]	حوبطيه	كح	مه	مد	ة
(٤٢٣)	[٤٠٨]	افلون[d]	كه	مه	مد	يه
(٤٢٤)	[٣٧٤]	دفسالا[e]	كه	ن	مح	كه
(٤٢٥)	[٤٠٩]	طلسا على البحر	كه	ن	مس	مه
(٤٢٦)	[٣٧٦]	بسعا	كح	ى	مس	و
(٤٢٧)	[٤١٠]	منطيا[f]	ل	نه	مج	ه
(٤٢٨)	[٣٧٧]	ماعلس على البحر	لا	ة	ما	ل

[a] Hs. undeutlich [b] bei (٢٠٧٤) لوعزون [c] bei (٢٠٧٤) ماوبا, bei (٢٠٨٨) ماونا [d] bei (٢٠٨٠) und (٢٠٨٨) فيلون [e] bei (٢٠٨٠) und (٢٠٨٣) دقسالا [f] bei (٢٠٩١) منطيا, v. l. يبطا

(٤٢٩) [٤١١] منانبا[a]	لـ ة	مـ مه
(٤٣٠) [٣٧٨] اسطا	لـ ك	ما ك
(٤٣١) [٤١٢] بابدون[b]	لح كه	مح مه
(٤٣٢) [٣٧٩] تعرا	لح م	ما مه
(٤٣٣) [٤١٣] انقس[c]	لد ل	مح ل
(٤٣٤) [٣٨٠] رومية الكبيرة	له كه	ما ن
(٤٣٥) [٤١٤] فاربسطس[d]	لو ك	مـ ى
(٤٣٦) [٣٨٢] قوما	لو ى	مب ة
(٤٣٧) [٣٨٣] باذر[e] على البحر	لح ل	(مد)[f] ل
(٤٣٨) [٣٨٤] رحان	م ة	مه ة
(٤٣٩) [٣٨٥] اموان	م ن	مد ى
(٤٤٠) [٣٨٦] مدينة	م ن	مح ة
(٤٤١) [٣٨٧] امذورس	مح ة	مج ن
(٤٤٢) [٣٨٨] مدينة	مح م	مـ ى
(٤٤٣) [٣٨٩] مدينة سلوانا	مد ل	ما ل
(٤٤٤) [٤٢٤] اسليبو[g]	مه ى	مـ ى

[a] bei (٢٠٩٩) نابنا
[b] bei (٢١٠١) بابدون, v. l. باعدس, اندوس
[c] bei (٢١٠١) ايمس
[d] bei (٢١٠٧) فارنبسطس, v. l. فارسطس
[e] bei (١١٠٧) بادر, v. l. بادر
[f] Lücke, ergänzt nach S
[g] bei (١٠٩١) und (٢١١٢) اسلينو

(٤٤٥) [٣٩١] داطيه[a]	مه ك	مد مه
(٤٤٦) [٣٩٢] استقوقو	مو ة	مح ى
(٤٤٧) [٣٩٣] دراسسر[b]	مو ن	مد ك
(٤٤٨) [٣٩٤] ايغلس[c]	مز مه	مه ة
(٤٤٩) [٣٩٥] اورد[d] على البحر	مح ى	مح مه
(٤٥٠) [٣٩٦] الس فى شبه جزيرة	مح له	مب ه
(٤٥١) [٣٩٧] قسطنطينية على الخليج	مط ن	مه ة
(٤٥٢) [٣٩٨] ايليون[e] قرب البحر	ن مه	مب ك
(٤٥٣) [٣٩٩] نيقوموديا[f]	نا ة	مد ه
(٤٥٤) [٣٨١ / ٤٠٣] ايطنيا	ند ك	ما مه
(٤٥٥) [٤١٥] ملوميلين[g]	ند مه	مب ن
(٤٥٦) [٤١٦] اماسيا[h]	نو ل	مه ة
(٤٥٧) [٤١٧] سسانى[i]	نح ك	مح مه
(٤٥٨) [٤١٨] ماسوريا	نط ه	ما ن

[a] bei (٢١٦٢) داطه, v. l. راطه

[b] bei (٢١٦٢) ebenso, v. l. دراسس

[c] bei (٢١٦٢) اكلس, eventuell اسطس zu lesen

[d] bei (١٠٨٥) اورد

[e] bei (١٩٤٧) ابليون, bei (١٩٤٩) املون

[f] bei (١٠٥٤) نيقوموذيا

[g] bei (١٩٥١) قبلوميلى

[h] bei (١٩٠٨) اماسيا, bei (٢١٨٠) اماسس, v. ll. امايسا, سما

[i] bei (١٩٠٨) سيسماى, bei (٢١٨٩) سساى

(٤٥٩)	[٤١٩]	ماطنغا مع الجبل	ـ‹مح ك›[a]	‹مـ ل›[a]
(fol. 8[a]) (٤٦٠)	[٤٢١]	روران مع الجبل	سط له	ما كه
(٤٦١)	[٤٢٠]	جرزان[b]	عا ō	مد ō
(٤٦٢)	[٤٢٢]	سيسجان[c]	عا ō	ما كه
(٤٦٣)	[٤٢٣]	نشوى[d]	عد كه	ما له
(٤٦٤)	[٤٢٦]	مدينة مع الجبل بين البابين	عـ م	مد ن
(٤٦٥)	[٣٩٠]	برذعة[e]	عح ō	مح ō
(٤٦٦)	[٤٢٥]	رفسنا[f] مع الجبل وباب الخزر	عج ن	مه له
(٤٦٧)	[٤٢٧]	خوارزم	صا ن	مب ى
(٤٦٨)	[٤٢٨]	الخزر	صح ō	مه ō
(٤٦٩)	[٤٢٩]	نواكث[g]	قد ō	مد ō
(٤٧٠)	[٤٣٠]	مدينة	قى ō	مد مه
(٤٧١)	[٤٣١]	مدينة	قب مه	مب ō
(٤٧٢)	[٤٣٢]	درساق	قا ل	مب ō
(٤٧٣)	[٤٣٣]	مدينة ياجوج	قع كه	مج له
(٤٧٤)		مدينة ماجوج	قا ō	مه ō

[a] Lücke, ergänzt nach S [b] Hs. حرران, bei (٢١٢٠) جزران, v. l. جرجان [c] Hs. سجستان [d] Hs. فشوى [e] Hs. ورذعه, bei (٢١٢٠) ردعه [f] bei (٢١٢٠) باسيا [g] Hs. نواكث

* الاقليم السابع عرضه مح *

* المدن التى فى الاقليم السابع *

(٤٧٥)	[٤٣٧]	مارماوس[a]	ط	ن	مو	ل
(٤٧٦)	[٤٤١]	‹ماقلو›ب[b] مع الجبل	لب	ك	مر	ل
(٤٧٧)	[٤٣٨]	اراطى	لب	ل	مز	ō
(٤٧٨)	[٤٤٢]	مدينة ماتاپالوس	لد	يه	مه	ى
(٤٧٩)	[٤٣٩]	مدينة فراىطا	له	ō	مح	ه
(٤٨٠)	[٤٤٣]	ابيرديين[c]	م	مه	مح	ك
(٤٨١)	[٤٤٠]	ورقيس[d]	مب	ō	مز	ه
(٤٨٢)	[٤٤٤]	مدينة	مح	ك	مو	ل
(٤٨٣)	[٤٤٥]	ارزمى	مد	ن	مو	ك
(٤٨٤)	[٤٤٦]	اسليثا	مه	ō	مح	ى
(٤٨٥)	[٤٤٧]	حلعدون[e] على خليج	ن	ل	مو	ō
(٤٨٦)	[٤٤٨]	هرقله	نج	كه	مر	له
(٤٨٧)	[٤٤٩]	اطورما[f]	ند	ك	مه	ى

[a] bei (٢٠٧١) مارمانوس [b] Lücke, ergänzt nach (٨٧٩—٨٨٠), bei (٢١٤٧) نياقيلون [c] bei (٢١٤٨) انردس [d] bei (٢١٤٨) ورقس [e] bei (١٠٥٥) حلقيدون [f] bei (١٩٥٢) اطوما, v. l. الوما

(١٨٨) [٤٥٠]	اوردون[a] على البحر	ند كه	مز مه
(١٨٩) [٤٥١]	مدينة ثوربا مع حدّ جبل	نه ى	مو ى
(١٩٠) [٤٥٢]	قيمنا[b]	نز ن	مه ى
(١٩١) [٤٥٣]	انقره[c]	نح ج	مح ج
(١٩٢) [٤٥٤]	زبلا[d]	نط يه	مه يه
(١٩٣)	مدينة على البحر	نط ل	مح ه
(١٩٤) [٤٥٥]	ملميش[e]	س ى	مز ه
(١٩٥) [٤٥٦]	قرمى على البحر	سح ج	مر ه
(١٩٦) [٤٥٧]	دسقاسا[f] على البحر مع الجبل	ما م	مه مه
(fol. 9a) (١٩٧) [٤٥٨]	سيستان[g]	سمح ى	مو مد
(١٩٨) [٤٦٣]	الوى وهى المدينة الكبيرة[h]	نط م[i]	نط ه
(١٩٩)	مدينة ماجوج	صب ل	سح ج

[a] bei (١٠٥٧) اوردون, v. l. اثوردون   [b] bei (١٩٥٨) تيمنا; vielleicht ist diese Stadt auch bei (٢١٨٥) genannt; vgl. dort v. l. دما   [c] bei (١٩٥٤) انقره   [d] bei (٢١٨٦) زبلا   [e] v. l. ملميثر, bei (١٠٥٧) فلمس, v. l. ملحس   [f] bei (١٠٦٣) دسقاربا   [g] Hs. سيسبان   [h] = (٥٠٥)   [i] Hs. irrtümlich نط م

* ما خلف الإقليم السابع الى عرض سج وهو آخر العمران * المدن الّتى خلف الإقليم السابع الى عرض ثلثة وستّين *

(٥٠٠)	[٤٥٩]	مالى فى جزيرة	ى	ه	سح	ى
(٥٠١)	[٤٦٠]	ماثا فى جزيرة	يا	ه	نح	ن
(٥٠٢)	[٤٦١]	اريسس فى جزيرة	س	ك	سط	ى
(٥٠٣)		تلرى دس[a] على بحر فى جزيرة	س	ن	نز	مه
(٥٠٤)	[٤٦٢]	نور[b] فى جزيرة على البحر	ه	ل	س	ل
(٥٠٥)	[٤٦٣]	الوى مدينة كبيرة على بحر[c]	سط	م	نط	مه
(٥٠٦)	[٤٦٤]	اماغس[d] على البحر فى جزيرة	ك	م	نح	م
(٥٠٧)	[٤٦٥]	امدرن[e] فى جزيرة	كا	ه	ند	كه
(٥٠٨)	[٤٦٦]	اربى فى جزيرة	كا	ل	سح	ن
(٥٠٩)	[٤٦٧]	طرطسون[f] فى جزيرة	كا	م	ز(ط	ل)[g]
(٥١٠)		اوطا[h] فى جزيرة	ك	ه	(ر)[i]	ى

[a] v. l. يلرى دس bei (١٣٠١) مزيدس, v. ll. مزندس, بوندس, بوندس.
[b] bei (١٣٠٣) نور   [c] = (٤٩٨)   [d] bei (١٣١٦) اماعس, v. l. اماوس
[e] bei (٢٢٨٦) امدون   [f] bei (٢٢٨٣) طرطسون, v. l. طروطسون   [g] Hs. beschädigt, Lesung sicher nach S   [h] bei (٢٢٨٥) اونطا   [i] Hs. beschädigt, undeutlich

(٥١١)	[٤٦٨]	اعسومعں قرب البحر	كب م	نب م
(٥١٢)	[٤٦٩]	درومطں[a]	كح ل	مط ك
(٥١٣)	[٤٧٠]	طامى فى جزيرة	كد ة	نط ل
(٥١٤)	[٤٧١]	فاططر[b]	كه ة	س له
(٥١٥)	[٤٧٢]	كاما فى جزيرة	كو مه	نط له
(٥١٦)	[٤٧٣]	بودبا[c]	كط ك[d]	ه مه
(٥١٧)		مدينة	كط ل	نح م[e]
(٥١٨)	[٤٧٤]	السس[f]	كط ل	ند ه
(٥١٩)	[٤٧٥]	اثلى[g] فى جزيرة	ل ة	س مه
(٥٢٠)	[٤٧٦]	مدينة على جبل	لا ك	س كه
(٥٢١)	[٤٧٧]	اماساتحت جبل	ل ه	س ه
(٥٢٢)	[٤٧٨]	الامسا	لو ك	مد ى
(٥٢٣)	[٤٧٩]	اراماسا بين البحر وخليج	لط ك	س ل
(٥٢٤)	[٤٨٠]	سيقان فى جزيرة	مد ة	نط مه
(٥٢٥)	[٤٨١]	فطروا	مز يه	ن يه
(٥٢٦)	[٤٨٢]	اسطورا على البحر	مط ة	مط ه

[a] bei (٢٣٠٧) درقطر [b] bei (٢٢٩٣) فاطرطن [c] bei (٢١٤١) بورما, v. l. بودما [d] Hs. irrtümlich كد, die Lesung ist jedoch durch die Reihenfolge und durch S gesichert [e] vgl. [٤٧٤] [f] bei (٢١٤١) ebenso, v. l. السس [g] bei (٢٣٠٢) اثلى

(٥٢٧)	[٤٨٣]	راسساس[a] على البحر	نب ى	تا مه	
(٥٢٨)	[٤٨٤]	اوعطوما[b] على البحر	ه ك	س ى	
(٥٢٩)	[٤٨٥]	سنياها[c] على البحر	و ى	مط ة	
(٥٣٠)	[٤٨٦]	تاورساتا[d] على البحر[e]	س ك	نب م	
(٥٣١)	[٤٨٧]	ارساسا	سح ة	(نب ك)[f]	
(٥٣٢)	[٤٨٨]	ارسمه[h] على البحر	سح ن	ن كه	[g] (fol. 10[b])
(٥٣٣)	[٤٨٩]	طاس على بطيحة	سط ة	ز ى	
(٥٣٤)	[٤٩٠]	سورس على بطيحة	ع ك	ز مد	
(٥٣٥)	[٤٩١]	فس	عا له	نو مه	
(٥٣٦)	[٤٩٢]	ماماسو مع الجبل	فلا ة	نح ى	
(٥٣٧)	[٤٩٣]	ماماموفى جبل	فما ل	تا ك	
(٥٣٨)	[٤٩٤]	مدينة ياجوج الداخلة	فص ل	سح ة	
(٥٣٩)	[٤٨٩]	طرمى على بطيحة	سط ى	نب ن	

---

[a] bei (١٠٨١) راسنياس [b] bei (١٠٧٦) اوقرطيا [c] bei (١٠٥٧) سيناقى [d] bei (١٠٧٣) تاورساتا [e] Hs. الجبل [f] Lücke, ergänzt nach S [g] fol. 9[b] enthält (٥٣٢)—(٥٣٥) noch einmal, sonst unbeschrieben; fol. 10[a] unbeschrieben [h] bei (١٠٦٨) اروثينه, bei (٢١٩٣) اوسمه

* الجبال الّتى خلف

(عدد الخط الأوّل	عدد الخط الآخر)	[عدد الخط الأوّل	عدد الخط الآخر]	الاسماء
(٥٤٠	٥٤١)	[١٠٣٩	١٠٤٠]	جبل لورحس
(٥٤٢	٥٤٣)	[١٠٤١	١٠٤٢]	جبل بانقلوس
(٥٤٤	٥٤٥)	[١٠٤٣	١٠٤٤]	جبل حسفارس
(٥٤٦	٥٤٧)	[١٠٤٥	١٠٤٦]	جبل انيسقى
(٥٤٨	٥٤٩)	[١٠٤٧	١٠٤٨]	جبل المه[b] بعضه فى الإقليم الأوّل وبعضه خلف خطّ الاستواء
(٥٥٠	٥٥١)	[١٠٤٩	١٠٥٠]	جبل بارديطون
(٥٥٢	٥٥٣)	[١٠٥١	١٠٥٢]	جبل القمر ومنه مخرج نيل مصر
(٥٥٤	٥٥٥)	[١٠٥٣	١٠٥٤]	جبل اوّله خلف الاستواء وآخره فى الإقليم الأوّل
(٥٥٦	٥٥٧)	[١٠٥٥	١٠٥٦]	جبل القيليا
(٥٥٨	٥٥٩)	[١٠٥٧	١٠٥٨]	جبل علندس اوّله خلف الاستواء وآخره فى الإقليم الأوّل

* الإقليم الأوّل

(fol. 11a)

* الجبال الّتى فى

(٥٦٠	٥٦١)	[١٠٥٩	١٠٦٠]	جبل قاقس[a]

beschädigt, Lesung jedoch sicher   [a] bei (١٦٦٢) قاقس

خطّ الاستـــواء *

الحدّ الأوّل: الطول درج	دقائق	الحدّ الأوّل: العرض درج	دقائق	الحدّ الآخر: الطول درج	دقائق	الحدّ الآخر: العرض درج	دقائق	ألوانها	[illegible]
ح	ل	ة	ن	يح	ل	د	ة	اصفر	جنوب
يح	مه	ى	له	يح	م	و	ل	لازورد[a]	شمال
كه	ة	ى	كه	كح	مه	ز	ك	احمر	شمال
كد	م	مد	ك	ل	ة	يا	ى	لازورد	جنوب
لب	ى	ط	كه	لب	ل	ب	مه	احمر	مغربى
لز	ة	و	ة	مب	ة	و	ة	اصفر	جنوب
مو	ل	ما	ل	سا	ن	يا	ل	احمر	جنوب
مو	ن	ط	ن	نا	ة	كح	مه	حديدى	مغربى
يح	ة	ة	ة	س	ى°	ح	كه	حديدى	جنوب
صو	ل	ب	ة	صو	ل	ا	ك	أصفر	مغربى

وعرضه يو *

الإقليم الأوّل *

الطول درج	دقائق	العرض درج	دقائق	الطول درج	دقائق	العرض درج	دقائق	ألوانها	[illegible]
كر	ة	ح	ة	كر	ة	سب	م	احمر	مغربى

[a] in der Hs. stets لازرود geschrieben [b] bei (١٦٠٤) آلهه [c] Hs.

(٥٦٢ ٥٦٣) [١٠٦١ ١٠٦٢] جبل ثلا

(٥٦٤ ٥٦٥) [١٠٦٥ ١٠٦٦] جبل لوراطيس

(٥٦٦ ٥٦٧) [١٠٦٣ ١٠٦٤] جبل معرس الأسفل جبل غانه[a]

(٥٦٨ ٥٦٩) [١٠٦٧ ١٠٦٨] جبل غادبطن

(٥٧٠ ٥٧١) [١٠٦٩ ١٠٧٠] جبل العس

(٥٧٢ ٥٧٣) [١٠٧١ ١٠٧٢] جبل مارى أوّله مع البحر

(٥٧٤ ٥٧٥) [١٠٧٣ ١٠٧٤] جبل هارس[e]

(٥٧٦ ٥٧٧) [١٠٧٥ ١٠٨٧ ١٠٧٦ ١٠٨٨] جبل (باليس)[b]

(٥٧٨ ٥٧٩) [١٠٧٧ ١٠٧٨] جبل

(٥٨٠ ٥٨١) [١٠٧٩ ١٠٨٠] جبل* الأسود

(٥٨٢ ٥٨٣) [١٠٨١ ١٠٨٢] جبل

(٥٨٤ ٥٨٥) [١٠٨٣ ١٠٨٤] جبل

(٥٨٦ ٥٨٧) [١٠٨٥ ١٠٨٦] جبل اهرد فى جزيرة سرنديب يقال له جبل الرهون[c]

(٥٨٨ ٥٨٩) [١٠٨٩ ١٠٩٠] جبل اورنا[f]

(٥٩٠ ٥٩١) [١٠٩١ ١٠٩٢] جبل صدروس[g]

(٥٩٢ ٥٩٣) [١٠٩٣ ١٠٩٤] جبل هوسس فى جزيرة الجوهر

(٥٩٤ ٥٩٥) [١٠٩٥ ١٠٩٦] جبل مصون فى جزيرة الجوهر

---

aus عد ن verbessert [e] bei (١٦٩٨), (١٧٠٠), und (١٧٠٢) جبل مالا genannt [f] bei (١٧٧٠) ادورا, bei (١٧٧٢) اذورا [g] bei (١٧١٦), (١٧١٨) und (١٧٨٤) مشيدروس

لح ل	ا ه̄	لح م	ز ه	اصفر	مغربى
لح مه	ج ك	مد ه̄	ج ك	وردى	جنوب
مح ن	ح ن	مد له	س مه	لازورد	مغربى
س ه̄	ز ل	سا ك	• م	لازورد	جنوب
سب ك	ب له	سد كه	• كه	حديدى	شمال
سح ه̄	بح ه	سه كه	بح م	زيتى	شمال
سه ل	نح ك	سر كه	ب ن	وردى	جنوب
سر له	ه ه̄	سح ه̄	ب ن	مبيض	مغربى
سو له	ه ه̄	سح م	ر ه̄	ازرق	شمال
سط كه	ط م	سد لط[c]	ب ى	اسود	مغربى
ع ه̄	ط مه	عا م	ا ك	لكى	شمال
عه ن[d]	عط ه̄	عو ى	ه مه	احمر	مغربى
قيط ك	ح م	قكح ك	ب ى	احمر	شمال
قكر ل	ط ه̄	قل مه	ه م	اصفر	شمال
قسب ه̄	• ند	قر ن	و ن	اصفر	شمال
قعه ه̄	ه̄ مه	قعه ه̄	ح ه̄	اصفر	مغربى
قعه ه̄	ح ه̄	قعر ى	و ى	لازورد	شمال

[a] bei (١٦٧٧) جبل التابه [b] In der Hs. fehlt hier der Name des Gebirges, dem die Flüsse (١٦٨٦)—(١٦٨٧) und (١٦٨٨)—(١٦٨٩) entspringen. Der Name bei (١٦٨٦) [c] v. l. سرلط [d] in der Hs.

(fol. 11b) * صفة الجبل المحيط بجزيرة الياقوت التى فى اول حدّ المشرق فى اقصا * بحر الصين (وهو)[a] البحر المظلم الذى لا يسلك وجبل محيط* بجزيرة الياقوت يبتدئ من طول قسر ٥ وعرض مد ل (٥٩٦) [١٤٥٧] مارًا الى عرض طه ٥ على استوى* (٥٩٧) [١٤٥٨] ثمّ يستدير الى عرض ٥ ٥ وطول قع ٥ (٥٩٨) [١٤٥٩] ويمرّ فيدخل البحر المظلم عند عرض د ٥ وطول قص ٥ (٥٩٩) [١٤٦٠] ويدخل فى البحر عند[b] عرض ح ل وطول قمح ل (٦٠٠) [١٤٦١] ثمّ يحيط بالجزيرة على هيئة السفط* ثمّ يجىء الجبل

(fol. 12a)

* الإقليم الثانى

* الجبال التى فى

(٦٠٧ ٦٠٨) [١٠٩٧ ١٠٩٨] جبل

(٦٠٩ ٦١٠) [١٠٩٩ ١١٠٠] جبل

(٦١١ ٦١٢) [١١٠١ ١١٠٢] جبل

(٦١٣ ٦١٤) [١١٠٣ ١١٠٤] جبل سرعاطوس

(٦١٥ ٦١٦) [١١٠٥ ١١٠٦] جبل حرحس[f]

(٦١٧ ٦١٨) [١١٠٧ ١١٠٨] جبل لوثيا[g]

(٦١٩ ٦٢٠) [١١٠٩ ١١١٠] جبل

(٦٢١ ٦٢٢) [١١١١ ١١١٢] جبل

---

und des sie umgebenden Gebirges (s. Tafel I) — f bei (١٧٤٤) حرحس v. l. ,سرحس (١٧٤٦) bei حزجيس v. l. ,سرجيس

g bei (١٦٤٤) اليوثا

على طول صح ل حتّى ينتهى الى خطّ الاستواء (٦٠١) [١٤٦٢] ثمّ يستدير الى طول صو ل ويكون العرض خلف خطّ الاستوى* ج ه (٦٠٢) [١٤٦٣] ثمّ يستدير الى طول صط ة مماسّ* لخطّ الاستوى* (٦٠٣) [١٤٦٤] ثمّ يمرّ على هٰذا الطول الى ان يصير العرض من الاقليم الأوّل و ة (٦٠٤) [١٤٦٥] ثمّ يستدير الى ان يصير العرض ط ل والطول صو ل (٦٠٥) [١٤٦٦] ثمّ يستدير الى ان يصير الطول صح ة والعرض ه ل (٦٠٦) [١٤٦٧] ولونه احمر وهو شرقىّ ومبتدأ الجبل الى المشرق ويمرّ حول الجزيرة* وهٰذه صورته* *

عرضـــه كد *

الاقليم الثانى *

ه	ة	سو	ك	ه	ة	كد	ة	لازورد	مشرقىّ
كد	ة	ك	ة	كد	ى	كج	ة	وردىّ	مغربىّ
كو	ة	ك	ة	كو	ة	كج	ة	اصفر	مغربىّ
كط	ة	ك	ة	لج	ل	ك	ة	لازورد	شمال
لط	ى	كا	ة	مح	ل	كا	ة	ازرق	جنوب
نب	ن	كج	ة	مج	ة	كط	ة	طاووسىّ	مغربىّ
سه	ك	ك	ى	ع	ك	نط	م	حديدىّ	جنوب
سه	ك	كج	ك	سو	م	كا	مه	احمر	مشرقىّ

ᵃ Hs. الصمط ᵇ Hs. الى ᶜ fehlt in der Hs.
ᵈ Hs. الجبل ᵉ Hier folgt in der Hs. die Karte der جزيرة الياقوت

(٦٢٣ ٦٢٤) [١١١٣ ١١١٤] جبل

(٦٢٥ ٦٢٦) [١١٢٣ ١١٢٤] جبل

(٦٢٧ ٦٢٨) [١١٢٥ ١١٢٦] جبل

(٦٢٩ ٦٣٠) [١١٢٧ ١١٢٨] جبل

(٦٣١ ٦٣٢) [١١٢٩ ١١٣٠] جبل

(٦٣٣ ٦٣٤) [١١٣١ ١١٣٢] جبل

(٦٣٥ ٦٣٦) [١١٣٣ ١١٣٤] جبل

(٦٣٧ ٦٣٨) [١١٣٥ ١١٣٦] جبل

(٦٣٩ ٦٤٠) [١١٣٧ ١١٣٨] جبل

(٦٤١ ٦٤٢) [١١٣٩ ١١٤٠] جبل

(٦٤٣ ٦٤٤) [١١٤١ ١١٤٢] جبل

(fol. 12b) (٦٤٥ ٦٤٦) [١١٤٣ ١١٤٤] جبل مدينة ارموره

(٦٤٧ ٦٤٨) [١١٤٥ ١١٤٦] جبل كرمان

(٦٤٩ ٦٥٠) [١١٤٧ ١١٤٨] جبل

(٦٥١ ٦٥٢) [١١٤٩ ١١٥٠] جبل

(٦٥٣ ٦٥٤) [١١١٥ ١١١٦] جبل سودمس

(٦٥٥ ٦٥٦) [١١١٧ ١١١٨] جبل نطس[٤]

(٦٥٧ ٦٥٨) [١١١٩ ١١٢٠] جبل اداشيرون[٥]

---

[٤] bei (١٧٦٢), (١٧٦٤) and (١٧٦٦) نطمى   [٥] bei (١٧٦٨) اداسرون, v. l. اراسرون

مشرقی	اصفر	كا مه	سه ن	ك م	سه م
شمال	لازورد	كح ه	سر م	كب ه	سو م
جنوب	حديدی	ر ی	سح م	سح له	سز ك
جنوب	وردی	كب ك	سط ك	كب ك[a]	سح ه
شمال	حديدی	كب ه	عا ك	كح م	ع كه
مغربی	احمر	كح ك	مه ك	ك ه	ع ك
جنوب	اصفر	سح ه	عح ه	و ل	عا ه
شمال	حديدی	كا ه	فا نه	ك ه	عح ك[b]
مغربی	وردی	ك مه	عا ه	يط ه	عا ا
شمال	اصفر	كا ه	فا ه	كا ی[c]	فا كه
مشرقی	وردی	ك مه	قب ی	لط ه	قب ن[d]
مغربی	اصفر	كب م[e]	ص ل	كا ه	ص ل
شمال	لازورد	كح له	صد مه	كط ه	ط م
مغربی	حديدی	كد ه	قب ن	ك م	قب مه
جنوب	اصفر	كه ن	قح مه	كح ه	قا ه
شمال	وردی	ك مه	قه م	ك ل	قب له
شمال	اصفر	ك ه	قكح ن	ك ه	قح ن
شمال	وردی	ك ی	قكح ه	كب ه	قكو ك

[a] V. l. كب م [b] Hs. beschädigt [c] Hs. beschädigt

[d] vielleicht قب ی zu lesen, wie bei S [e] Hs. beschädigt

(٦٥٩ ٦٦٠) [١١٢١ ١١٢٢] جبل اوكسس[d]

* الإقليم الثالث

* الجبال التى فى

(٦٦١ ٦٦٢) [١١٥١ ١١٥٢] جبل اطلس الكبير

(٦٦٣ ٦٦٤) [١١٥٣ ١١٥٤] جبل دردون

(٦٦٥ ٦٦٦) [١١٥٥ ١١٥٦] (جبل)[e] مرمولى

(٦٦٧ ٦٦٨) [١١٥٧ ١١٥٨] جبل اعلاها

(٦٦٩ ٦٧٠) [١١٥٩ ١١٦٠] جبل فسا

(٦٧١ ٦٧٢) [١١٦١ ١١٦٢] جبل فورنغون

(٦٧٣ ٦٧٤) [١١٦٣ ١١٦٤] جبل اطورس

(٦٧٥ ٦٧٦) [١١٦٥ ١١٦٦] جبل ربن

(٦٧٧ ٦٧٨) [١١٦٧ ١١٦٨] جبل اغرس

(٦٧٩ ٦٨٠) [١١٦٩ ١١٧٠] جبل ناغترس

(fol. 18v) (٦٨١ ٦٨٢) [١١٧١ ١١٧٢] جبل اود(س)[e]

(٦٨٣ ٦٨٤) [١١٧٣ ١١٧٤] جبل اوريوتا[f]

(٦٨٥ ٦٨٦) [١١٧٥ ١١٧٦] جبل

[d] Hs. stark beschädigt [e] Hs. stark beschädigt [f] bei (١٨٧٣) وريورا

قلا ○	كح م	ه ك	كح م	لازورد	شمال

عرضه لَ *

الإقليم الثالث *

ح ل	كو ه	ى مه	كو ك	وردىّ	شمال
ما ○	كط ل	ه م	كط ل	لازورد	شمال
ب ○	كو ○	يز مه	كه ك	وردىّ	شمال
مد كه	كح ○	ر ○	كح ○	اصفر	شمال
ر مه	كح ن	ك ○	كو ○	تبنىّ	جنوب
مح م	ل ○	كا مه	كز ○[a]	خلوقىّ	شمال
كا ○	كو ○	كح ○	كو ○	كتىّ	جنوب
كا ه	لا (كه)[b]	كب ل	كط ل	فرفيرىّ	جبوب
كا ل	كح ○	كح ل	كح ○	لازورد	شمال
كو ○	كه م	كح م	كح له	اصفر	شمال
كح له	كط ن	ل ك	كح ل	ورسىّ	شمال
لح ○	ل ○[c]	له ل	ل ○	وردىّ	جنوب
لر ك	كه ن	لز ك	كح م	لكى	مشرقىّ

[a] v. l. كو ○ — [b] fehlt in der Hs. — [c] bei (١٧٧٦) اوكستر

(٦٨٧ ٦٨٨) [١١٧٧ ١١٧٨] جبل حوما[a]

(٦٨٩ ٦٩٠) [١١٧٩ ١١٨٠] جبل مد

(٦٩١ ٦٩٢) [١١٨١ ١١٨٢] جبل الشمس

(٦٩٣ ٦٩٤) [١١٨٣ ١١٨٤] جبل فرعى

(٦٩٥ ٦٩٦) [١١٨٥ ١١٨٦] جبل زارش[b]

(٦٩٧ ٦٩٨) [١١٨٧ ١١٨٨] جبل متابان[c]

(٦٩٩ ٧٠٠) [١١٩٩ ١٢٠٠] جبل

(٧٠١ ٧٠٢) [١١٨٩ ١١٩٠] جبل اسطوس[d]

(٧٠٣ ٧٠٤) [١١٩٥ ١١٩٦] جبل اماما

(٧٠٥ ٧٠٦) [١١٩٧ ١١٩٨] جبل متّصل بالبحر[e]

(٧٠٧ ٧٠٨) [١٢٠١ ١٢٠٢] جبل المعدن

(٧٠٩ ٧١٠) [١٢٠٣ ١٢٠٤] جبل

(٧١١ ٧١٢) [١٢٠٥ ١٢٠٦] جبل

(٧١٣ ٧١٤) [١٢٠٧ ١٢٠٨] جبل ارسطا

(٧١٥ ٧١٦) [١٢٠٩ ١٢١٠] جبل

(٧١٧ ٧١٨) [١٢١١ ١٢١٢] جبل اوبدمون

(٧١٩ ٧٢٠) [١٢١٣ ١٢١٤] جبل ثبرون[g]

جبل المقطّم (١٦٤٢) genannt

[f] Hs. مغربى, verbessert nach S

[g] bei (٢٠٤٢) und (٢٠٤٤) سورون

[h] Lücke, ergänzt nach S

جنوب	وردى	كر ه	ما م	كو ى	لط ة
مغربى	لازورد	كط ك	م ة	كز مه	م ة
جنوب	احمر	كط ن	مج ة	لا مه	م ن
جنوب	اصفر	كو ة	مه ة	كه ن	مس ل
جنوب	لازورد	كد ك	مز ة	كه مه	مه م
شمال	احمر	كر ة	مز مه	كو كه	مه مه
جنوب	لازورد	كط ل	مو ل	لا ة	مه مه
جنوب	احمر	ل ك	مط ة	ل ك	مز ل
جنوب	وردى	كز ة	مط مه	كح مه	مح ك
جنوب	اصفر	كح ى	نو ة	كح مه	ند مه
جنوب	احمر	كه ل	نز ة	كه ة	نه ل
شمال	حديدى	كح ل	هد ل	كح ى	قب ك
شمال	لازورد	كه ة	قد ك	كر ن	قب ل
جنوب	لازورد	كو ة	قو م	كد ل	قو ة
شمال	وردى	كو ن	قا مه	كه ن	قط مه
شمال	وردى[e]	كو مه	قكط ة	كر ة	قكا م
شمال	احمر	كز ل	قه م	له ة	ق(م)[b] ك

[a] bei (١٧٤٥) رحوما [b] bei (١٨٢٠) رزارس, v. l. فارس [c] bei (١٨١٧) مقلنان [d] bei (١٨١٦) اسلوس, v. l. اسطوس [e] auf der Karte des Nillaufes, Hs. fol. 30b und 31a (s. Tafel III), ferner bei

(٧٢١ ٧٢٢) [١٢١٥ ١٢١٦] جبل زاماسا[a]

(٧٢٣ ٧٢٤) [١٢١٧ ١٢١٨] جبل سـ(ـه)ـتين[e]

(٧٢٥ ٧٢٦) [١١٩١ ١١٩٢] جبل نهر سعس

(fol. 13[b])

* الاقليم الرابع
* الجبال الّتى فى

(٧٢٧ ٧٢٨) [١١٩٣ ١١٩٤] جبل دملور[g]

(٧٢٩ ٧٣٠) [١٢١٩ ١٢٢٠] جبل الشمس الثانى

(٧٣١ ٧٣٢) [١٢٢١ ١٢٢٢] جبل اطلس الصغير

(٧٣٣ ٧٣٤) [١٢٢٣ ١٢٢٤] جبل املاثر

(٧٣٥ ٧٣٦) [١٢٢٥ ١٢٢٦] جبل بالوا فى جزيرة

(٧٣٧ ٧٣٨) [١٢٢٧ ١٢٢٨] جبل حسا فى جزيرة

(٧٣٩ ٧٤٠) [١٢٢٩ ١٢٣٠] جبل مدرو فى جزيرة

(٧٤١ ٧٤٢) [١٢٣١ ١٢٣٢] جبل الثلج[h] بدمشق

(٧٤٣ ٧٤٤) [١٢٣٣ ١٢٣٤] جبل لبنان

(٧٤٥ ٧٤٦) [١٢٣٥ ١٢٣٦] جبل اللكام

(٧٤٧ ٧٤٨) [١٢٣٧ ١٢٣٨] جبل سنير

---

beschädigt, undeutlich [f] Hs. beschädigt, undeutlich [g] bei دملون (١٨٥٣) [h] Hs. اللج [i] V. l. لـ ز

قط (مه)[b]	كط ه	س ه	لو ه	وردى	جنوب
قو ب	(لد)[d] ه	سد ه	كو مه	احمر	شمال
صج ل[e]	لب[a] م	صا ل	كج كه	حديدى	جنوب

عرضه لو *

الإقليم الرابع *

ح ه	لج ن	ط مه	لح م	وردى	شمال
ح ك	لا مه	ى ى	لا م	لازورد	جنوب
ح له	لب ل	ى ك	لب ل	اصفر	شمال
يز ه	لا ك	يج ى	لا ه	اصفر	جنوب
مه ى	له ك	مه ى	له ن	اصفر	مغربى
مه كه	لد مه	مه ل	له ك	لازورد	مغربى
مر ن	لج ن	مح مه	لح مه	مُغَبّر	شمال
نط مه	لب ه[c]	سا ه	لح ه	ادكن	جنوب
س ه	لح ل	سا ه	لح م	زيتى	جنوب
س ن	له ى	سب ك	لر ه	وردى	شمال
سا ى	لح ى	سا ن	لب ى	احمر	شمال

[a] Hs. [b] Lücke, ergänzt nach S [c] bei (١٨٤٥) رماسا

[e] Hs. beschädigt, bei (١٩٠٥) سيمس [d] Lücke, ergänzt nach S

(٧٤٩ ٧٥٠) [١٢٣٩ ١٢٤٠] جبل* الأسود

(٧٥١ ٧٥٢) [١٢٤١ ١٢٤٢] جبل متّصل بحلوان

(٧٥٣ ٧٥٤) [١٢٤٣ ١٢٤٤] جبل كبير متّصل بهذا الجبل يمرّ* الى اصبهان ويمدّ الى نهاوند*

(٧٥٥ ٧٥٦) [١٢٤٥ ١٢٤٦] جبل متّصل بحلوان وبجبل همذان

(٧٥٧ ٧٥٨) [١٢٤٧ ١٢٤٨] جبل متّصل بهذا الجبل يستدير فيما بين اصبهان والأهواز

(٧٥٩ ٧٦٠) [١٢٤٩ ١٢٥٠] جبل متّصل بهذا الجبل

(٧٦١ ٧٦٢) [١٢٥١ ١٢٥٢] جبل

(٧٦٣ ٧٦٤) [١٢٥٣ ١٢٥٤] جبل يمرّ فيما بين اصطخر وجور

(fol. 14ᵃ) (٧٦٥ ٧٦٦) [١٢٥٥ ١٢٥٦] جبل يمرّ بطرف هذا الجبل

(٧٦٧ ٧٦٨) [١٢٥٧ ١٢٥٨] جبل متّصل بجبل نهاوند وطبرستان*

(٧٦٩ ٧٧٠) [١٢٥٩ ١٢٦٠] جبل

(٧٧١ ٧٧٢) [١٢٦١ ١٢٦٢] جبل

* الإقليم الخامس

* الجبال التى فى

(٧٧٣ ٧٧٤) [١٢٦٣ ١٢٦٤] جبل متّصل بالبحر

سـ ة	له ة	سح مه	له ی	کحلی	شمال
سط مه	لو ة	عا ل	له ك	اصفر	شمال
عـ ل	لو ة	عـ مه	له ل	وردی	مغربی
عـ ی	لد ی	عز ة	له م	حدیدی	شمال
عح م	له ی	عز ة	لح ك	اصفر اعنبر	شمال
عه ل	له ة	عر •	لح ك	وردی	جنوب
عو ی	(لح)[b] ی	عح ك	ل ك	عکر امغر	جنوب
عو ة	لا م	عط مه	لا ل	اعنبر	شمال
عح ك	ل ك	ف م	لـ ط	وردی	جنوب
عو ة	لو ة	فح ی	له مه	احمر	شمال
قا م	لح ك	قو ة	لح ك	لازورد	شمال
ف ل	ل ل	قو م	ل مه	وردی	شمال

عرض ما *

الاقليم الخامس *

و ن	ز ك	ر ك	لح ل	وردی	مغربی

a—a am Rande   b Lücke, ergänzt nach S   c Hs. طرتسان

(٧٧٥ ٧٧٦) [١٢٦٥ ١٢٦٦] جبل لوس متّصل بالبحر

(٧٧٧ ٧٧٨) [١٢٦٧ ١٢٦٨] جبل ارسطنارا[e]

(٧٧٩ ٧٨٠) [١٢٦٩ ١٢٧٠] جبل ايدوقرا[f]

(٧٨١ ٧٨٢) [١٢٧١ ١٢٧٢] جبل اورا[g] فى جزيرة

(٧٨٣ ٧٨٤) [١٢٧٣ ١٢٧٤] جبل

(٧٨٥ ٧٨٦) [١٢٧٥ ١٢٧٦] جبل فارس

(٧٨٧ ٧٨٨) [١٢٧٧ ١٢٧٨] جبل

(٧٨٩ ٧٩٠) [١٢٧٩ ١٢٨٠] جبل

(٧٩١ ٧٩٢) [١٢٨١ ١٢٨٢] جبل

(٧٩٣ ٧٩٤) [١٢٨٣ ١٢٨٤] جبل

(٧٩٥ ٧٩٦) [١٢٨٥ ١٢٨٦] جبل

(٧٩٧ ٧٩٨) [١٢٨٧ ١٢٨٨] جبل

(٧٩٩ ٨٠٠) [١٢٨٩ ١٢٩٠] جبل

(fol. 14b) (٨٠١ ٨٠٢) [١٢٩١ ١٢٩٢] جبل

(٨٠٣ ٨٠٤) [١٢٩٣ ١٢٩٤] جبلا حارث وحويرث

(٨٠٥ ٨٠٦) [١٢٩٥ ١٢٩٦] جبل ما بين الموصل وشهرزور

(٨٠٧ ٨٠٨) [١٢٩٧ ١٢٩٨] جبل متّصل بهذا الجبل وبهمذان وحارث
وحويرث حتّى يضرب جبل قزوين

[d] Hs. معرى, verbessert nach S [e] Lücke, ergänzt nach S

[f] Lücke, ergänzt nach S [g] Hs. beschädigt, ergänzt nach S

ح ك	لو ن	ح ك	لح م	احمر	مغربی
يب م	لو كه	مح له	لط مه	وردی	شمال
مد ة	لو مه	ه م	لط مه	احمر	شمال
له ة	لو ل	له م	لو ل	لكى	مغربی
مح كه	ما م	مد كه	م ة	وردی	جنوب
مح ن	لو م	ه ى	لو ى	احمر	جنوب
ه ة	لط م	مح ن	له مه	اصفر	شمال
نه ن	لح ة	مح ة	لح ن	احمر رمانی	شمال
ر كه	لو ن	س ة	لو مه	لازورد	شمال
مح ة	لط ة	س ة	م ن	ملون	شمال
س (ة)[5]	لو ن	سا مه	لح ة	اصفر	شمال
سب م	(لو)[4] ه	سد مه	لو مه	اصفر	جنوب
ـ(ه)[6] ة	(لر)[6] ن	سط ل	لط له	اصفر	شمال
سه ى	لو كه	سو ل	لز ى	لازورد	جنوب
سط ة	ما ة	سط ل	لط م	رمادی	شمال
سط ل	لط م	سط مه	لط ة	اصفر كد	مشرقی
سط ل	لط ل	عب ل	لو ة	احمر مشبع	شمال

[5] bei (١١١٨) ارطـقارا v. l. ارطـمازا, bei (١٩١٣) انطـفارا, [4] V. l.

[6] V. l. واروى, bei (١٩٣٣) اطى, v. l. اطير genannt   اندواقرا

(٨٠٩ ٨١٠) [١٢٩٩ ١٣٠٠] جبل متصل بهذا الجبل يمرّ الى دنباوند[a] ما بين قزوين والرىّ

(٨١١ ٨١٢) [١٣٠١ ١٣٠٢] جبل

(٨١٣ ٨١٤) [١٣٠٣ ١٣٠٤] جبل طبرستان[b] يمرّ (في)[c] ما بين جرجان ونيسابور[d]

(٨١٥ ٨١٦) [١٣٠٥ ١٣٠٦] جبل

(٨١٧ ٨١٨) [١٣٠٧ ١٣٠٨] جبل يمرّ فيما بين هذا الجبل وسمرقند

(٨١٩ ٨٢٠) [١٣٠٩ ١٣١٠] جبل متصل بهذا الجبل

(٨٢١ ٨٢٢) [١٣١١ ١٣١٢] جبل

(٨٢٣ ٨٢٤) جبل متّصل بهذا الجبل

(٨٢٥ ٨٢٦) [١٣١٥ ١٣١٦] جبل عزن

(٨٢٧ ٨٢٨) [١٣١٣ ١٣١٤] جبل اوقرقوس[e]

الإقليم السادس
الجبال الّتى فى

(٨٢٩ ٨٣٠) [١٣١٧ ١٣١٨] جبل اوبد

(٨٣١ ٨٣٢) [١٣١٩ ١٣٢٠] جبل وبدورغز

(٨٣٣ ٨٣٤) [١٣٢١ ١٣٢٢] جبل متّصل بالبحر فيه هيكل الزهرة

(٨٣٥ ٨٣٦) [١٣٢٣ ١٣٢٤] جبل

---

[a] V. L. طى [b] Hs. ترّ [c] boi (٢٠٥٤) [e] اوبربوس

عج	ه	لو	م	مه	ل	لو	ه	اصفر	شمال
صج	ه	لح	ه	عد	ن	لط	ن	وردىّ	شمال
عو	ه	لو	ل	مج	ل	ما	ه	اصفر كد	جنوب
فد	ل	م	ه	صح	م	لو	ى	اصفر مشرق	شمال
صح	ه	لو	ه	مو	ه	لط	ك[a]	احمر	شمال
قو[b]	ه	لط	ك	فكد	له	لط	مه	لازورد مغيّر	شمال
فكو	ن	لط	ن	ملط	ل	لح	ه	حديدىّ مغيّر	شمال
قلو	ه	عب	ه	ملط	ك	لح	ه	حديدىّ مغيّر	مغربىّ
قم	ل	لز	ه	مط	ك	لح	ه	حديدىّ مغيّر	شمال
قنح	ه	لز	ن	مز	ك	م	ك	اصفر	جنوب

عرضه مه *

الإقليم السادس *

ط	ل	مج	ل	با	ل	مس	ه	اصفر اغبر	جنوب
مد	ك	ما	ى	مو	ه	مح	ه	وردىّ	شمال
مو	ك	ما	مو	ك	مه	مس	كه	احمر مشبع	جنوب
مط	م	مح	مه	ك	ن	مه	ه	اصفر كد	شمال

[a] Hs. داوند [b] Hs. طرساں [c] fehlt in der Hs. [d] Hs. نساور

(fol. 15a)	(٨٣٨ ٨٣٧)	[١٣٢٦ ١٣٢٥]	جبل اوردس[a] متصل بالبحر
	(٨٤٠ ٨٣٩)	[١٣٢٨ ١٣٢٧]	جبل درطاردون
	(٨٤٢ ٨٤١)	[١٣٣٠ ١٣٢٩]	جبل
	(٨٤٤ ٨٤٣)	[١٣٣٢ ١٣٣١]	جبل
	(٨٤٦ ٨٤٥)	[١٣٣٤ ١٣٣٣]	جبل امدس[b]
	(٨٤٨ ٨٤٧)	[١٣٣٦ ١٣٣٥]	جبل سعولس[c]
	(٨٥٠ ٨٤٩)	[١٣٣٨ ١٣٣٧]	جبل درومن[d]
	(٨٥٢ ٨٥١)	[١٣٤٠ ١٣٣٩]	جبل كلمون
	(٨٥٤ ٨٥٣)	[١٣٤٢ ١٣٤١]	جبل مسعـا[f]
	(٨٥٦ ٨٥٥)	[١٣٤٤ ١٣٤٣]	جبل
	(٨٥٨ ٨٥٧)	[١٣٤٦ ١٣٤٥]	جبل اوردحس[g]
	(٨٦٠ ٨٥٩)	[١٣٤٨ ١٣٤٧]	جبل الباب والأبواب
	(٨٦٢ ٨٦١)	[١٣٥٠ ١٣٤٩]	جبل فيا بين بحرين فيه الباب والأبواب وباب الان[h]
	(٨٦٤ ٨٦٣)	[١٣٥٢ ١٣٥١]	جبل باب الخزر والان[i]
	(٨٦٦ ٨٦٥)		برج حجارة
	(٨٦٨ ٨٦٧)	[١٣٥٤ ١٣٥٣]	جبل
	(٨٧٠ ٨٦٩)	[١٣٥٦ ١٣٥٥]	جبل اسفطاقا

(٢١٢١) اوردخس   [h] bei (٢١٩٢) und (٢١٩٤) جبل قوقا, nach (٢٣٧٨) und auf der Karte der بطيحة, Hs. fol. 47a (s. Tafel IV) جبل قوقا genannt   [i] bei (١٢٣١) جبل يون, nach (١٢٦٠) جبل نون genannt   [k] Lücke

كر 0	مس ك	كح مه	مو كه	اصفرتبنی	شمال
لح م	مد مه	لح ن	مر 0	اصفر	مغربی
ما ی	مس 0	مح 0	مس 0	اصفرمشبع	جنوب
مح له	مس م	مد كه	مج ن	اصفر	شمال
مط مه	ما 0	نا مه	ما 0	اصفر	شمال
س ك	مس م	نح مه	مب م	اصفر	شمال
نح مه	مج (ل)[e]	نو ه	مج ك	لازورد	شمال
نح ن	مس م	ه ن	ما 0	لازورد	جنوب
س ك	مس ك	س ن	مد م	لازورد	شمال
س ن	ما 0	س ل	ما 0	لازورد	شمال
س ك	مح ك	سط م	ما ل	احمر	جنوب
ع مه	ما ه	عب ی	ما ه	لازورد	جنوب
عا 0	مز 0	عو 0	مس ل	اصفر	شمال
عد 0	مد 0	عب ل	مه ك	ملوّن	شمال
قا ه	ما ٠	قا نه	مس نه	(.....)[g]	مشرقی
قر ن	مه ل	فكب ك	ما ن	احمر مشبع	جنوب
فكد ه	مط ن	فله م	مح 0	اصفر	شمال

[a] bei (٢٠٧٣), (٢٠٧٨), (٢٠٨٠), (٢٠٨٨) اروس [b] bei (١٩٤٧) und (١٩٤٩) اندس [c] bei (١٩٥١) سيفولس [d] bei (١٩٥١) درومر [e] fehlt in der Hs., ergänzt nach S [f] bei (٢١٢٢) مسفنيا [g] bei

(٨٧١ ٨٧٢) [١٣٥٧ ١٣٥٨] جبل قاسيا*

(٨٧٣ ٨٧٤) [١٣٥٩ ١٣٦٠] جبل اسعورد

(٨٧٥ ٨٧٦) [١٣٦١ ١٣٦٢] السدّ بين جبلين ياجوج وماجوج

* الإقليم السابع
* الجبال الّتى فى

(fol. 15b) (٨٧٧ ٨٧٨) [١٣٦٣ ١٣٦٤] جبل بورسس

(٨٧٩ ٨٨٠) [١٣٦٥ ١٣٦٦] جبل الغس فى اصله ماهلوب

(٨٨١ ٨٨٢) [١٣٦٧ ١٣٦٨] جبل سسسفا

(٨٨٣ ٨٨٤) [١٣٦٩ ١٣٧٠] جبل لسعوس

(٨٨٥ ٨٨٦) [١٣٧١ ١٣٧٢] . جبل

(٨٨٧ ٨٨٨) [١٣٧٣ ١٣٧٤] جبل

(٨٨٩ ٨٩٠) [١٣٧٥ ١٣٧٦] جبل سامولا فى بلاد ياجوج

* خلف الإقليم السابع
* الجبـال الّتى وراء

(٨٩١ ٨٩٢) [١٣٨١ ١٣٨٢] جبل مالى فى جزيرة

وهو سدّ ياجوج وماجوج وهٰذا السدّ فيما بين هٰذا الجبل المسمّى السدّ وبين جبل ياجوج وماجوج

قما	ة	ما	ى	فمو	مه	مو	ة	احمر	شمال
فيح	ة	مه	ة	قه	مه	مب	ك	لازورد	جنوب
فسح	ل	مح	ة	فسح	ل	ن	لزّ[b]	حديدىّ[c]	مغربىّ[d]

عرضه مح *

الإقليم السابع *

كه	ة	مز	ة	كز	له	مز	ة	لازوردىّ	شمال
كط	ن	مو	مه	له	ل	مط	يه	وردىّ	شمال
لد	ل	مه	ل	لو	ة	مه	م	لازورد	جنوب
ه	ة	مو	ل	نز	ة	مو	ل	وردىّ	جنوب
صو	ة	مه	ه	ق	ن	مط	ن	اصفر كمد	شمال
قب	ة	مر	ة	ر	ك	مر	ة	وردىّ	شمال
فسح	مه	مز	ل	فعه	ل	مز	ل	لازورد	جنوب

الى عرض ثلثة وستّين *

الاقليم السابع *

صح	ل	س	ك	مد	مه	سا	ة	وردىّ	جنوب

[a] V. l. قاسنا [b] V. l. ن ل [c] V. l. نحاسىّ [d] Am Rande:

(٨٩٣ ٨٩٤) [١٣٨٣ ١٣٨٤] جبل وونا

(٨٩٥ ٨٩٦) [١٣٨٥ ١٣٨٦] جبل ملناقى[b]

(٨٩٧ ٨٩٨) [١٣٩١ ١٣٩٢] جبل سورطانا

(٨٩٩ ٩٠٠) [١٣٨٧ ١٣٨٨] جبل اسمورمون[c]

(٩٠١ ٩٠٢) [١٣٨٩ ١٣٩٠] جبل سرطامما[d]

(٩٠٣ ٩٠٤) [١٣٩٣ ١٣٩٤] جبل ورطس

(٩٠٥ ٩٠٦) [١٣٩٥ ١٣٩٦] جبل فالى

(٩٠٧ ٩٠٨) [١٣٩٧ ١٣٩٨] جبل قالى

(٩٠٩ ٩١٠) [١٣٩٩ ١٤٠٠] جبل

(٩١١ ٩١٢) [١٤٠١ ١٤٠٢] جبل

(٩١٣ ٩١٤) [١٤٠٣ ١٤٠٤] جبل مادمس

(fol. 16ª) (٩١٥ ٩١٦) [١٤٠٥ ١٤٠٦] جبل دمعا[g]

(٩١٧ ٩١٨) [١٤٠٧ ١٤٠٨] جبل

(٩١٩ ٩٢٠) [١٤٠٩ ١٤١٠] جبل متّصل بهذا الجبل

(٩٢١ ٩٢٢) [١٤١١ ١٤١٢] جبل افيقا[l]

(٩٢٣ ٩٢٤) [١٤١٣ ١٤١٤] منظرتان[m] بناهما ذو القرنين

(٩٢٥ ٩٢٦) [١٤١٥ ١٤١٦] جبل قومانيا[n]

(٩٢٧ ٩٢٨) [١٤١٧ ١٤١٨] جبل روميقا[o]

---

[b] V. l. س نه [c] V. l. ازرق [d] V. l. س نه [l] bei (٢٣٦٥) und (٢٣٨٣) افقا, bei (٢٣٦٧) افقا, bei (٢٣٦٩) افيما, bei (٢٣٧١) افيثا, bei (٢٣٧٣) افما [m] Hs. منظرتين [n] bei (٢٣٩١) ومانيا [o] bei (٢٣٩٥) ebenso, bei (٢٣٩٧) زوميا, bei (٢٣٩٩) ما (......)

لا	ن	مط	م	لا	ن	نب	مه	وردی[a]	مغربی
لد	م	نب	ل	لط	ة	نب	ل	اصفرمشبع	شمال
له	ل	مط	م	م	ك	مط	ل	لازورد	شمال
لط	ة	مو	م	مس	م	ند	مه	وردی	شمال
ما	مه	مط	ل	مد	ة	نا	مه	اصفرمشبع	شمال
مد	يه	مح	ل	مد	يه	ن	ة	اصفر	مغربی
مو	ك	مد	ن	مح	ل	نو	ة	احمر مشبع	شمال
مو	م	نا	مه	(م)[e]و	م	نح	ة	احمركد	مغربی
نح	مه	س	ة	نح	مه	مه	ة	اصفرمشبع	مغربی
نح	ل	س	له	نو	ل	نو	ل	اصفرمشبع	جنوب
(نز)[f]	ة	نو	ك	نح	ل	نح	ك	اصفر	شمال …
س	ة	ر	م	س	ن	نط	ة	اصفرتبنی	شمال
سط	ة	س	ن	عه	ل	س	مه[b]	اصفر[d]	شمال
عه	ل	س	مه[c]	قز	ك	سح	ك	اصفركدر	شمال
عح	ة	نز	ة	عه	ن	نح	ة	اصفرمشبع	جنوب
عز	يه	ند	يه	عز	مه	نو	ة	احمركد	مغربی
عز	يه	ن	ی	عط	ة	نب	ة	اصفر	شمال
فح	ة	ز	ة	صح	كه	مه	ة	وردی	شمال

[a] V. l. اصفر [b] bei (٢٣١٤) ملطاوا [c] bei (٢٣١٥) اسعورقيون [d] bei (٢٣٢٣) سرطاميا [e] Hs. undeutlich, Lesung nach S [f] Hs. undeutlich, Lesung nach S [g] bei (٢٣٧٦) دقيا, v. l. دريقا, bei (٢٣٧٨) دقيا, v. l. دميقا

(٩٢٩ ٩٣٠) [١٤١٩ ١٤٢٠] جبل

(٩٣١ ٩٣٢) [١٤٢١ ١٤٢٢] جبل ارسانا[e]

(٩٣٣ ٩٣٤) [١٤٢٣ ١٤٢٤] جبل

(٩٣٥ ٩٣٦) [١٤٢٥ ١٤٢٦] جبل يجيء من اول هذا الجبل

(٩٣٧ ٩٣٨) [١٤٢٧ ١٤٢٨] جبل اسقاسيا[e]

(٩٣٩ ٩٤٠) [١٤٢٩ ١٤٣٠] جبل الان

(٩٤١ ٩٤٢) [١٤٣١ ١٤٣٢] جبل طفورا[f]

(٩٤٣ ٩٤٤) [١٤٣٣ ١٤٣٤] جبل سونيا

(٩٤٥ ٩٤٦) [١٤٣٥ ١٤٣٦] جبل متصل بهذا الجبل

(٩٤٧ ٩٤٨) [١٤٣٧ ١٤٣٨] جبل اتازانا

(٩٤٩ ٩٥٠) [١٤٣٩ ١٤٤٠] جبل

(٩٥١ ٩٥٢) [١٤٤١ ١٤٤٢] جبل اورقيون

(٩٥٣ ٩٥٤) [١٤٤٣ ١٤٤٤] جبل لناتيتى

(٩٥٥ ٩٥٦) [١٤٤٥ ١٤٤٦] جبل اسمريا

(٩٥٧ ٩٥٨) [١٤٤٧ ١٤٤٨] جبل ارانيا

(٩٥٩ ٩٦٠) [١٤٤٩ ١٤٥٠] جبل ياجوج المحيط اوّله من الصغد

(٩٦١ ٩٦٢) [١٤٥١ ١٤٥٢] جبل ماجوج وهو مظلم موصول بالجبل المحيط

(fol. 16ᵇ) (٩٦٣ ٩٦٤) [١٤٥٣ ١٤٥٤] جبل حـدس فى بلاد ياجوج

(٩٦٥ ٩٦٦) [١٤٥٥ ١٤٥٦] جبل دورالس فى بلاد ياجوج

---

gestellt nach (٢٢٢٧), (٢٢٢٩), (٢٢٣١) und S   [e] Lücke, ergänzt nach S   [f] bei (٢٢٣٩) طفورا   [g] V. l. قريه   [h] Lücke, ergänzt nach S

قط	له	سا	ة	صد	ن	سا	ة	لازورد مغيّر	شمال
ضه	م[b]	نه	ى	ق	ن	نط	ك	اصفر مغيّر	شمال
ف	ة	س	ك	قح	ك	نط	ل	حديدىّ مغيّر	شمال
صر	ك	سز	ل	قف	ة	س	ل	وردىّ	شمال
قد	كه[d]	نو	م	قح	م	نب	ك	لازورد	شمال
قو	مه	سب	كه	قد	له	سب	ك	اصفر	(شمال)[a]
قط	ك	نه	مه	قه	م	نا	ك	زيبقىّ	شمال
قيد	يه[e]	نح	ك	قكد	ة	سح	ة	احمر مشبع	شمال
قح	ة	سز	مه	قكه	ة	سح	ة	لازورد مغيّر	شمال
قك	ى	نط	ى	قكح	م	ند	كه	لازورد	شمال
فكو	مه	سا	ل	قله	ك	نز	ة	اصفر مغيّر	شمال
فا	م	نا	ك	قمح	ن	نح	ة	حديدىّ مغيّر	شمال
قمو	م	سه	ة	قنه	نه	س	ى	وردىّ	شمال
صح	ل	نز	م	مط	ة	نب	ن	اصفر	شمال
قد	ة	سه	ة	قنر	ة	سا	ة	لازورد	شمال
قسح	كه	(نا)[b]	ة	قسح	كه	سد	ل	اسود مغيّر	مغربىّ
قسح	كه	سد	ل	قسط	ل	سد	ل	اسود مغيّر	شمال
قسط	ك	مح	ل	قسط	ك	ند	ل	حديدىّ	مغربىّ
قسح	ك	مط	مه	قسح	ك	ند	ل	اصفر مغيّر	مشرقىّ

[a] bei (٢٤٠١) ارسابا [b] Hs. irrtümlich مه م [c] bei (٢٢٢٧) اسقاسا, bei (٢٢٢٩) und (٢٢٣١) اسفاسا [d] Hs. irrtümlich قك كه, richtig-

* البحار التى على كرة الأرض المعمورة وجزائرها *

* البحر المغربىّ الخارج والشمالىّ الخارج *

اوّله من طول ا ى والعرض ى ى (٩٦٧) [٥٥٣] يمرّ الى طول ك ى والعرض ى ى (٩٦٨) [٥٥٤] ويمرّ على صورة الطيلسان الى طول ر ى[a] والعرض ح ى (٩٦٩) [٥٥٥] ويمرّ الى طول ط ى والعرض ح ل (٩٧٠) [٥٥٦] ويمرّ على صورة قوارة الى طول ر ى والعرض ب ل (٩٧١) [٥٥٧] ثمّ يمرّ الى طول ط مه والعرض ب ك (٩٧٢) [٥٥٨] ثمّ يمرّ الى طول ط مه والعرض و ى (٩٧٣) [٥٥٩] ويمرّ الى طول ى ى والعرض و ى (٩٧٤) يمرّ الى طول ى ى والعرض ر ى (٩٧٥) [٥٦٠] ثمّ يمرّ على صورة الشابورة الى طول ط ك والعرض يح ى (٩٧٦) [٥٦١] وهناك مصبّ نهر رودس ويمرّ الى[b] طول ط ب والعرض نط م (٩٧٧) [٥٦٢] ويرجع مثل الشابورة الى طول ط ه والعرض كا ى (٩٧٨) [٥٦٣] ويمرّ الى طول ط مه وهناك مصبّ نهر حوسدرس والعرض كا مه (٩٧٩) [٥٦٤] ويمرّ الى طول ط ى والعرض كح ى[c] (٩٨٠) [٥٦٥] ويمرّ الى طول ط ى والعرض كو ى (٩٨١) [٥٦٦] ويمرّ الى طول ح ى والعرض كح ى (٩٨٢) [٥٦٧] ويمرّ الى طول (ط ى)[d] والعرض كح ى (٩٨٣) [٥٦٨]

---

[a] V. l. ر ه [b] Hs. على [c] V. l. كح ه [d] Lücke, am Rande ط صح, so auch S

ويمرّ الى طول ح ى والعرض كط ى (٩٨٤) [٥٦٩] يمرّ الى طول ح ه والعرض لا ه (٩٨٥) [٥٧٠] يمرّ الى طول ح ل والعرض لب ه (٩٨٦) [٥٧١] ويمرّ على صورة قوارة الى طول ر ل والعرض له م[a] (٩٨٧) [٥٧٢] وذلك عند طنجة ثمّ يترك مقدار ثلثى جزء من هذا الموضع وذلك على خطّ الاقليم الّذى عرضه لو ه (٩٨٨) وهذا الموضع هو متّصل ببحر طنجة عليه[b] صورة صنمين من نحاس قد حلا صنمًا[c] آخر برجليه بأيديهما ويقال انّ هذا اعلام هرقل[d] الّتى لم يجاوزها احد[e] فيجوز ذلك (الموضع)[f] فيصير الى طول ٠ ن والعرض لو ك (٩٨٩) [٥٧٣] يمرّ الى طول ر ه والعرض لز ى (٩٩٠) [٥٧٤] ويمرّ الى طول ٠ ه والعرض لز ى (٩٩١) [٥٧٥] يمرّ الى طول د ه والعرض لز م (٩٩٢) [٥٧٦] يمرّ الى طول د ل[g] وهناك مصبّ نهر اس والعرض لح ه (٩٩٣) [٥٧٧] يمرّ الى طول د ى والعرض لح مه (٩٩٤) [٥٧٨] يمرّ الى طول و ل والعرض لط ه (٩٩٥) [٥٧٩] يمرّ الى طول ٠ ل والعرض لط م (٩٩٦) [٥٨٠] يمرّ الى طول و م والعرض ما ه (٩٩٧) [٥٨١] يمرّ الى طول و ه والعرض ما ه[h] (٩٩٨) [٥٨٢] يمرّ الى طول و مه والعرض مب ه (٩٩٩) [٥٨٣] يمرّ الى طول و م والعرض مج ه (١٠٠٠) [٥٨٤] يمرّ الى طول و (ه)ه[i] والعرض مج يه (١٠٠١) [٥٨٥] يمرّ الى طول و ك والعرض مد ه[k] (١٠٠٢) [٥٨٦] يمرّ الى طول ر ه[l] والعرض مد م

---

[a] V. l. له ه [b] Hs. على [c] Hs. صنم [d] Hs. هرقل [e] am Rande [f] fehlt in der Hs. [g] so ursprünglich in der Hs. und richtig mit Rücksicht auf (١٩١٢), in der Hs. jedoch nachträglich geändert in ز ك, v. l. ر ك [h] V. l. ما لط [i] Lücke, ergänzt nach S [k] V. l. مد ه [l] V. l. ر ه

(١٠٠٣) [٥٨٧] وهناك مصبّ نهر يمرّ الى طول ﻭ ﻪ والعرض مه مه (١٠٠٤) [٥٨٨] يمرّ الى طول ﺭ ﻫ والعرض مه كه (١٠٠٥) [٥٨٩] يمرّ الى طول مح ل والعرض مه كه (١٠٠٦) [٥٩٠] يمرّ الى طول مد ل[a] والعرض مد ل (١٠٠٧) [٥٩١] يمرّ الى طول مو ك والعرض مه مه (١٠٠٨) [٥٩٢] ثمّ يمرّ الى (طول)[b] مح ﻩ والعرض مد ل[c] (١٠٠٩) [٥٩٣] يمرّ الى طول مح ﻪ والعرض (fol. 17a) مو كه (١٠١٠) [٥٩٤] ويمرّ على صورة القوارة الى طول ير ن والعرض مر ﻪ (١٠١١) [٥٩٥] ويمرّ الى طول مح ل[d] والعرض مح ﻫ (١٠١٢) [٥٩٦] يمرّ الى طول نط (ﻫ)[e] والعرض مح ﻫ[f] (١٠١٣) [٥٩٧] يمرّ الى طول نط ﻫ[g] والعرض مح م (١٠١٤) يمرّ الى طول مح ل والعرض مط ﻪ (١٠١٥) [٥٩٨] يمرّ الى طول مو ك والعرض مط مه (١٠١٦) [٥٩٩] يمرّ الى طول ك م والعرض ن ل (١٠١٧) [٦٠٠] يمرّ الى طول ك ﻪ والعرض نا ﻪ (١٠١٨) [٦٠١] يمرّ الى طول كه ﻫ[h] والعرض نه ﻫ (١٠١٩) [٦٠٢] يمرّ الى طول كه مه والعرض ند م[i] (١٠٢٠) [٦٠٣] يمرّ الى طول لو ﻫ والعرض سا كه (١٠٢١) [٦٠٤] يمرّ الى طول مح ل والعرض سا ل (١٠٢٢) [٦٠٥] ويرجع الى طول لو ل والعرض مح ﻪ (١٠٢٣) [٦٠٦] يمرّ الى طول مب ل والعرض مح ﻫ (١٠٢٤) [٦٠٧] يمرّ الى طول نا ﻫ والعرض نح م (١٠٢٥) [٦٠٨] يمرّ الى طول نو ﻫ والعرض نط ى (١٠٢٦) [٦٠٩] يمرّ على صورة الطيلسان الى طول سو ل والعرض عا مه (١٠٢٧) [٦١٠] يمرّ

[a] V. l. مح ل [b] fehlt in der Hs. [c] V. l. مه ل [d] V. l. مح ك
[e] Lücke, ergänzt nach S [f] V. l. مح م [g] V. l. مح ل [h] V. l. كه ﻩ
[i] V. l. ند ح

الى طول س ة والعرض عب ة (١٠٢٨) [٦١١] يمرّ الى طول نح ة والعرض عح ة (١٠٢٩) [٦١٢] ويرجع من هناك الى طول جزء واحد والعرض عح ة (١٠٣٠) [٦١٣] ويرجع على طول ا ة من عرض عح ة الى عرض ة ى على سمت طول جزء واحد[a] فيرجع الى الموضع الّذى فيه ابتدأنا بذكره[b] *

* بحر طنجة وبحر مرطاسة وبحر افريقيّة وبحر برقة وبحر مصر والشام وبحر برقة ولزقة كلّها متّصلة بعضها ببعض *

الابتداء من بحر طنجة من عند الأصنام النحاس من طول ز ل والعرض له م[g] (يمرّ)[h] الى طول ح ل والعرض له ل (١٠٣١) [٦١٥] يمرّ الى طول ى ة والعرض لح م (١٠٣٢) [٦١٦] يمرّ الى طول يح ة والعرض لح ك (١٠٣٣) [٦١٧] يمرّ الى طول يد ة والعرض لب ل (١٠٣٤) [٦١٨] يمرّ الى طول يح ة والعرض لب ة (١٠٣٥) [٦١٩] وهناك مصبّ نهر خليفان يمرّ الى طول كح ة والعرض لب ة (١٠٣٦) [٦٢٠] ويمرّ على صورة الطيلسان[i] يمرّ بعرض لح ة (١٠٣٧) [٦٢١] ويمرّ الى طول لب ة والعرض لب ة (١٠٣٨) [٦٢٢] يمرّ الى مدينة تُرقا (ومدينة)[k] ذياردطس ويمرّ الى

[a] = (٩٦٧) [b] بذكره ‍ؤ von späterer Hand [c] s. (١٠٠٨) [d] s. (١٠٠٩) [e] s. (١٠٨٠) [f] s. (١٠٧٠) [g] Hs. ل م, das Richtige am Rande; = (٩٨٧) [h] fehlt in der Hs. [i] in der Hs. vorher قرارة [k] fehlt in der Hs.

طول له ل والعرض لب ح (١٠٣٩) [٦٢٣] يمرّ الى طول لط ح والعرض لب يه (١٠٤٠) [٦٢٤] يمرّ الى طول ما كه والعرض لا ن (١٠٤١) [٦٢٥] ويتزل مع مدينة اسفادروس[a] ومع اسفلها الى طول ما ن والعرض لب ن[b] (١٠٤٢) [٦٢٦] يمرّ الى مدينة اقالينا يمرّ بأسفلها الى طول مو ل[c] والعرض لا كه[d] (١٠٤٣) [٦٢٧] ثمّ يمرّ الى طول ند ل والعرض لا ل[e] (١٠٤٤) [٦٢٨] يمرّ الى طول نه ح والعرض لح ح (١٠٤٥) [٦٢٩] ويمرّ على صورة القوارة الى طول نو ح والعرض لد ح[f] (١٠٤٦) [٦٣٠] ثمّ يمرّ بيافا وأرسوف وقيساريّة[g] وطرابلس واللاذقيّة يمرّ الى طول سا ح[h] والعرض لد له (١٠٤٧) [٦٣١] يمرّ الى طول سا ح والعرض له ك (١٠٤٨) [٦٣٢] ويرجع الى طول ر ه والعرض له م (١٠٤٩) [٦٣٣] يمرّ الى طول نا م والعرض له مه (١٠٥٠) [٦٣٤] ويمرّ على صورة القوارة الى طول نا ك والعرض لر ى (١٠٥١) [٦٣٥] متّصل[*] (fol. 17[a]) بمدينة افاسس ويمرّ على صورة الطيلسان الى طول مط م والعرض لط ه (١٠٥٢) [٦٣٦] يمرّ بأسفل مدينة سطرون ويصير الى طول مط ح[i] والعرض ما ح[k] (١٠٥٣) [٦٣٧] ويمرّ على صورة الطيلسان مماس[*][l] لمدينة نيقوموذيا عند طول نا ه والعرض مد م (١٠٥٤) [٦٣٨] ويمرّ بأسفل مدينة خلقيدون ويصير الى طول ن م والعرض مر ح (١٠٥٥) [٦٣٩] يمرّ على صورة القوارة الى طول نح ح والعرض مو م[m] (١٠٥٦) [٦٤٠] موضع مسيل ثلثة انهار ويمرّ بمدينة هرقلة ومدينة اوورون[n] ومدينة سيناى ويمرّ هنالك بمصب

[a] V. l. اسفادوس [b] V. l. لب ى [c] V. l. مو س [d] V. l. لب ن
[e] V. l. لب ل [f] V. l. لد ه [g] am Rande, von späterer Hand
[h] V. l. سا ه [i] V. l. مط ه [k] V. l. ما ه [l] Hs. مماس, verbessert nach dem Sprachgebrauch der Hs. [m] V. l. مر م [n] V. l. اثورون

اربعة انهار وبمدينة فلطس[a] الى طول سا ل والعرض مر ه[b] (١٠٥٧) [٦٤١] ويمرّ على صورة القوارة الى اسفل مدينة قرمى يمرّ الى طول سح م والعرض مو ن (١٠٥٨) [٦٤٢] يمرّ الى طول سد له[c] والعرض مو ه[d] (١٠٥٩) [٦٤٣] يمرّ الى طول سه ه[e] والعرض مو ك (١٠٦٠) [٦٤٤] يمرّ الى طول سه ل والعرض مو ه (١٠٦١) [٦٤٥] يمرّ الى طول ع ل والعرض مه ه[f] (١٠٦٢) [٦٤٦] ويمرّ بمدينة دسيقادا ويضرب جبل قوفا مع المدينة ويمرّ مع الجبل الى طول عا ل والعرض مر ل (١٠٦٣) [٦٤٧] ويمرّ الى طول عا ه[g] والعرض مح (ه)[h] (١٠٦٤) [٦٤٨] يمرّ الى طول عا ل والعرض مط ه[i] (١٠٦٥) [٦٤٩] يمرّ الى طول ع مه والعرض مط مه (١٠٦٦) [٦٥٠] يمرّ الى طول سط ل والعرض مط ن (١٠٦٧) [٦٥١] يمرّ الى اسفل مدينة اروثيه ويمرّ الى[k] طول سو ل[l] والعرض مط مه (١٠٦٨) [٦٥٢] يمرّ الى طول سو ل والعرض ن ل (١٠٦٩) [٦٥٣] يمرّ الى طول سح ه والعرض نب ه[m] (١٠٧٠) [٦٥٤] يمرّ الى طول سب ك والعرض نج مه (١٠٧١) [٦٥٥] يمرّ الى طول سب ه والعرض نج مه (١٠٧٢) [٦٥٦] يمرّ بأسفل مدينة تاورسانا الى طول سا ل والعرض نا ن (١٠٧٣) [٦٥٧] ثمّ يمرّ على صورة الطيلسان بعرض نب مه (١٠٧٤) [٦٥٨] ويصير الى طول ند ل والعرض نا ل (١٠٧٥) [٦٥٩] ويمرّ بأسفل مدينة اوقرطيا الى طول ند ل والعرض نب ل[n] (١٠٧٦) [٦٦٠] يمرّ الى طول نح م والعرض نب ل[o] (١٠٧٧) [٦٦١] يمرّ الى طول نح ل[p] والعرض

[a] V. l. فلمس
[b] V. l. مر ه
[c] V. l. سد ل
[d] V. l. مو ه
[e] V. l. سو ه
[f] V. l. ه مه
[g] V. l. عا ه
[h] fehlt in der Hs.
[i] V. l. مط ه
[k] Hs. على
[l] V. ll. سون ,سو ك
[m] V. l. نب ه
[n] V. l. مه ل
[o] Hs. undeutlich; v. l. نب ه
[p] V. l. نح م

ن م (١٠٧٨) [٦٦٢] يمر الى طول نا مه والعرض ن مه[a] (١٠٧٩) [٦٦٣] (fol. 18a)
ويرجع الى طول نب مه[b] والعرض نا ل (١٠٨٠) [٦٦٤] يمر باسفل مدينة راسياس
ويمر على صورة الطيلسان بمصب تسعة انهار الى طول نا ة[c] والعرض مط ة[d] (١٠٨١)
[٦٦٥] يمر الى اسفل مدينة اسطورا عند طول مح ن والعرض مح ل (١٠٨٢) [٦٦٦]
يمر على صورة الطيلسان الى طول ن ة والعرض مر يه (١٠٨٣) [٦٦٧] ويمر باسفل
مدينة القسطنطينية ويصير الى طول ن ة[e] والعرض مد ل (١٠٨٤) [٦٦٨] ويمر الى
اسفل مدينة اهود عند طول مح ة والعرض مح ك (١٠٨٥) [٦٦٩] يمر الى طول مط ة
والعرض مج ة (١٠٨٦) [٦٧٠] يمر الى طول مط ة والعرض مب ة (١٠٨٧)
[٦٧١] يمر الى طول مح ة والعرض ما مه (١٠٨٨) [٦٧٢] يمر الى طول مز ل والعرض
مب ل (١٠٨٩) [٦٧٣] يمر الى طول مد ن والعرض مب كه (١٠٩٠) [٦٧٤] يماس[f]
مدينة اسلينو يمر الى طول مو ل والعرض ما م (١٠٩١) [٦٧٥] يمر[g] الى طول مد ل
والعرض ما ة[h] (١٠٩٢) [٦٧٦] يمر الى طول مو م والعرض ما ة[h] (١٠٩٣) [٦٧٧]
يمر الى طول مه ك[i] والعرض م ل (١٠٩٤) [٦٧٨] يمر الى طول مو ل[k] والعرض م ك[l]
(١٠٩٥) [٦٧٩] يمر الى طول مه ة[m] والعرض م ة[n] (١٠٩٦) [٦٨٠] وفيه مصب
نهرين يمر الى طول مو ل والعرض لط ل (١٠٩٧) [٦٨١] ‹يمر الى طول مه ل والعرض
لط يه (١٠٩٧/١) [٦٨٢] يمر الى طول مو ل والعرض لط ة (١٠٩٧/٢) [٦٨٣]›[o]
يمر الى طول مز ى والعرض لو ى (١٠٩٨) [٦٨٤] يمر الى طول مو ى والعرض لو ى

[a] V. l. ن م [b] Hs. beschädigt [c] V. l. ما [d] V. l. مط [e] V. l. ن
[f] Hs. مماس [g] Hs. ثم [h] V. l. ما [i] Hs. irrtümlich م ك, v. l. مه ط
[k] V. l. مو ك [l] Hs. irrtümlich مو ك [m] V. l. مه [n] V. l. م ك [o] fehlt in der Hs., ergänzt nach S

(١٠٩٩) [٦٨٥] يمرّ الى طول موم[a] والعرض لد ن[b] (١١٠٠) [٦٨٦] يمرّ الى طول مه ل[c] والعرض لد ن (١١٠١) [٦٨٧] ويمرّ على صورة القوازة الى طول مد ل[d] والعرض لو ه[e] (١١٠٢) [٦٨٨] يمرّ الى طول موكه العرض لومه (١١٠٣) [٦٨٩] تماسّ* لمدينة ويمرّ الى طول مد ه[f] العرض لز ن (١١٠٤) [٦٩٠] يمرّ على صورة الطيلسان الى طول م مه[g] العرض م ن (١١٠٥) [٦٩١] ويمرّ الى طول م مه العرض مح ل (١١٠٦) [٦٩٢] ويمرّ على صورة الطيلسان الى اسفل مدينة مادر[h] عند طول لح ه[i] العرض مدم (١١٠٧) [٦٩٣] يمرّ الى طول لايه والعرض مدك[k] (١١٠٨) [٦٩٤] مصبّ نهر ويرجع الى طول لح ه[l] والعرض مب م[m] (١١٠٩) [٦٩٥] ‹ويمر›[n] على صورة القوارة الى طول لح ن والعرض ما ه (١١١٠) [٦٩٦] يمرّ الى طول لح ه[o] والعرض م ن (١١١١) [٦٩٧] يمرّ الى طول لو ل العرض ما ن (١١١٢) [٦٩٨] يمرّ على ص‹ورة›[p] القوارة ويضرب الإقليم الخامس ويمرّ الى اسفل رومية الكبيرة وينتهى الى طول له ه والعرض ما مه (١١١٣) [٦٩٩] ويمرّ بأسفل (fol. 18b) مدينة اسطانا الى طول لد ه[q] والعرض م ن (١١١٤) [٧٠٠] يمرّ الى طول كزه[r] والعرض مب ل (١١١٥) [٧٠١] تماسّ* لجبل اروس[s] يمرّ الى طول كـ م والعرض مب ل (١١١٦) [٧٠٢] متّصل* ‹ا›[t] بجبل هيكل الزهرة يمرّ الى طول يد ه والعرض لز م (١١١٧) [٧٠٣] متّصل* بجبل امدواقرا ويمرّ

---

[a] V. l. موی [b] V. ll. لون ,لوی [c] V. ll. مول ,مد ل [d] V. l. مه ل
[e] V. l. لو ه [f] V. l. مد ه [g] V. l. م ه [h] V. l. مادر [i] V. l. لح ه
[k] Hs. irrtümlich م ك, v. l. مط; verbessert nach (٢٠٩٨) [l] V. l. لح ه
[m] V. l. لط ن [n] fehlt in der Hs. [o] V. l. لح ه [p] Lücke, ergänzt
[q] V. l. لد ی [r] V. l. كز ی; Hs. undeutlich [s] V. l. اورس [t] fehlt in der Hs.

الى طول ح كَ[a] والعرض لز ه[b] (١١١٨) [٧٠٤] مماسّ* لجبل لوس يمرّ الى طول ح ه[c] والعرض لو كَ (١١١٩) [٧٠٥] يمرّ الى طول ز ل والعرض لو كَ (١١٢٠) [٧٠٦] متّصل* ببحر* المغربيّ الخارج وموضع الأصنام الثلثة التي ذكرناها آنفاً *

* بحر القلزم وبحر* الأخضر وبحر السند وبحر الهند وبحر الصين وبحر البصرة بعضها متّصل ببعض وهو البحر الكبير *

اوّله من[d] طول نه ن والعرض كح ه (١١٢١) [٧٠٧] مماسّ* لمدينة القلزم وجبل ويمرّ الى طول نح ه والعرض كد ه[e] (١١٢٢) [٧٠٨] ويمرّ الى طول نط ه والعرض كا ه (١١٢٣) [٧٠٩] ويمرّ الى طول نط ه والعرض ك كَ (١١٢٤) [٧١٠] يمرّ على صورة الطيلسان يمرّ بطول نز م (١١٢٥) [٧١١] ويمرّ بمدينة ثاس[f] وينتهى الى طول نح مه والعرض يو ل (١١٢٦) [٧١٢] يمرّ الى طول نح ى والعرض يد كَ (١١٢٧) [٧١٣] يمرّ الى طول نط ن[g] والعرض نب كَ (١١٢٨) [٧١٤] يمرّ على صورة لطيلسان الى اسفل مدينة شابث عند طول نح ه والعرض ى ن (١١٢٩) [٧١٥] يمرّ الى طول سط يه والعرض ى ن (١١٣٠) [٧١٦] يمرّ الى طول سط ه والعرض ى ه (١١٣١) [٧١٧] يمرّ الى طول سا ل والعرض ح ى (١١٣٢) [٧١٨] مع اسفل مدينة ويمرّ على صورة

[a] V. l. ح ل [b] V. l. لز ه [c] V. l. ح ه [d] spätere Einfügung
[e] V. ll. كو ه, كز ه [f] V. l. شاش [g] V. l. نط كَ

الطيلسان الى طول سح يه والعرض ى ل (١١٣٣) [٧١٩] يمرّ الى طول سد م والعرض ى ك (١١٣٤) [٧٢٠] وهذا الموضع هو اوّل حدّ بحر[a] الأخضر[b] ويمرّ الى طول سد ل والعرض ه ك (١١٣٥) [٧٢١] يمرّ الى طول سه ك[b] والعرض ه ح (١١٣٦) [٧٢٢] يمرّ الى طول سح ح والعرض (ه يه)[c] (١١٣٧) [٧٢٣] يمرّ بأسفل مدينة عند طول سط ل والعرض و ى[d] (١١٣٨) [٧٢٤] ويمرّ على صورة القوارة (بقرب)[e] اسفل مدينة الطيب (fol. 19a) ويماسّ[*]لأسفل مدينة قتاتا عند طول عب ل والعرض ب ك[f] (١١٣٩) [٧٢٥] يمرّ الى طول سو ك والعرض خلف خطّ الاستوى[g] ح ك (١١٤٠) [٧٢٦] يمرّ الى طول سح م والعرض ح ل خلف الاستوى[g] (١١٤١) [٧٢٧] ويمرّ الى اسفل مدينة رافاطا عند طول سه ح والعرض ز ل خلف الاستوى[g] (١١٤٢) [٧٢٨] ويمرّ الى طول سح ح والعرض يح ح (١١٤٣) [٧٢٩] * وهذه العروض التي نذكرها هي خلف خطّ الاستوى[g] الى ان تجوز(ه)[g] فنذكر ذلك * يمرّ الى طول عب ح والعرض ند ح[h] (١١٤٤) [٧٣٠] يمرّ الى طول قيب ح والعرض ند ح (١١٤٥) [٧٣١] يمرّ الى طول قسد ح والعرض يح ل (١١٤٦) [٧٣٢] وهذا الموضع مماسّ للبحر المظلم ويمرّ[i] البحر الأخضر[k] الى طول قسد ح والعرض ى ح[l] (١١٤٧) [٧٣٣] يمرّ الى طول قسا م والعرض ى ح[m] (١١٤٨) [٧٣٤] ويمرّ الى طول قسج ى والعرض و ك[n] (١١٤٩) [٧٣٥] يمرّ على صورة الطيلسان الى طول قسا ه والعرض ج ح[o] (١١٥٠) [٧٣٦] ويمرّ على صورة

---

[a] V. l. بحر الصين [b] V. l. سد ك [c] Hs. stark beschädigt, ergänzt nach S [d] V. l. و ح [e] Hs. stark beschädigt [f] V. l. ح ك [g] fehlt in der Hs. [h] V. l. ح ه [i] in der Hs. folgt hier الى [k] V. l. البحر المظلم [l] V. l. د ح [m] V. l. ى ه [n] V. l. و ل [o] V. l. د ه

القوارة الى طول قنز ل (١١٥١) [٧٣٧] ثمّ يصير الى طول قـا ٥ والعرض ٥ ٥ الى خطّ الاستوى* (١١٥٢) [٧٣٨] * ثمّ يصير العرض الّذى نذكر(ه)* الآن على مالم نزل نذكره من اوّل الكتاب * فيمرّ من هناك على صورة الطيلسان الى طول قسـ ى (١١٥٣) [٧٣٩] ويصير الى طول قس ٥ والعرض و ٥ (١١٥٤) [٧٤٠] يمرّ على صورة القوارة الى طول قمط ٥ (١١٥٥) [٧٤١] ويصير الى طول قس ٥[b] والعرض ط ل (١١٥٦) [٧٤٢] يمرّ على صورة الطيلسان يمرّ بطول قسا ل (١١٥٧) [٧٤٣] ويصير الى طول قس ن والعرض بو لك[c] (١١٥٨) [٧٤٤] يمرّ على صورة الطيلسان ايضاً يمرّ بمدينة اسفتىر وهي مدينة المرفأ يمرّ الى طول قر ٥ (والعرض بو لك)[d] (١١٥٩) [٧٤٥] ويصير الى طول قمح ٥ والعرض بو ل (١١٦٠) [٧٤٦] ويمرّ على صورة الطيلسان ايضاً بمدينة فرداثرا ومصبّ نهر دوايس ويصير الى طول قدم والعرض ح لك (١١٦١) [٧٤٧] ويمرّ بمصبّ نهر سالس ويصير الى طول قنا ٥ والعرض ح ٥[e] (١١٦٢) [٧٤٨] ويمرّ الى طول قنا ل والعرض (fol. 19b) ا ى (١١٦٣) [٧٤٩] ويمرّ بأسفل مدينة سمردن ويصير الى طول قمو ى والعرض ا يه (١١٦٤) [٧٥٠] ويمرّ الى طول قمو ى[f] والعرض ح لك (١١٦٥)[g] ويمرّ على[h] صورة القوارة بمصبّ نهر حوسان ويصير الى طول قمه مه والعرض و لك (١١٦٦) [٧٥٣] ويمرّ على صورة الطيلسان الى طول قر ٥[i] والعرض ز ه (١١٦٧) [٧٥٤] ويمرّ على صورة القوارة الى طول قمط ٥

---

[a] fehlt in der Hs. [b] V. l. قسر ه [c] V. l. بو ل
[d] fehlt in der Hs., ergänzt nach S [e] die hier beginnende Halbinsel wird bei (١٧٢٠) جزيرة *الزهابنة genannt [f] V. l. قمو م
[g] vgl. [٧٥١], [٧٥٢] [h] von späterer Hand [i] Hs. undeutlich, eventuell zu lesen قو ٥

والعرض[a] ز ه (١١٦٨) ويمرّ على صورة القوارة الى طول قمط (ـه)[b] والعرض ح ل (١١٦٩) [٧٥٥] يمرّ على صورة الطيلسان الى طول قمح ل والعرض ى ـه (١١٧٠) [٧٥٦] ويمرّ على صورة الطيلسان ويمرّ بمصبّ نهر مسوعس[c] ويصير الى طول قمو ل والعرض ما ـه (١١٧١) [٧٥٧] ويمرّ على صورة القوارة يمرّ بعرض ط ل (١١٧٢) [٧٥٨] ويصير الى طول قمه ك والعرض ى ـه[d] (١١٧٣) [٧٥٩] موضع مصبّ نهر طماس ويمرّ الى طول مد ـه والعرض ما ـه[e] (١١٧٤) [٧٦٠] ويمرّ الى طول قمح ـه[f] والعرض مه مه (١١٧٥) [٧٦١] ويمرّ الى طول قا مه والعرض ه م (١١٧٦) [٧٦٢] يمرّ على صورة الطيلسان يمرّ بمصبّ عشرة انهار منها نهر جنجس[g] ونهر دالس ونهر سروى[h] ونهر اسدوس وغير ذلك ممّا لا اسم له فى الصورة ويصير الى طول قل ل[i] والعرض مح ـه (١١٧٧) [٧٦٣] ويمرّ على صورة القوارة يمرّ بعرض سـ ل (١١٧٨) [٧٦٤] ويمرّ الى طول قكو ل والعرض سـ م (١١٧٩) [٧٦٥] ويمرّ الى طول قكو ك والعرض مد م (١١٨٠) [٧٦٦] مصبّ نهر ثوس يمرّ الى طول فكح ـه[k] والعرض يو ك (١١٨١) [٧٦٧] ثمّ يمرّ الى طول ملك ه والعرض ه م (١١٨٢) [٧٦٨] وقد مرّ بأسفل مدينة نيرا ويمرّ الى طول ملك ـه والعرض مد ـه (١١٨٣) [٧٦٩] ويمرّ الى طول قير م والعرض ه ـه[l] (١١٨٤) [٧٧٠] يمرّ الى طول قيو م والعرض ه ك

[a—b] genaue Wiederholung des unmittelbar Vorhergehenden, vielleicht auf ein Versehen des Abschreibers zurückzuführen [b] fehlt in der Hs. [c] V. l. بسوعس [d] V. l. ى م [e] V. l. ما ه [f] V. l. قمح ه [g] Hs. حنحس [h] V. ll. سرول ,لاروى ,لارول [i] V. ll. قا ك ,قا ل ,قل ك [k] V. l. فكح ه [l] V. l. ه ه

(١١٨٥) [٧٧١] يمرّ الى طول قيونه والعرض يح م (١١٨٦) [٧٧٢] ويمرّ بأسفل مدينة قطلوا ومصبّ نهر ورمدس ويصير الى طول فح ل والعرض مد ن (١١٨٧) [٧٧٣] ويمرّ بمدينة موذيرس ومصبّ نهر هدس ويصير الى طول فط ح والعرض يو ى (١١٨٨) [٧٧٤] يمرّ الى طول قه م والعرض يح مه (١١٨٩) [٧٧٥] يمرّ الى طول قو ح والعرض يو ل (١١٩٠) [٧٧٦] تماسّ[a] لمدينة قاطلا[a] يمرّ الى طول قد ل والعرض (fol. 20[a] يو مه (١١٩١) [٧٧٧] يمرّ الى طول قوم والعرض يح ل (١١٩٢) [٧٧٨] يمرّ الى طول قه ن والعرض ط ح (١١٩٣) [٧٧٩] يمرّ الى طول قول والعرض ط ك (١١٩٤) [٧٨٠] يمرّ الى طول قو ح[b] والعرض ط م (١١٩٥) [٧٨١] يمرّ الى طول قو ك والعرض ك ح (١١٩٦) [٧٨٢] ويمرّ بمدينة اميرس ويمرّ الى طول فح ح والعرض ك ى (١١٩٧) [٧٨٣] يمرّ الى طول قب م والعرض ك م (١١٩٨) [٧٨٤] يمرّ الى طول ق ح[c] والعرض ك ى (١١٩٩) [٧٨٥] يمرّ الى طول صط م والعرض كا ى (١٢٠٠) [٧٨٦] يمرّ الى[d] طول[d] صح م[e] والعرض كا يه (١٢٠١) [٧٨٧] يمرّ على صورة القوارة يمرّ بعرض ك ك (١٢٠٢) [٧٨٨] ويمرّ الى اسفل مدينة عند طول صو ك والعرض كا ل[f] (١٢٠٣) [٧٨٩] يمرّ الى[g] طول فز ح[h] والعرض كا يه (١٢٠٤) [٧٩٠] وهذا الموضع عند الدردور يمرّ على صورة القوارة يمرّ بطول فو ل (١٢٠٥) [٧٩١] ويصير الى طول فز ح والعرض كح ح[i] (١٢٠٦) [٧٩٢] ويمرّ على صورة القوارة يمرّ بعرض كح ل (١٢٠٧) [٧٩٣]

---

[a] Hs. überklebt, undeutlich [b] V. l. قو [c] V. l. ق م [d] von späterer Hand [e] V. l. صح [f] V. l. ك ل [g] von späterer Hand [h] V. l. فز [i] V. l. كح

ويصير الى طول ص ة والعرض كج ة[a] (١٢٠٨) [٧٩٤] ويمرّ الى طول صب[b] كه
والعرض كب ك (١٢٠٩) [٧٩٥] ويمرّ على صورة الطيلسان يمرّ بمدينة التيرون[c] ومدينة
الديبل[d] ويمرّ الى طول قو ة والعرض كط ة (١٢١٠) [٧٩٦] ويمرّ بمدينة تيزوتاين[e]
وسيراف وجنابا[f] ومهروبان[g] وعبّادان ويصير الى طول مح م والعرض ل ك (١٢١١)
[٧٩٧] ويمرّ على صورة الطيلسان يمرّ بمدينة البحرين ويصير الى طول عه ة والعرض
كد ة (١٢١٢) [٧٩٨] ويمرّ الى طول فه ك[h] والعرض كب ك[i] (١٢١٣) [٧٩٩] ويمرّ
على صورة القوارة يمرّ بطول فه ل (١٢١٤) [٨٠٠] ويصير الى طول فه ة والعرض
كا ة (١٢١٥) [٨٠١] ويمرّ على صورة الطيلسان يمرّ بمدينة عمان ويصير الى طول فد ل
والعرض مح ك[k] (١٢١٦) [٨٠٢] ويمرّ على صورة الطيلسان يمرّ بعرض يط ة (١٢١٧)
[٨٠٣] ويصير الى طول عط ة والعرض يو ل (١٢١٨) [٨٠٤] ويمرّ بأسفل مدينة ويمرّ
الى طول فا ه والعرض مح ك[l] (١٢١٩) [٨٠٥] ويمرّ الى طول عز ل[m] والعرض مح م
(١٢٢٠) [٨٠٦] ويمرّ على صورة القوارة يمرّ بعرض ب ن[n] (١٢٢١) [٨٠٧] ويصير
الى طول عو ة والعرض مد ة[o] (١٢٢٢) [٨٠٨] ويمرّ الى طول عه ى والعرض مح ب
(١٢٢٣) [٨٠٩] ويمرّ على صورة القوارة الى طول عا م والعرض ب ة (١٢٢٤)
[٨١٠] ويمرّ على صورة القوارة الى طول سز ل والعرض ى ك (١٢٢٥) [٨١١] ويمرّ
بمدينة ساوانى ويصير الى طول سح ى والعرض ا م (١٢٢٦) [٨١٢] ويمرّ بمدينة

[a] V. l. كج ‎ [b] Hs. undeutlich, Text hergestellt nach S [c] Hs. البرون, v. l. التيرزن [d] Hs. الدبل [e] Hs. تاين [f] Hs. جنانا [g] Hs. ماهزوان.
[h] V. l. فه ط [i] V. l. كب ط [k] V. l. مح ة [l] V. ll. مح ب, مح ة
[m] V. l. عو ة [n] V. l. ب ى [o] V. l. مد ه

القس[a] ويصير الى طول سح ة والعرض يح ك (١٢٢٧) [٨١٣] ويمرّ بمدينة مارا ويصير الى طول سح ة[b] والعرض (fol. 20b) يح ة (١٢٢٨) [٨١٤] ويمرّ على صورة القوارة يمرّ بمصبّ نهرين ويصير الى طول سه (ه ة)[c] والعرض كا ل (١٢٢٩) [٨١٥] ويمرّ بجدّة والجار[d] ويصير الى طول سح ة والعرض كو ة (١٢٣٠) [٨١٦] ويمرّ على صورة الطيلسان يمرّ (ب)[e] قرب مدين وأسفل مدينة القلزم ويصير الى الموضع الّذى منه بدأنا عند طول نه ن[f] والعرض كح ة[g] *

* بحر خوارزم وبحر جرجان وطبرستان والديلم واحد *

الابتداء من طول عد م مماس * لجبل يون والعرض مح ه (١٢٣١) [٨٣٩] يمرّ الى طول عو ة والعرض لز ن (١٢٣٢) [٨٤٠] يمرّ الى طول عز ل والعرض لح ة[h] (١٢٣٣) [٨٤١] ويمرّ الى طول عح م والعرض لح م[i] (١٢٣٤) [٨٤٢] يمرّ الى طول عط ة والعرض لط ل (١٢٣٥) [٨٤٣] يمرّ الى طول ما ة والعرض لط مه (١٢٣٦) [٨٤٤] يمرّ الى طول فز ة والعرض مب ل (١٢٣٧) [٨٤٥] يمرّ الى طول فز م[k] والعرض مح ك (١٢٣٨) [٨٤٦] يمرّ الى طول ص ة والعرض مب ك (١٢٣٩) [٨٤٧] يمرّ الى طول

[a] Hs. القس [b] V. l. سح ه [c] Hs. beschädigt, eventuell zu lesen سه ل, Text hergestellt nach S [d] Hs. الحار [e] fehlt in der Hs. [f] Hs. irrtümlich بد ن [g] = (١١٢١) [h] V. l. لح ه [i] V. l. لح ة [k] V. l. فو م

ص م[a] والعرض مد ىه[b] (١٢٤٠) [٨٤٨] يمر الى طول ص ك والعرض مه ىه[c] (١٢٤١)
[٨٤٩] ويمر الى طول ص ل والعرض مو ىه[d] (١٢٤٢) [٨٥٠] يمر على صورة الطيلسان
الى طول فط ىه[e] والعرض مح ل (١٢٤٣) [٨٥١] ويمر على صورة القوارة يمر بطول
فح ك[f] (١٢٤٤) [٨٥٢] ويصير الى طول فط ك[g] والعرض ن ىه[h] (١٢٤٥) [٨٥٣]
ويمر على صورة الطيلسان يمر بطول فط ل[i] (١٢٤٦) [٨٥٤] ويصير الى طول فح ل
(١٢٤٧) [٨٥٥] ويمر الى طول فو ىه والعرض ب ك (١٢٤٨) [٨٥٦] ويمر الى طول
فو ل[k] والعرض ن م (١٢٤٩) [٨٥٧] ويمر على صورة القوارة يمر بعرض ن ك (١٢٥٠)
[٨٥٨] ويصير الى طول فه ل والعرض ما ل (١٢٥١) [٨٥٩] ويمر على صورة الطيلسان
الى طول مد ل والعرض ن ك (١٢٥٢) [٨٦٠] ويصير الى طول فح ىه والعرض نا ى
(١٢٥٣) [٨٦١] ويمر على صورة الطيلسان الى طول فب ىه[l] والعرض مط ك (١٢٥٤)
[٨٦٢] ويمر الى طول فا ىه والعرض مط ل[m] (١٢٥٥) [٨٦٣] ويمر الى طول فح ىه[n]
والعرض مح ى (١٢٥٦) [٨٦٤] ويمر بعصب نهرين ويمر الى طول عز م والعرض مو ىه[o]
(١٢٥٧) [٨٦٥] يمر الى طول عو ى والعرض مه ك (١٢٥٨) [٨٦٦] يمر على صورة
القوارة يمر بعرض مد ل[p] (١٢٥٩) [٨٦٧] ويصير الى طول عو ىه والعرض مد ىه
(١٢٦٠) [٨٦٨] ويمر فيماس الجبل الذى ابتدأنا منه وهو جبل تون ياسه عند طول
عد م[q] والعرض مح ن[r s] *

---

[a] Hs. irrtümlich صر م [b] V. l. مد ك [c] V. l. مه ه [d] V. l. مر ىه
[e] Hs. قط ىه [f] Hs. قح ك [g] Hs. قط ك [h] ن ist von späterer
Hand; v. l. ن ه [i] Hs. قط ل [k] Hs. قو ل [l] V. l. فب ه
[m] V. l. مط ك [n] V. l. كح ىه [o] V. l. مر ىه [p] V. l. مز ل [q] V. l. عه ىه
[r] doch vgl. die B von (١٢٣١) [s] = (١٢٣١)

* البحر المظلم *

حدّه من حدّ بحر الصين اوّله عند طول قسد ه والعرض ى ه خلف خطّ الاستواء[a]

[b](fol. 22[a]) (يز الى طول قسد ه والعرض يح ل خلف خطّ الاستواء[c])[d] يز الى طول قف ه والعرض يح ل (خلف خطّ الاستواء)[e] (١٢٦١) [٨١٧] يز الى طول قف ه والعرض كز ه (١٢٦٢) [٨١٨] ويز على صورة الطيلسان يز بعرض (كح ه)[f] (١٢٦٣) [٨١٩] ويماسّ جبل نهر سفس المحيط بياجوج ويصير الى طول قمط ه والعرض كه ل[g] (١٢٦٤) [٨٢٠] ويز الى طول قما ل والعرض كا ى (١٢٦٥) [٨٢١] ويز الى طول قمح ل والعرض كح ه (١٢٦٦) [٨٢٢] يز الى طول قمح ه والعرض كد ه (١٢٦٧) [٨٢٣] و(يز)[h] الى طول قمول والعرض كه م (١٢٦٨) [٨٢٤] يز الى طول

---

[a] = (١١٤٧) [b] fol. 21[a] enthält eine Darstellung der verschiedenen Küstenformen, die nach Anweisung der Hs. unmittelbar vor der Beschreibung des بحر الظلم ihren Platz hat: هذه الصورة موضعها قبل قوله البحر المظلم حدّه من حدّ بحر الصين اوّله عند طول قسد . (!sic) (s. Tafel II); fol. 21[b] ist unbeschrieben [c] = (١١٤٦) [d] diese für die Erkenntnis der Verbindung zwischen بحر الصين und البحر المظلم wichtige Stelle fehlt in der Hs.; ergänzt nach S [e] fehlt in der Hs.; über der B-Angabe steht in der Hs. das Wort شمال [f] Lücke; nach den Buchstabenresten war die Minutenziffer vielleicht ل; Text hergestellt nach S [g] V. l. كز ل [h] fehlt in der Hs.

صو مه والعرض كا ل (١٢٦٩) [٨٢٥] يمرّ الى طول صد ه والعرض كب ل (١٢٧٠) [٨٢٦] هناك مصبّ نهر ويحدث فى هذا الموضع جزيرة يقال لها القلمة المضيّة يمرّ الى طول صب ل[a] والعرض كا ه (١٢٧١) [٨٢٧] يمرّ الى طول قما ل والعرض و ه (١٢٧٢) [٨٢٨] ويمرّ فيماسّ جبل جزيرة الياقوت والجواهر[b] عند طول صح ك والعرض ه ل (١٢٧٣) [٨٢٩] ويمرّ متّصل* بالجبل المحيط بجزيرة الجواهر مع الجبل حتّى يصير الى طول صا م[c] والعرض د ك (١٢٧٤) [٨٣٠] يمر الى طول صا ه[d] والعرض ا ه خلف خطّ الاستواء (١٢٧٥) [٨٣١] يمرّ الى طول قسح ل والعرض و ل (خلف خطّ الاستواء)[e] (١٢٧٦) [٨٣٢] يمرّ الى طول قسط ى والعرض ز ه (خلف خطّ الاستواء)[e] (١٢٧٧) [٨٣٣] يمرّ الى طول قصـ ل والعرض ج ل[f] خلف خطّ الاستواء (١٢٧٨) [٨٣٤] يمرّ الى طول صح ل والعرض ر ه (خلف خطّ الاستواء)[g] (١٢٧٩) [٨٣٥] مصبّ نهر ويمرّ على صورة الطيلسان يمرّ بعرض ط ل خلف الاستواء (١٢٨٠) [٨٣٦] ويصير الى طول قع ه والعرض ح ه خلف الاستواء (١٢٨١) [٨٣٧] يمرّ الى طول قسح ه والعرض ر ه[h] خلف الاستواء (١٢٨٢) [٨٣٨] فيحدث هناك جزيرة يقال لها جزيرة الفضّة ويمرّ بمصبّ نهر سواس ويصير الى موضعه الّذى منه ابتدأنا وهو عند طول قسد ه والعرض ى ه خلف الاستواء[i] *

---

[a] V. l. صد ل   [b] die Halbinsel heißt bei (٦٨), (٦٩), (٧٠), (٧١), bei جزيرة الياقوت, (٥٩٦) bei جزيرة الجوهر (٥٩٤—٥٩٥) und (٥٩٢—٥٩٣) جزيرة الجواهر (١٧٣١) und (١٢٧٤)   [c] V. l. صا د   [d] V. l. صا ه   [e] fehlt in der Hs.   [f] V. l. ج له   [g] fehlt in der Hs.   [h] V. l. ه و   [i] = (١١٤٧)

* صفة الجزائر التى فى البحار *

* الجزائر التى فى بحر المغرب الخارج *

جزيرة سطوا[a] مقدارها جزآن فى جزء ونصف وسطها عند طول ح ة والعرض ز ل (١٢٨٣) [٨٦٩] * جزيرة طرازيا مقدارها جزء ونصف فى جزء وربع وسطها عند طول د م[b] والعرض يا ة (١٢٨٤) [٨٧٠] * جزيرة هارا مقدار جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول ج ة[c] والعرض يح ه (١٢٨٥) [٨٧١] * (fol. 22a) جزيرة كسافارسيا مقدار جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول و ة[d] والعرض يب ل (١٢٨٦) [٨٧٢] * جزيرة داعوطلا مقدار جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول ح ى والعرض يح م (١٢٨٧) [٨٧٣] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند (طول)[e] ج ك والعرض ه ة[f] (١٢٨٨) * جزيرة رفاوطس مدوّرة مقدار جزء ونصف وسطها عند طول ح ك والعرض يو ك (١٢٨٩) [٨٧٤] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول د ة[g] والعرض يز ة[h] (١٢٩٠) * جزيرة مقدار جزء ونصف فى مثله وسطها عند (طول د ك[i] والعرض يح م)[k] (١٢٩١) * (جزيرة مقدار جزء ونصف فى مثله وسطها عند طول)[k] ز ل والعرض كا ة (١٢٩٢) * جزيرة مقدار جزء ونصف فى مثله وسطها عند طول ه ل[l] والعرض كو ة (١٢٩٣) * جزيرة مقدار جزء ونصف فى مثله وسطها عند طول ه ل والعرض كج ة[m] (١٢٩٤) *

---

[a] V. l. قطوارا, von späterer Hand [b] Hs. irrtümlich ر م [c] V. l. ج م
[d] V. l. و ه [e] fehlt in der Hs. [f] V. l. ه ه [g] Hs. irrtümlich ر ة
[h] Hs. يز ة [i] V. l. ز ك [k] am Rande; von späterer Hand [l] V. l. ر ل
[m] V. l. كج ه

جزيرة مقدار جزء ونصف فى مثله وسطها عند طول د ة[a] والعرض ل ل (١٢٩٥) *
جزيرة مقدار جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول ه ة[b] والعرض لح م (١٢٩٦) *
جزيرة مقدار جزء فى جزء وربع وسطها عند طول د ة[c] والعرض ما ى (١٢٩٧) *
احدى عشرة جزيرة صغار* متقاربة فى مقدار ثلثة اجزاء فى جزءين[d] وربع وسطها عند
طول د م والعرض مه ى (١٢٩٨) * ثلث جزائر صغار* مقدار ربع جزء كلّ واحدة
مقاديرها كلّها فى مقدار جزء ونصف فى مثله وسط ذلك عند طول ح ل[e] والعرض مر ة
(١٢٩٩) * جزيرة وبارنيا[f] فيها مدن اولها عند طول ز ل والعرض مح ة[g] (١٣٠٠)
[٨٧٥] وتمرّ فتماس[h] اسفل مدينة مزندس[i] وتمر الى طول يد م والعرض ىر ل (١٣٠١)
[٨٧٦] تمرّ الى طول يح م والعرض يح ن (١٣٠٢) [٨٧٧] وتمرّ بعصبّ نهرين وباسفل
مدينة ورر وتصير الى طول يو ل والعرض سا م (١٣٠٣) [٨٧٨] تمر الى طول يد ة
والعرض سا ة[k] (١٣٠٤) [٨٧٩] تمرّ بعصبّ نهر وتصير الى طول يا ى والعرض سا ل
(١٣٠٥) [٨٨٠] وتمرّ بعصبّ نهر وتصير الى طول يب ة والعرض س ل (١٣٠٦)
[٨٨١] وتمرّ بعصبّ نهرين[l] حتى توافى (fol. 23*) الموضع الذى (منه)[m] ابتدأ(نا و)[m]هو عند
طول ز ل والعرض مح ة[n][o] * خمس جزائر صغار* صفّ واحد كلّ[p] واحدة مقدارها ربع

---

[a] Hs. irrtümlich ة ر, v. l. ه ر [b] V. l. [illegible] [c] Hs. irrtümlich ة ز [d] in der Hs. stets جزوين geschrieben [e] Hs. irrtümlich ع ل [f] V. l. هوبارنيا, bei (١٢٦١) ويوبارنيا v. l. هوبارنيا [g] V. l. مح ه [h] Hs. فيهايس [i] V. ll. مزندس, موندس, بوندس [k] V. l. سا م [l] V. l. نهر [m] Lücke, ergänzt [n] V. l. مح ه [o] = (١٣٠٠) [p] von späterer Hand

جزء وربع جزء مابين طول مدج (١٣٠٧) الى يح جٓ[a] (١٣٠٨) وأوسطها على عرض سـ ك * جزيرة صغيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول يه ى[b] والعرض نط ج (١٣٠٩) * جزيرة صغيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول ير ك والعرض سا ى (١٣١٠) * جزيرة صغيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول يد ل والعرض نح ج (١٣١١) * جزيرة اوليا[c] فيها مدن اوّلها عند طول يح ل والعرض نا ل (١٣١٢) [٨٨٢] وتمرّ على صورة القوارة تمرّ بعرض نا ج (١٣١٣) [٨٨٣] وتصير الى مصبّ نهر عند طول يح ج والعرض نـ ل (١٣١٤) [٨٨٤] وتمرّ الى مصبّ نهر عند طول نط مه والعرض نـ م[d] (١٣١٥) [٨٨٥] تمرّ بمدينة اماعس[e] وبمصبّ نهر وتصير الى طول كـ م والعرض نه ل[f] (١٣١٦) [٨٨٦] تمرّ الى طول كـ ج والعرض نو ج (١٣١٧) [٨٨٧] تمرّ الى طول كح ج والعرض نو ل (١٣١٨) [٨٨٨] تمرّ الى طول كـ ى والعرض نز م (١٣١٩) [٨٨٩] تمرّ الى طول كح ج[g] والعرض نح ى (١٣٢٠) [٨٩٠] تمرّ الى مصبّ نهر عند طول كا مه والعرض نط يه (١٣٢١) [٨٩١] تمرّ الى طول كح ج والعرض نط ى (١٣٢٢) [٨٩٢] تمرّ الى طول كـ م والعرض نط مه (١٣٢٣) [٨٩٣] تمرّ الى طول كز ل والعرض نح ل (١٣٢٤) [٨٩٤] تمرّ بمصبّ نهر ثمّ تصير الى طول كو مه[h] والعرض نط ك (١٣٢٥) [٨٩٥] تمرّ الى طول كز يه والعرض نط م (١٣٢٦) [٨٩٦] موضع مسيل نهرين[i] وتمرّ على صورة القوارة تمرّ بعرض نط ى (١٣٢٧) [٨٩٧] وتصير

[a] يح ه V. l. — [b] يو ى V. l. — [c] الوليا V. l. الوسا (٢٢٧٥) lies — [d] نـ ح V. l. — [e] اماوس V. l. — [f] يه ل V. l. — [g] كح ه V. l. — [h] كز مه V. l. — [i] نهر V. l.

الى طول لا ى والعرض س ه (١٣٢٨) [٨٩٨] تمرّ الى طول كح ك والعرض س ل (١٣٢٩) [٨٩٩] تمرّ الى طول كز ح والعرض سا ل (١٣٣٠) [٩٠٠] وتمرّ بمصبّ نهر وتصير الى طول كج ل والعرض س مه (١٣٣١) [٩٠١] وتمرّ بمصبّ نهرين وتصير الى طول لك ك والعرض سا ه (١٣٣٢) [٩٠٢] تمرّ الى طول لك كه والعرض س م (١٣٣٣) [٩٠٣] تمرّ الى طول مط ى والعرض س م (١٣٣٤) [٩٠٤] ثمّ تمرّ الى مدينة الوى الكبيرة عند طول مط ل والعرض نط مه (١٣٣٥) [٩٠٥] وتمرّ بمصبّ نهر وتصير الى طول سح ح والعرض س ح (١٣٣٦) [٩٠٦] (fol. 28b) وتصير الى طول و م[a] والعرض نط م (١٣٣٧) [٩٠٧] وتمرّ على صورة الطيلسان الى مصبّ نهر وتصير الى طول و ى والعرض نح ح (١٣٣٨) [٩٠٨] وتمرّ على صورة القوارة تمرّ بعرض نز ك (١٣٣٩) [٩٠٩] وتصير[b] الى طول مط ل والعرض نح ح[c] (١٣٤٠) [٩١٠] مصبّ نهر تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأنا وهو عند طول يج ل والعرض نا ل[d] * جزيرة مقدار نصف جزء وسطها عند طول كا ح والعرض نح ى (١٣٤١) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول كح م والعرض نز ح[e] (١٣٤٢) * جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول كد ن والعرض نز ح[f] (١٣٤٣) * جزيرة برلى[g] فيها مدينة[h] اوّلها عند طول كز ك والعرض سح ح (١٣٤٤) [٩١١] تمرّ على صورة القوارة بعرض سب ح[i] (١٣٤٥) [٩١٢] وتصير الى طول ل ح والعرض سب ك (١٣٤٦) [٩١٣] تمرّ بمصبّ نهر وتصير

---

[a] V. l. خ م [b] am Rande, von späterer Hand [c] V. l. نح ه [d] = (١٣١٢) [e] V. l. ز ه [f] V. l. ز ه [g] bei (٢٣٠١) ترلى, vgl. den Stadtnamen اتل (٥١٩), bei (٢٣٠٢) اتل [h] V. l. مدن [i] V. l. سب ه

الى طول لب كـ[a] والعرض سح ى (١٣٤٧) [٩١٤] تمرّ على صورة القوارة تمرّ بعرض سد م (١٣٤٨) [٩١٥] وتصير الى طول كوك[b] والعرض سح ة[c][d] وهو الموضع الذى منه ابتدأنا * خمسة عشر جزيرة صغار* فى مقدار جزءين ونصف فى جزءين وسطها عند طول لب ل والعرض سب ة[e] (١٣٤٩) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول لد ى والعرض سب ه (١٣٥٠) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول لد ى والعرض سا ى (١٣٥١) * جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول له ى والعرض سا ل (١٣٥٢) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول لو ى والعرض سب ة (١٣٥٣) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول لز ل[f] والعرض سب ل (١٣٥٤) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول لز ل والعرض سح م (١٣٥٥) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول لط م والعرض نط ة[g] (١٣٥٦) * جزيرة مقدار ثلثى جزء وسطها عند طول لو ل والعرض سح ل[h] (١٣٥٧) * جزيرة مقدار ربع جزء (fol. 24a) وسطها عند (. . . . . .)[i] (١٣٥٨) * جزيرة مقدار ثلثى جزء وسطها عند طول م ن والعرض[k] نط ى (١٣٥٩) * جزيرة مقدار سدس جزء وسطها عند طول ما م والعرض نط ل (١٣٦٠) * جزيرة سقيديا[l] فيها مدينة اوّلها عند طول مب ل والعرض نط م (١٣٦١) [٩١٦] تمرّ على صورة القوارة تمرّ بعرض نط ة (١٣٦٢) [٩١٧] وتصير الى مصبّ نهر عند طول مو ة والعرض نط مه (١٣٦٣) [٩١٨] وتمرّ على صورة القوارة تمرّ بعرض س ل

---

a V. ll. ل ل, لب ل, ل ك   b V. ll. كوكب, كزلك, كزكب   c Hs. سح ه   d = (١٣٤٤)   e V. l. سب ه   f V. l. لو ل   g V. l. نط ه   h Hs. beschädigt   i Lücke   k–k am Rande, von späterer Hand   l bei (٢٣٢٩) فذا, vgl. den Stadtnamen سيقان (٥٢٤)

(١٣٦٤) [٩١٩] وتصير الى الموضع الذى منه ابتدأنا وهو عند طول مب ل والعرض مط م[a] * جزيرة امراتوس[b] التى فيها الرجال اولها عند طول مط م[c] والعرض سد مه[d] (١٣٦٥) [٩٢٠] تمرّ الى طول ن كه والعرض سب كه (١٣٦٦) [٩٢١] تمرّ الى طول نو ن والعرض سه كه (١٣٦٧) [٩٢٢] تمرّ[e] الى طول ند كه والعرض سو م (١٣٦٨) [٩٢٣] تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأنا وهو عند طول مط م والعرض سد مه[f] * جزيرة امراتوس التى فيها النساء اولها عند طول ن ل والعرض سا ى (١٣٦٩) [٩٢٤] وتمرّ الى طول نب ل والعرض نط ن (١٣٧٠) [٩٢٥] تمرّ الى طول نو ح والعرض سا كه (١٣٧١) [٩٢٦] وتمرّ على صورة الطيلسان الى طول نركه والعرض سد م (١٣٧٢) [٩٢٧] ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأنا وهو عند طول ن ل والعرض سا ى[g] *

* الجزائر التى فى بحر طنجة ومرطانية[h] وإفريقية وبرقة والشام *

جزيرة مدوّرة مقدار جزء وسطها عند طول يح ى والعرض لح ن (١٣٧٣) * جزيرة مقدار جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول يح ل والعرض لب م (١٣٧٤) * جزيرة مدوّرة مقدار جزء وربع[i] وسطها عند طول كه ح والعرض لط ى (١٣٧٥) * اربع

[a] = (١٣٦١) [b] V. l. امراتوس, bei (١٣٦٩) امراتوس, bei (١٣٤٠) [c] V. l. مط ح [d] V. l. سد م, امراتوس bei (١٣٤٦) ارماتوس.
[e] spätere Einfügung [f] = (١٣٦٥) [g] = (١٣٦٩) [h] s. (١٥٥٨)
[i] V. l. مقدار ربع جزء

جزائر كلّ جزيرة مقدار ثلث جزء فى ثلث جزء كلّها فى مقدار جزءين فى جزءين وسط ذلك عند طول كو م والعرض لج يه[a] (١٣٧٦) * جزيرة قبرش[b] فيها مدينتان اوّلها عند طول كح ن والعرض لج ن (١٣٧٧) [٩٢٨] تمرّ الى طول لب يه والعرض لط يه (١٣٧٨) [٩٢٩] (fol. 24b) تمرّ الى طول لب ك[c] والعرض م م (١٣٧٩) [٩٣٠] تمرّ الى طول كط ل والعرض م ن (١٣٨٠) [٩٣١] تمرّ الى الموضع الّذى منه ابتدأنا وهو عند طول كح ن والعرض لج ن[d] * جزيرة سرحس فيها اربع مدن اوّلها عند طول كح ك والعرض له مه (١٣٨١) [٩٣٢] تمرّ الى طول لب م والعرض له مه (١٣٨٢) [٩٣٣] تمرّ الى طول لب يه والعرض له ن (١٣٨٣) [٩٣٤] تمرّ الى طول كح م والعرض لز ن (١٣٨٤) [٩٣٥] وتمرّ الى الموضع الّذى منه ابتدأ(نا)[e] وهو عند طول كح ك والعرض له مه[f] * اربع جزائر مقدار ثلثى جزء فيما بين طول لب يه (١٣٨٥) الى طول لز ك (١٣٨٦) وهى صفّ واحد وأوسطها على عرض م يه * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول لب ل والعرض لز م (١٣٨٧) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول لب م والعرض لز ل (١٣٨٨) * ثلث جزائر مقدار ثلث جزء ثلث جزء وهى فيما بين طول لج يه (١٣٨٩) الى طول له ك[g] (١٣٩٠) وسطها على عرض لد ل * جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها على (طول)[h] لد يه والعرض لب ك (١٣٩١) * جزيرة مقدار نصف جزء وسطها على طول له ل والعرض لج يه[i] (١٣٩٢) * جزيرة فلموسس[k] فيها مدينة[l]

---

[a] V. l. لح م [b] bei (٣٤٦) قبرس, bei (١٩٢١) قرس, bei (١٩٢٧) قرنس [c] Hs. لب ك (sic!) [d] = (١٣٧٧) [e] fehlt in der Hs. [f] = (١٣٨١) [g] V. ll. لد ك, ل ك [h] fehlt in der Hs. [i] Hs. لج ه, v. l. لح يه [k] V. l. فلموسس [l] Hs. مدينتين

اوّلها عند طول لح مه[a] والعرض له ل (١٣٩٣) [٩٣٦] تمرّ الى[b] طول لز ة والعرض له ل (١٣٩٤) [٩٣٧] تمرّ الى طول لو ة والعرض لز م (١٣٩٥) [٩٣٨] تمرّ الى طول لح مه والعرض لز م[c] (١٣٩٦) [٩٣٩] ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأنا عند طول لح مه[d] والعرض له ل[e] * جزيرة مقدار ثلثى جزء وسطها عند طول لو مه[f] والعرض لح ة[g] (١٣٩٧) * جزيرة مقدار جزء وربع وسطها عند طول لط ة[h] والعرض م ة (١٣٩٨) * جزيرة مقدار جزء وربع وسطها عند طول م م[i] والعرض لط ن (١٣٩٩) * جزيرة مقدار نصف جزء وسطها عند طول لط ة والعرض لو ة[k] (١٤٠٠) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول لح ة والعرض لد ك (١٤٠١) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول لح ن والعرض (fol. 85a) لد ك (١٤٠٢) * جزيرة مقدار ثلثى جزء وسطها عند طول م ى والعرض لد ك[l] (١٤٠٣) * جزيرة مقـ(ـدار ربع جزء و)[m] سطها عند طول ما ل والعرض له ل (١٤٠٤) * جزيرة قرينوس مقدار جزءين فى جزء وسطها عند طول مب ك[n] والعرض لو ك[o] (١٤٠٥) [٩٤٠] * جزيرة شامس مقدار جزءين فى جزء وسطها عند طول مب ة والعرض لح ى (١٤٠٦) [٩٤١] * جزيرة ترقارا[p] مقدار جزءين فى جزء وسطها عند طول مد ك والعرض لد ك (١٤٠٧) [٩٤٢] * جزيرة فيها مدينة اوّلها عند طول مه ن[q] والعرض لد ة[r] (١٤٠٨) [٩٤٣]

---

a — (١٣٩٣) b V. l. لح م c V. l. لز ل d Hs. على e V. l. لح ه
f V. l. لط ه g V. l. م ة h V. l. لط ه i V. l. م ة
k V. l. لو د l V. l. لز ك m Hs. stark beschädigt n eventuell
مب ل zu lesen o V. l. لو ط p V. l. ترقارا q V. l. مد ن r Hs. لد ه

تمرّ على صورة الطيلسان تمرّ بعرض لح ه (١١٠٩) [٩٤٤] وتصير الى طول مط ه[a]
والعرض لد ه[b] (١١١٠) [٩٤٥] تمرّ الى طول مز ه[c] والعرض لد ك (١١١١)
[٩٤٦] مصبّ نهر وتمرّ الى الموضع الّذى منه ابتدأنا وهو عند طول مه ن والعرض
لد ه[d][e] * خمس جزائر صغار* مقدار سدس جزء سدس جزء فيما بين طول مز ن (١١١٢)
الى طول ن ن (١١١٣) وهى كلّها على عرض لا ن * جزيرة فيها مدينة اوّلها عند طول
مط ك والعرض له ه[f] (١١١٤) [٩٤٧] وتمرّ على صورة الطيلسان تمر بعرض لد م
(١١١٥) [٩٤٨] وتصير الى طول نا ك والعرض له ل (١١١٦) [٩٤٩] تمرّ الى طول
نا ه والعرض لو ه (١١١٧) [٩٥٠] تمرّ الى طول مط ل والعرض لو ه (١١١٨)
[٩٥١] تمرّ الى طول مط ك والعرض له ه[g] وهو الموضع الذى منه ابتدأ(؟)[h] * عشر
جزائر صغار* مقدار عشر جزء فى عشر جزء وموضعها فى مقدار جزء ونصف فى جزء
ونصف وسط هذه الجزائر عند طول ن ك والعرض لز ك (١١١٩) * جزيرة كيوس
مقدار جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول نا ك والعرض[i] لح مه (١١٢٠) [٩٥٢] *
جزيرة حرنيس مقدار جزء وربع فى (نصف جزء وسطها عند طول نا م)[k] والعرض
لـ ه (١١٢١) [٩٥٣] * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول سح ه والعرض
لح ل (١١٢٢) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول (ند ه)[l] والعرض لح ل
(١١٢٣) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول ند ه والعرض لد ل (١١٢٤) *

[a] V. l. • مط [b] V. l. • لد [c] V. l. • مز [d] V. l. لد م
[e] = (١١٠٨) [f] V. l. • لـ [g] = (١١١٤) [h] von späterer Hand
[i—i] am Rande; sehr undeutlich und zum Teil weggeschnitten [k] Lücke, ergänzt nach S [l] fehlt in der Hs.; Ergänzung im Hinblick auf die Lage der Nachbarinseln

جزيرة قبرس[a] فيها ثلث مدن اوّلها عند طول ند ن والعرض له ى (١٤٢٥) [٩٥٤] (fol. 25a) تمرّ الى طول نه ىه والعرض لد ى (١٤٢٦) [٩٥٥] تمرّ الى طول نح مه (١٤٢٧) [٩٥٦] وتمرّ على صورة الطيلسان تمرّ بطول نط ىه (١٤٢٨) [٩٥٧] وتصير الى موضع (طوله)[b] نح م والعرض له ه (١٤٢٩) [٩٥٨] تمرّ الى الموضع الّذى منه ابتدأنا وهو عند طول ند ن والعرض له ى[c] * جزيرة اوّلها عند طول مو ن والعرض لط ى (١٤٣٠) [٩٥٩] تمرّ الى طول مز ل والعرض لو ن (١٤٣١) [٩٦٠] وتمرّ على صورة الطيلسان تمرّ بطول مح ن (١٤٣٢) [٩٦١] وتصير الى موضعه الّذى منه ابتدأنا وهو عند طول مو ن والعرض لط ى[d] * جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول مح ىه والعرض م ل (١٤٣٣) *

* جزائر بحر القلزم *

جزيرة مقدار ثلثة ارباع جزء وسطها عند (طول)[f] نح م والعرض كو ى (١٤٣٤) [٩٦٢] * جزيرة مقدار ثلثى جزء وسطها عند طول س ىه والعرض كد م (١٤٣٥) [٩٦٣] * جزيرة مقدار ثلثى جزء وسطها عند طول س ن والعرض كو ل (١٤٣٦) * جزيرة مقدار ثلثى جزء وسطها عند طول سب ك والعرض كد ل (١٤٣٧) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول س ىه والعرض كا ك (١٤٣٨) * جزيرة مقدار ثلثى جزء وسطها عند طول نط م والعرض يط ك (١٤٣٩) [٩٧٠] * جزيرة مقدار

[a] Hs. قدرس [b] fehlt in der Hs. [c] = (١٤٢٥) [d] = (١٤٣٠)
[e] von anderer Hand [f] fehlt in der Hs.

نصف جزء وسطها عند طول س ل والعرض يـ م (١٤٤٠) * جزيرة مقدار ربع جزء
وسطها عند طول نح ن والعرض يح ة (١٤٤١) * جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها
عند طول سح ل والعرض كح ل[a] (١٤٤٢) [٩٦٤] * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها
عند طول سب م والعرض كـ م (١٤٤٣) [٩٦٥] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول
س ل والعرض ه ن (١٤٤٤) [٩٦٦] * جزيرة مقدار ثلثي جزء (وسطها)[b] عند طول
س ل والعرض يح ن (١٤٤٥) [٩٦٧] * جزيرة مقدار نصف جزء وسطها عند طول
سب ة والعرض يح ى (١٤٤٦) * جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول س ل
والعرض ى كـ[c] (١٤٤٧) [٩٦٨] * جزيرة مقدار نصف جزء وسطها عند طول
سب ى والعرض ى ى (١٤٤٨) [٩٦٩] *

* (fol. 26a) ‹الجزائر التى فى›[d] البحر الأخضر والسند والهند والصين *

جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول سو ى والعرض ط ى[e] (١٤٤٩) * جزيرة
مقدار نصف جزء وسطها عند طول سز ل والعرض و م[f] (١٤٥٠) [٩٧١] * جزيرة
مقدار ثلثي جزء وسطها عند طول سح كـ والعرض ح كـ[g] (١٤٥١) [٩٧٢] * جزيرة
مقدار ربع جزء وسطها عند طول ع كـ والعرض د ى (١٤٥٢) * جزيرة اولها عند
طول عد ل والعرض ح كـ (١٤٥٣) [٩٧٣] تمرّ الى طول عو ة[h] والعرض ما ة

[a] V. l. كح له [b] fehlt in der Hs. [c] V. l. ى ل [d] Lücke, ergänzt [e] V. l. كـ ى [f] V. l. ز م [g] V. l. ح ط [h] V. l. عو ة

(١٤٥٤) [٩٧٤] تمرّ الى طول عج ة والعرض ط ة (١٤٥٥) [٩٧٥] وتصير الى
الموضع الّذى ابتدأنا منه وهو عند طول عد ل والعرض ح كـ[a] * سبع جزائر مقدار
ربع جزء الى نصف جزء كلّها مقدار ثلثة اجزاء فى ثلثة اجزاء وسطها عند طول
صب ة والعرض يو ل (١٤٥٦) * جزيرة الميذ وهى الكول فيها ثلث مدن وسطها
عند طول قز ة[b] والعرض صب ة (١٤٥٧) [٩٧٦] وهى تحيط بالمدن التى فيها وبعصب
انهارها وبجميع ما فيها * جزيرة مقدار جزء ونصف فى مثله وسطها عند طول ص ل
والعرض يو ل (١٤٥٨) * جزيرة[c] مقدار ثلثة اجزاء فى جزء وربع وسطها عند طول
صه ل[d] والعرض يح كـ[c] (١٤٥٩) [٩٧٧] * جزيرة مقدار نصف جزء وسطها عند
طول قا ى[e] والعرض يح ة (١٤٦٠) * جزيرة مقدار نصف جزء وسطها عند طول
صا ى والعرض يح ة (١٤٦١) * جزيرة مقدار نصف جزء وسطها عند طول صط ل
والعرض يح ن (١٤٦٢) * جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول قا ى والعرض
ح ة[f] (١٤٦٣) * جزيرة مقدار نصف جزء وسطها عند طول صح ى والعرض يو م
(١٤٦٤) * جزيرة مدوّرة مقدار اربعة اجزاء وربع فى مثله وسطها عند طول
قا ة والعرض خطّ الاستواء (١٤٦٥) [٩٧٨] * جزيرة مقدار جزء ونصف فى جزء
وربع وسطها عند طول قد ة والعرض ه كـ[g] (١٤٦٦) * جزيرة مقدار جزء ونصف

---

[a] = (١٤٥٣) [b] Hs. قز ة [c–c] am Rande; vielleicht erst nach (١٤٦١) einzureihen [d] V. l. صح ل; statt der v. l. ist vielleicht صح zu lesen [e] Vielleicht ein Versehen des Abschreibers, und richtig صا ى zu lesen; in diesem Falle wäre (١٤٦٠) = (١٤٦١); vgl. auch die Lage von (١٤٦٣) nach Anm. f [f] V. l. يح ة [g] V. l. س كـ

فى جزء وسطها عند طول قد م والعرض ب ى (١٤٦٧) * جزيرة مقدار جزءين
وربع[a] فى عرض جزء ونصف وسطها عند طول ه ة والعرض ح ة (١٤٦٨) *
جزيرة مقدار ثلثى جزء وسطها عند طول و ل[b] والعرض ب م (١٤٦٩) * (fol. 28[a])
جزيرة مقدار ثلثى جزء وسطها عند طول ق م والعرض (يح ى)[c] (١٤٧٠) [٩٧٩] *
جزيرة مقدار نصف جزء وسطها عند طول ق م والعرض ح ة[d] (١٤٧١) * جزيرة[e]
مربّعة ثلثة اجزاء فى ثلثة اجزاء وسطها عند طول قط ة والعرض ب ة (١٤٧٢)
[٩٨٠] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول قس ل[f] والعرض ح ة (١٤٧٣) *
جزيرة مقدار جزء وربع فى جزء وسطها عند طول قمد ك[g] والعرض ط م (١٤٧٤) *
جزيرة مقدار ثلثى جزء وسطها عند طول قمد ل والعرض ا م (١٤٧٥) * جزيرة
مقدار جزء فى مثله وسطها عند طول قعل[h] والعرض ب م (١٤٧٦) * جزيرة مقدار
سدس جزء وسطها عند طول قط ة والعرض خلف الاستواء ب ة (١٤٧٧) [٩٨١] *
جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول ق ة والعرض ح ة خلف الاستواء (١٤٧٨) *
جزيرة مقدار جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول قس ة والعرض د ة خلف
الاستواء (١٤٧٩) * جزيرة مقدار جزء ونصف فى مثله وسطها عند طول قيد ل
والعرض د ك خلف الاستواء (١٤٨٠) [٩٨٢] * جزيرة مقدار جزء وربع فى
مثله وسطها عند طول قمح م[i] والعرض ر ة[k] خلف الاستواء (١٤٨١) * جزيرة
المقارب اولها عند طول قمح ة والعرض ط ة خلف الاستواء (١٤٨٢) [٩٨٣] تر

---

[a] von späterer Hand [b] V. l. قرل [c] Lücke, ergänzt nach S
[d] Hs. beschädigt, unsicher [e] Hs. beschädigt [f] V. l. قس ط
[g] V. l. مرك [h] V. l. قنل [i] die Hs. hatte ursprünglich قمح ة; v. l. قمح ل [k] V. l. و

على صورة الطيلسان تمرّ على (طول)[a] قب ن (١١٨٣) [٩٨٤] وتصير الى طول قمح ح والعرض ى ح خلف الاستواء (١١٨٤) [٩٨٥] تمرّ الى طول قند م والعرض ى ى خلف الاستواء (١١٨٥) [٩٨٦] وتمرّ الى طول قمه (ح)[a] والعرض يا ح خلف الاستواء (١١٨٦) [٩٨٧] تمرّ الى طول قكا ك والعرض ما ح (خلف الاستواء)[a] (١١٨٧) [٩٨٨] تمرّ الى طول قنط ل[b] والعرض ى ك خلف الاستواء (١١٨٨) [٩٨٩] تمرّ الى طول قنط م والعرض ح م خلف الاستواء (١١٨٩) [٩٩٠] تمرّ الى طول قكا ح والعرض ح ل[c] خلف الاستواء (١١٩٠) [٩٩١] تمرّ الى طول قنط ح والعرض ز ن خلف الاستواء (١١٩١) [٩٩٢] تمرّ الى طول قمه ح والعرض ط ح[d] خلف الاستواء (١١٩٢) [٩٩٣] وتصير الى موضعه الذى ابتدأ(ت)[e] منه وهو عند طول قمح ح[f] والعرض (fol. 27a) ط ح[g] (خلف الاستواء)[h] *

جزيرة سرنديب اولها عند طول قنو ك والعرض على خط الاستواء (١١٩٣) [٩٩٤] وتصير الى مصبّ[k] (نهر)[l] اروس[m] وتصير الى طول قمح ح والعرض خلف خط الاستواء ح ك (١١٩٤) [٩٩٥] وتمرّ على صورة الطيلسان تمرّ بعرض ح ك (خلف خط الاستواء)[n] (١١٩٥) [٩٩٦] وتصير الى اسفل مدينة اعنا مدينة القمر[o] عند طول قكا ل[p] والعرض ح ح خلف الاستواء (١١٩٦) [٩٩٧] تمرّ على صورة الطيلسان تمرّ بعرض ح ك (خلف

---

[a] fehlt in der Hs. [b] V. l. قنط ن [c] V. l. ح ح [d] V. l. ط ه
[e] fehlt in der Hs. [f] Hs. قمح ه [g] Hs. ط ه [h] fehlt in der Hs.
[i] = (١١٨٢) [k] von späterer Hand [l] fehlt in der Hs. [m] Hs. undeutlich; eventuell اوس, اروس, ارس zu lesen [n] fehlt in der Hs.
[o] Hs. النقر [p] V. l. قكا ك

الاستواء)[a] (١٤٩٧) [٩٩٨] وتصير الى برقانا عند (طول)[c] فكد ل[b] والعرض ب ن خلف الاستواء (١٤٩٨) [٩٩٩] وتمرّ على صورة الطيلسان الى مصبّ نهر ردس وتمرّ من نهر ردس الى طول فكه ى والعرض د ى (١٤٩٩) [١٠٠٠] وتمرّ الى ركن مدينة فوسعودى عند طول فكد لك[d] والعرض ه ﻫ[d] (١٥٠٠) [١٠٠١] وتمرّ الى طول فكه ى[e] والعرض ه ل (١٥٠١) [١٠٠٢] تمرّ الى طول فكه ﻫ والعرض و ن (١٥٠٢) [١٠٠٣] تمرّ بمصبّ نهر حمحس وتمرّ بمصبّ (نهر)[f] ناسس عند ركن مدينة فلمادى[g] وتمرّ من هناك على صورة الطيلسان تمرّ بعرض ب ل (١٥٠٣) [١٠٠٤] وتصير الى طول فط ﻫ والعرض ب ﻫ (١٥٠٤) [١٠٠٥] تمرّ الى طول فمح لك والعرض و ل (١٥٠٥) [١٠٠٦] وتمرّ مماسّ* لغير(ه)[h] وتصير الى الموضع الذى منه ابتدأنا وهو عند طول فوك والعرض على خطّ الاستواء[i] *

ثلث جزائر مقدار جزء جزء من طول فط ﻫ (١٥٠٦) الى طول فكد ل (١٥٠٧) اوساطها على عرض ه ﻫ خلف الاستواء * جزيرة مقدار جزءين فى جزءين وسطها عند طول فكط ل[k] والعرض ه ل (١٥٠٨) [١٠٠٧] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول فلح ﻫ[l] والعرض ما ى (١٥٠٩) * جزيرة مقدار جزءين وربع فى جزءين وسطها عند طول فلح ل والعرض و ل (١٥١٠) * عشر جزائر مقدار جزء جزء من طول فكط (ﻫ)[m] (١٥١١) الى طول فلد (ﻫ)[m] (١٥١٢) وسط[n] كلّها عند طول فب ﻫ والعرض ب ﻫ خلف

---

[a] fehlt in der Hs. [b] V. ll. فكر ل, فكه ل [c] V. l. فكد ل
[d] V. l. ﻫ ﻫ [e] V. l. فكد ى [f] fehlt in der Hs. [g] V. l. فامادى
[h] fehlt in der Hs. [i] = (١٤٩٣) [k] V. l. فكط ط
[l] V. l. فمح ﻫ [m] fehlt in der Hs. [n] Hs. وسطها

الاستواء (١٠١٣) * جزيرة مدوّرة مقدار جزءين فى مثلها وسطها عند طول فلب ة
والعرض ح ل خلف (الاستواء)[a] (١٠١٤) [١٠٠٨] * (جزيرة العراة)[a] مربّعة مقدار
اربعة اجزاء فى ثلثة اجزاء وسطها (fol. 27a) عند طول قلز ل والعرض يح ة (١٠١٥)
[١٠٠٩] حدودها مصبّ انهارها[b] * جزيرة الزنج الذين يأكلون الناس مربّعة مقدار
اربعة اجزاء ونصف فى اربعة اجزاء ونصف وسطها عند طول فلح ة والعرض ح ة
(١٠١٦) [١٠١٠] وحدّها يمرّ بمصبّ انهارها * جزيرة مقدار جزءين فى جزء ونصف
وسطها عند طول فمب ة والعرض ح كـ (١٠١٧) [١٠١١] * خمس جزائر مقدار
ثلثى جزء ثلثى جزء فيما بين طول فم ب (١٠١٨) الى طول فمد كـ (١٠١٩) وسطها عند
طول فمب ل[c] والعرض[d] ب ة[e] خلف الاستواء[d] (١٠٢٠) * ثلث جزائر مقدار جزء
جزء فيما بين طول فما ل (١٠٢١) الى طول فمه كـ[f] (١٠٢٢) وسطها عند طول
فمح ة[g] والعرض ط ة[h] خلف الاستواء (١٠٢٣) * ثلث جزائر مقدار جزء جزء فيما
بين طول فمو ة (١٠٢٤) الى طول فن ة (١٠٢٥) وسطها عند طول فمح ة والعرض
د ة خلف[i] الاستواء (١٠٢٦) * جزيرة مقدار جزءين وربع فى جزءين وسطها عند
طول فمه كـ والعرض ح ة (١٠٢٧) * جزيرة مدوّرة مقدار جزء ونصف فى مثله
وسطها عند طول فمو ة[k] والعرض على الاستواء (١٠٢٨) * جزيرة مدوّرة مقدار جزءين
فى جزءين وسطها عند طول فمح ة[l] والعرض د كـ[m] خلف الاستواء (١٠٢٩) * جزيرة

[a] Hs. stark beschädigt, ergänzt [b] Hs. نهرها [c] V. l. فمح ة
[d-d] am Rande, von späterer Hand [e] V. l. ط ة [f] V. l. فمه ل
[g] V. l. فمح ه [h] V. l. ط ه [i] Hs. عند [k] Hs. فمو ه [l] V. l. فمح ة
[m] V. l. ب ط

الفضّة أولها من طول قند كـ والعرض ه م خلف الاستواء (١٥٣٠) [١٠١٢] ثمّ الى طول قد ة والعرض ح م خلف الاستواء (١٥٣١) [١٠١٣] ثمّ الى طول قط ل والعرض ط ة خلف الاستواء (١٥٣٢) [١٠١٤] ثمّ الى طول قط ل والعرض د كـ خلف الاستواء (١٥٣٣) [١٠١٥] ثمّ الى الموضع الّذى منه بدأ(نا)[a] وهو عند طول قد كـ والعرض ه م خلف الاستواء.[b] *

* الجزائر الّتى فى بحر البصرة *

جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول عو ة[c] والعرض كح ة (١٥٣٤) * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول عو ة والعرض كد م (١٥٣٥) [١٠١٦] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول عج لث والعرض كو ل (١٥٣٦) [١٠١٧] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول ف ة (والعرض)[d] كد ل (١٥٣٧) [١٠١٨] * جزيرة مقدار (ثلثى جزء وسطها عند طول فا ة[e] و)[f]العرض (fol. 28ᵇ) كد كـ[g] (١٥٣٨) [١٠١٩] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول ف ة والعرض كد كـ (١٥٣٩) [١٠٢٠] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول ف ة والعرض كز م (١٥٤٠) [١٠٢١] * ثلث جزائر مقدار[h] جزء جزء فيما بين طول ند ة (١٥٤١) الى طول ف ل (١٥٤٢) وسط[i] كلّها عند طول فه مه والعرض كو ة (١٥٤٣) *

[a] fehlt in der Hs. [b] = (١٥٣٠) [c] V. l. عو ه [d] Lücke, ergänzt [e] dies ziemlich sicher mit Rücksicht auf (١٥٣٧) und (١٥٣٩) [f] Lücke mit Buchstabenresten, ergänzt [g] V. l. كد ط [h] von späterer Hand [i] Hs. وسطها

* جزائر بحر جرجان وطبرستان *

جزيرة مقدار جزءين فى[a] جزء ونصف[a] وسطها عند طول عط ل والعرض مو ة (١٠٤٤) [١٠٢٢] * جزيرة مقدار جزءين فى جزء وسطها عند طول مد ة والعرض مد م (١٠٤٥) [١٠٢٣] * جزيرة مقدار جزءين فى جزء وسطها عند طول مه ن[b] والعرض مح ل (١٠٤٦) * جزيرة مقدار جزءين فى ثلثى جزء وسطها عند طول مح ة[c] والعرض مز ل (١٠٤٧) [١٠٢٤] *

* المواضع الّتى تكتب فيها حدود البلدان *

بلاد نيفل[d] الداخلة وسط الكتاب عند طول كو ة والعرض ه ل خلف الاستواء (١٠٤٨) [٤٩٧] * غانه[e] قوم يسمّون اغرمطين[f] وسط الكتاب عند[g] طول ما ة والعرض كه ل[h] (١٠٤٩) [٤٩٨] * بلاد الدملى التى لا يكون فيها المطر وسط الكتاب عند طول مد ل والعرض ه ة (١٠٥٠) [٤٩٩] * بلاد ليبوانى[i] الداخلة وسط كتابها عند طول كه ة والعرض كا ل (١٠٥١) [٥٠٠] * بلاد مملكة البربر وسط الكتاب عند طول كو ة

[a—a] am Rande, von späterer Hand [b] V. l. ود ن [c] V. l. مح ى [d] V. l. نعمه [e] Hs. اعاه, bei (٤٥) عانه, bei (١٦٧٧) الغايه [f] vgl. جبل معرس الأسفل (٥٦٦—٥٦٧) [g] Hs. على [h] V. l. كه ط [i] vgl. جبل اليوفا (١٦٤١) und bei جبل لوثا (٦١٧—٦١٨)

والعرض يط ه (١٠٥٢) [٥٠١] * بلاد العربيّة العامرة وهى بلاد اليمن واليمامة والبحرين وعمان وسيط كتابها عند طول عج ه والعرض يط[a] (ه)[b] (١٠٥٣) [٥٠٢] * بلاد السند وسط كتابها عند طول مح ل والعرض كـ م (١٠٥٤) [٥٠٣] * بلاد الهند التى خارج من نهر جنجس[c] وسط كتابها[d] عند طول ق ه والعرض كح ل (١٠٥٥) [٥٠٤] * بلاد الصين وسط كتابها عند طول قسـ ل والعرض و ل (١٠٥٦) [٥٠٥] * بلاد طنجة وسط كتابها عند طول يا ه والعرض لب ه[e] (١٠٥٧) [٥٠٦] * بلاد مرطانيه[f] (وسط)[g] كتابها عند طول كـ ه والعرض (fol. 28b) كز ه[h] (١٠٥٨) [٥٠٧] * بلاد افريقيّة وسط كتابها عند طول لد ل والعرض كو ل (١٠٥٩) [٥٠٨] * بلاد مرماوقى[i] وسطها عند طول مح ه والعرض كز ل (١٠٦٠) [٥٠٩] * بلاد مدين وسطها عند طول سب ه[k] والعرض ل كـ (١٠٦١) [٥١٠] * بلاد كرمان وسطها عند طول صو ه[l] والعرض كح ل[m] (١٠٦٢) [٥١١] * برّيّة كرمان وسطها عند طول (صو ه)[n] والعرض[m] كط م (١٠٦٣) [٥١٢] * بلاد كابل وسط كتابها عند طول قا ل والعرض كط ه (١٠٦٤) [٥١٣] * بلاد سوريه وهى الشام وسطها عند طول سه ه والعرض لب ه (١٠٦٥) [٥١٤] * بلاد فارس وسطها عند طول ف ه والعرض لح ل (١٠٦٦) [٥١٥] * بلاد هراة وسطها عند طول فو ه والعرض له ن

---

[a] V. l. كـ [b] fehlt in der Hs. [c] Hs. حبحس; s. bei (٢٠٢١) [d] Hs. كتابه
[e] Hs. irrtümlich ه ك; verbessert nach Baṭṭānī III ٢٣٥ [f] bei (١٠٣١) und (١٣٧٣) مرطانيه [g] fehlt in der Hs. [h] V. l. كو ل
[i] V. l. مرمارقى [k] V. l. س ه [l] V. ll. صه ه, صد ه [m–m] am Rande, von späterer Hand [n] Hs. unleserlich, ergänzt nach S

(١٠٦٧) [٥١٦] * بلاد الأندلس وسطها عند طول ى ه والعرض لز م[e] (١٠٦٨)
[٥١٧] * بلاد اوس[b] وسطها عند طول مه ه[c] والعرض لح مه[d] (١٠٦٩) [٥١٨] *
بلاد لوقيه[e] وسطها عند طول مد ه والعرض لح ل (١٠٧٠) [٥١٩] * بلاد قلقيه
وسطها عند طول نز ه[f] والعرض لز ل (١٠٧١) [٥٢٠] * بلاد الموصل وسطها عند
طول سح ن والعرض لح ه[g] (١٠٧٢) [٥٢١] * بلاد لسطانا وسطها عند طول
ح ل والعرض ما ك (١٠٧٣) [٥٢٢] * بلاد اسبانيه وسطها عند طول ح ل والعرض
مب ك (١٠٧٤) [٥٢٣] * بلاد تيرسنا وسطها عند طول كد ه والعرض مح ل
(١٠٧٥) [٥٢٤] * بلاد افليقيه وسطها عند طول لو ه[h] والعرض مد ن (١٠٧٦)
[٥٢٥] * بلاد ماقدونيه[i] وسطها عند طول مب ه[k] والعرض مح ل (١٠٧٧)
[٥٢٦] * بلاد موسيا الفوقانيّة وسطها عند طول مد ل والعرض مد ه[l] (١٠٧٨)
[٥٢٧] * بلاد موسيا السفليّة وسطها عند طول مو ه والعرض مد ل (١٠٧٩)
[٥٢٨] * بلاد برقه[m] وسطها عند طول مز ه والعرض مب م (١٠٨٠) [٥٢٩] *

---

[a] vgl. (٤٩٩) [b] V. l. ااورس [c] V. l. مه ه [d] V. l. نبح مه
[e] bei (١٠٣١) لزقه [f] Hs. irrtümlich ور ه, v. l. ور ه [g] V. l. ه م, eventuell لح م zu lesen [h] V. l. لو ه [i] die im Arabischen gebräuchliche Form des Namens ist مقدونية oder مقذونية, z. B. Ṭabarī I ٦٩٤ 18; BGA VII ٣٢٣ 11, VIII ١٨٠ 1, ١٩٧ 19; Y IV ٦٠٢ 18; bei Hamdānī ماذارونا, ماقارونا (im Index unter ماقادونيا) und مقدونية ٣٤ 9, ٣٥ 8, ٤٣ 9. [k] V. l. مب ه [l] V. l. مد ل [m] bei (١٠٣١) برقة; die im Arabischen gebräuchliche Form des Namens ist برقة, z. B. BGA

بلاد اسيه وسطها عند طول نب لˢ والعرض مج ل (١٠٨١) [٥٣٠] * بلاد علاطه[b]
وسطها عند طول نو ل والعرض مح ح (١٠٨٢) [٥٣١] * بلاد قبادوقيه[c] وسطها
عند طول نو ل والعرض (م)ا[d] ح[e] (١٠٨٣) [٥٣٢] * بلاد آذربيجان[f] وسطها عند
طول (ع)[g]ج م والعرض ما ل (١٠٨٤) [٥٣٣] * (fol. 29[a]) بلاد (الشـ)اش[h] وطارند[i]
وسطها عند طول صح ح[k] والعرض مب ح (١٠٨٥) [٥٣٤] * بلاد ياجوج وسطها
عند طول فسر ل والعرض مد ح[l] (١٠٨٦) [٥٣٥] * بلاد فطانيا وسطها عند طول
كـ ل والعرض مو ى (١٠٨٧) [٥٣٦] * بلاد لورسوسه[m] وسطها عند طول كب م[n]
والعرض مو م (١٠٨٨) [٥٣٧] * بلاد اطنا وسطها عند طول لا ى والعرض مه ى
(١٠٨٩) [٥٣٨] * بلاد يلورقيون واماطيه وسطها عند طول مب ح[o] والعرض مه ل
(١٠٩٠) [٥٣٩] * بلاد سوسه وسطها عند طول نب ك والعرض مه ح[p] (١٠٩١)
[٥٤٠] * بلاد ملطاعلاطيه وسطها عند طول كو ل[q] والعرض مط ن[r] (١٠٩٢)

VII, VIII Index; Y II ٨٦٣ 19; bei Hamdānī die Namensformen برانا, براقا, بروه, رده, برقه (im Index unter تراقا und ترقة) und تراقيه ٣٤ 8, 9, ٣٥ 4, ١٣ 9

[a] Hs. irrtümlich يب ل [b] V. l. رعلاطيه [c] V. l. رما دوقه
[d] Hs. beschädigt [e] V. l. • ا(م) [f] vgl. (٣٧٧) [g] Lücke, ergänzt nach S [h] Hs. ا(. . .)س [i] Hs. طارنذ; vgl. (٤٠٢)
[k] V. l. صح • [l] V. l. مد • [m] V. l. لورسوسه [n] V. l. كـ م
[o] V. l. مب • [p] V. l. مه • [q] V. l. كوك, eventuell كـ ل zu lesen
[r] V. l. مط ى

[٥٤١] * بلاد عرمانيا وهى ارض الصقالبة وسطها عند طول لو م والعرض نب ة[a] (١٥٩٣) [٥٤٢] * بلاد سمرقى وهى الجزيرة المفتوحة الى البرّ وسطها عند طول ما م والعرض سا ة (١٥٩٤) [٥٤٣] * بلاد غابة[b] ارقونيوس وسطها عند طول ما ة[c] والعرض بح ة[d] (١٥٩٥) [٥٤٤] * بلاد سرماطيه وهى ارض برجان وسطها عند طول مه ة[e] والعرض نب ة[f] (١٥٩٦) [٥٤٥] * بلاد التز[g] وسطها عند طول ر ة[h] والعرض بح ة[i] (١٥٩٧) [٥٥١] * جزيرة طوقيا وهى متّصلة بالتيز[k] وسطها عند طول مح ل والعرض بج ل (١٥٩٨) [٥٥٢] * بلاد سرماطيه وهي ارض اللان[l] وسطها عند طول مح ة[m] والعرض نط ل (١٥٩٩) [٥١٦] * بلاد استونيا[n] وهى ارض الترك وسطها عند طول قد ة والعرض نز ل (١٦٠٠) [٥٤٧] * بلاد اسقوثيا وهى ارض التغزغز وسط(ها)[o] عند طول فمح ة والعرض نط ل[p] (١٦٠١) [٥٤٨] * بلاد سيرقى وهى ارض سينستان[q] وسطها عند طول مس ة[r] والعرض ند ل[s] (١٦٠٢) [٥٤٩] * بلاد ماجوج عند طول قما ل والعرض بح ة[t] (١٦٠٣) [٥٥٠][u] *

---

[a] Hs. irrtümlich س ة; verbessert nach Battānī III ٢٣٤ [b] Hs. غايه

[c] V. l. ما ه [d] V. l. بح ه [e] V. l. مه ه [f] V. l. نب ه [g] bei (١٥٩٨) التيز, v. l. البر [h] V. l. ر ه [i] V. l. بح ه [k] V. l. البر [l] bei (٨٦١—٨٦٢) und (٨٦٣—٨٦٤) الان; vgl. (٩٣٩—٩٤٠) جبل الان [m] V. l. مس ة

[n] bei (١٦٠١) اسقوثيا [o] fehlt in der Hs. [p] V. l. ند ل [q] Hs. سيسيان, vgl. (٤٠٨) [r] V. l. قلس ة [s] V. l. مد ل [t] Hs. لح ة

[u] fol. 29[b] ist unbeschrieben

* ار(. . . .)[a] ا(العيون)[b] الّتى خلف خطّ الاستواء * (fol. 30a)

عين تخرج من جبل القمر من (خلف)[c] خطّ الاستواء من طول ل ل وعرض ه ة (١٦٠٤) [٢٢٣٠] فتمرّ الى طول كز ة وعرض ح ل (١٦٠٥) [٢٢٣١] ثمّ تمرّ الى البحر فى الإقليم الأوّل عند طول طه ة وعرض د ى (١٦٠٦) [٢٢٣٢] *

(نيل مصر وما يقع اليه من العيون والأنهار)[d] * بطيحتان مدوّرتان قطر كلّ واحدة خمسة[e] اجزاء مركز الأولى عند طول ن ة والعرض ز ة (١٦٠٧) [١٠٠٣] ومركز الثانية عند طول ير ة والعرض ز ة (١٦٠٨) [١٠٠٤] * ينصبّ الى الأولى خمسة[g] انهار من جبل القمر مبتدأ النهر الأوّل عند طول مح ة (١٦٠٩) [١٠٠٥] والثانى عند (طول)[f] مط ة (١٦١٠) [١٠٠٦] والثالث عند طول ن[g] ة (١٦١١) [١٠٠٧] والرابع عند طول نا ة (١٦١٢) [١٠٠٨] والخامس عند طول نب ة (١٦١٣) [١٠٠٩] * ويخرج من جبل القمر ايضاً خمسة[h] انهار الى البطيحة الثانية مبتدأ النهر الأوّل عند طول نه ك (١٦١٤) [١٠١٠] والثانى عند نو ك (١٦١٥) [١٠١١] والثالث عند نز ك[i] (١٦١٦) [١٠١٢] والرابع عند نح ك (١٦١٧) [١٠١٣] والخامس عند

[a] Lücke; scheinbar اسما, obwohl man entsprechend den Überschriften der folgenden Kapitel الأنهار و erwarten sollte [b] Hs. stark beschädigt [c] fehlt in der Hs. [d] die in der Hs. nicht vorhandene Überschrift wurde der besseren Übersicht halber hinzugefügt [e] Hs. ة [f] fehlt in der Hs. [g] von späterer Hand [h] Hs. ة [i] Hs. ن ل, v. l. نو ل; verbessert im Hinblick auf (١٦١٥) und (١٦١٧).

نط كـ[c] (١٦١٨) [١٠١٤] * يخرج من هذه البطيحتين من كلّ واحدة اربعة انهار الى بطيحة مدوّرة فى اقليم[d] الأوّل قطر هذه البطيحة جزآن[b] ومركزها عند طول نح ل والعرض من الإقليم الأوّل ب ح (١٦١٩) [١٠١٥] * مبتدأ النهر الأوّل من البطيحة الأولى عند طول مح م (١٦٢٠) [١٠١٦] والثانى عند طول مط ل (١٦٢١) [١٠١٧] والثالث عند طول نا يه (١٦٢٢) [١٠١٨] مجتمعان الثانى والثالث عند طول[c] نب ح[d] والعرض خلف الاستواء ا ح (١٦٢٣) [١٠١٩] ثمّ يمرّ الى البطيحة التى ذكرنا(ها)[e] نهر* واحد* والنهر الرابع عند طول نب ح (١٦٢٤) [١٠٢٠] * والنهر الأوّل الذى يجئ من البطيحة الثانية الى الصغيرة ايضاً مبتدأه عند طول نه ل (١٦٢٥) [١٠٢١] والثانى عند طول نو كـ (١٦٢٦) [١٠٢٢] والثالث عند (طول)[e] نح ح (١٦٢٧) [١٠٢٣] يلتقى الثانى والثالث عند طول نو ح والعرض خلف الاستواء ا ح[f] (١٦٢٨) [١٠٢٤] ثمّ يمرّ الى البطيحة التى ذكرنا(ها)[g] نهر* واحد* والنهر الرابع عند طول نط ح (١٦٢٩) [١٠٢٥] كلّ* هذه الأنهار يصير الى البطيحة الصغيرة مصبّ كلّ واحد غير مماسّ للآخر * ثمّ يخرج من (هذه البطيحة الصغيرة نهر عظيم وهو نيل)[h] مصر فيمرّ بالسودان (وعلوه وزغاوه)[i] (fol. 80b) وقزّان والنوبة فيمرّ بدنقلة مدينة النوبة عند طول نب كـ والعرض من الإقليم الأوّل ب ح من خلفه الى خطّ الاستواء او من خطّ الاستواء اليه يه ح (١٦٣٠) [١٠٢٦] فيمرّ النيل فيقطع خطّ الإقليم

[a] V. l. نط ى [b] Hs. حرون [c] von späterer Hand
[d] V. l. مب ح [e] fehlt in der Hs. [f] V. l. م ا [g] fehlt in der Hs. [h] die letzte Zeile der Seite ist teilweise weggeschnitten; Lücke mit Buchstabenresten; lesbar noch . . . . لط . . . ; z. T. nach S ergänzt [i] Hs. stark beschädigt; Buchstabenreste; ergänzt

الأوّل عند طول يح ـ وعرض و ك (١٦٣١) [١٠٢٧] ويمرّ حتّى يجوز خط اقليم*
الأوّل بجزء ونصف على سمته (١٦٣٢) [١٠٢٨] ثمّ يعدل الى طول نب ـ والعرض
يح م (١٦٣٣) [١٠٢٩] ثمّ يعدل الى طول نا ـ والعرض و ـ (١٦٣٤) [١٠٣٠]
ثمّ يعدل الى طول ن ـ والعرض يز ل[a] (١٦٣٥) [١٠٣١] ثمّ يعدل الى طول ن ك والعرض
يح ك (١٦٣٦) [١٠٣٢] ثمّ يعدل الى طول نـ ل والعرض يط م[b] (١٦٣٧) [١٠٣٣]
ثمّ يمرّ فيصير الى مدينة ملوى عند طول نا ل والعرض يط ك (١٦٣٨) [١٠٣٤] ثمّ يمرّ
فيصير الى مدينة اسوان مماسّ* لها عند طول نه ل والعرض كب ل (١٦٣٩) [١٠٣٥][c]
(fol. 81[a]) ثمّ يعدل (الى طول)[d] يح ـ وعرض كد ـ (١٦٤٠) [١٠٣٦] مماسّ* لجبل
اليوها ثمّ يعدل الى طول نه ل والعرض كد ك[e] (١٦٤١) [١٠٣٧] ثمّ يمرّ فيقع فى[f] الإقليم
الثالث[g] يماسّ فى بعض المواضع جبل المقطّم والمدن عليه كما كتبنا من طولها وعرضها ثمّ
يمرّ الى مصر مماسّ* لها عند طول ند ل[h] والعرض كط يه (١٦٤٢) [١٠٣٨] ثمّ يفترق
من مصر الى البحر فى خلجان سبعة[i] * الأوّل منها يمرّ الى الإسكندريّة عند طول نا ل
(١٦٤٣) [١٠٣٩] * ويخرج من هذا الخليج خليجان الأوّل منهما[k] عند طول نا م
(١٦٤٤) [١٠٤٠] والآخر عند طول يح ـ (١٦٤٥) [١٠٤١] * ومصبّ الخليج

---

[a] V. l. و ل [b] in der Hs. folgt nun: ثمّ يعدل الى طول نا ل والعرض والعرض(sic!) يط ك, doch siehe (١٦٣٨) [c] hier folgt in der Hs. die Karte des Nillaufes (s. Tafel III), die auch den unteren Teil der gegenüberstehenden Seite (fol. 31[a]) einnimmt [d] Hs. stark beschädigt [e] V. l. كـ ك [f] von späterer Hand [g] Hs. الثانى [h] V. l. ن ل [i] Hs. ٧ [k] Hs. منها

الثانى الّذى يخرج من مصر الى البحر عند طول نح ة (١٦٤٦) [١٠٤٢] والثالث
عند (طول)[a] نح ل (١٦٤٧) [١٠٤٣] والرابع عند طول نح م (١٦٤٨) [١٠٤٤]
والخامس عند طول نح ن (١٦٤٩) [١٠٤٥] والسادس عند طول ند ك (١٦٥٠)
[١٠٤٦] والسابع عند طول ند ل (١٦٥١) [١٠٤٧] وهناك دمياط[b] * (fol. 31[b])
صفة العين الّتى على خطّ الاستواء الّتى تصبّ الى نيل مصر * وعين مدوّرة مركزها
على خطّ الاستواء ومصبّها الى النيل عند مدينة النوبة قطر هذه العين ثلثة اجزاء
مركزها عند طول سب ة (١٦٥٢) [١٠٤٨] يخرج منها نهر عند طول سا ل (١٦٥٣)
[١٠٤٩] مصبّه فى النيل عند طول نح ة[c] والعرض و ك (١٦٥٤) [١٠٥٠] مماس*
للإقليم الأوّل وخليج فيمابين نهر هذه العين والنيل فوق مدينة النوبة *
عين فى جزيرة الفضّة فى بحر الصين عند طول قند م والعرض ح ل خلف خطّ الاستواء
(١٦٥٥) [٢٢٣٣] يخرج منها من موضع واحد ثلثة انهار الأوسط منها يمرّ بركن
المدينة الّتى فى الجزيرة ويمرّ الى البحر عند طول قنط م والعرض د ل (١٦٥٦) [٢٢٣٤]
والنهر الأوّل يصبّ فى البحر عند طول قند م والعرض ه ك (١٦٥٧) [٢٢٣٥] والثالث
يصبّ فى البحر عند طول قنط ن والعرض ر مه[d] (١٦٥٨) [٢٢٣٦] * عين فى جزيرة
الفضّة فى البحر المظلم عند طول صب ل والعرض ه ك خلف خطّ الاستواء (١٦٥٩)
[٢٢٣٧] يخرج منها نهران[e] يصبّان فى البحر مصبّ الأوّل عند طول قسط م والعرض
ح ك (١٦٦٠) [٢٢٣٨] والثانى عند طول قصح م[f] و[f]العرض و م (١٦٦١) [٢٢٣٩] *

---

[a] fehlt in der Hs. [b] s. S. ١٠٨ Anm. c [c] V. l. كول, dürfte jedoch zur B, nicht zur L gehören [d] Verbesserung von späterer Hand [e] Hs. نهرس [f–f] von späterer Hand verbessert aus قصح و العرض

الإقليم الأوّل وما فيه من العيون والأنهار

عين فى جبل قاقس يخرج منها نهر درطوس يصبّ فى البحر اوّل النهر عند طول كو ل والعرض يا ج (١٦٦٢) [١٦٨٤] وآخره عند طول ى كـ والعرض يد ج (١٦٦٣) [١٦٨٥] * عين فى جبل ثلا يخرج منها نهر[a] مصبّه فى نهر درطوس اوّله عند طول لز ل والعرض ط م (١٦٦٤) [١٦٨٦] فيمرّ الى طول كح ج والعرض ر ل[b] (١٦٦٥) [١٦٨٧] ثمّ يمرّ الى طول كامه ينعرج قليلًا الى مدينة تمنورتى والعرض ر ج (١٦٦٦) [١٦٨٨] ثمّ يمرّ فيصبّ فى نهر درطوس عند طول ر ج والعرض ب ل (١٦٦٧) [١٦٨٩] * عين فى اقليم[a] الثانى يخرج منها نهر يصبّ فى هذا (النهر اوّله عند)[c] طول ا(د ل)[d] والعرض ر كـ[e] (١٦٦٨) [١٦٩٠] (ومصبّه)[f] عند طول كا(ح ج)[g] والعرض (fol. 32a) يز كـ[h] (١٦٦٩) [١٦٩١] * عين تقع ايضًا فى النهر الأوّل اوّلها فى جبل سرعاطوس عند طول كط ل (والعرض كـ ج)[i] (١٦٧٠) [١٦٩٢] تمرّ الى بطيحة صغيرة مركزها عند طول كح ج (والعرض يح ل)[k] (١٦٧١) [١٦٩٣] وتمرّ فتقع فى النهر الّذى وصفنا(ه)[l] عند طول كر ل والعرض يز ل (١٦٧٢) [١٦٩٤] * عين فى

[a] von späterer Hand [b] V. l. ر كـ [c] Hs. stark beschädigt, die letzte Zeile der Seite ist z. T. abgeschnitten [d] Hs. beschädigt, ergänzt nach S [e] Hs. beschädigt, v. l. ر ل [f] Lücke, ergänzt [g] Hs. stark beschädigt, ergänzt nach S [h] Hs. irrtümlich بز كـ [i] Hs. beschädigt, ergänzt nach (٦١٣—٦١٤) und S [k] am Rande, von späterer Hand, sehr undeutlich [l] fehlt in der Hs.

جبل تصبّ فى النهر الأوّل ايضاً اوّل العين عند طول كد ة والعرض ك ل (١٦٧٣) [١٦٩٥] ومصبّها[a] فى النهر عند طول كو ك والعرض يح ك (١٦٧٤) [١٦٩٦] تمرّ بمدينة بنفيرا * وعين ايضاً تصبّ فى النهر الأوّل اوّلها عند طول ر ة والعرض لط ل (١٦٧٥) [١٦٩٧] ومصبّها فى النهر عند طول كا م والعرض ر ة (١٦٧٦) [١٦٩٨] *

عين تخرج من جبل غانه[b] مصبّها فى البحر اوّل العين عند طول مد ل[c] والعرض ا م (١٦٧٧) [١٦٦٧] تمرّ الى طول لط ل والعرض يو م (١٦٧٨) [١٦٦٨] ثمّ تمرّ بمدينة جرمى الكبيرة الى جبل سرعاطوس قاطعة له عند طول لا ة (١٦٧٩) [١٦٦٩] تمرّ بجبل اصفر[d] فتقطعه عند طول لا ة (١٦٨٠) [١٦٧٠] وتمرّ الى القيروان تماسّ[*] لها عند طول لا ة وتصبّ فى البحر عند طول لا ل والعرض لب م (١٦٨١) [١٦٧١] * ويقع فى هذا النهر نهر من عينين يقال لهما بحيرات السلاحف احداهما[e] عند طول مه ة والعرض كب ك (١٦٨٢) [١٦٧٢] والثانية عند طول مو ك[f] والعرض كب ة (١٦٨٣) [١٦٧٣] يخرج من كلّ واحدة نهر فيلتقيان عند طول مه ل والعرض كا ة (١٦٨٤) [١٦٧٤] ويصيران نهرا واحدا فيصبّ فى الأوّل عند طول لط م والعرض يو م (١٦٨٥) [١٦٧٥] *

نهر يخرج من جبل باليس باليمن عند طول سز ك[g] والعرض بد ة (١٦٨٦) [١٦٦٣] يمرّ بصنماء وبمدينة مارا ويصبّ فى البحر عند طول (س)[h]ب ن والعرض يو ة (١٦٨٧)

[a] Hs. مصبه [b] Hs. الغابه [c] V. l. مب ل [d] fehlt in der Tabelle der Gebirge [e] Hs. احدهما [f] V. l. مو ل [g] Hs. irrtümlich سه ك, v. l. سه ل; richtiggestellt nach S [h] Lücke, ergänzt nach S

[١٦٦٤] * ونهر يخرج من هذا الجبل (ايضاً)[a] عند طول سزك والعرض ند مه
(١٦٨٨) [١٦٩٩] ويصبّ فى البحر عند طول سح ة والعرض يو م (١٦٨٩) [١٧٠٠] *
نهر يخرج من جبل (عند)[b] طول سز م والعرض يو ة[c] (١٦٩٠) [١٦٦٥] يمرّ بجرش[d]
وسبأ ومهرة ويصبّ فى البحر عند (طول سح ى د)[e] العرض يط ة (١٦٩١) [١٦٦٦] *
عين لا تجرى عند مدينة مبس الطول (سح ل والعرض)[f] يح ل[g] (١٦٩٢) * عين على
الإقليم الأول عند طول (عو م)[h] (١٦٩٣) [١٧٠١] (fol. 32b) يخرج منها نهر
قونيس يمرّ بمدينة سرما ويصبّ فى البحر عند طول عه ط[i] والعرض ند ة (١٦٩٤)
[١٧٠٢] * عين فى جزيرة الميذ عند طول هه ة والعرض ند ة (١٦٩٥) [١٧٠٣]
يخرج منها نهران احدهما يمرّ بمدينتين ويصبّ فى البحر عند طول هه ل والعرض ط ل
(١٦٩٦) [١٧٠٤] والآخر يمرّ بمدينة ويصبّ فى البحر عند طول فط ة والعرض ب ل
(١٦٩٧) [١٧٠٥] * نهر يخرج من جبل مالا عند طول فط ل والعرض د ة (١٦٩٨)
[١٧٠٦] يمرّ بمدينة اموزى[k] ويمرّ بساحل البحر الى بطيحة صغيرة عند طول فيز ل
والعرض د ى (١٦٩٩) [١٧٠٧] * نهر اروس[l] يخرج من جبل مالا ايضاً عند طول
فكا ل والعرض ب مه (١٧٠٠) [١٧٠٨] ومصبّه فى البحر عند طول فيز م والعرض
خلف الاستواء ب م[m] (١٧٠١) [١٧٠٩] * نهر مرمس[n] يخرج من جبل مالا ايضاً

[a] fehlt in der Hs. [b] Lücke, ergänzt [c] Hs. لو ة
[d] Hs. حرش [e] Lücke, ergänzt nach S [f] Lücke; L angenommen nach (٢٧) [g] V. l. له [h] Lücke, ergänzt nach S
[i] V. l. مه ك [k] Hs. undeutlich [l] bei (١٤٩٤) اروس, eventuell اوس, اروس oder ارس zu lesen [m] V. l. ج م [n] V. l. ومرس, bei روس (١٤٩٩)

عند طول فكح ل والعرض ب ك (١٧٠٢) [١٧١٠] ومصبّه[a] فى البحر عند طول فكه ك
والعرض امه خلف الاستواء (١٧٠٣) [١٧١١] * نهر حمخس يخرج من جبل اما[b] عند
طول فك ب والعرض ٥ ه (١٧٠٤) [١٧١٢] يمرّ بمدينة ماحرولون ويصبّ فى البحر
عند طول فكح ه والعرض ح ه (١٧٠٥) [١٧١٣] * نهر فاسس[c] من هذا الجبل
ايضًا اوّله عند طول فكا ه والعرض ح ه[d] (١٧٠٦) [١٧١٤] يمرّ بمدينة قلمادى[e]
ويصبّ فى البحر عند طول مكا ى والعرض ما ه (١٧٠٧) [١٧١٥] * عين فى جزيرة
المراة عند طول قلو ه والعرض يا م (١٧٠٨) [١٧١٦] يمرّ الى طول فلو ه[f] والعرض
يح ه (١٧٠٩) [١٧١٧] ثمّ يخرج من هاهنا نهران يصبّان فى البحر احدهما عند طول
قلز ل[g] والعرض ما ى (١٧١٠) [١٧١٨] ومصبّ الآخر عند طول فلح ه والعرض
يد ل (١٧١١) [١٧١٩] * عين فى جزيرة الزنج اوّلها عند طول فلح ه والعرض د ل
(١٧١٢) [١٧٢٠] ثمّ تصبّ فى البحر عند طول فلح ه والعرض ا ه (١٧١٣)
[١٧٢١] ويخرج من هذا النهر نهر عند طول فلح ه والعرض ب ه[h] (١٧١٤) [١٧٢٢]
ومصبّه فى البحر عند طول فلو ه والعرض ب ه (١٧١٥) [١٧٢٣] * ‹نهر بيس›[i] وعس
يخرج من عين فى جبل مثيدروس اوّله عند طول فمز م والعرض (fol. 88a) و ن[k] (١٧١٦)
[١٧٢٤] و‹يصبّ فى البحر›[l] عند طول فمر ه[m] والعرض ما ل[n] (١٧١٧) [١٧٢٥] *

---

[a] Hs. ursprünglich ومصب, von späterer Hand verbessert [b] fehlt in der Tabelle der Gebirge; v. l. ارا [c] V. l. فاس, bei (١٠٠٣) ناسس [d] V. l. ج ه [e] V. l. قلادى [f] V. l. فلول [g] V. l. قلز ك [h] V. l. د ه [i] Lücke, ergänzt nach S; bei (١١٧١) فسوعس, v. l. نسوعس [k] V. l. ن ه [l] Lücke, ergänzt [m] V. l. فمر م [n] V. l. ما ك

نهر سالس يخرج من جبل منيددوس عند طول قمح ة والعرض و ل[a] (١٧١٨) [١٧٢٦]
ومصبه فى البحر عند طول قس لك[b] والعرض ح ى (١٧١٩) [١٧٢٧] * يخرج من
هذا النهر نهر سودس يدخل فى جزيرة* الذهابنية اوله عند طول قن ة[c] والعرض ى ة
(١٧٢٠) [١٧٢٨] ومصبه فى البحر عند طول قمر ة والعرض ا ه (١٧٢١) [١٧٢٩] *
يخرج من نهر سودس هذا نهران احدهما حوسان اوله عند طول قمط ة والعرض ر ة
(١٧٢٢) [١٧٣٠] وآخره فى البحر عند طول قمه ل[d] والعرض ه لك (١٧٢٣) [١٧٣١] *
والنهر الثانى اطانس اوله عند[d] (طول قمح ل والعرض د ل (١٧٢٤) [١٧٣٢] ومصبه
فى البحر عند طول)[e] قنا ل والعرض ا مه (١٧٢٥) [١٧٣٣] *

نهر سواس يخرج من جبل ازدس احروسس وهو جبل الياقوت اوله عند طول قسط ل
والعرض ه ة (١٧٢٦) [١٧٣٤] يمر هذا النهر بمدينة سوسه ومدينة لا اسم لها[f] قرب
خط الاستواء وبمدينة قطيغورا[g] وبمدينة خلف خط الاستواء عرضها ومه (١٧٢٦/١)
[١٧٣٥] ويصب فى البحر عند طول قسر ة والعرض خلف الاستواء ط ة (١٧٢٧)
[١٧٣٦] * يخرج من هذا النهر نهر ويرجع اليه اوله عند طول قسو ة والعرض
خلف الاستواء ا م (١٧٢٨) [١٧٣٧] يبلغ الى طول قسوم والعرض ح ة خلف
الاستواء (١٧٢٩) [١٧٣٨] * ومصبه عند طول قسه م والعرض ه ة[h] خلف الاستواء
(١٧٣٠) [١٧٣٩] *

نهر اوطاسى[i] يخرج من عين فى جزيرة الجواهر اول العين عند طول قمد ة والعرض

---

[a] V. l. و ة [b] V. l. قلك [c] V. l. قز ة [d–d] am Rande, von späterer Hand [e] fehlt in der Hs.; ergänzt nach S [f] Hs. لم سما [g] V. l. قطمورا [h] V. l. ة ه [i] V. l. ازطاسى

مه (١٧٣١) [١٧٤٠] يمرّ منها هذا النهر الى مدينة صلمى ثمّ يرجع الى مدينة صلاى ثمّ يمرّ الى بطيحة مابين الجبل ومدينة مخلاى اوّل البطيحة عند عرض ه ى (١٧٣٢) وآخرها عند عرض د ى[a] (١٧٣٣) *

* الإقليم الثانى وما فيه من العيون والأنهار *

نهر رودس[b] يخرج من جبل اوّله عند طول مه ى والعرض يح ك (١٧٣٤) [١٧٤١] ومصبّه فى (البحر)[c] عند طول ط ك والعرض يح ك (١٧٣٥) [١٧٤٢] * نهر فاطوس وهو نهر الحيات يخرج (من جبل)[c] اوّله عند طول مه ى والعرض ك كه (١٧٣٦) [١٧٤٣] ومصبّه فى البحر عند طول (ط م وا[d]لعرض ك كه (١٧٣٧) [١٧٤٤] * نهر حوسوس[e] يخرج من جبل عند طول (يه ى)[f] (fol. 88[b]) والعرض كا مه (١٧٣٨) [١٧٤٥] ومصبّه فى البحر عند طول ط مه والعرض كا مه (١٧٣٩) [١٧٤٦] * نهر سادس يخرج من جبل عند طول يه ى والعرض كب كه (١٧٤٠) [١٧٤٧] ومصبّه فى البحر عند طول ط ى والعرض كج مه (١٧٤١) [١٧٤٨] * نهر يخرج من جبل عند طول كج ى والعرض كب ل (١٧٤٢) [١٧٤٩] ومصبّه فى البحر عند طول ط ى والعرض كه م (١٧٤٣) [١٧٥٠] * نهر يخرج من جبل سرجيس[g] اوّله عند طول

---

[a] V. l. د ز, eventuell د ن zu lesen; zu (١٧٣٢) und (١٧٣٣) vgl. [١٠٣٨] [b] bei (٩٧٧) روذس [c] Hs. stark beschädigt [d] Lücke, ergänzt nach S [e] bei (٩٧٩) حوسرس [f] Lücke, ergänzt nach (٦٠٧—٦٠٨) und S [g] V. l. حزجيس

لط كـ والعرض كا ة (١٧٤٤) [١٧٥١] يمرّ بجبل رحوما فيقطعه بنصفين ويصبّ في البحر عند مدينة ماون عند طول لط م والعرض لب ة (١٧٤٥) [١٧٥٢] * نهر يخرج ايضاً من جبل سرحس[a] مصبّه في هذا النهر اوّله عند طول ما مه والعرض كا ة (١٧٤٦) [١٧٥٣] ومصبّه في النهر عند طول م ة والعرض كد ة (١٧٤٧) [١٧٥٤] * عين عند طول ما ل والعرض يو ل (١٧٤٨) [١٧٥٥] يخرج منها نهر الى بحيرة نوبا عند طول مد ة والعرض يد م (١٧٤٩) [١٧٥٦] والبحيرة مقدار نصف جزء * عين اوّلها عند طول سط م والعرض يح ل[b] (١٧٥٠) [١٧٥٧] تمرّ بساله ومصبّها في البحر عند طول سح ى والعرض كـ ة (١٧٥١) [١٧٥٨] * نهر لادو[c] يخرج من عين اوّلها عند طول عد ة والعرض يح كـ (١٧٥٢) [١٧٥٩] ومصبّه في البحر عند طول عح كـ والعرض كب كـ (١٧٥٣) [١٧٦٠] * نهر من جبل اوّله عند طول عط مه والعرض كـ ل[d] (١٧٥٤) ومصبّه في البحر عند طول ف ة والعرض يح ة (١٧٥٥) * نهر من جبل كرمان اوّله عند طول صد ل والعرض كح م (١٧٥٦) [١٧٦١] ومصبّه في البحر مع مدينة النيرون[e] عند طول صب كـ والعرض كح م (١٧٥٧) [١٧٦٢] * نهر من جبل اوّله عند طول قب ة والعرض كب ة (١٧٥٨) [١٧٦٣] ومصبّه في البحر عند طول ق ة[f] والعرض كـ يه (١٧٥٩) [١٧٦٤] * ونهر من هذا الجبل ايضاً اوّله عند طول قب ة والعرض كا ه (١٧٦٠) [١٧٦٥] ومصبّه في البحر عند طول ق ل والعرض كـ ل (١٧٦١) [١٧٦٦] * نهر قيدس[g] من عين مع طرف الجبل سطس

---

[a] V. l. حرحس [b] V. l. يح ل [c] Hs. ursprünglich nur و, von späterer Hand ergänzt [d] V. l. كـ يه [e] Hs. العرون [f] V. l. ة م [g] bei (١١٨٨) قدس

اولها عند طول فيح ل والعرض كه (١٧٦٢) [١٧٦٧] ومصبه في البحر عند طول
فا ل[a] والعرض مد ل (١٧٦٣) [١٧٦٨] * نهر ودس من جبل سطمس اوله عند طول
مك ل والعرض (كه)[b] (١٧٦٤) [١٧٦٩] ومصبه في البحر عند طول مد ل[c] والعرض
مه كه[d] (١٧٦٥) [١٧٧٠] * نهر سالن[e] من عين في الجبل[f] ل سطمس اوله عند طول
فكب كه والعرض نط م (١٧٦٦) [١٧٧١] ومصبه (في البحر عند)[f] (fol. 34a) طول
و(نط كه والعرض)[g] ند مه (١٧٦٧) [١٧٧٢] * نهر حامرس[h] يخرج من جبل
اداسمرون[i] اوله عند (طول فكري)[k] والعرض كا ي (١٧٦٨) [١٧٧٣] يمر بمدينة حامرن
ومصبه في البحر عند طول فكح ل والعرض ه م (١٧٦٩) [١٧٧٤] * عين من جبل
ادورا يخرج منها نهر يقال له وس[l] اوله عند طول فكح كه والعرض يز ل (١٧٧٠)
[١٧٧٥] ومصبه في البحر عند طول فكو كه والعرض مدم (١٧٧١) [١٧٧٦] * نهر
من جبل اذورا ايضا اوله عند طول فكط م والعرض يو كه (١٧٧٢) [١٧٧٧] ومصبه
في البحر عند طول فكح (كه)[m] والعرض سـ كه[n] (١٧٧٣) [١٧٧٨] * ونهر من هذا
الجبل ايضا اوله عند طول قلا ل[o] والعرض يو ل (١٧٧٤) [١٧٧٩] ومصبه في البحر
عند طول قلا كه والعرض مد كه (١٧٧٥) [١٧٨٠] * نهر مدوس[p] من جبل اوكستر

[a] V. l. فيح ل [b] Hs. beschädigt, die Buchstabenreste weisen auf كى hin, Text hergestellt nach (١٥٦—١٥٥) und S [c] V. l. مدكه [d] V. l. مد ل [e] V. l. منالس [f] Hs. stark beschädigt [g] Lücke, ergänzt nach S [h] V. l. سامرس [i] V. l. اراسمرون [k] Lücke, ergänzt nach S [l] V. l. ,وس bei (١١٨١) ثوس [m] fehlt in der Hs., ergänzt nach S [n] V. l. سـ ل [o] V. l. قلا كه [p] bei (١١٧٧) امدوس

اوّله عند طول قلب ه والعرض كج م (١٧٧٦) [١٧٨١] ومصبّه فى البحر عند طول قلب ل
والعرض يه م (١٧٧٧) [١٧٨٢] * ونهر سرون[a] من هٰذا الجبل ايضًا اوّله عند طول
قلح مه والعرض كج م (١٧٧٨) [١٧٨٣] ومصبّه فى البحر عند طول قلح م والعرض
ير ه (١٧٧٩) [ز ١٧٨] * ونهر دالس[b] ايضًا من هٰذا الجبل اوّله عند طول قله يه والعرض
كد ه (١٧٨٠) [١٧٨٥] ومصبّه فى البحر عند طول قلد م والعرض يز مه (١٧٨١)
[١٧٨٦] * ونهر يخرج من مدينة اطراسن اوّله عند طول قمب ه والعرض ك ه
(١٧٨٢) [١٧٨٧] ومصبّه فى البحر عند طول قما ل والعرض ير ل (١٧٨٣) [١٧٨٨] *
نهر يخرج من جبل منيدروس اوّله عند طول قمد ه والعرض مط ه (١٧٨٤) [١٧٨٩]
ومصبّه فى البحر عند طول قمح ه والعرض يه م (١٧٨٥) [١٧٩٠] * ونهر من هٰذا
الجبل ايضًا اوّله عند طول قمه مه والعرض يح ه (١٧٨٦) ومصبّه فى البحر عند
طول قمد ه والعرض ب ه[c] (١٧٨٧) * نهر طماس من هٰذا الجبل ايضًا اوّله
عند طول قمر ه والعرض يز ه (١٧٨٨) [١٧٩١] ومصبّه فى البحر عند طول قمه لك[d]
والعرض ى مه (١٧٨٩) [١٧٩٢] * عين فى[e] القلعة المضيئة فى بحر[*] المظلم اوّلها عند
طول قمو ه والعرض ك مه (١٧٩٠) [١٧٩٣] (يخرج)· منها نهران يصبّان فى البحر
مصبّ الأوّل عند طول قمح ه والعرض كح مه (١٧٩١) [١٧٩٤] (ومصبّ الآخر
عند)[f] طول قمد ه والعرض ك م (١٧٩٢) [١٧٩٥] *

---

[a] V. l. سرول, لاروى, لارول v. ll. سروى (١١٧٧) bei [b] V. l. والس

[c] V. l. ب ه, undeutlich [d] V. l. قمد لك [e] vielleicht fehlt in der Hs. hier جزيرة [f] Lücke, ergänzt

* 〈الإقليم الثالث وما فيه من العيون و〈الأنهار〉 *

〈عين اولها〉 عند طول ى م والعرض كط 〈ح〉 (١٧٩٣) [١٧٩٦] 〈ومصبها في البحر〉 (fol. 84b) عند طول ح لك والعرض كح * عين اولها عند طول 〈يا يه〉 (وا) عرض كح ح (١٧٩٥) [١٧٩٨] ومصبها في البحر عند طول ح ح والعرض كز ل (١٧٩٦) [١٧٩٩] * عين (اولها) عند طول يا يه والعرض كر لك (١٧٩٧) [١٨٠٠] ومصبها في البحر عند طول ح ح والعرض كر ح (١٧٩٨) [١٨٠١] * نهر حلعات اوله عند طول يح ح والعرض ل ح (١٧٩٩) [١٨٠٢] ومصبه في البحر عند طول بر مه والعرض لب ح (١٨٠٠) [١٨٠٣] * نهر ساوس اوله عين عند طول يط م والعرض ل ح (١٨٠١) [١٨٠٤] ومصبه في البحر عند طول لك لك والعرض لب ح (١٨٠٢) [١٨٠٥] * نهر اوله عين عند طول كب مه والعرض كط ل (١٨٠٣) [١٨٠٨] ومصبه في البحر عند طول كج مه والعرض لب ح (١٨٠٤) [١٨٠٩] * نهر سوسولس اوله عند طول كج ل والعرض كط م (١٨٠٥) [١٨١٠] ومصبه في البحر عند طول كد م والعرض لب ح (١٨٠٦) [١٨١١] * نهر اوله عين عند طول كج م والعرض كه م[h] (١٨٠٧) [١٨١٢] ومصبه في البحر عند طول كد ل[i] والعرض لب ح (١٨٠٨) [١٨١٣] *

---

[a] Lücke, ergänzt [b] V. l. ح ط [c] Lücke, ergänzt mit Berücksichtigung der Angabe bei S [d] Lücke, ergänzt [e] bei خليفان (١٠٣٦) [f] V. l. كج ه — . [g] V. l. سوشولوس [h] V. l. كج ل [i] V. l. كه ل

نهر من جبل اوّله عند طول لز كَ[c] والعرض كو مه (١٨٠٩) [١٨١٤] ومصبّه في البحر عند طول لز لَ[b] والعرض لـ ى (١٨١٠) [١٨١٥] * يصبّ الى هٰذا النهر نهران من عينين احداهما[c] اوّلها عند طول لو ل والعرض كط م (١٨١١) [١٨١٦] ومصبّها في النهر عند طول لز كَ والعرض كط م (١٨١٢) [١٨١٧] والثانية اوّلها عند طول لز ػ والعرض ل م (١٨١٣) [١٨١٨] ومصبّها في النهر[d] عند طول لز كَ والعرض ل ػ (١٨١٤) [١٨١٩] *

نهر يخرج من مدينة طاووس اوّله عين عند طول ن ػ والعرض كح ػ (١٨١٥) [١٨٢٠] يمرّ بجبل اسلوس[e] عند عرض كط ل وطول مح ػ (١٨١٦) [١٨٢١] ويمرّ الى جبل مقلنان عند عرض كز ػ وطول مو ػ (١٨١٧) [١٨٢٢] ويمرّ الى جبل الشمس عند عرض ل ػ وطول مح ػ (١٨١٨) [١٨٢٣] ويصبّ في البحر فيما بين برقة واسفاربوس عند طول مب كَ والعرض لح كَ (١٨١٩) [١٨٢٤] * ونهر يخرج من جبل زارس[f] اوّله عند طول مه ى[g] والعرض كد مه[h] (١٨٢٠) [١٨٢٥] ويمرّ (الى ع)[i]رض كح ل (١٨٢١) [١٨٢٦] ويصبّ في بطيحة صغيرة عند مدينة رباريا عند طول ن ػ والعرض (كدكَ)[k] (١٨٢٢) [١٨٢٧] * (نهر من جبل)[l] كرمان اوّله عند طول ص ػ والعرض كط ػ (١٨٢٣) [١٨٢٨] ومصبّه في (البحر عند طول فط ػ وا)[m]لعرض كح ػ (١٨٢٤) [١٨٢٩] * ونهر من هٰذا الجبل ايضًا (اوّله عند طول صب ػ)[m]

---

[a] V. l. لز ل [b] V. l. لز كَ [c] Hs. احدهما [d] Hs. البحر [e] V. l. اسطوس [f] V. l. فارس [g] V. l. مرى [h] V. l. كه مه [i] Hs. stark beschädigt [k] Lücke, ergänzt nach S [l] Lücke, ergänzt [m] Lücke, ergänzt nach S

[a](fol. 36a) والعرض (كز ة)[b] (١٨٢٥) [١٨٣٠] (ومصبّه)[c] فى البحر عند طول
ضى ة[d] والعرض كو ن (١٨٢٦) [١٨٣١] * نهر من جبل كرمان ايضاً اوّله عند طول
صج ة والعرض كه مه (١٨٢٧) [١٨٣٢] ومصبّه فى البحر عند طول صا ى والعرض
كه ل[e] (١٨٢٨) [١٨٣٣] * ونهر من هٰذا الجبل ايضاً اوّله عند طول صح ك والعرض
كه ة (١٨٢٩) [١٨٣٤] ومصبّه[e](فى البحر عند طول صا ن والعرض)[f] كد م (١٨٣٠)
[١٨٣٥] * نهر اوّله عين عند طول صب ك[g] والعرض كد ل (١٨٣١) [١٨٣٦] ومصبّه
فى البحر عند طول صط مه والعرض كا ى (١٨٣٢) [١٨٣٧] * نهر من جبل اوّله عند
طول صج ل والعرض كه ة (١٨٣٣) [١٨٣٨] ومصبّه فى البحر عند مدينة امرس
عند طول صح ة والعرض لد ة[h] (١٨٣٤) [١٨٣٩] يقع الى هٰذا النهر نهر من جبل
اريطا اوّله عند طول صو ة والعرض كد ل (١٨٣٥) [١٨٤٠] ومصبّه فى النهر عند طول
صج ل والعرض لد م (١٨٣٦) [١٨٤١] * نهر من جبل اودمون اوّله عند طول فكا ل
والعرض كز ة[i] (١٨٣٧) [١٨٤٢] يمرّ الى طول صح ة والعرض لط ل (١٨٣٨) [١٨٤٣]
ثمّ يفترق منه نهران[k] يصبّان الى البحر مصبّ احدهما عند طول قو ل والعرض لد ة
(١٨٣٩) [١٨٤٤] ومصبّ الآخر عند طول قو ة والعرض ر ة (١٨٤٠) [١٨٤٥] *

---

[a] die Blätter der Hs. sind hier unrichtig zusammengebunden; der Text von fol. 34b setzt sich auf fol. 36a fort (s. Einleitung)
[b] Lücke, ergänzt nach (٦١٨—٦١٧) und S [c] Lücke, ergänzt [d] V. l. صر ة [e—e] am Rande, von späterer Hand; alles stark beschädigt
[f] Lücke, ergänzt nach S [g] V. l. صب ة [h] V. l. كج ة [i] V. l. كز ة
[k] Hs. ursprünglich نهرين, von späterer Hand verbessert

نهر من هذا الجبل ايضاً اوّله عند طول فكه ل والعرض كو مه (١٨٤١) [١٨٤٦] يمر (فـ)ـما بين مدينة هافورا[b] وجبل سنودمس ويمرّ بمدينة ايثنا ويصير الى طول قح ل والعرض نو م (١٨٤٢) [١٨٤٧] ثمّ يفترق منه نهران مصبّهما في البحر مصب احدهما عند طول فو ل والعرض نو ة (١٨٤٣) [١٨٤٨] ومصبّ الآخر عند طول فح ة والعرض نه ة (١٨٤٤) [١٨٤٩] * نهر دوانس[c] يخرج من جبل رماسا اوّله عند طول فمط ن والعرض كط ة (١٨٤٥) [١٨٥٠] ثمّ يمرّ الى طول فمح ل والعرض كز ة (١٨٤٦) [١٨٥١] ثمّ يمرّ بقرب مدينة طمولا وبمدينة فرداثرا ويصب في البحر عند طول فمح ل والعرض يا[d]ـه (١٨٤٧) [١٨٥٢] * ونهر دوردوس يخرج من هذا الجبل ايضاً اوّله عند طول قن مه والعرض كط ة (١٨٤٨) [١٨٥٣] ومصبّه في البحر عند طول قنه لد والعرض يح م (١٨٤٩) [١٨٥٤] * نهر سمس‌فس[e] يخرج من جبل سمس اوّله عند طول فسح م والعرض كو ل (١٨٥٠) [١٨٥٥] ومصبّه في البحر عند طول فمط م والعرض (يح ك)[f] (١٨٥١) [١٨٥٦] *

(fol. 36b) * الإقليم الرابع وما فيه من العيون والأنهار *

نهر اوّله عين عند طول ى مه والعرض لـ ل (١٨٥٢) [١٨٥٧] يمرّ مع جبل دملون ويصب في البحر عند طول ز م والعرض لح ل (١٨٥٣) [١٨٥٨] * نهر اوّله عين عند

[a] fehlt in der Hs. [b] V. l. وهوبا [c] bei (١١٦١) دوايس [d] Hs. irrtümlich با ه [e] zu diesem Namen vgl. (٧٢٦—٧٢٥), ferner bei (١٩٠٧) und (١٩١٠) جبل نهر سمس, bei (٢٠٤٩) جبل نهر سقس [f] Lücke, ergänzt nach S

طول ما ة والعرض لا ل (١٨٥٤) [١٨٥٩] يمرّ فيما بين جبل الشمس وجبل اطلس الصغير مصبّه في البحر عند طول ح لك والعرض لب ة (١٨٥٥) [١٨٦٠] * نهر اوّله عين عند طول ما يه والعرض لا ل (١٨٥٦) [١٨٦١] ومصبّه في البحر عند طول سب ة والعرض لح ل (١٨٥٧) [١٨٦٢] * عين اوّلها عند طول يح ى والعرض لا ن (١٨٥٨) [١٨٦٣] ومصبّها في البحر عند طول يح ل والعرض لح ة (١٨٥٩) [١٨٦٤] * عين اوّلها عند طول ند ى والعرض لا ة (١٨٦٠) [١٨٦٥] ومصبّها في البحر عند طول ند ى والعرض لب ل[a] (١٨٦١) [١٨٦٦] * عين اوّلها عند طول ند م والعرض لا ة (١٨٦٢) [١٨٦٧] مصبّها في البحر عند طول ند م والعرض لب لك (١٨٦٣) [١٨٦٨] * عين اوّلها عند طول يح ن والعرض ل ل (١٨٦٤) [١٨٦٩] مصبّها في البحر عند طول يح مه والعرض لب (ة)[b] (١٨٦٥) [١٨٧٠] * عين اوّلها عند طول نط ى والعرض لا ة (١٨٦٦) [١٨٧١] مصبّها في البحر عند طول نط كه والعرض لب ة (١٨٦٧) [١٨٧٢] * نهر في جزيرة اوّله عند طول ل ة والعرض له ة (١٨٦٨) [١٨٧٣] يمرّ الى عرض لو ة[c] على سمت الطول (١٨٦٩) [١٨٧٤] ويعدل الى وسط مدينة اثلا ويصبّ في البحر عند طول كح لك والعرض له م (١٨٧٠) [١٨٧٥] * عين في هذه الجزيرة ايضاً[d] عند طول ل م والعرض له ل (١٨٧١) [١٨٧٦] ومنتهاها في مدينة قا عند طول لا مه والعرض له م (١٨٧٢) [١٨٧٧] * عين في جبل بربورا يخرج منها نهران الى بطيحتين صغيرتين اوّلهما[e] عند طول لح ن والعرض ل ة (١٨٧٣) [١٨٨٠] احدى[f] البطيحتين عند طول له ة والعرض لا ة (١٨٧٤) [١٨٧٨] والثانية عند طول

[a] V. l. لب ة [b] fehlt in der Hs. [c] V. l. لز ة [d] fehlt in der Hs. [e] Hs. ursprünglich اولها, von späterer Hand verbessert [f] Hs. احد

له ل والعرض ل م (١٨٧٥) [١٨٧٩] * عين اولها عند طول لو ه والعرض ل م (١٨٧٦)
[١٨٨١] ومصبها فى البحر عند طول له ك والعرض ا(ب)[a] ه (١٨٧٧) [١٨٨٢] *
عين فى جزيرة اولها عند طول مه ل والعرض له م (١٨٧٨) [١٨٨٧] ومصـ(بها فى
البحر عند)[b] طول مه ن والعرض لو مه (١٨٧٩) [١٨٨٨] * عين فى هذه الجزيرة ايضاً
اولها (fol. 87a) عند طول م(ه مه)[c] والعرض له ك (١٨٨٠) [١٨٨٣] مصبها فى البحر
عند طول مو ك والعرض لو ه (١٨٨١) [١٨٨٤] * وعين فى هذه الجزيرة ايضاً
اولها عند طول مه مه والعرض له ه (١٨٨٢) [١٨٨٥] ومصبها فى البحر عند طول
مو ل والعرض له ك (١٨٨٣) [١٨٨٦] * عين فى جزيرة اولها عند طول مز ه والعرض
لد ه[d] (١٨٨٤) [١٨٨٩] ومصبها فى البحر عند طول مر ه والعرض لد ل[e] (١٨٨٥)
[١٨٩٠] * وعين فى هذه الجزيرة ايضاً اولها عند طول مز ل والعرض لد ه (١٨٨٦)
ومصبها فى البحر عند طول مز ه والعرض لد ل[f] (١٨٨٧) * وعين فى هذه الجزيرة
ايضاً اولها عند طول مح ه والعرض لج م (١٨٨٨) [١٨٩١] ومصبها فى البحر عند
طول مز ك والعرض لد ه (١٨٨٩) [١٨٩٢] * وعين مقدارها نصف جزء ليس منها نهر
قرب الاسكندرية عند طول ن ل والعرض ل ل (١٨٩٠) [١٨٩٣] * عين فى جزيرة
قبرس اولها عند طول نو ى والعرض لد م (١٨٩١) [١٨٩٤] ومصبها فى البحر عند طول
نه ن والعرض له ك (١٨٩٢) [١٨٩٥] * عين فى هذه الجزيرة ايضاً اولها فى مدينة
سمار عند طول نز م والعرض له ه (١٨٩٣) [١٨٩٦] ومصبها فى البحر عند طول

[a] Lücke, ergänzt nach S [b] Lücke, ergänzt [c] Lücke, ergänzt nach S [d] V. l. له م [e] V. l. لد له, eventuell له ل zu lesen [f] V. l. لد ه

ر ح والعرض لد ك (١٨٩٤) [١٨٩٧] * بحيرة الطبرية مقدار نصف جزء طولها
مثل عرضها عند طول نح لك والعرض لب ح (١٨٩٥) [١٠٢٥] يخرج منها نهر فيمرّ
بجبل الثلج وجبل سنير ثمّ يصبّ فى البحر عند طول سا ح والعرض له ح (١٨٩٦)
[١٠٥٧] ويخرج ايضًا من هذه البحيرة نهر الى بحيرة* المنتة[a] عند طول نح ك والعرض ل ل
(١٨٩٧) [١٠٢٦] مقدار بحيرة* المنتة نصف جزء مدوّرة * نهر من جبل الثلج اوّله
عند طول نط مه والعرض لب يه (١٨٩٨) ومصبّه فى مدينة دمشق ويجوزها بقليل
الى بحيرة يصبّ فيها * نهر يخرج من جبل لبنان اوّله عند طول سا ح والعرض لج م
(١٨٩٩) [١٨٩٨] ويمرّ بحمص وحماة وهو الأردنّ ويصبّ فى البحر عند انطاكية
عند طول سا ح والعرض لد مه (١٩٠٠) [١٨٩٩] * نهر يخرج من جبل اوّله عند
طول عط ك والعرض (له)[b] م (١٩٠١) [١٩٠٠] ويمرّ فيقطع جبل اصطخر وجور ويصبّ
فى البحر قرب سيراف[c] عند طول ف ح والعرض كط (ل)[d] (١٩٠٢) [١٩٠١] * نهر
يخرج من الجبل (fol. 87[b]) اوّله عند طول فد ل والعرض له م (١٩٠٣) [١٩٠٢]
ويصبّ فى البحر عند طول فد م والعرض كط ك (١٩٠٤) [١٩٠٣] * نهر روس[e]
يخرج من جبل سيمس اوّله عند طول فح ل والعرض لب ح (١٩٠٥) [١٩٠٤]
ومصبّه فى البحر عند طول فح ح والعرض يح ن (١٩٠٦) [١٩٠٥] * نهر فطروس[f]
اوّله عين من جبل نهر سمس عند (طول)[g] فسرى[h] والعرض لا ل[i] (١٩٠٧) [١٩٠٦]

---

[a] Hs. المسه, bei (١٨٩٨) الميه [b] Lücke, ergänzt nach S
[c] Hs. سراف [d] Lücke, ergänzt nach S [e] V. l. رومز [f] V. l. فطوس
[g] fehlt in der Hs. [h] V. l. فسرى [i] V. l. لا ح

يمر الى بطيحة مقدار جزء عند طول صه لك والعرض لك م (١٩٠٨) [١٩٠٧] ويمر[a] من هذه البطيحة فيقطع مدينة الصين ويمر حتى يصب فى البحر عند طول فسب ى والعرض ج م (١٩٠٩) [١٩٠٨] ويقع الى البطيحة التى فى هذا النهر نهر من جبل نهر سعس ايضًا (اوله)[b] عند طول فسط ه والعرض كح ه (١٩١٠) [١٩٠٩] ومصبه فى البطيحة *

* الإقليم الخامس وما فيه من العيون والأنهار *

نهر اس اوله عين عند طول ب ه والعرض م مه (١٩١١) [١٩١٠] ومصبه فى البحر عند طول د ل والعرض لح لك[c] (١٩١٢) [١٩١١] يمر بمدينة فسطورن وبمدينة اسقلس و(ب)[d] مدينة اروثى * نهر من جبل ارطسماازا[e] اوله عند طول ب يه (والعرض لح ه)[f] (١٩١٣) [١٩١٢] يمر بمدينة وبه وفيما بين جبل لوس ومدينة اطلما عند طول ر م والعرض لح م (١٩١٤) [١٩١٣] ثم يفترق منه نهران يصبان فى البحر مصب الاول عند طول ز ه والعرض لزلك (١٩١٥) [١٩١٤] والآخر عند طول ول والعرض لزلك (١٩١٦) [١٩١٥] يحيط هذا النهر بجبل لوس ومدينة اروى[g] حتى يصب فى البحر[h] * نهر يخرج من مدينة مارما ويمر بمدينة مكسارا اوله عند طول ند ل والعرض م م (١٩١٧) [١٩١٧] ومصبه فى البحر عند طول يح ه والعرض مه م (١٩١٨) [١٩١٨] * نهر

---

[a] in der Hs. folgt الى [b] fehlt in der Hs. [c] V. l. لح ل [d] fehlt in der Hs. [e] V. l. ارطسقارا [f] fehlt in der Hs., ergänzt nach S [g] V. l. اورى [h] S sagt deutlicher: ثم يمر النهر الكبير فيحيط بجبل لوس ومدينة اروى ويمر فيصب فى البحر على سته [١٩١٦]

يخرج من جبل ايدوقرا اوّله عند طول يه له والعرض لط م (١٩١٩) [١٩١٩] ومصبّه في البحر عند طول يو ك والعرض (لح مه)[a] (١٩٢٠) [١٩٢٠] * نهر في جزيرة قرس اوّله عند طول ل ك والعرض لط م (١٩٢١) [١٩٢١] يمرّ بمدينة (fol. 38a) شرفي[b] ومصبّه في البحر عند طول كط كه والعرض م يه (١٩٢٢) [١٩٢٢] * نهر في جزيرة سرخس اوّله عين عند طول ل ك والعرض لو ن (١٩٢٣) [١٩٢٣] ومصبه في البحر عند طول كح م والعرض لز ىه (١٩٢٤) [١٩٢٤] * ونهر في هذه الجزيرة ايضاً[c] اوّله عين عند طول لا ىه والعرض لو ىه (١٩٢٥) [١٩٢٥] يمرّ داخل مدينة لبس ومصبّه في البحر عند طول لب ىه والعرض لز ىه (١٩٢٦) [١٩٢٦] *

عين في جزيرة قونس اوّلها عند طول لا مه والعرض لط يه[d] (١٩٢٧) [١٩٢٧] يمرّ الى موضع طوله لا ى والعرض م ك (١٩٢٨) [١٩٢٨] * ثمّ يفترق من هذا الموضع نهران احدهما يدخل مدينة قردى ويخرج منها فيصبّ في البحر عند طول لب ىه والعرض لط ى (١٩٢٩) [١٩٢٩] والنهر الآخر يصبّ في البحر عند طول لا ل والعرض م مه (١٩٣٠) [١٩٣٠] * ويخرج من هذه العين ايضاً نهر اوّله عند طول لا ل والعرض م ى (١٩٣١) [١٩٣١] ومصبّه في البحر عند طول لب نه والعرض م ى (١٩٣٢) [١٩٣٢] *

نهر يخرج من جبل اطني[e] في جزيرة اوّله عند طول له ىه والعرض لو يه (١٩٣٣) [١٩٣٣] مصبه في البحر عند طول لح م والعرض لو مه (١٩٣٤) [١٩٣٤] * ونهر

[a] Lücke, ergänzt nach dem Verlauf der Küste zwischen (١١١٦) und (١١١٧) und nach S [b] V. l. شرقى [c] fehlt in der Hs. [d] V. l. لط مه [e] V. l. اطنر

فى هذه الجزيرة ايضاً[a] اوله عين عند طول لهكه والعرض لرى (١٩٣٥) [١٩٣٥] ومصبه فى البحر عند طول لهمه والعرض له ل (١٩٣٦) [١٩٣٦] * نهر يخرج من مدينة له مصّان[b] عند جنبتى المدينة الى البحر اوّل النهر عند طول مد ل والعرض م مه (١٩٣٧) [١٩٣٧] مصبه الأوّل عند طول م م والعرض مب لك (١٩٣٨) [١٩٣٨] والمصبّ الثانى عند طول مه ٥ والعرض م ٥ (١٩٣٩) [١٩٣٩] * نهر يخرج من مدينة اوّله عند طول مو ل والعرض لز ٥ (١٩٤٠) [١٩٤٠] ومصبّه فى البحر عند طول مرى والعرض لو ل (١٩٤١) [١٩٤١] * نهر اوّله عين عند طول نب ٥ والعرض م ل (١٩٤٢) [١٩٤٢] يمرّ الى مدينة طروب[c] مصبّه فى المدينة عند طول مط م والعرض م ل (١٩٤٣) [١٩٤٣] *

عين فى مدينة قوغامس يخرج منها ثلثة انهار* اوّل الأنهار (اوّله)[d] عند طول ن ل والعرض م لك (١٩٤٤) [١٩٤٤] يمرّ بجبل (fol. 88[b]) اندس فيقطعه ويصبّ فى البحر عند طول مط ن والعرض ما ل[e] (١٩٤٥) [١٩٤٥] * والنهر الثانى اوّله عند طول ما ل والعرض م ل (١٩٤٦) [١٩٤٦] يمرّ فيقطع جبل اندس يمرّ فى داخل مدينة ابليون ويخرج منها فيصبّ فى البحر عند طول ن م والعرض مب مه (١٩٤٧) [١٩٤٧] * والنهر الثالث اوّله عند طول نا م والعرض م ل (١٩٤٨) [١٩٤٨] يمرّ مماسّ* لأوّل حدّ جبل اندس ويدخل مدينة املون ويخرج منها فيصبّ فى البحر عند طول ن ن والعرض مح ى (١٩٤٩) [١٩٤٩] *

نهر يخرج من مدينة افاسس عند طول نا ل[f] والعرض لز م (١٩٥٠) [١٦٧٦ / ١٩٥٠] يمرّ فيا

---

[a] fehlt in der Hs. [b] von späterer Hand [c] V. l. طرون

[d] fehlt in der Hs. [e] V. l. مر ل [f] V. l. نا ك

بين جبل سيفولس وجبل ملون يمرّ الى مدينة قبلوميلس ويرجع فيمر فيما بين جبل سيفولس وجبل دردمر ويمرّ الى موضع طوله يه ه والعرض مه ه (١٩٥١) [١٦٧٧ / ١٩٥١] ويرجع يماس ᵃ لمدينة اطوما ᵃ فيما بينها وبين هرقله ويصبّ فى البحر عند طول ىب م والعرض مز ه (١٩٥٢) [١٦٧٨ / ١٩٥٢] * نهر اوّله عين عند طول و ه والعرض م ه (١٩٥٣) [١٦٧٩ / ١٩٥٣] يمرّ بانقره ويصبّ فى البحر عند طول نوكه والعرض مط ك (١٩٥٤) [١٦٨٠ / ١٩٥٤] * نهر اوّله عين عند طول نو يه والعرض لز ل (١٩٥٥) [١٩٥٥] ومصبّه ᵇ فى البحر عند طول نو ك والعرض له له (١٩٥٦) [١٩٥٦] * نهر اوّله عين عند طول ير ه والعرض م ك (١٩٥٧) [١٩٥٧] يمرّ فيما بين مدينة اماسيا ومدينة سيسماى ويمرّ بركن مدينة تيمنا ويصبّ فى البحر عند طول (نط كه) ᶜ والعرض مح م (١٩٥٨) [١٩٥٨] *

نهر دجلة اوّلها ᵈ عين عند طول سد م والعرض لط ه (١٩٥٩) [١٤٨٣] ويمرّ ᵉ فيما بين جبلين عند طول سد مه والعرض لز مه (١٩٦٠) [١٤٨٤] ويعدل مع الجبل الى طول سح ه والعرض لح ه (١٩٦١) [١٤٨٥] ثمّ يمرّ الى آمد ᵉ ثمّ الى بلد فيما بين بلد وشهرزور ᶠ يمرّ فيما بين الموصل والجبل ايضًا ويمرّ بتكريت ᵍ ويمرّ بسرّ من رأى ويدخل بغداد (ويخرج م) ʰ نها فيمرّ بالمدائن ويمرّ بو(اسط) ʰ من ناحية حلوان ثمّ يصير الى البطائح * م(. . . .) ⁱ (fol. 39ᵃ) البطائح مقدار جزء وسط البطائح عند طول عح ه

ᵃ V. l. الوما ᵇ Hs. ومصب ᶜ Lücke, ergänzt nach S ᵈ so in der Hs. wiederholt punktiert, trotz اولها; ebenso bei S ᵉ Hs. امد, darübergeschrieben بلد; die Stadt آمد fehlt im Städteverzeichnis; vgl. [١٧٥] ᶠ über شهرزور steht in der Hs. das Wort جبل ᵍ fehlt im Städteverzeichnis; vgl. [٢٧١] ʰ Lücke, ergänzt ⁱ Lücke, vielleicht مقدار

والعرض لب ح (١٩٦٢) [١٠٢٨ / ١٤٨٦] * ويمرّ الى طول عد ح والعرض لا مه (١٩٦٣) فيفترق من هناك ثلثة انهار * الأوّل منها مصبّه فى البصرة والثانى يمرّ مصبّه فيما بين البصرة وعبادان والأهواز ويصبّ الثالث فى البحر عند طول عه مه والعرض ل ل (١٩٦٤) * ويقع الى دجلة نهر يقال له ذيب[a] من جبل اوّله عند طول سح ل والعرض لط ح[b] (١٩٦٥) [١٤٩٥] ومصبّه فى الدجلة عند طول سح ك والعرض لز ل (١٩٦٦) [١٤٩٦] * ويقع ايضاً الى دجلة نهر فاقس اوّله عين فى جبل عند طول سط ح[c] والعرض لط ك (١٩٦٧) [١٤٩٧] ومصبّه فى الدجلة عند طول سط يه والعرض لو ل (١٩٦٨) [١٤٩٨] * ويقع الى دجلة الزابان[d] من جبل اوّل احدهما عند طول عا ل والعرض لح ل (١٩٦٩) [١٤٩٩] ومصبّه عند طول سط ل والعرض له ل (١٩٧٠) [١٥٠٠] والزاب الثانى اوّله عند طول صب ح والعرض لح ح (١٩٧١) [١٥٠١] ومصبّه عند طول سط م[e] والعرض له ح (١٩٧٢) [١٥٠٢] *

عين فى اصل جبل حارث وحويرث لا تجرى عند طول سط ى والعرض م ك (١٩٧٣) [١٩٥٩] مقدار اثنين ربع جزء * نهر يخرج من جبل اوّله عند طول عو ح[f] والعرض لط ح[g] (١٩٧٤) [١٩٦٠] يمرّ فيقطع مرو الروذ[h] ويخرج منها فيصير الى مرو عند طول صح مه والعرض لز مه (١٩٧٥) [١٩٦١] ثمّ يفنى[i] * بطيحة مقدار نصف جزء وسطها عند طول عو ح والعرض لو م (١٩٧٦) [١٠٢٧] يصبّ اليها عينان من جبل لحداهما[k] عند طول ف مه[l] والعرض لح ل (١٩٧٧) [١٩٦٢] والثانية عند طول فط ك[m] والعرض لط ى (١٩٧٨) [١٩٦٣] *

---

[a] Hs. ذنب [b] V. l. له ح; eventuell لح له zu lesen [c] V. l. صد ح
[d] Hs. الزانان [e] V. l. فط م [f] V. l. فو ح [g] V. l. له ح; eventuell
له ح zu lesen [h] Hs. مروارود [i] Hs. نفيا [k] Hs. احدهما [l] V. l. ف ح
[m] V. l. عه ك

نهر مهران اوّله عند طول مكول والعرض لوى (١٩٧٩) [١٦١٣] يمرّ الى موضع طوله
فكه كه والعرض لب كه (١٩٨٠) [١٦١٤] ثمّ يمرّ الى موضع طوله فكب ل والعرض
لب مه (١٩٨١) [١٦١٥] ثمّ يمر الى موضع طوله قلك ى والعرض لب م (١٩٨٢) [١٦١٦]
ثمّ يمرّ الى موضع طوله قي(ط)[a] ه والعرض لا ه (١٩٨٣) [١٦١٧] ثمّ يمرّ فيما بين
جبل اصفر[b] ومدينة عند طول قيا[c] يه والعرض كو ه (١٩٨٤) [١٦١٨] ثمّ يمرّ الى
(fol. 89[b]) موضع طوله قز ه والعرض كج ل (١٩٨٥) [١٦١٩] * ثمّ يفترق من هذا
الموضع نهران مصبّ الأوّل منهما فى البحر عند مدينة اميرس عند طول قديه والعرض
كه (١٩٨٦) [١٦٢٠] * ثمّ يخرج من هذا النهر نهر من موضع طوله قول والعرض
كج ل (١٩٨٧) [١٦٢١] يمرّ الى موضع طوله قو ه والعرض كـ ى (١٩٨٨) [١٦٢٢] *
يفترق من هذا الموضع نهران مصبّ الأوّل منهما فى البحر عند طول قد مه والعرض
كه (١٩٨٩) [١٦٢٣] (و)[d] مصبّ الثانى فى البحر عند طول قه ل[e] والعرض كه
(١٩٩٠) [١٦٢٤] * نهر مهران الثانى الكبير مصبّه فى البحر عند طول قو ل والعرض
كه (١٩٩١) [١٦٢٥] * يخرج من النهر ايضاً نهران اوّل احدهما عند طول قز ه
والعرض كـ كه (١٩٩٢) [١٦٢٦] ومصبّه فى البحر عند طول قو ه والعرض كه
(١٩٩٣) [١٦٢٧] وأوّل النهر الثانى عند طول قو م والعرض كا ه (١٩٩٤) [١٦٢٨]
ومصبّه فى البحر عند طول قو يه والعرض كه (١٩٩٥) [١٦٢٩] * عين تقع الى نهر
مهران اوّلها عند طول قكه ل والعرض لو ل (١٩٩٦) ومصبها فى النهر عند طول قكه م

[a] Lücke, ergänzt im Hinblick auf S, der allerdings nur ط hat [b] s. (١٥٢—١٥١) [c] Hs. stark beschädigt [d] fehlt in der Hs. [e] V. l. قدل

والعرض له ح (١٩٩٧) * وعين تقع ايضاً الى نهر مهران اوّلها عند طول قكد م والعرض لز ح[a] (١٩٩٨) [١٦٣٠] ومصبّها فى النهر عند طول قكب ل والعرض لب مه (١٩٩٩) [١٦٣١] * وعين ايضاً تقع الى نهر مهران اوّلها عند طول فكج ح[b] والعرض لو ح (٢٠٠٠) [١٦٣٢] ومصبّها فى النهر عند طول فكب ح[c] والعرض لب مه[d] (٢٠٠١) [١٦٣٣] * وعين تقع ايضاً الى نهر مهران اوّلها عند طول فج م[e] والعرض لو ح (٢٠٠٢) [١٦٣٤] ومصبّها فى النهر عند طول فك ى[f] والعرض لب ى (٢٠٠٣) [١٦٣٥] * ويقع الى هذه العين من ثلث عيون ثلثة انهار اوّل العين الأولى عند طول فيه ح والعرض لو ح (٢٠٠٤) [١٦٣٦] ومصبّها فى نهر العين عند طول فيو م والعرض لب ل (٢٠٠٥) [١٦٣٧] واوّل العين الثانية عند طول (فومه)[g] والعرض لو ح (٢٠٠٦) [١٦٣٨] ومصبّها فى نهر العين (fol. 40a) عند طول فح ح والعرض لب ل (٢٠٠٧) [١٦٣٩] والعين الثالثة اوّلها عند طول فح ح والعرض لو ى (٢٠٠٨) [١٦٤٠] ومصبّها فى نهر العين عند طول قط ل والعرض لب ل (٢٠٠٩) [١٦٤١] * نهر يخرج فيما بين مدينة الإسكندرية الشرقية[h] وجبل عند طول قد م والعرض لب ن[i] (٢٠١٠) [١٦٤٢] يمرّ الى موضع طوله فج ح والعرض لب ح (٢٠١١) [١٦٤٣] ويمرّ فيما بين مدينة الإسكندرية

[a] V. ll. لو ح, لز ح [b] V. l. فح م [c] V. l. فك ى [d] V. l. لب ى
[e] V. l. فكح م [f] V. l. فكد ى [g] Lücke, ergänzt nach S; v. l. (....) م [h] die L-Angabe für die Stadt bei (٣٣.) dürfte auf einen Irrtum des Abschreibers zurückzuführen sein, der مكه statt مدم las; S hat für die L die Angabe مه ح, die vielleicht ebenfalls auf مدم zurückgeht [i] V. l. لب ل

وجبل ويمرّ بقرب مدينة القندهار ويمرّ الى موضع طوله قيد ‌ ‌ والعرض كط كه (٢٠١٢) [١٦٤٤] ويمرّ فيقع فى نهر مهران الأوّل الذى ذكرنا(a) عند طول فيط ‌ ‌ والعرض ل ل[b]. (٢٠١٣) [١٦٤٥] * يخرج من نهر هذه العين نهر يقال له نهر مهران ايضًا اوّله عند طول قسح ل والعرض كط ل (٢٠١٤) [١٦٤٦] يمرّ بقرب القندهار ويمرّ فيماس جبل كرمان ويصبّ فى البحر قرب المنصورة عند طول صب لك والعرض كب ن[c] (٢٠١٥) [١٦٤٧] * يقع الى نهر مهران هذا نهر من جبل اوّله عند طول قح لك[d] والعرض كح لك (٢٠١٦) [١٦٤٨] ويمرّ الى موضع طوله قد م[e] والعرض كز ل (٢٠١٧) [١٦٤٩] ومصبّه فى النهر عند طول قح يه والعرض كو م (٢٠١٨) [١٦٥٠] * ويقع الى نهر مهران هذا ايضًا نهر من جبل ارسطا اوّله عند طول قز ل والعرض كه ‌ ‌[f] (٢٠١٩) [١٦٥١] ومصبّه[g] فى النهر عند طول قط م والعرض كد ل[h] (٢٠٢٠) [١٦٥٢] * نهر جنجس[i] اوّله عين من جبل عند طول قله ‌ ‌ والعرض لط ‌ ‌ (٢٠٢١) [١٩٦٤] يمرّ الى موضع طوله قله ل والعرض لا ‌ ‌ (٢٠٢٢) ويمرّ الى موضع طوله قلط ل والعرض كح ‌ ‌ (٢٠٢٣) [١٩٦٥] ويمرّ الى موضع طوله قم ى والعرض كو ل[k] (٢٠٢٤) [١٩٦٦] ويمرّ الى موضع طوله قلط ‌ ‌ والعرض كب ‌ ‌ (٢٠٢٥) [١٩٦٧] * يخرج من هذا

---

[a] fehlt in der Hs. [b] V. l. لا ل [c] V. l. كب ى [d] V. l. قح ل [e] V. l. قلك م [f] V. l. كب ‌ ‌ [g] Hs. ومصب, von späterer Hand verbessert [h] V. l. كز ل [i] Hs. hier und im Folgenden: حنجس; diese auf Ptolemaeus zurückgehende Form des Namens findet sich auch sonst gelegentlich, z. B. bei Mas'ûdî Murûǧ I 204, 214 und Tanbîh BGA VIII ٥٦ ٥; gewöhnlich heißt der Fluß: كنك, الكنك, auch تانكر [k] V. l. كز ل

الموضع نهران الأوّل منهما ينتهي الى موضع طوله قلزه والعرض كال (٢٠٢٦) [١٩٦٨] ويصبّ في البحر عند طول قله ك والعرض يزمه (٢٠٢٧) [١٩٦٩] * يخرج من هذا النهر نهر اوّله عند طول قلزه والعرض كَ(ا ك)[a] (٢٠٢٨) [١٩٧٠] ومصبّه في البحر عند طول قلز ل والعرض يح ك (٢٠٢٩) [١٩٧١] * والنهر الثانى يخرج من نهر جنجس اوّله عند طول (قلط ه)[a] (fol. 40[b]) والعرض كـه (٢٠٣٠) [١٩٧٢] ومصبّه في البحر عند طول قما ه والعرض ره[b] (٢٠٣١) [١٩٧٣] * ويخرج من هذا النهر نهران اوّل احدهما عند طول قلط ك والعرض كا ه (٢٠٣٢) [١٩٧٤] ومصبه في البحر عند طول قلح ه والعرض يح ى (٢٠٣٣) [١٩٧٥] وأوّل الثانى عند طول قلط ل[c] والعرض ك ه (٢٠٣٤) [١٩٧٦] ومصبّه في البحر عند طول قلط ه والعرض يح م (٢٠٣٥) [١٩٧٧] * ويقع الى نهر جنجس عين اوّلها عند طول قلد ه والعرض لز ى (٢٠٣٦) [١٩٧٨] ومصبّها في النهر[d] عند طول قله ل والعرض لج ل[e] (٢٠٣٧) [١٩٧٩] * ويقع الى نهر جنجس ايضاً عين من جبل اوّلها عند طول قلز ى والعرض لح ل (٢٠٣٨) [١٩٨٠] ومصبّها في النهر عند طول قله ل والعرض لج ل (٢٠٣٩) [١٩٨١] * ويقع الى نهر جنجس ايضاً عين من جبل اوّلها عند طول قلح م والعرض كه ه (٢٠٤٠) [١٩٨٢] ومصبها في النهر عند طول قلط ل والعرض كح ه (٢٠٤١) [١٩٨٣] * ويقع في نهر جنجس ايضاً نهر من جبل سوردون اوّله عند طول قمب ل والعرض لب ل (٢٠٤٢) [١٩٨٤] ومصبّه في النهر عند طول قلط ل والعرض كح ه (٢٠٤٣) [١٩٨٥] * ويقع في نهر جنجس ايضاً نهر من جبل سوردون اوّله عند طول

[a] Lücke, ergänzt nach S   [b] V. l. ه يد   [c] V. l. قلطه

[d] Hs. البحر   [e] V. l. لز ل

قمد ل والعرض كح م (٢٠٤٤) [١٩٨٦] ومصبّه فى النهر عند طول قم ى[a] والعرض
كو ل (٢٠٤٥) [١٩٨٧] *

نهر باطس[b] اوّله عين عند طول قمو ة والعرض لط م (٢٠٤٦) [١٦٥٣] يمرّ الى
موضع طوله قمط ة والعرض ما ل (٢٠٤٧) [١٦٥٤] ويمرّ الى موضع طوله
قسح ة والعرض م ى (٢٠٤٨) [١٦٥٥] ويمرّ فيدخل فيما بين جبل نهر سقس
والسدّ ويمرّ الى اسفل مدينة ياجوج وماجوج مماسّ[c] لها ويمرّ الى موضع طوله قعـ ة
والعرض مز ل (٢٠٤٩) [١٦٥٦] * ويقع الى هٰذا النهر عين اوّلها عند طول قمر لك
والعرض مه لك (٢٠٥٠) [١٦٥٧] ومصبّها فى النهر عند طول قمط ة والعرض ما ل
(٢٠٥١) [١٦٥٨] * ويقع ايضاً الى نهر باطس (عين اوّ)[c] لها فيما بين م(دينتين)[c] وجبل
عند طول قمط ل والعرض لح م (٢٠٥٢) [١٦٥٩] (ومصبّها فى)[c] النهر (عند)[c] طول
قسح ة[d] والعرض م ة (٢٠٥٣) [١٦٦٠] * ويقع ايضاً الى نهر باطس (fol. 41a) نهر
من جبل اوفروس اوّله عند طول قنو ل والعرض لط مه (٢٠٥٤) [١٦٦١] (ومصبّه)[e]
فى النهر عند طول قمو كه[f] والعرض ما ة (٢٠٥٥) [١٦٦٢] *

* الإقليم السادس وما فيه من العيون والأنهار *

نهر بواروس[g] اوّله عند طول مـ ة والعرض ما ة (٢٠٥٦) [١٩٨٨] ومصبّه فى
البحر عند طول و ى والعرض ما ل (٢٠٥٧) [١٩٨٩] * نهر اوّله عين عند طول يـ مه

[a] V. l. قم ى [b] bei (٢٠٥٢) und (٢٠٥٤) باطس [c] Lücke, ergänzt [d] V. l. قسح ة [e] Lücke, ergänzt [f] V. l. قمو كه [g] V. l. بواروس

والعرض مد ى (٢٠٥٨) [١٩٩٠] ومصبه في البحر عند طول و م[a] والعرض مد ى
(٢٠٥٩) [١٩٩١] * نهر اوّله عين عند طول ط ى والعرض مد مه (٢٠٦٠) [١٩٩٢]
ومصبه في البحر عند طول ر ح والعرض مد مه (٢٠٦١) [١٩٩٣] * نهر من جبل
اوّله عند طول يط ل والعرض مد لك (٢٠٦٢) [١٩٩٤] ومصبه في البحر عند طول يح ح
والعرض مد مه (٢٠٦٣) [١٩٩٥] * نهر من هذا الجبل ايضاً اوّله عند طول لك ح
والعرض مد ح (٢٠٦٤) [١٩٩٦] ومصبه في البحر عند طول كا ح والعرض مب ل
(٢٠٦٥) [١٩٩٧] * نهر من هذا الجبل ايضاً اوّله عند طول لك مه[b] والعرض مد لك[c]
(٢٠٦٦) [٢٠٠٠] ومصبه في البحر عند (طول)[d] كا ل والعرض مب ل (٢٠٦٧)
[٢٠٠١] * نهر اغتل من هذا الجبل ايضاً اوّله عند طول لك ل[e] والعرض مد مه
(٢٠٦٨) [١٩٩٨] ومصبه في البحر عند طول كا ن والعرض مب ل (٢٠٦٩) [١٩٩٩] *
نهر يخرج من هذا الجبل (ايضاً)[f] اوّله عند طول لكم والعرض مد ن (٢٠٧٠) [٢٠٠٢]
يمرّ بأسفل مدينة مارمانوس ثمّ ينتهي الى طول لك ح والعرض مز ح (٢٠٧١) [٢٠٠٣]
ويصبّ في البحر عند طول يح ل والعرض مز ى[g] (٢٠٧٢) [٢٠٠٤] *
نهر دروس[h] اوّله من جبل (ا)[i]روس عند طول كزم والعرض مد ن (٢٠٧٣) [٢٠٠٥]
ويمرّ فيما بين مدينة لوعزنون ومدينة نابوما ثمّ ينتهي الى طول كح ح والعرض مد مه
(٢٠٧٤) [٢٠٠٦] ثمّ يعدل فيصبّ في البحر عند طول كب لك والعرض مب ل

[a] V. l. و ل, eventuell ر م zu lesen [b] V. l. لك ن [c] V. l. مد مه, eventuell مه لك zu lesen [d] fehlt in der Hs. [e] V. l. كب ح
[f] fehlt in der Hs. [g] V. l. مر ى [h] bei (٢٠٧٨) und (٢٠٨٢) دريوس
[i] Lücke, ergänzt nach (٢٠٧٨), (٢٠٨٠) und (٢٠٨٨)

(٢٠٧٥) [٢٠٠٧] * ويخرج من هذا النهر نهر يصبّ في البحر اوّله عند طول كـ لك والعرض مج ٥ (٢٠٧٦) [٢٠٠٨] ومصبّه في البحر عند طول كـ م والعرض (مب ل)[a] (٢٠٧٧) [٢٠٠٩] * (fol. 41b) ويقع (في)[b] نهر دروس نهر من جبل اروس اوّله عند طول كز ه والعرض مد ل (٢٠٧٨) [٢٠١٠] ومصبّه في النهر عند طول كو ل والعرض مد ل (٢٠٧٩) [٢٠١١] ويمرّ فيما بين مدينة دقسالا ومدينة هلون * ويقع في نهر دروس ايضاً نهر من جبل اروس عند طول كز ٥ والعرض مج ى (٢٠٨٠) [٢٠١٢] ومصبّه في النهر عند طول كـ ل والعرض مج ل (٢٠٨١) [٢٠١٣] * ويقع في نهر دروس ايضاً نهر من جبل اروس اوّله عند (طول)[b] كز ٥ والعرض مب م (٢٠٨٢) [٢٠١٤] يمرّ فيما بين مدينة طلسا ومدينة دقسالا ويصبّ في النهر عند طول كـ لك والعرض مج ى (٢٠٨٣) [٢٠١٥] * يخرج من هذا النهر نهران[c] يصبّان في البحر الأوّل منهما[d] اوّله عند طول كد م والعرض مح ى[e] (٢٠٨٤) [٢٠١٦] ومصبّه في البحر عند طول كد م والعرض مب ل (٢٠٨٥) [٢٠١٧] والنهر الثاني اوّله عند طول كو ى والعرض مح ٥ (٢٠٨٦) [٢٠١٨] ومصبّه في البحر عند طول كو ى والعرض مب ل (٢٠٨٧) [٢٠١٩] *

نهر يخرج من جبل اروس يمرّ فيما بين مدينة هلون ونهر دروس يصبّ في مدينة ماوتا اوّله عند طول كز ل والعرض مج م (٢٠٨٨) [٢٠٢٠] ومصبّه في المدينة عند طول كح م والعرض مد ل (٢٠٨٩) [٢٠٢١] *

نهر يخرج من عين اوّله عند طول كح م والعرض مد لك (٢٠٩٠) [٢٠٢٢] يمرّ بقرب

[a] Lücke, ergänzt nach S [b] fehlt in der Hs. [c] Hs. نهرين

[d] Hs. منها [e] V. l. مح ٥

مدينة منطيا[a] عند طول لا ج والعرض مح م (٢٠٩١) [٢٠٢٣] ومصبه فى البحر عند طول لح ل[b] والعرض مد ى (٢٠٩٢) [٢٠٢٤] * يقع فى هذا النهر نهر من عين اوّلها عند طول كط يه والعرض مب مه (٢٠٩٣) [٢٠٢٥] ومصبّه فى النهر عند طول ل(ج)[c] والعرض مد ج (٢٠٩٤) [٢٠٢٦] * ويقع ايضاً فى النهر الأوّل مين اخرى اوّلها عند طول كط ل والعرض مه ى (٢٠٩٥) [٢٠٢٧] ومصبّها[d] فى النهر عند طول ل ل والعرض مد ج (٢٠٩٦) [٢٠٢٨] *

عين اوّلها عند طول ل ل والعرض مد مه (٢٠٩٧) [٢٠٢٩] ومصبّها فى البحر عند طول لا ك والعرض مد ك (٢٠٩٨) [٢٠٣٠] * عين تخرج من اسفل مدينة نابنا اوّلها عند طول لب ه (والعرض)[e] مب له (٢٠٩٩) [٢٠٣١] مصبّها فى البحر عند طول كط ل والعرض ما م (٢١٠٠) [٢٠٣٢] * عين فيما (fol. 42a) بين مدينة ماندون[f] ومدينة امس اوّلها عند طول لج مه والعرض مح ل (٢١٠١) [٢٠٣٣] ومصبّها فى البحر عند طول لا مه والعرض ما ل (٢١٠٢) [٢٠٣٤] * عين اوّلها عند طول له ك والعرض مح مه (٢١٠٣) [١٦٨١ / ٢٠٣٥] تمرّ الى موضع طوله له ج والعرض مح ج (٢١٠٤) [١٦٨٢ / ٢٠٣٦] تمرّ فتدخل مدينة رومية الكبيرة وتخرج فتصبّ فى البحر عند طول له ك والعرض ما م (٢١٠٥) [١٦٨٣ / ٢٠٣٧] * عين اوّلها عند طول لز كه والعرض مح ج (٢١٠٦) [٢٠٣٨] تمرّ فيما بين مدينة توما ومدينة فارنبسطين[g] وتصب فى البحر عند طول لو كه[h] والعرض ما ل (٢١٠٧) [٢٠٣٩] * نهر يخرج من مدينة على البحر اوّله

[a] V. l. يبطا [b] V. l. كج ل [c] fehlt in der Hs.; v. l. م, eventuell zu lesen ل م [d] Hs. ومصبه [e] Lücke, ergänzt [f] V. ll. ماندوس ,ماهدس [g] V. l. فارسطس [h] V. l. لز كه

عند طول ما له والعرض مح ة (٢١٠٨) [٢٠٤٠] ومصبّه فى مدينة[a] عند طول مح ة
والعرض مب ى (٢١٠٩) [٢٠٤١] * نهر يخرج من جبل اوّله عند طول مح مه والعرض
مب ن (٢١١٠) [٢٠٤٢] يمرّ فيما بين مدينتين لا اسماء لهما[b] ويصبّ فى البحر
فيما بين مدينة لا اسم عليها فى الصورة ومدينة لرسو عند طول مه ى[c] والعرض م ة
(٢١١١) [٢٠٤٣] * نهر يخرج من جبل يمرّ فيما بين مدينة لا اسم لها فى الصورة[d]
ومدينة اسابنو اوّله عند طول مد ى والعرض مح ى (٢١١٢) [٢٠٤٤] ومصبّه فى
البحر عند طول مه ل والعرض ما ة (٢١١٣) [٢٠٤٥] * نهر يخرج من جبل اوّله
عند طول مد ل والعرض مح ن (٢١١٤) ومصبّه فى البحر عند طول مه ة والعرض
مب ك (٢١١٥) * نهر يخرج من جبل ملون اوّله عند طول مد ل والعرض مب ة
(٢١١٦) [٢٠٤٦] ومصبّه فى البحر عند طول مه م والعرض له م (٢١١٧) [٢٠٤٧] *
عين لا يجرى منها نهر عند طول مح م والعرض مد م (٢١١٨)[e] مقدارها سدس جزء *
نهر طور اوّله عين عند طول سح ة والعرض مد م (٢١١٩) [٢٠٤٨] يمرّ فيما بين البحر
ومدينة جرزان[f] ويمرّ فيما بين مدينة برذعة[g] ومدينة باسيا ويصبّ فى البحر عند طول
عد م والعرض مب يه (٢١٢٠) [٢٠٤٩] *

نهر الفرات اوّله عين فى جبل اودخس[h] عند طول سح ل والعرض ما ⟨ك⟩[i] (٢١٢١)
[١٤٨٧] ⟨يمرّ الى طرف⟩[i] (fol. 42b) جبل معنبا عند طول س كـ والعرض مب ك

[a] sic! [b] nur (٤٤٢) ist ohne Namen, (٤٤٣) ist benannt [c] Hs. irrtümlich ما ى [d] (٤٤٣) ist benannt; vgl. Anm. b [e] vgl. hiezu [١٥٥٥] [f] V. l. جرجان [g] Hs. ردعه [h] in der Hs. folgt اوله; die ganze Stelle ist stark beschädigt [i] Lücke, ergänzt im Hinblick auf S

(٢١٢٢) [١٤٨٨] ويمرّ فيما بين ملطية ومدينة هنزيط[a] ويمرّ فيما بين جبل اللكام ومدينة شمشاط (ومدينة)[b] سميساط على شطّه ويمرّ فيما بين جبل[c] (و)[d] مدينة منبج وعلى جسر منبج ويمرّ على بالس والرقّة والرافقة[e] جميعًا بما بينهما ويمرّ فيحيط بعانة والحديثة وآلوسة[f] والناؤوسة[g] ويمرّ فيماس[h] هيت ويمرّ بالأنبار ويمرّ قطعة منه الى الكوفة ويمرّ الى موضع طوله عا ك والعرض لا ك (٢١٢٣) [١٤٨٩] ومصبّه في البطائح عند طول عح ك والعرض لا ل (٢١٢٤) [١٤٩٠] * ويخرج من الفرات من موضع طوله عا ك والعرض لا ك (٢١٢٥) [١٤٩١] نهر ايضًا يصبّ في البطائح * ويخرج ايضًا من الفرات (نهر)[i] عماس* للأنبار[k] فيما بين الأنبار والكوفة من موضع طوله سح ن والعرض لب كه (٢١٢٦) [١٤٩٤] ومصبّه في بغداد عند طول سط م[l] والعرض لح ك (٢١٢٧) * ويقع الى نهر الفرات نهر من جبل اوّله عند طول سب لـ والعرض ما ك (٢١٢٨) [١٤٩٢] يمرّ بمدينة هنزيط[m] ويصبّ في الفرات عند طول سا ل والعرض لط ك (٢١٢٩) [١٤٩٣] *

---

[a] Hs. هرنط [b] fehlt in der Hs. [c] steht in der Hs. über dem folgenden مدينة. [d] fehlt in der Hs. [e] in der Städtetabelle nicht genannt [f] V. l. الوسه [g] Hs. الناروسه [h] Hs. فيما بين [i] fehlt in der Hs. [k] Hs. الانبار; doch sind in der Hs. vielleicht nur zwei verschiedene Lesarten nebeneinander gestellt, von denen die eine عما بين الأنبار (والكوفة), die zweite فيما بين الأنبار والكوفة lautete [l] zu dieser Angabe, die eine andere L für بغداد erfordert, als [٣٠٠] sie gibt, vgl. die übereinstimmenden Angaben bei [٢٦٦], Y I ٦٧٨ ** und Abû-l-Fidâ ٣٠٢ [m] Hs. هرنط

نهر يخرج من جبل اوّله عند طول عا به والعرض ما ل (٢١٣٠) [٢٠٥٠] يمرّ الى موضع طوله عا ن والعرض مح ه (٢١٣١) [٢٠٥١] يمرّ فيما بين برذعة ومدينة نشوى ويصبّ في البحر عند طول عد ن والعرض ما مه (٢١٣٢) [٢٠٥٢] *

* الإقليم السابع وما فيه من العيون والأنهار *

نهر اوّله عين عند طول كـ م[a] والعرض مز مه (٢١٣٣) [٢٠٥٣] ومصبّه في البحر عند طول مح ه والعرض مز ل (٢١٣٤) [٢٠٥٤] * نهر حرس[b] اوّله عين عند طول كا ل والعرض مه كـ (٢١٣٥) [٢٠٥٥] يمرّ الى طول كا ى والعرض مح ه (٢١٣٦) [٢٠٥٦] ثمّ يصبّ في البحر عند طول ط ه والعرض مح ل (٢١٣٧) [٢٠٥٧] * (نهر)[c] اسماوس اوّله (في)[c] جبل يورسس عند طول كه ه والعرض مر ه (٢١٣٨) [٢٠٦٢] (يمرّ بمدينة)[c] دروطس[d] ويصبّ في البحر عند طول كا ه والعرض نا ن (٢١٣٩) [٢٠٦٣] *

(fol. 48ᵃ) نهر دنوبس[e] اوّله عين عند طول كح ل والعرض مز ه (٢١٤٠) [٢٠٥٨] يمر بمدينة النسس[f] وبمدينة بورما[g] ويصبّ في البحر عند طول كط ه والعرض نز ه[h] (٢١٤١) [٢٠٥٩] * ويصبّ الى هذا النهر عين اوّلها عند طول كو م[i] والعرض نا ل

---

[a] V. l. كـ ه [b] V. l. حرس; undeutlich, eventuell zu lesen ورس, v. l. ورسس [c] Lücke, ergänzt [d] V. l. درمطس [e] Hs. undeutlich, eventuell دنوس zu lesen; bei (٢١٤٤) ديوس [f] V. l. السس [g] V. l. بردما [h] Hs. irrtümlich يز ه [i] V. l. كز م

(٢١٤٢) [٢٠٦٠] ومصبّها عند طول كح م والعرض مط مه (٢١٤٣) [٢٠٦١] *
ويخرج من نهر ديوس نهر ايضاً اوّله عند طول كط ه والعرض مه ك (٢١٤٤) [٢٠٦٤]
ومصبّه فى البحر عند طول كح ه والعرض نو ك (٢١٤٥) [٢٠٦٥] *
نهر نوبس اوّله عين عند طول كط ك[a] والعرض مو ك[b] (٢١٤٦) [٢٠٦٦] يمرّ فيما بين
ناقيلون ومدينة اراطى يمرّ الى موضع طوله م م والعرض مز ه (٢١٤٧) [٢٠٦٧] ويمرّ
فيما بين مدينة فرقس ومدينة انردس الى موضع طوله مب ه والعرض مح ه
(٢١٤٨) [٢٠٦٨] ويمرّ الى موضع طوله مد ه والعرض مو ه (٢١٤٩) [٢٠٦٩]
ويمرّ الى موضع طوله مز ل والعرض مه ه (٢١٥٠) [٢٠٧٠] ويمرّ الى موضع طوله
مح ه والعرض مو ه (٢١٥١) [٢٠٧١] ويمرّ الى موضع طوله مز ل والعرض مح ل
(٢١٥٢) [٢٠٧٢] ويمرّ فيصبّ فى البحر عند طول ا ه والعرض ا م (٢١٥٣)
[٢٠٧٣] * ويخرج من هٰذا النهر ستّة انهار وتصبّ فى البحر اوّل الأنهار مخرجه من
طول مح مه والعرض مط ن (٢١٥٤) [٢٠٧٤] مصبّه فى البحر عند طول ا ه والعرض مط ه
(٢١٥٥) [٢٠٧٥] والأنهار الخمسة (مصابّها)[c] فيما بين مصبّ هٰذا النهر ومصبّ
النهر الكبير الأوّل على استواء خمسة[d] اقسام (٢١٥٦—٢١٦٠) [٢٠٧٦—٢٠٨٠] *
ويخرج من هٰذا النهر الأوّل الكبير نهر من موضع طوله مد ه والعرض مو ه[e]
(٢١٦١) [٢٠٨١] ويمرّ بقرب اسفل مدينة داطه[f] ويمرّ بركن مدينة دوانسس[g] ويمرّ
بركن مدينة اكلس[h] فيقع فى النهر الّذى يخرج منه عند طول مز ل والعرض مه ه

[a] Hs. undeutlich, eventuell كط ل zu lesen [b] V. l. مو ل [c] fehlt in der Hs., ergänzt [d] Hs. خ [e] V. l. مز ه [f] V. l. راطه [g] V. l. دوامس [h] Hs. undeutlich, eventuell احلس zu lesen

(٢١٦٢) [٢٠٨٢] * ويقع الى النهر الكبير عين اوّلها عند طول (لد ة)[a] والعرض مو(ه)[a] (٢١٦٣) [٢٠٨٣] ومصبّها فى النهر ماس[*] لمدينة (لا)[b] اسم[c] (لها)[d] عند طول مح ة والعرض مو ن (٢١٦٤) [٢٠٨٤] * ويقع الى هذا النهر الكبير ايضاً نهر من مدينة (لا)[e] اسم[e] (لها)[f] فى الصورة (اوّله)[f] عند طول (لد ك)[g] (fol. 43[b]) والعرض مه مه (٢١٦٥) [٢٠٨٥] ومصبّه فى النهر ماس[*] لمدينة ايضاً عند طول مح م[h] والعرض مو يه (٢١٦٦) [٢٠٨٦] * ويقع الى النهر الكبير ايضاً نهر من جبل سورطاما اوّله عند طول م يه والعرض مط ل (٢١٦٧) [٢٠٨٧] ومصبّه فى النهر عند طول مب ة والعرض مح ة (٢١٦٨) [٢٠٨٨] * ويقع ايضاً الى النهر الكبير عين اوّلها عند طول مد ل والعرض مح ى (٢١٦٩) [٢٠٨٩] ومصبّها فى النهر[k] عند طول مد ل والعرض مو ة (٢١٧٠) [٢٠٩٠] * ويقع ايضاً الى النهر الكبير عين اوّلها عند طول مه ل[l] والعرض مح م[m] (٢١٧١) ومصبّها فى النهر عند طول مه ل[n] والعرض مو ة (٢١٧٢) * ويقع

---

[a] Lücke, ergänzt nach S [b] fehlt in der Hs. [c] Hs. لتسم; die Stadt (١٨٢) hat aber in der Städtetabelle keinen Namen. Daß der Abschreiber sich geirrt hat und statt لتسم zu lesen ist: لا اسم لها, ergibt sich insbesondere auch aus der bei (٢١٦٥) im gleichen Zusammenhange folgenden Bemerkung فى الصورة; [d] fehlt in der Hs. [e] Hs. لتسم; die ganze Stelle ist stark beschädigt; zur Verbesserung لا اسم لها vgl. Anm. c. Die Stadt (١٧٨), die hier gemeint ist, führt jedoch in der Städtetabelle den Namen ماناالوس [f] fehlt in der Hs. [g] Lücke, ergänzt nach S [h] V. l. مح ة [i] V. l. مز يه [k] Hs. البحر [l] V. l. مد ل [m] V. l. مح ى [n] V. l. مد ل

ايضاً الى النهر الكبير عين اوّلها عند طول مو ى[a] والعرض مح م[b] (٢١٧٣) [٢٠٩١]
مصبّها فى النهر عند طول مه ل[c] والعرض مه ل[d] (٢١٧٤) [٢٠٩٢] * ويقع ايضاً
الى النهر الكبير عين اوّلها عند طول مو ى والعرض مح ه[e] (٢١٧٥) [٢٠٩٣] ومص(بّها)[f]
فى النهر عند طول مو م[g] والعرض مه ل[h] (٢١٧٦) [٢٠٩٤] * ويقع ايضاً الى النهر
الكبير عين او(لها عند)[i] طول مو م[k] والعرض مط ه (٢١٧٧) [٢٠٩٥] مصبّها الى النهر
عند طول مز ل والعرض مه ك[l] (٢١٧٨) [٢٠٩٦] * ويقع الى هذا النهر ايضاً عين
اوّلها عند طول مد ل[m] والعرض مح م (٢١٧٩) [٢٠٩٧] ومصبّها فى النهر عند طول
ن ل والعرض نا كه (٢١٨٠) [٢٠٩٨] *

عين اوّلها عند طول نح ل والعرض مه ن (٢١٨١) ومصبّها فى البحر عند طول مح ف
والعرض مو م (٢١٨٢) * عين اوّلها عند طول ند ف والعرض مه ن (٢١٨٣) ومصبّها
فى البحر عند طول نح ك والعرض مو م (٢١٨٤) * عين من مدينة اماسـ[n] اوّلها عند
طول ر ك (والعرض مه ف (٢١٨٥) [٢٠٩٩] وتصبّ فى البحر عند طول نح م)[o]
والعرض مط ف (٢١٨٥/١) [٢١٠٠] * عين من مدينة زيلا اوّلها عند طول نط ى
والعرض مه ى (٢١٨٦) [٢١٠١] ومصبّها فى البحر عند طول س ه[p] والعرض مز م

---

[a] V. l. مه ل [b] V. l. مح ف [c] V. l. مز م [d] V. l. مو ه
[e] V. l. مط ه [f] Lücke, ergänzt [g] V. l. مز ل [h] V. l. مه ك; der Fluß (٢١٧٥—٢١٧٦) ist nur eine Wiederholung des vorhergehenden mit anderen Lesarten [i] Lücke, ergänzt [k] V. l. مو ل
[l] V. l. مد ك [m] V. l. مز ل [n] V. ll. بمسا ,امايسا ,(?) [o] fehlt in der Hs., ergänzt nach S [p] V. ll. مز ه, سمر ه; vielleicht gehört letztere Angabe zur B

(٢١٨٧) [٢١٠٢] * نهر جيحان[a] اوّله عين عند طول س ل والعرض مو ه (٢١٨٨)
[١٠٥١] يمرّ بركن مدينة سمساى ويمرّ بين جبلين عند طول (نح)[b] ة والعرض لط ة
(٢١٨٩) [١٠٥٢] (يمرّ الى مد)[c]ينة نوسا (وزبطرة)[c] ويمرّ بين جبلين عند طول س ة
والعرض (fol. 44a) لح ة (٢١٩٠) [١٠٥٣] ويمرّ بالمصّيصة ويصبّ فى البحر بين المصّيصة
وجبل اللكام مماسًّا للمصّيصة عند طول س ى والعرض له م (٢١٩١) [١٠٥٤] *
نهر يخرج من جبل قوقا اوّله عند طول عب ة والعرض مز ل (٢١٩٢) ومصبّه فى بطيحة
مماسّ*[d] لمدينة طرمى مما يلى مدينة اوسه عند طول سط ة والعرض ى ل (٢١٩٣) *
نهر اقسس يخرج من جبل قوقا اوّله عند طول عب ل والعرض مر ة (٢١٩٤) ومصبّه
فى البطيحة مماسّ* لمدينة طرمى من الجهة الأخرى[e] عند طول سط ى والعرض مج ة
* (٢١٩٥)

نهر بلخ اوّله بحيرة عند طول ف ل[f] والعرض مح ة (٢١٩٦) [١٠٢٩ / ١٠٥٩] مقدار البحيرة
جزء ويمرّ الى ركن جبل عند طول قب ة والعرض مز ة (٢١٩٧) [١٠٦٠] ويرجع
الى موضع طوله (صو م)[g] والعرض مد ل (٢١٩٨) [١٠٦١] ويمرّ الى موضع طوله صو ل
والعرض مب ة (٢١٩٩) [١٠٦٢] ويجيء فيقطع مدينة خوارزم ويخرج منها فيجيء
الى موضع طوله صا ل والعرض لط م (٢٢٠٠) [١٠٦٣] ويمرّ بقرب بلخ ويصبّ فى
بطيحة عند طول فح ة[h] والعرض لط ى[i] (٢٢٠١) [١٠٦٤] * وهذه البطيحة من
طول فول (٢٢٠٢) [١٠٣٠] الى طول ص ة (٢٢٠٣) [١٠٣١] والعرض فيما بين

[a] Hs. حيحان [b] Lücke, ergänzt nach S [c] Lücke, ergänzt nach S [d] V. l. مماسه [e] Hs. جهه اخرى [f] V. l. فول [g] Lücke, ergänzt nach S [h] Hs. ٨٨ [i] eventuell لطك zu lesen, v. l. لطل

مصبّ (نهر)[a] بلخ وعرض مب ه (٢٢٠٤) [١٠٣٢] ومن مصبّ نهر بلخ الى حدّها ممّا يلى خوارزم تدقّ[b] تلك الجهة وذلك انّ طولها ممّا يلى خوارزم ص ه والعرض هنالك ما ه (٢٢٠٥) * يخرج من نهر بلخ نهر اوّله عند طول صا ل والعرض لط م (٢٢٠٦) [١٠٦٥] يمرّ فيقطع جبلًا طويلًا[c] ويمرّ فيما بين اسفل مدينة اشروسنة[d] ومدينة خجندة[e] الى موضع طوله صب ل والعرض لدم[f] (٢٢٠٧) [١٠٦٦] ويمرّ بركن مدينة المحمّدية[g] ويمرّ بقرب (مدينة)[h] كرمان ويصبّ فى البحر عند طول فزل[i] (والعرض كح م)[k] (٢٢٠٨) [١٠٦٧] * يقع الى هٰذا النهر نهر (سلي)[l]حس من جبل اوّله عند طول فح ه[m] والعرض لوه[n] (٢٢٠٩) [١٠٦٨] ويصبّ (فى النهر)[o] (fol. 44b) (بقرب المحمّد)[o]ية عند طول فط م[p] والعرض لب ه (٢٢١٠) [١٠٦٩] * عين تخرج من جبل عند طول صط م[q] والعرض لط ه (٢٢١١) [١٠٧٠] وتمرّ بقرب مدينة التجّار وتمرّ الى موضع طوله ق ه والعرض ما ل (٢٢١٢) [١٠٧١] وتمرّ فتصبّ فى نهر بلخ عند طول صو م والعرض مد ل (٢٢١٣) [١٠٧٢] * ويقع الى هٰذه العين نهر من عين اوّلها عند طول ها م والعرض لط ك (٢٢١٤) [١٠٧٣] يمرّ مماسًّا لمدينة التجّار ويصبّ فى نهر العين عند طول ق ه والعرض ما ل (٢٢١٥) [١٠٧٤] * ويقع الى هٰذه العين

[a] fehlt in der Hs. [b] Hs. بدو [c] Hs. جبل طويل [d] Hs. اسردسنه [e] Hs. خحنده [f] Hs. irrtümlich ل م, richtiggestellt nach S [g] Hs. stark beschädigt [h] fehlt in der Hs. [i] Hs. irrtümlich قز ل [k] Lücke, ergänzt nach S [l] Hs. beschädigt, undeutlich [m] Hs. irrtümlich قح ه [n] V. l. لو م [o] Lücke, ergänzt [p] Hs. irrtümlich قط م [q] Hs. irrtümlich وط م; richtiggestellt nach S

الأولى ايضاً نهر من جبل اوّله عند طول مد ل والعرض مر ه (٢٢١٦) [١٠٧٥]
ومصبّه فى نهر العين عند طول صر لـ والعرض مد ه (٢٢١٧) [١٠٧٦] *
نهر طويل اوّله عين عند طول مكط ل والعرض مو ه (٢٢١٨) [١٠٧٧] يمرّ الى موضع
طوله مح ه والعرض مو ه (٢٢١٩) [١٠٧٨] يمرّ الى موضع طوله قز ه والعرض ن ل
(٢٢٢٠) [١٠٧٩] ويمرّ الى موضع طوله ق ل والعرض نا ه (٢٢٢١) [١٠٨٠] ويمرّ
بقرب مدينة الخزر ويقرب البحر فيما بين البحر ومدينة خوارزم ويصبّ فى بطيحة نهر
بلغ عند طول ص ه والعرض ما ل (٢٢٢٢) [١٠٨١] * ويقع فى هذا النهر نهر من
جبل ارسانا اوّله عند طول صط ه والعرض نز ل (٢٢٢٣) [١٠٨٢] ومصبّه فى النهر
الكبير عند طول صب ه والعرض مه ه (٢٢٢٤) [١٠٨٣] * ويقع الى النهر الكبير ايضاً
نهر من جبل ارسانا اوّله عند طول ق ه[a] والعرض نط ه (٢٢٢٥) [١٠٨٤] ومصبّه
فى النهر عند طول صد ه والعرض مو ه[b] (٢٢٢٦) [١٠٨٥] * ويقع الى النهر الكبير
ايضاً نهر من جبل اسقاسا اوّله عند طول مد م والعرض نو ه (٢٢٢٧) [١٠٨٦]
ومصبّه فى النهر عند طول ق ل والعرض نا ه (٢٢٢٨) [١٠٨٧] * ويقع الى النهر
الكبير ايضاً نهر من جبل اسماسا اوّله عند طول قو ل والعرض ند ه (٢٢٢٩) [١٠٨٨]
ومصبّه فى النهر عند طول (قد)[c] ل والعرض (نا ه)[c] (٢٢٣٠) [١٠٨٩] * (ويقع)[d]
الى النهر الكبير ايضاً نهر من جبل اسماسا اوّله (عند طول)[d] مح ه والعرض (نب)[e] ل
(٢٢٣١) [١٠٩٠] ومصبّه فى النهر عند طول قز لـ والعرض (fol. 45a)[f] ن ل (٢٢٣٢)

---

[a] V. l. ق م [b] V. l. مر ه [c] Lücke, ergänzt nach S [d] Lücke, ergänzt [e] Lücke, ergänzt nach S [f] Die Blätter der Hs. sind hier unrichtig zusammengebunden; der Text von fol. 44b setzt sich

[١٠٩١] * ويقع ايضاً الى النهر الكبير ثلثة انهار من جبل مخرج النهر الأوّل (عند طول) مح ه والعرض مح ل (٢٢٣٣) ومصبّه فى النهر عند طول مج ى والعرض ما ل (٢٢٣٤) والثانى اوّله عند طول مج ل والعرض مر ل (٢٢٣٥) ومصبّه فى النهر عند طول قد ل والعرض ن م (٢٢٣٦) والثالث اوّله عند طول قد مه والعرض مح ه (٢٢٣٧) ومصبّه فى النهر عند طول مو ه والعرض ن ك (٢٢٣٨) * ويقع ايضاً الى النهر الكبير ثلثة انهار من جبل طفورا الأوّل منها مخرجه عند طول قيب ه والعرض نح ى[b] (٢٢٣٩) [١٠٩٢] ومصبّه فى النهر عند طول قط ك والعرض ن ه[c] (٢٢٤٠) [١٠٩٣] ومخرج الثانى عند طول قيد ه والعرض نب ه (٢٢٤١) [١٠٩٤] ومصبّه فى النهر عند طول قيب ى والعرض مط ل (٢٢٤٢) [١٠٩٥] ومخرج الثالث عند طول قيه ل والعرض ما ل (٢٢٤٣) [١٠٩٦] ومصبّه فى النهر عند طول قيد ه والعرض مح ل (٢٢٤٤) [١٠٩٧] * ويقع الى هذا النهر الكبير عين اوّلها عند طول مط م[d] والعرض مد ل (٢٢٤٥) [١٠٩٨] مصبّها فى النهر عند طول قيح ه والعرض مو ه (٢٢٤٦) [١٠٩٩] * ويقع الى النهر الكبير ايضاً عين اوّلها عند طول قكد ل[e] والعرض مط ه (٢٢٤٧) [١١٠٠] ومصبّها فى النهر عند طول قكج ه[f] والعرض مو ك (٢٢٤٨) [١١٠١] *

نهر بوخردس اوّله عين عند طول مه ل[g] والعرض مر ه (٢٢٤٩) [١١٠٢] يمرّ الى

auf fol. 45b fort (s. Einleitung)

[a] Lücke, ergänzt [b] V. l. لج ى [c] Hs. ursprünglich ز ه, von späterer Hand verbessert [d] V. l. مط ه [e] V. l. قكد ك [f] V. l. كج ه [g] V. l. مه ل

موضع طوله صب لa والعرض ما لb (٢٢٥٠) [١٦٠٣] ويرَ فيدخل فيما بين السدّ
وجبل ياجوج عند طول قسح ل والعرض ن م (٢٢٥١) [١٦٠٤] ويعدل الى مدينة
ماجوج بماسّc لها الى موضع طوله قصب ى والعرض سب ى (٢٢٥٢) ويرجع الى
موضع طوله صب ى والعرض نط ى (٢٢٥٣) [١٦٠٥] (ثمّ ير)cجع الى موضع طوله
صه ى والعرض نح ل (٢٢٥٤) [١٦٠٦] ويجي الى موضع طوله صه ى والعرض
و ىd (٢٢٥٥) [١٦٠٧] ويجي الى طول صب ى والعرض مط ل (٢٢٥٦) [١٦٠٨] *
يقع الى هذا النهر عين اوّلها عند طول صر ل والعرض س ل (٢٢٥٧) [١٦٠٩]
ومصبّها في النهر عند طول قب مe (fol. 45a)f والعرض ما ل (٢٢٥٨) [١٦١٠] *
ويقع الى هذا النهر الأوّل نهر من جبل اسمريا اوّله عند طول صح ى والعرض نح ل
(٢٢٥٩) [١٦١١] ومصبّه في النهر عند طول صح ل والعرض ما ى (٢٢٦٠) [١٦١٢] *

* ما خلف الإقليم السابع من الأنهار والعيون *

منها (في)g جزيرة بربارنياh * عين اوّلها عند طول ى مه والعرض نح كi (٢٢٦١)
[٢١٠٣] ومصبّها في البحر عند طول ط ى والعرض نط ى (٢٢٦٢) [٢١٠٤] * عين
اوّلها عند طول يا م والعرض نح م (٢٢٦٣) [٢١٠٥] ومصبّها في البحر عند طول ى ل
والعرض نط م (٢٢٦٤) [٢١٠٦] * عين اوّلها عند طول س ى والعرض نح ى (٢٢٦٥)

a V. l. صب ل b V. l. لا ك c Lücke, ergänzt d V. l. مو ى
e Hs. stark beschädigt, überklebt f der Text von fol. 45b setzt sich auf fol. 45a fort; vgl. Seite ١٤٧ Anm. f g fehlt in der Hs.
h V. l. وربارنيا i V. l. نح م

[٢١٠٩] ومصبها فى البحر عند طول بح م والعرض بح مه (٢٢٦٦) [٢١١٠] * عين اولها عند طول سـ ى والعرض بح ى (٢٢٦٧) [٢١١١] ومصبها فى البحر عند طول سـ يه والعرض نز ل (٢٢٦٨) [٢١١٢] * عين اولها عند طول يب ل والعرض نط ل (٢٢٦٩) ومصبها فى البحر عند طول مد ل[a] والعرض نط ك (٢٢٧٠) * عين اولها عند طول سـ م والعرض نط مه (٢٢٧١) [٢١١٣] ومصبها فى البحر عند طول بح ك[b] والعرض سا ل (٢٢٧٢) [٢١١٤] * عين اولها عند طول مد ٥ العرض س ٥ (٢٢٧٣) [٢١١٥] ومصبها فى البحر عند طول يه ٥ والعرض س ٥ (٢٢٧٤) [٢١١٦] * العيون والأنهار التى فى جزيرة الوبا[c] * عين اولها عند طول ط ى والعرض نز ى (٢٢٧٥) [٢١١٧] ومصبها فى البحر عند طول بح ٥ والعرض مب ل[d] (٢٢٧٦) [٢١١٨] * عين اولها عند طول يط ك[e] والعرض نح ل (٢٢٧٧) [٢١١٩] ومصبها فى البحر عند طول يز ى والعرض نح ل (٢٢٧٨) [٢١٢٠] * عين اولها عند طول يط مه[f] والعرض نو ٥ (٢٢٧٩) [٢١٢١] ومصبها فى البحر عند طول ط ل والعرض مب ل (٢٢٨٠) [٢١٢٢] * ⟨عين⟩[g] اولها عند طول كا ه والعرض نح ل (٢٢٨١) [٢١٢٣] ومصبها فى البحر عند طول يح ل (fol. 35a)[h] والعرض نح ٥ (٢٢٨٢) [٢١٢٤] * عين مماسة طرطسون[i] المدينة عند طول ⟨ك ن⟩[k] والعرض نط ل (٢٢٨٣) [٢١٢٧] تدخل المدينة

---

[a] V. l. مد ك; eventuell مد ل, v. l. مد ك zu lesen [b] V. l. ح ط; eventuell بح ط oder ح ك zu lesen [c] V. l. الوبا [d] V. l. نح ل [e] Hs. irrtümlich نط ك [f] Hs. irrtümlich نط مه [g] Lücke, ergänzt [h] der Text von fol. 45a setzt sich auf fol. 35a fort; vgl. Seite ١٢١ Anm. a [i] V. l. طروطسون [k] Lücke, ergänzt nach S

وتصبّ فى البحر عند طول كا ن والعرض هط ى (٢٢٨٤) [٢١٢٨] * نهر يخرج من مدينة اوفطا اوّله عند طول كا ه والعرض ر ى (٢٢٨٥) [٢١٢٩] يمرّ بأسفل مدينة افدون ويصبّ فى البحر عند طول كا ج[a] والعرض ند ك (٢٢٨٦) [٢١٣٠] * عين اوّلها عند طول كب ه والعرض نط م[b] (٢٢٨٧) [٢١٣١] ومصبّها فى البحر عند طول ك م والعرض سا ه (٢٢٨٨) [٢١٣٢] * عين اوّلها عند طول كح ى والعرض س ه (٢٢٨٩) ومصبّها فى البحر عند طول كد ج والعرض سا ج[c] (٢٢٩٠) * عين اوّلها عند طول كح مه والعرض نط م (٢٢٩١) [٢١٣٣] ومصبّها فى البحر عند طول كد ج والعرض سا ج (٢٢٩٢) [٢١٣٤] * عين من مدينة ماطرطن اوّلها عند طول كه ى والعرض س م (٢٢٩٣) [٢١٣٥] ومصبّها فى البحر عند طول كز ج والعرض نط م (٢٢٩٤) [٢١٣٦] * عين من مدينة طامى اوّلها عند طول كه ى والعرض نط ك (٢٢٩٥) [٢١٣٧] ومصبّها فى البحر عند طول كز ك والعرض نح مه (٢٢٩٦) [٢١٣٨] * عين اوّلها عند طول كح م والعرض نط م (٢٢٩٧) [٢١٣٩] ومصبّها فى البحر عند طول كز ه والعرض نط م (٢٢٩٨) [٢١٤٠] * عين اوّلها عند طول ل ك[d] والعرض نط ن[e] (٢٢٩٩) [٢١٤١] ومصبّها فى البحر عند طول ل م[f] والعرض س ل (٢٣٠٠) [٢١٤٢] *

عين فى جزيرة ثولى اوّلها عند طول كز ك والعرض سح ك[g] (٢٣٠١) [٢١٤٣] تمرّ بركن مدينة اثلى وتصبّ فى البحر عند طول لا ه والعرض سب ل (٢٣٠٢) [٢١٤٤] *

[a] V. l. كا ه

[b] V. l. نط ن

[c] V. l. سا ه

[d] V. l. ك ه

[e] V. l. نط ى

[f] Hs. irrtümlich ك م, verbessert nach (٢٢٩٩)

[g] V. l. سح ج

عين اوّلها عند طول كا ل والعرض مح م (٢٣٠٣) ومصبّها فى البحر عند طول يح لـ
والعرض مط ه (٢٣٠٤) * عين اوّلها عند طول كا ل والعرض ن ه (٢٣٠٥) ومصبّها
فى البحر عند طول يح ج والعرض ن ه (٢٣٠٦) * عين من مدينة درقطو اوّلها عند
طول كح ل والعرض مط مه (٢٣٠٧) [٢١٤٥] ومصبّها فى البحر عند طول كب لـ
والعرض نب له (٢٣٠٨) [٢١٤٦] * عين اوّلها عند طول كه م والعرض س ى (٢٣٠٩)
مصبّها فى البحر عند طول (كد)[a] ل (fol. 86[b]) والعرض ند ل[b] (٢٣١٠) * نهر ماسو(س)[c]
اوّله عند طول لح ج والعرض نا م (٢٣١١) [٢١٤٧] مصبّه فى البحر عند طول ل ل
والعرض نح ج (٢٣١٢) [٢١٤٨] * نهر عاسوس اوّله عند طول ما ل والعرض (نب)[c] ج
(٢٣١٣) [٢١٤٩] يمرّ مماسًّا لجبل ملماو ومصبّه فى البحر عند طول لب ج والعرض
نط ج (٢٣١٤) [٢١٥٠] * عين من جبل اسعسورقيون اوّله عند طول لط ن والعرض
نو م (٢٣١٥) [٢١٥١] مصبّها فى البحر عند طول لح ج والعرض نح لـ (٢٣١٦)
[٢١٥٢] * عين من هٰذا الجبل ايضًا اوّلها عند طول م ج والعرض نو ج (٢٣١٧)
[٢١٥٣] تمرّ الى الموضع الّذى طوله له مه والعرض نح لـ (٢٣١٨) [٢١٥٤] ثمّ تمرّ الى
مدينة اراساسا وتدخلها وتخرج منها عند طول لط م والعرض س ل (٢٣١٩) [٢١٥٥]
ومصبّها فى البحر عند طول لح م والعرض سا ل (٢٣٢٠) [٢١٥٦] * عين من هٰذا
الجبل ايضًا اوّلها عند طول مب م والعرض ه مه (٢٣٢١) [٢١٥٧] ومصبّها فى البحر
عند طول ما ه والعرض نح ج (٢٣٢٢) [٢١٥٨] * نهر اسطولس من جبل سرطاميا

---

[a] Lücke, ergänzt im Hinblick auf den durch die Punkte (٢٣٠٨) und (١٠١٩) bedingten Verlauf der Küste   [b] V. l. ند لـ   [c] Hs. stark beschädigt, ergänzt nach S

اوّله عند طول مج ه والعرض ب ه (٢٣٢٣) [٢١٥٩] مصبّه فى البحر عند طول مز ح
والعرض نح ل (٢٣٢٤) [٢١٦٠] * نهر الصلس اوّله عند طول مح مه والعرض ن ى
(٢٣٢٥) [٢١٦١] مصبّه فى البحر عند طول نا ل والعرض نا ن (٢٣٢٦) [٢١٦٢] *
نهر من جبل اوّله عند طول مر مه[a] والعرض نه ك (٢٣٢٧) مصبّه فى البحر عند طول
مط ح والعرض نح ل (٢٣٢٨) * عين فى جزيرة فذنا اوّلها عند طول مج ك والعرض
نط ن (٢٣٢٩) [٢١٦٣] ومصبّها فى البحر عند طول مو ح والعرض نط م (٢٣٣٠)
[٢١٦٤] *

عين تصير الى بطيحة راستاس[b] اوّلها عند طول نط م والعرض نو ك (٢٣٣١) [٢١٦٥]
ومصبّها فى البطيحة عند طول نا ح والعرض ند ى (٢٣٣٢) [٢١٦٦] * ومقدار البطيحة
نصف جزء ومركزها عند طول نا ل والعرض نح ن[c] (٢٣٣٣) [١٠٣٤] * ويقع ايضاً
الى هذه البطيحة عين اوّلها عند طول مب ك والعرض نه مه (٢٣٣٤) [٢١٦٧] ومصبّها
فى البطيحة[d] عند طول نا ل والعرض ند ى (٢٣٣٥) [٢١٦٨] * (fol. 46a) [e] يخرج
من هذه البطيحة نهر يصبّ فى البحر (اوّله)[f] عند طول نا ل والعرض نح ل (٢٣٣٦)
[٢١٦٩] ومصبّه (فى)[f] البحر عند طول نا ح والعرض نح م (٢٣٣٧) [٢١٧٠] *
يخرج من نهر هذه العين[g] نهر اوّله عند طول نا ى والعرض نز ل (٢٣٣٨) [٢١٧١]
ومصبّه فى البحر عند طول نح ح والعرض نط ح (٢٣٣٩) [٢١٧٢] *

---

[a] V. l. مر مه [b] vgl. den Stadtnamen راسناس (٥٢٧), bei (١٠٨١) راسناس [c] V. l. نح ل [d] von späterer Hand; die Hs. hatte ursprünglich البحر [e] s. Seite ١٥٠ Anm. g; der Text von fol. 36b setzt sich auf fol. 46a fort [f] fehlt in der Hs. [g] Hs. العيون

عين (فى)[a] جزيرة ارمانوس للنساء اوّلها عند طول سـ ك والعرض س م (٢٣٤٠)
[٢١٧٣] ومصبّها (فى)[b] البحر عند طول نز ل والعرض سد ٥ (٢٣٤١) [٢١٧٤] يخرج
من نهر هٰذه العين نهران اوّلهما (مخ)[c] رجه عند طول سـ م والعرض سا ل (٢٣٤٢)
[٢١٧٥] ومصبّه فى البحر عند طول نح ك والعرض (د)[d] سح ٥ (٢٣٤٣) [٢١٧٦] وأوّل
مخرج النهر الثانى عند طول ند ل والعرض سب ل (٢٣٤٤) [٢١٧٧] ومصبّه فى
(البحر)[d] عند طول ند ى[e] والعرض سد ى (٢٣٤٥) [٢١٧٨] * عين فى جزيرة امرانوس
للرجال اوّلها عند طول ند م والعرض سه م (٢٣٤٦) [٢١٧٩] مصبّها فى البحر عند طول
ن ٥ والعرض سح ٥ (٢٣٤٧) [٢١٨٠] يخرج من نهر هٰذه العين نهران اوّلهما
موضع واحد عند طول سب ل والعرض سه ٥ (٢٣٤٨) [٢١٨١] ومصبّ احدهما فى
البحر عند طول ن ل والعرض سه ٥ (٢٣٤٩) [٢١٨٢] ومصبّ الآخر فى البحر عند
طول نح م والعرض سو ل (٢٣٥٠) [٢١٨٣] * نهران من جبل مخرج احدهما عند
طول ند ٥ والعرض نو ل[f] (٢٣٥١) [٢١٨٤] ومصبّه فى البحر عند طول ند ٥
والعرض نط ى (٢٣٥٢) [٢١٨٥] ومخرج النهر الثانى عند طول (ند ى)[g] والعرض
نو ل (٢٣٥٣) [٢١٨٦] ومصبّه فى البحر عند طول نز م والعرض نط كه (٢٣٥٤)
[٢١٨٧] *

وأربعة انهار تصير الى البطيحة من جبل (والنهر الأوّل مخر)[h] جه (عند طول نح)[i] ى

---

[a] fehlt in der Hs. [b] Lücke, ergänzt [c] Lücke, ergänzt nach S [d] Lücke, ergänzt [e] V. l. مه ى [f] V. l. نو ك [g] Lücke, ergänzt nach S, der auch die v. l. نز م hat [h] Lücke, ergänzt [i] Lücke, ergänzt nach S

والعرض نح ى (٢٣٠٠) [٢١٨٨] ومصبّه فى البطيحة عند (طول نح مه والعرض ند ك)[a]
(٢٣٠٦) [٢١٨٩] (والنهر اا)[b] رابع مخرجه من طول نح ى والعرض ند ل (٢٣٠٧)
[٢١٩٠] مصبّه فى البحر عند طول (نح مه)[c] والعرض ه ك (٢٣٠٨) [٢١٩١] والنهران
الآخران هما بينهما على الاستواء من الطول والعرض فتصير اربعة انهار متساوية مستقيمة *
عين تصير الى هٰذه البطيحة (ة ايضاً اوّلها عند)[d] طول نو م[e] والعرض و ن (٢٣٠٩)
[٢١٩٢] ومصبّها فى البطيحة د(ند طول سب ح)[f] (fol. 46 b) والعرض و ل (٢٣٦٠)
[٢١٩٣] * نهر طابس اوّله من عين عند طول سح ل[g] والعرض س ك (٢٣٦١) [٢١٩٤]
يمرّ الى ركن مدينة سورس ويرجع فيصبّ الى البطيحة عند طول سو (ل)[h] والعرض ر ل
(٢٣٦٢) [٢١٩٥] يخرج من هٰذا النهر نهر اوّله عند طول سح ح والعرض نح ح
(٢٣٦٣) [٢١٩٦] ومصبّه فى البطيحة عند طول سز ل والعرض ر ك (٢٣٦٤)
[٢١٩٧] * نهر مرونس يخرج من جبل افقا اوّله عند طول عب م والعرض نو ل
(٢٣٦٥) [٢١٩٨] ومصبّه فى البطيحة عند طول ـ(ط م)[h] والعرض ه ن (٢٣٦٦)
[٢١٩٩] * نهر بوماس من جبل افقا (ايضاً)[i] اوّله عند طول عـ ل والعرض و ح (٢٣٦٧)
[٢٢٠٠] ومصبّه فى البطيحة[k] عند طول سط ل والعرض ه ك (٢٣٦٨) [٢٢٠١] *
نهر اسطس[l] من جبل افيا (ايضاً)[m] اوّله عند طول عـ ل والعرض ه ل (٢٣٦٩) [٢٢٠٢]

---

[a] Lücke, ergänzt nach S [b] Lücke, ergänzt [c] Lücke, ergänzt nach S; s. auch (٢٣٠٦) [d] Lücke, ergänzt [e] Hs. stark beschädigt; eventuell ist نز م zu lesen [f] Lücke, ergänzt nach S [g] Hs. undeutlich, eventuell سح ك zu lesen [h] Lücke, ergänzt nach S [i] fehlt in der Hs. [k] V. l. البحر [l] V. l. امسطس [m] fehlt in der Hs.

ومصبّه فى البطيحة عند (طول سطل)[a] والعرض ند مه (٢٣٧٠) [٢٢٠٣] * نهر اطفطيس من جبل اغيا (ايضًا)[b] اوّله عند طول عح ه والعرض ند ه (٢٣٧١) [٢٢٠٤] ومصبّه فى البطيحة عند طول سطل والعرض ندك (٢٣٧٢) [٢٢٠٥] * نهر اسحارس من جبل اقما (ايضًا)[c] اوّله عند طول عد ه والعرض يح ل (٢٣٧٣) [٢٢٠٦] ومصبّه فى البطيحة عند طول سط ه والعرض (نج نه)[e] (٢٣٧٤) [٢٢٠٧] * يخرج من هذه البطيحة نهران اوّل احد(هما)[d] عند طول سب ه والعرض (نو ل)[f] (٢٣٧٥) [٢٢٠٨] يمرّ (فيقطع)[f] جبل دقيا[g] ويمرّ فيصبّ فى (البحر)[h] ع(ند طول)[h] نط ك والعرض س ك (٢٣٧٦) [٢٢٠٩] والنهر الثانى اوّله عند طول سح ه (والعرض نز م)[i] (٢٣٧٧) [٢٢١٠] يمرّ فيقطع جبل دقيا[k] ويمرّ فيصبّ فى البحر عند طول س ل والعرض س ل (٢٣٧٨) [٢٢١١] * نهران يخرجان من جبل فوقا (يمرّان با)[l]مدينة طرمى (مماسّين لها)[m] ويصبّان فى[n] البطيحة والمدينة على البطيحة[o] * (هذه)[p] البطيحة اوّلها من طول مح (مه)[q] (٢٣٧٩) [١٠٣٥] (الى طول مـ)[q]نط م (٢٣٨٠) [١٠٣٦] يبتدئ من موضع مسيل الأربعة الأنهار[r] على قدر عرض الأربعة[r] (الأنهار ......)[s] الجانبين حتّى تصير

---

[a] Lücke, ergänzt nach S [b] fehlt in der Hs. [c] Lücke, ergänzt nach S [d] Lücke ergänzt [e] Lücke, ergänzt nach S [f] Lücke, ergänzt [g] V. l. ربقا [h] Lücke, ergänzt [i] Lücke, ergänzt nach S [k] V. l. دبما [l] fehlt in der Hs. [m] Lücke, ergänzt [n] V. l. الى [o] diese Flüsse sind bereits beschrieben: (٢١٩٢—٢١٩٣) und (٢١٩٤—٢١٩٥) [p] Lücke mit Buchstabenresten, ergänzt [q] Lücke; ergänzt nach S [r] sic! [s] Lücke mit Buchstabenresten, zum Teil ergänzt; vgl. die unmittelbar vorangehende Textstelle

الى احد جوانبها الّذى يلى البحر الى طول (fol. 47a) سح ل (والعرض نب ل)[a]
(٢٣٨١) (ثمّ تدور)[b] البطيحة فتمرّ بمدينة طرمى وتمرّ (بالأنهار الخمسة)[b] التى مصبّ(ها
ه)[b]ند طول سط ة (٢٣٨٢) ومبدأها من جبل اعقا حتّى تنتهى الى ركن مدينة
(طاس)[b] ثمّ تمرّ الى موضع طوله سح م (و)[b]العرض نز م (٢٣٨٣) وتمرّ الى موضع طوله
سب (ة)[b] والعرض نه ل[c] (٢٣٨٤) [١٠٣٧] ثمّ تمرّ الى موضع اسفل مسيل الأربعة
الأنهار ثمّ يخرج منها نهران فيما بين (البحرين)[d] مصبّهما[e] الى بحر الشمال وهذه صورة
ذلك[f] *

(fol. 47b) (نهر را اوّله من جبل عند طول عب ك والعرض س ل)[g] (٢٣٨٥) [٢٢١٢]
(يمرّ الى موضع طو)[h]له قا ل والعرض نح ل)[g] (٢٣٨٦) [٢٢١٣] ويمرّ الى موضع طوله
عه م والعرض (نز ك)[g] (٢٣٨٧) [٢٢١٤] (ويمرّ فيضرب اح)[h]د البرجين (الّذين
بناهما ذ)[h]و القرنين ويمرّ فيصبّ في البحر عند طول (قا)[i] ى والعرض مط ك (٢٣٨٨)
[٢٢١٥] * (ويقع الى)[k] هذا النهر نهر من جبل اوّله عند طول صب ل والعرض سا ة
(٢٣٨٩) [٢٢١٦] ومصبّه الى النهر عند طول قا ل[l] والعرض نح ل (٢٣٩٠)
[٢٢١٧] *

---

[a] Lücke, ergänzt nach dem Verlauf der Küste [b] Lücke, ergänzt [c] Hs. stark beschädigt, eventuell نز ل zu lesen; Text hergestellt nach S [d] Lücke, ergänzt [e] Hs. مصبّها; diese Flüsse sind bereits beschrieben: (٢٣٧٦—٢٣٧٥) und (٢٣٧٨—٢٣٧٧) [f] hier folgt in der Hs. die Karte der بطيحة; s. Tafel IV [g] Lücke, ergänzt nach S [h] Lücke mit Buchstabenresten, ergänzt [i] Lücke, ergänzt nach S [k] Lücke mit Buchstabenresten, ergänzt [l] Hs. irrtümlich قا ل

نهران من جبل رومانيا اوّل احدهما عند طول (عح ه)[a] والعرض نا ه (٢٣٩١) [٢٢١٨] ومصبّه في البحر عند طول عط ل والعرض مع ل (٢٣٩٢) [٢٢١٩] ومخرج الثاني عند طول عح م والعرض نا ل (٢٣٩٣) [٢٢٢٠] ومصبّه في البحر عند طول ف م والعرض (مط ه)[a] (٢٣٩٤) [٢٢٢١] * نهر من جبل روميقا اوّله عند طول فح ه والعرض نز ه (٢٣٩٥) [٢٢٢٢] ومصبّه في (البحر)[b] عند طول فد ه والعرض ن ك (٢٣٩٦) [٢٢٢٣] *

نهر من جبل زوميغا اوّله عند طول فط ه (واله)[b]رض نو مه (٢٣٩٧) [٢٢٢٤] ومصبّه في البحر عند طول فه ل والعرض نا ه (٢٣٩٨) [٢٢٢٥] * يقع اليه نهر من جبل (رومي)[b]ها اوّله عند طول صا ه والعرض نو ه (٢٣٩٩) [٢٢٢٦] ومصبّه في النهر عند طول فح ه (واله)[b]رض ند ه (٢٤٠٠) [٢٢٢٧] * ويقع الى النهر الأوّل ايضاً نهر من جبل ارساما اوّله عند طول صر ه والعرض نو ه[c] (٢٤٠١) [٢٢٢٨] ومصبّه في النهر الأوّل عند طول فزك[d] والعرض نح ه (٢٤٠٢) [٢٢٢٩] *

* تمّ الكتاب[e] *

[a] Lücke, ergänzt nach S [b] Lücke, ergänzt [c] V. l. نز ه

[d] Hs. irrtümlich قزك [e] fol. 48[a b] ist unbeschrieben

* فهرس *

* المدن التى على كرة الأرض المعمورة *

* الجبال التى على كرة الأرض المعمورة *

* البحار التى على كرة الأرض المعمورة *

* صفة الجزائر التى فى البحار *

* العيون والأنهار التى على كرة الأرض المعمورة *

Tafeln.

I. **Karte der جزيرة الياقوت und des sie umgebenden Gebirges.** Fol. 11b. Originalgröße. S.-Orientierung.

II. **Karte der Küstenformen** und der für sie verwendeten Termini. Fol. 21a. Originalgröße. — Außer den im Texte angewendeten Bezeichnungen wird in der Karte noch genannt: تسنيم „konvexe Linienführung", d. i. „breite und offene Ausbuchtung des Meeres"; Gegensatz: قوارة Zu den anderen Termini vgl. „Afrika etc." S. XI Anm. 1, zu شابورة insbesondere noch „Abulkâsim, ein Bagdâder Sittenbild etc.", von A. Mez S. LXIV f.

III. **Karte des Nils.** Fol. 30b und 31a. Originalgröße. S.-Orientierung. — Die Karte enthält folgende Orte, die im Texte nicht erscheinen: الفسطاط, الجيزة, الريف.

IV. **Karte der بطيحة (Maeotis).** Fol. 47a. Originalgröße. N.-Orientierung.

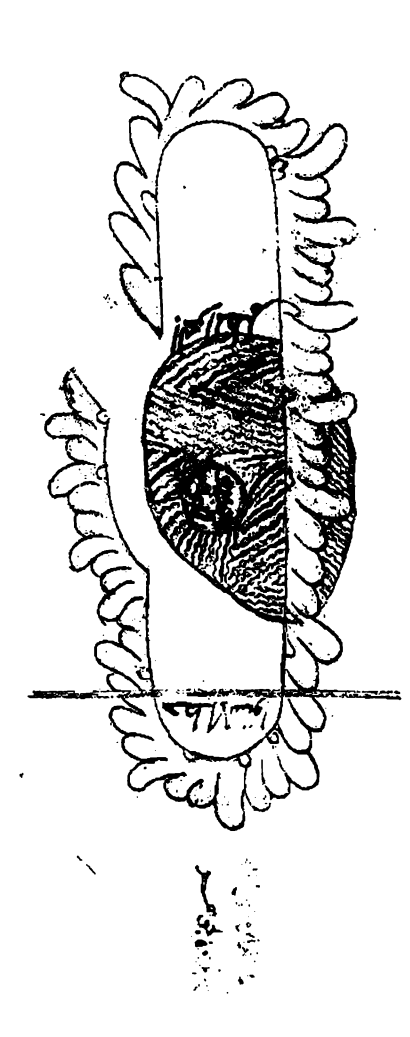
V. **Schriftprobe.** Fol. 47b (letzte beschriebene Seite der Hs.). Originalgröße. — Die Seite enthält den **Schreibvermerk:** كتب فى شهر رمضان سنة ثمان وعشرين واربع مائة بمدينة ⟨السلام⟩ .. Die Lesung des letzten Wortes ist sehr unsicher; darnach wäre die Hs. im Monate Ramaḍân des Jahres 428 d. H. (= 18. Juni—17. Juli 1037) in Bagdâd (?) geschrieben worden. — Ferner trägt die Seite außer Anderem folgenden wichtigen **Besitzvermerk:** انتقل هذا الكتاب المبارك بطريق الابتياع الشرعى الى ملك العبد الفقير الى رحمة ربّه وغفرانه علىّ ابن الشيخ احمد ابن الشيخ ابراهيم الرقّى محدثًا الطرابلسىّ منشئًا ومولدًا الأشعرىّ اعتقادًا الشافعىّ مذهبًا بتاريخ ثالث عشر شهر صفر المبارك من سنة ستّ و⟨.......⟩ غفر الله ⟨له⟩ ولوالديه ولمن دعا له بالمغفرة ولعن الله من يسرقه والحمد لله وحده. Die Jahreszahl ist ausradiert, nur die Einer sind erhalten geblieben. Nach غفر الله fehlt له infolge von Haplographie. Von dem Schreiber des Vermerks: 'Alî ibn Aḥmad ibn Ibrâhîm al-Aš'arî, stammen — nach Duktus und Tinte zu urteilen — die zahlreichen Verbesserungen in der Hs. her, welche in der vorliegenden Ausgabe als „von späterer Hand" ausgewiesen sind.

Nachträge und Verbesserungen.

Seite ٣, letzte Zeile, fehlt die Anmerkungsbezeichnung: ¹ — S. ٧, Anm. a, füge hinzu: bei (١٥٠٣) طلمادى, v. l. طامادى — S. ١١, Anm. a, füge hinzu: bei (١٩٨٦) امیرس — S. ١٢, Z. 7, zu ربارا füge die Anm. hinzu: bei (١٨٢٢) ربارا — S. ١٢, Z. 8, zu طاووس füge die Anm. hinzu: bei (١٨١٥) طاووس — S. ١٧, Z. 4, zu ماون füge die Anm. hinzu: bei (١٧٤٥) ماون — S. ١٧, Z. 13 lies برقة statt برقه — S. ١٧, Anm. a, füge hinzu: bei (١٨١٩) اسفاروس — S. ١٨, Z. 18 lies تبرس statt تيرس — S. ١٩, Anm. e, füge hinzu: Vielleicht ist لبان statt لبنان zu lesen — S. ٢٠, Z. 8 lies المَصيصة statt المصيصة — S. ٢٥, Anm. a, füge hinzu: vgl. die bei (١٩٤٣) genannte Stadt طروب, v. l. طرون — S. ٢٩, Z. 7 lies لَجَ statt لج — S. ٣٠, Anm. d, lies مارنبسطين statt مارنبسطس — S. ٤٢, Z. 1, zu الجبل المحيط füge die Anm. hinzu: bei (١٧٢٦) جبل اروس احروسس und بجزيرة الياقوت genannt — S. ٤٤, Anm. f, lies سطس statt سطمى — S. ٥٠, Z. 3 zu جبل نهر سعس füge die Anm. hinzu: bei (٢٠٤٩) جبل نهر سقس — S. ٥١, Anm. c, füge hinzu: bei (١٨٥٠) سمس — S. ٥٨, Z. 8, zu جبل كلمون füge die Anm. hinzu: bei (١٩٥١) und (٢١١٦) طمون — S. ٧٩, Z. 12 lies بس نْ° statt بب نْ° — S. ١٢١, Anm. k, lies نهرين statt نهرين — S. ١٤٠, Anm. l lies (٣٠٠) statt [٣٠٠]

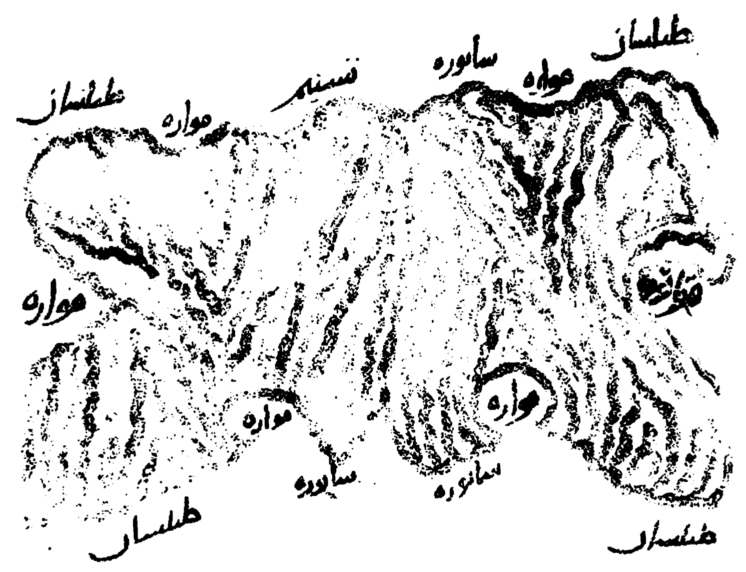

مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی

TAFEL 1

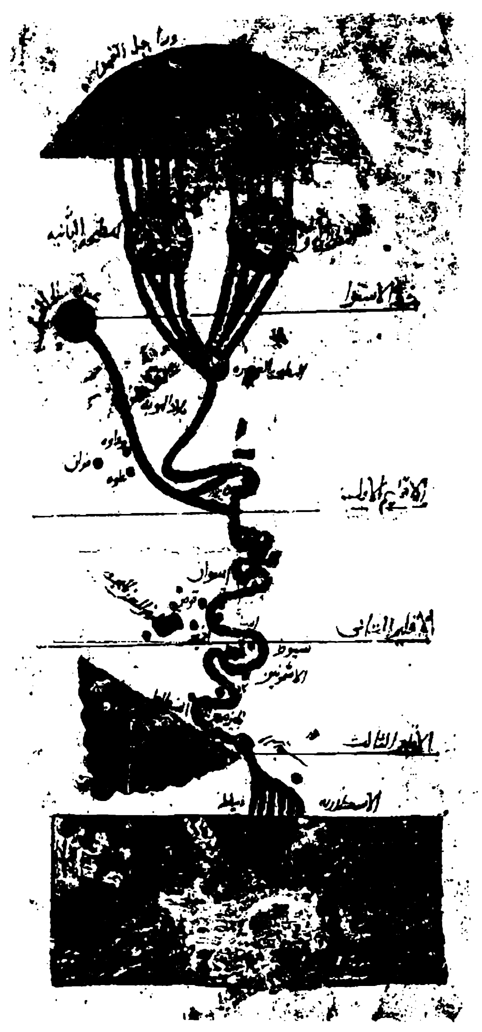



مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی

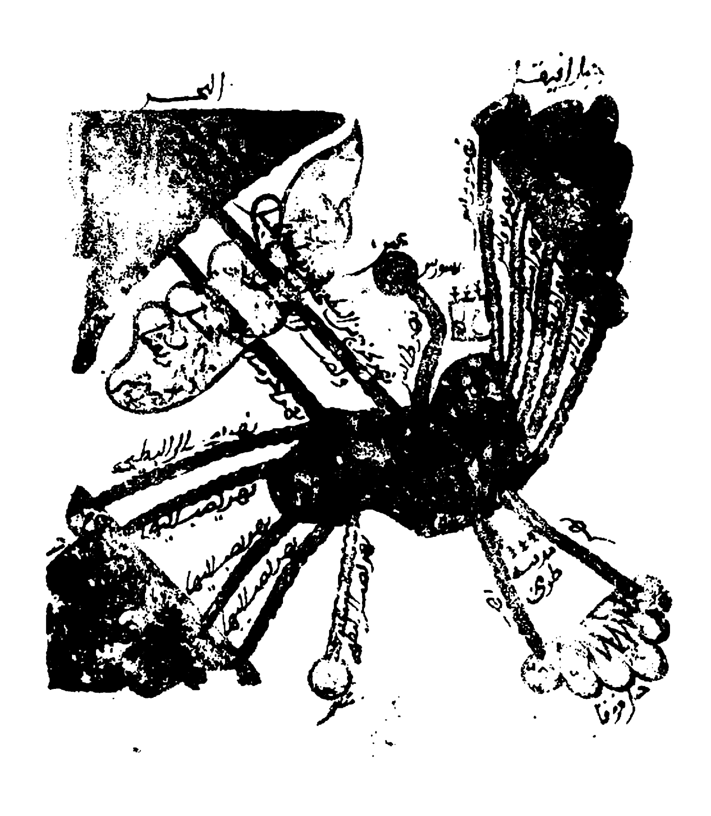
TAFEL 2


طلسان
هواره
سابوره
تسنيم
هواره
طلسان
هواره
هواره
هواره
سابوره
سابوره
طلسان
طلسان


مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی


خط الاستوا
الاقليم الاول
اسوان
الاقليم الثاني
سيوط
الاقليم الثالث
الاسكندريه

TAFEL 5



[illegible]